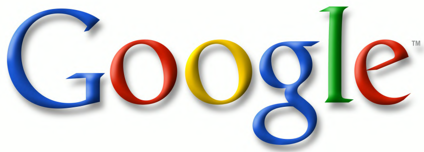



3 3433 07591024 4

ALTFRANZÖSISCHES

ÜBUNGSBUCH

ZUM GEBRAUCH BEI VORLESUNGEN UND SEMINARÜBUNGEN

HERAUSGEGEBEN

VON

W. FOERSTER UND E. KOSCHWITZ

ERSTER TEIL

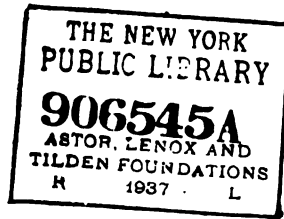
DIE ÄLTESTEN SPRACHDENKMÄLER

MIT ZWEI STEINDRUCKTAFELN

ZWEITE VERMEHRTE AUFLAGE



LEIPZIG
O. R. REISLAND
1902


THE NEW YORK
PUBLIC LIBRARY
906545A
ASTOR, LENOX AND
TILDEN FOUNDATIONS
R 1937 L

Aus der Vorrede zur ersten Auflage (1884).

Wie der Titel unserer Publikation anzeigt, legen wir den Fachgenossen keine Chrestomathie oder Anthologie, an denen es ja nicht fehlt, sondern ein Übungsbuch vor. Wir geben mithin keine chronologisch oder dem Inhalt der ausgewählten Stücke nach geordnete, litterarhistorische Sammlung kritisch hergestellter oder emendirter Texte, sondern eine Sammlung von rohen Materialien, wie sie als Grundlage zu Seminarübungen dienen sollen. Am klarsten wird über Zweck und Anlage unseres Buches der zweite noch ausstehende Teil unterrichten, der ausser grösseren zu textkritischen Übungen geeigneten Stücken auch Materialien zu einer möglichst vollständigen und vielseitigen Durcharbeitung der wichtigsten altfranzösischen Dialekte an litterarischen Denkmälern gewähren soll, welchen sich als Anhang eine Auswahl der ältesten und charakteristischsten Urkunden der einzelnen Dialekte Nordfrankreichs anschliessen wird. Der Vollständigkeit halber werden auch fernerliegende Dialekte, die mit den französischen in irgend einem innigen Verhältnis stehen, wie das Anglonormannische, das sogenannte Francoprovenzalische und ähnliche hereinbezogen werden, weshalb bereits in das vorliegende Heft das Alexanderfragment aufgenommen worden ist.

Unsere zu historisch-philologischen Zwecken angelegte Sammlung konnte selbstverständlich der ältesten Sprachdenkmäler nicht entraten. Da nun der grössere Teil derselben in einer von der Kritik mit allgemeinem Beifall aufgenommenen Ausgabe vorlag, so wurde mit deren Verfasser, nachdem die Ausführung des ersten Teiles dieses Übungsbuches nahegerückt war (die definitive Besprechung mit den Herren Verlegern fand bereits früher — November 1880 — statt), eine Vereinbarung getroffen, auf Grund derer seine ‚Les plus anciens monuments de la langue française' — in verbesserter und erweiterter Gestalt — in das vorliegende Übungsbuch aufgenommen wurden. Damit sollte abgesehen davon, dass so eine bereits gethane Arbeit nicht unnützerweise wiederholt zu werden brauchte, auch eine materielle Konkurrenz vermieden werden; doch wurde auf wiederholt geäusserte Wünsche und stets sich erneuernde Neubestellungen hin auch die Herstellung einer besonderen Ausgabe der Monuments*) beschlossen, deren Ankündigung freilich nicht hat verhindern können, dass von anderer Seite eine nochmalige Ausgabe derselben veranstaltet wurde. . . .

In Bezug auf die äussere Reproduktion der Texte wurde die in den Monuments durchgeführte und, wie die günstige Aufnahme des Büchleins zeigt, allgemein gebilligte diplomatische Reproduktion beibehalten, wiewohl wir derselben keinen besonderen Wert beilegen, da sie doch nicht im stande ist, die Handschriften genau wiederzugeben, und sie mit Beschreibung der mannigfaltigen äusserlichen, für die Textkritik wertlosen Einzelheiten viel Raum wegnimmt. . . . .

Es sei ferner schon hier bemerkt, dass kein Bruchstück aus dem Roland oder Christian aufgenommen werden soll, da es uns unerlässlich scheint, dass jeder Studierende diese Texte in extenso nach selbständigen Ausgaben durcharbeite. Doch sollen je nach Bedarf Supplementhefte nachfolgen, die, für spezielle Seminarkurse eingerichtet, denjenigen zu Hilfe kommen werden, die nicht das vollständige, ziemlich kostspielige Material sich anschaffen können. Ein solches Supplementheft für einen Semestralkursus ist jetzt bereits für das Rolandslied in Angriff genommen**). . . .

---

*) *Les plus anciens monuments de la langue française publiés pour les cours universitaires par* Eduard Koschwitz. *I. Textes diplomatiques. Sixième édition revue et augmentée.* Leipzig 1902. M. 1.20.

**) Es ist 1886 erschienen unter dem Titel: Altfranzösisches Übungsbuch, Erstes Zusatzheft: Rolandmaterialien zusammengestellt von W. Foerster.

Vorrede zur zweiten Auflage.

In dieser neuen Auflage ist an der bewährten Anlage des Buches nichts geändert worden, bis auf eine Verschiebung in der Reihenfolge der Texte, indem jetzt, den Thatsachen wohl besser entsprechend, das Hohe Lied und die Stephansepistel hinter dem Alexiusleben stehen. Die Litteraturangaben sind bis zum heutigen Tag ergänzt, auch einige Kleinigkeiten gebessert worden. Neu kommen diesmal hinzu ein grösseres Stück aus dem ältesten Steinbuch und den Büchern der Könige, sowie das Glossar von Tours und das uns erhaltene Bruchstück des alten Osterspiels. Den Zwecken des Übungsbuches entsprechend sind diese Texte nicht in derselben Weise zum Abdruck gebracht. Während die beiden ersten die Handschrift fast getreu wiedergeben (die Könige möglichst genau bis auf wenige, hier aufgelöste Abkürzungen und das lange End-ſ, das Steinbuch schon mit der Scheidung von u : v und i : j und der Interpunkzion des Hg.), sind die beiden letzten Texte unverändert nach ihrer ersten Ausgabe wiedergegeben und die Lesungen der Hs. unter den Text verwiesen, so dass die gewöhnlichsten Fälle des Verlesens und die Besserung derselben so zur Erkenntnis kommen. Es braucht nicht nochmals hervorgehoben zu werden, dass der typographischen Wiedergabe einer Handschrift gewisse Grenzen gesetzt sind: so kann sie die Worttrennung oft nur annäherungsweise und die Akzentstellen oft gar nicht wiedergeben. Es schreibt z. B. die Mazarinhds. der Könige out (habuit) meistens óut; aber es finden sich mehrere sichere oút, und die vielen out, wo der Akzent zwischen o und u, bald dem o, bald dem u näher steht, konnten gar nicht wiedergegeben werden.

Schon in der ersten Auflage war gesagt worden, dass auch fernerliegende Denkmäler, die mit den französischen in irgend einem innigen Verhältnisse stehen, mit hereinbezogen werden sollen, wie denn das frankoprovenzalische Alexanderbruchstück dort bereits aufgenommen war. Diesmal ist noch die Appendix Probi sowie das alte lat.-gr. Glossärchen, die für die romanische Sprachgeschichte so wichtig sind und die jeder Romanist durchgenommen haben muss, hinzugefügt worden, sowie eine Auswahl der durch die Heimat des Vf. sich selbst empfehlenden Stellen aus dem Consentius. Endlich ist eine zweite Tafel neu hinzugekommen, welche die Eidschwüre und die Eulalia ganz und den Anfang der Passion und des Leodegar im Faksimile wiedergibt.

Ebenso ist bereits in der Vorrede zur ersten Auflage bemerkt worden, dass der kleine, noch ungedruckte Rest der Reichenauer Glossen für die romanische Sprachgeschichte ohne Belang ist. Da aber gleichwohl von mehrfacher Seite ein Abdruck desselben gewünscht worden ist, so wird derselbe baldmöglichst in einer Zeitschrift erscheinen.

Hier sollen einige Nachträge folgen:

Sp. 21, 898 vgl. A. Mussafia Jahrb. VII, 119 und G. Paris in den Anm. zu Bauers Übersetzung von D. — Sp. 37, Z. 38 füge hinzu: R. Koegel, Geschichte der deutschen Litteratur I. Band, 2. Teil, Strassburg 1897. S. 502—506. — Sp. 44, 230 spahe] *bessere* spähi (R. Koegel a. a. O. S. 506). — Sp. 49, Z. 27 und Sp. 59 Z. 31 während des Druckes erschienen: M. Enneccerus, Versbau und gesanglicher Vortrag des ältesten franz. Liedes, Frankfurt a. M. 1901 und T. Dreyer, Zur Clermonter Passion, Erlangen 1901. — 175, 10 V. L. füge hinzu: *P*, ebenso 19, 24, 26, 32, 36, 37, 38, 39, (40 séient] sovent *P*), 41, 43, 44, 51, 55, (71 nature *BP*), 77, (79 e] *streicht P*), (86 Gardee mult h. *P*), 87, 107, 110, (112 pert tot le *P*, 113 nature *BP*), 114, 116, (119 k'en est *P*, 120 Sis a *P*), 139, (146 vóilt *P*), 182, 183, (188 E] *streicht P*, 194 k'a *P*), 196, (199 Et des *P*, 207 Calcedoines *P*), 209, 210, 215, 216, 219, (222 Bactranie *P*, 235 L'er qe *P*, 943 a dreit *P*). — Sp. 191, Z. 12 Catalogue des Manuscrits de la Bibliothèque Mazarine p. A. Molinier, Paris 1885. Vol. I, 18. — Sp. 213, Z. 22 lies: unique, Z. 24 schiebe ein: W. Meyer-Speyer, Fragmenta Burana, Göttingen 1901, S. 49 ff., s. bes. S. 63.

Zum Schluss sei auch hier den Herren Edward C. Armstrong, C. Collon, V. H. Friedel, G. Paris, A. Thomas und L. Wiese gebührend gedankt, die sich um die neue Auflage ein Verdienst erworben haben.

Reichenauer Glossen. *(F.)*

I. Karlsruhe 115.

Handschrift: Karlsruhe 115. *VIII. Jahrh., durch Feuchtigkeit zerstört, die Schrift meist kaum zu entziffern. Beschreibung der Handschrift: Holtzmann (H) in Germania VIII* (1863) *S.* 404—413. *Reiche Auswahl aus den Glossen ebendaselbst. Neuer Abdruck mit einigen Zusätzen in Diez (D) Altromanische Glossare berichtigt und erklärt, Bonn* 1865 *S.* 5—70. *Franz. Uebersetzung von C. A. Bauer, Paris* 1872 (5. *Heft der* Bibliothèque de l'École des Hautes Études). *Auch der folgende Abdruck giebt nur einen Theil der Glossen, etwa zwei Drittel wieder, die früher publicirten nach der Handschrift berichtigt. Die hinter der Bibelstelle (die nicht immer sicher bestimmt werden konnte) stehende Ziffer giebt die Zählung bei Diez (a. a. O.) an. S. S. bez. die althochdeutschen Glossen von E. Steinmeyer und E. Sievers, I. Band, Berlin* 1879. — *Besserungsvorschläge und Kommentar: A. Mussafia, Jahrb. XII,* 119; *H. Rönsch, Jahrb. VIII,* 65—73; *G. Paris in* Extrait des Comptes rendus des Séances de l'Académie des Inscr. et Belles-Lettres (1893) *S.* 14; *P. Marchot, Rom. Forsch. XII,* 641—649.

[1ra] Callidior: uitiosior (*Genesis* 3, 1) 1
Perizomata: succinctoria (3, 7)
Erumnas: miserias (3, 16)
Profugus: porro fugatus (4, 12) **200**
5 Leuigatis: planatis. dolatis (6, 14)
Cenacula: mansiunculas (6, 16) **2**
Tristega: tres solarios (6, 16)
Binas: duas et duas (6, 19)
Sexus: generis (6, 19)
10 Cataracta: ostium fenestre (7, 11)
Uirentibus: uiridis (8, 11)
Patrare: perficere (2, 2)
Fedus: amicitia. constitutio (6, 18)
Cacumina: sumitate (8, 5)
15 Mandi: manducare (6, 21)
Arefacta: sicca (8, 14)
Uagus: uacuatus (4, 12) **201**
Obduxero: operuero (9, 14)
Uegitat: portat (9, 15)
20 Deinceps: postea (9, 11)
Exercere terram: operare in terra (9, 20)
Uerenda: uerecundiale loco (9, 22) **3**
Auersa: distornata (9, 23)
Inlustrem: nobilem (12, 6)
Pulcra: bella (12, 11) 25
Ingrederetur: intraretur (12, 11)
Quæso: preco (13, 8), *vgl.* 62
Sublata: subportata (12, 15) **202** [1rb]
Inuocauerit: adorauerit (13, 3)
Non quibant: non poterant (13, 6) 30
[Ri]xa: iurgium. contentio (13, 7)
Oppidis: castellis uel ciuitatibus (13, 12)
Expeditos: reparatos. utiles ł iuuenes (14, 14)
Leuam: sinistram (14, 15)
Leuo manum meam ad dm̄. id. iurop. (14, 22) 35
Subtegm.ina intraria (14, 23)
Altrinsecus: alter in contałt (15, 10)
Saltim: uel (16, 2)
Ferus: durus (16, 12). deorsum
E regione: contra (16, 12) **203** 40

22 *H D lesen falsch* uerecundia leloco. *D erblickte in* le *die Abkürzung* .l. *das ist* uel. *Vgl.* genitalia: loco uerecundiosa *S. S.* 164, 5. 31 Ri *abgerieben.* 32 i *in* castellis *mit späterer Tinte mit* a *überzogen, also* castellas. 37 l *ist als Abkürzung horizontal durchstrichen* (? incontra alteram partem; incontra alterum *G. Paris*). 39 deorsum *mit Minuskel, also kein Lemma, ist ohne Glosse und ist wohl an einen unrechten Platz gekommen; viell.* 6, 16, *und die Glosse lautete wohl:* iusum, *vgl.* 945.

Postericia
Profecto: pro certo (16, 13)
Pronus: qui a dent'. iacet (17, 3)
Iterum: alia uice (17, 9)
45 Empticius: comparaticius (17, 12)
Irritum: uacuum (17, 14)
Mares: masculi (17, 23) **204**
Feruore: ardore. calore (18, 1)
Propter: prope (18, 19)
50 In occursum eorum: incontra illos (18, 2)
Adferam: adportam (18, 4)
Bucella panis: partem panis (18, 5)
Satum: genus mensure. modium et dimidium [tenens (18, 6)
Armenta ////////. peccora (18, 7)
[1va] Optimum: ualde bonum (18, 7)
Muliebria: tempus infantem habenti. iđ. men- [strua (18, 11)
Anus: uetulæ (18, 13)
Gesturus: facturus (18, 17)
Robustissimam: fortissimam (18, 18)
60 Semel: una uice (18, 27) **205**
Proficiscimini: pergite ambulate (19, 2) **206**
Queso: preco (18, 30)
Minime: non (19, 2)
Oppido: ualde. multum (19, 3) **207**
65 Azima: panis sine fermento iđ. sine leua- [mento (19, 3)
Infringerent: infrangerent (19, 9) **208**
Postergum: p' dorsum (19, 6) *vgl.* 259
Fauillam: scintillam (19, 20)
Morem: consuetudinem (19, 31)
70 Tulisti: accepisti (20, 3)
Ait: dixit. (20, 4)
Expostulans: exquirens (20, 10)
Ablactat[us]: a lacte ablatus (21, 8)
Statuit: stare fecit (21, 28) **210**
75 Seorsum: separatim (21, 28) **209**
Colonus: aduena. habitator (21, 23)
Strauit: sterniuit (22, 3)
Concidisset: capulasset (22, 3)
Erentem: adersum (22, 13)
80 Arena: sabulo (22, 17)
Ab oficio funeris: a ministirio planctus (23, 3)
Jus: legem uel potestatem (23, 4) **211**
Quin: ut non (23, 6) **212**
Ager: campus (23, 9)
Extrema: ultima. nouissima (23, 9) 85
Pecuniam: pretium (23, 13)
Appendit: * pensauit (23, 16) *[1vb]
Atrium: spelunca (23, 20)
Femur: coxa. ł cingolo. qđgˇ (24, 2) **4**
Preerat: supererit (24, 2) 90
Proficiscaris: perges. ibis (24, 4)
Caue: prouide (24, 6)
Quin pro etiam (24, 14) **213**
Sorbendum: bibendum. Sorbeo: bibeo (24, 17)
Ulnam: brachium (24, 18) **214** 95
Cuncti: omnes (24, 19) **215**
Adpositus: antepositus (24, 33)
En: ecce (24, 51)
Prolatis: proportatis (24, 53)
Conuiū: pastum (24, 54) 100
Uescentes: manducantes (24, 54)
Sciscitantes: interrogantes (24, 58)
In occursum nobis: incontra nobis (24, 65)
Reputans: estimans (26, 7)
Conlidebantur: confricabantur (25, 22) 105
Consuleret: interrogaret (25, 22)
Ispidus: pilosus (25, 25)
Sexagenarius: qui LX annos habet (25, 26) **216**
Adultis: nutritis. uel ad perfectionem etatis [perductis (25, 27)
Pulmentum: cibum (25, 29) **217** 110
Rufa: sora (25, 30) **5**
Oppido: ualde. (25, 30) *vgl.* 64
Edulio: cibo (25, 34)
Orta: nata (26, 1)
Spondidi: promisi (26, 3) 115
Super uxore: de uxore (26, 7) [2ra
Accersito: uocato (26, 9)
Seuit: seminauit (26, 12)
Obstruxerunt: clauserunt (26, 15)
Umo: terra (26, 15) 120
Olim: antea (26, 18)
Calumpniā: contentio (26, 20) **218**
Metuere: timere (26, 24)
Auctum: comulatum diuitiis (26, 29)
Mutuo: ab inuicem (26, 31) 125
Uenatu: de uenatione (27, 3)
Libenter: uolumptarie (27, 9)
Lenus: purus sine pilis (27, 11)

41 Postericia *mit Majuskel, also als Lemma, wohl* posteriora *von* 16, 13, *und Glosse fehlt; diese ist nach G. Paris das alleinstehende* deorsum 39, *das dann* dorsum *ist.* 61 *D fehlt das Lemma* Prof. 82 ł potestatem *fehlt D.* 83 *D hat nach* non *ein* uistima (?); *es ist dies* uissima *der untern Zeile* (85), *das aus Raummangel im Cod. hier beigeschrieben ist.* 88 *Statt* atrium *ist* antrum *zu lesen.* 89 qđgˇ (= quoddam genus) *fehlt D H.* 95 *D* ulna. 96 u *in* cuncti *aus* o *gemacht.* 100 *wohl* conui[ui]ū *zu lesen;* oonuiuic *Vulg.* 128 lenis *Vulg.*

Inludere: deganare (27, 12)
30 Stabiliui: firmaui (27, 37)
Minatur: manatiat (27, 42) **6**
Pollicitus est: promisit (28, 4)
Isset: ambulasset (28, 7)
Cacumen: summitatem (28, 12)
35 Accubantes: iacentes (29, 2)
Refectis: saturatis (29, 3)
Caulas: stabula ouium (29, 7)
Ammoueamus: tollamus (29, 8)
Ruens: cadens (29, 13)
40 Gratis: sine mercede (29, 15)
Dem: donem (29, 19)
Expletum: completum (29, 21)
Copule: coniuctiones (29, 27)
Seruam: ancillam (29, 29)
145 Tandemque potius. ia aliquando usus (29, 30)
b] Uuluam: ostium uentris (29, 31) **219**
Cerno: uideo
Infecunda: sterelis (30, 1)
Liberos: infantes (30, 1)
150 Conparauit: adsimulauit (30, 8)
Tritice: frumentarie (30, 14)
Detulit: adportauit (30, 14)
Conduxi: locaui (30, 16)
Gira: circa (30, 32)
155 Admissura: coitura (30, 42)
Tentoria: trauis (31, 25) **7**
Abieres: tolleres. abstraeres (31, 26)
Esto: &si (31, 30)
Stramen: stramentum (31, 34)
160 Supellectilem: utensilia (31, 37)
Turmas: fulcos (32, 7) **8**
Conglutinati: coniucti (34, 3)
a] Uicissim: per uices (34, 9)
Libens: uolumptarius (34, 12)
165 Sepulta: sepelita (35, 8) **9**
Ob dificultatem: propter gratiam (35, 17) **10**
Nitebatur: certabatur (37, 21)
Opilio: custos ouium uel berbicarius (38, 12)
Teristrum: gen'. ornamentū mulieris. quidam
[dicunt. quod sit cufia uel uitta (38, 14) **11**
170 Patior: sustineor (38, 17)
b] Intumes*cere: inflare (38, 24)
Coctinum: filo uermiculo tinctum (38, 27)
Emit: comparauit (39, 1)
Nouerat: contingebat (39, 6)

Molesta: irata (39, 10) 175
Lacinia: summitas (39, 12)
Uridine: calore uenti (41, 6)
Gemmas: oculos turgidos (40, 10)
Officium: ministerium (40, 13)
Reminiscens: recordans (41, 9) 180
Furtim: p fastū (40, 15)
Presagium: presentiam (41, 11)
Sublatas: subtractas (40, 15)
Canistra: cofini (40, 16)
Edisserat: exponerat (41, 15) 185
Restituit: remisit (40, 21)
Poculum: calicem (40, 21) **220**
Palustris: umectis. erbosis (41, 2)
Emergebant: exiebant (41, 3)
Confecteque macie: maculenti ł macie tincte 190
Culmus: festuca ł planta (41, 5) [(41, 3)
Obesis: crassis (41, 18)
Uirecta: uirentia (41, 18)
Deformes: maleforti (41, 19)
Squalor: sordidate (41, 21) 195
Ubertatis: festiu|tatis abundantia (41, 26)
Industrem: ingeniosum (41, 33)
Preficiat: preponat (41, 33) [3ra]
Excederet: supermotaret (41, 49)
In orrei: in spicario (41, 47) **12** 200
Stolam: uestimentum (41, 42)
Torquem: circulum (41, 42)
In munipulos redacte: in garbas collecte (41,
Segetes: messes (41, 47) **221** [47) **13**
Neglegitis: non curetis (42, 1) 205
Inmunita: infirmata (42, 12)
Experimento: probamento (42, 15)
Pabulum: uictum (42, 27)
Diuersorium: ospitium a diuertendo dictum
Uersatur: conuersatur [(42, 27) 210
Reppererunt: inuenerunt (42, 35) **222**
Reus: culpabilis (43, 9) **223**
Dilatio: mora (43, 10)
Marsupiis: sacculis (43, 22)
Sospes: sanus (43, 28) 215
Profanum: inmundum. abominabilem (43, 32)
Cohibere: constringere (45, 1)
Biennium est: duo anni sunt (45, 6)
Restant: remanent (45, 6) **224**
Plaustra: carra (45, 19) 220
Ingrauiscente: adgrauante (47, 4)

142 *Vulg.* impletum. 145 *l.* potitus. 159 *Vulg.* stramenta. 169 *H D* ornamenti. 172 *So Hs. statt* coccinum. 181 *l.* p furtū. 190 i *in* tencte *aus* e *gebessert.* 194 *l.* malefor[ma]ti. 196 | *Zeilenanfang.* 197 *Vulg.* industrium. 203 *l.* manipulos. 209 *Vgl. S. S. I,* 104, 4. Diuersorium: domum hospitale.

Prebeatis: donatis. Prebens: donans (47, 12)
Errarium: thesaurum puplicum (47, 14) [**225**
Statuta: deputata (47, 22)
Egrotaret: infirmaret (48, 1)
De gremio: de sinu (48, 12)
Sceptrum: uirga realis (49, 10)
Humera: scapula (49, 15)
Emisarius: qui non est castrad. (49, 21)
Nazorei: sanctificati (49, 26)
Aromatibus: unguentibus (50, 2)
Scirpeam: de iuncis factam (*Exod.* 2, 3)
Carecto: lisca (2, 3)
Crepidinem: ripam (2, 5)
Ostia: signa (4, 21)
Sollicitatis: seducitis. detrahitis (5, 3)
Ergastulo: carcere (6, 6)
Presertim: maxime (6, 12)
Lacus: congregatio aquarum (7, 19) **226**
Sponsione: promissione (8, 12)
Aggeres: aceruos. comulos (8, 14)
Scinifes: cincellas (8, 16) **14** [tam (8, 24)
Corruptam: dissipatam. contaminatam. adflic-
Grando: pluuia mixta cum petris (9, 19) **227**
Condita: creata (9, 24)
Desinit: cessat (9, 28)
[3vb] Flare: suflare (10, 19)
Dense: spisse (10, 21) **228**
Ritum: consuetudinem (12, 5)
Intestinis: in intraneis (12, 9) **15**
Uorabitis: comeditis (12, 9)
Legitimum: legale (12, 24)
Uictima: sacrificia (12, 27)
Urguentur: uexantur. punientur (12, 33)
Consparsam: pistritam (12, 34)
Commodaret: prestaret (12, 36)
Dudum: antea (12, 39)
Magnalia: mirabilia (14, 13)
Postergum: p' dorsum. retro (14, 19)
Litus: ripa (14, 31) **229**
[4ra] Cecinit: cantauit (15, 1)
Submersi: dimersi. necati (15, 4) **230**
Spiritus: uentus (15, 10)
Timpanum: genus organi (15, 20)
Musitatis: murmuratis (16, 7)
Coturnices: quacoles (16, 13) **16**
Operuisset: cooperuisset (16, 14)
Scatere: bullire (16, 20)
Liquefiebant: remittebant (16, 21)
Alui: nutriui. paui. (16, 32)
Iurgauit: contendit (17, 2)
Fugauit: fugire cepit (17, 13)
In ore gladii: in douoratione gladii (17, 13)
Negotium: opus. causa (18, 18)
Suggerat: dixerat. ortaret (18, 24)
In caligine nubis: in tenebrosa (19, 9)
Micare: splendescere (19, 16)
Sectis: secatis (20, 25)
Reueletur: manifestetur (20, 26)
Spreuerit: despexerit (21, 8)
Iusiurandum: iuramentum (22, 11)
Conductum: locatum (22, 15) [4rb]
Mutuam: prestitam (22, 25)
Usuris: lucris (22, 25) **17**
Pignus: uuadius (22, 26) **18**
Pregustata: antegustata (22, 31)
Molestus: iratus. grauis. asper (23, 9)
Scabrones: uuapces (23, 28) **19**
Iacinctinas: persas (26, 4) **20**
Semis: dimidium (25, 10)
Interrasilem. grinitam (25, 25) **21**
Acitabulum: quasi achitiferum (25, 29)
Emunctoria: forcipes (25, 38) **231**
Exempla: similituda. (26, 40)
Uergit: declinat (26, 18)
Lebetes: ollas ęneas. (27, 3)
Atrium: porticum (27, 9)
Saga: cortina (26, 7) **22**
Conpago: iunctura (26, 24)
Ora: finis. summitas (28, 7) **232**
Sculpare: intaliare (28, 9) **23** [4va
Uncinos: hauos (28, 13) **24**
Celabuntur. sculpentur (28, 21) [titur (28, 32)
Capitium tunice: id per unde caput foris mit-
Mala punica: mala granata (28, 33) **233**
Tiare: cidarim (28, 37, *vgl.* 28, 4)
Feminalia: femoralia (28, 42) **25**
Conbures: incendes (29, 14)
In frustra: per partes (29, 17)
Seccabis: incides (29, 17)
Aruinam: se:um pingue (29, 22)
Uitalia: uiscera. intranea (29, 22) **26**
Uestibulum: porticus (29, 32)

229 *Vulg.* emissus. 233 *Vgl. Wtb. I.* lisca, *ebenso altf.* lesche. 235 *l.* Ostenta *G. Paris.* 242 *H D* scinites, *aber D S.* 22 *richtig.* 262 *D* necata. 266 *vgl. D. S.* 38. 284 *H D* lueris *(‚nicht deutlich')*. 288 *H (als Hs.) D (bessert)* Scrabrones. 294 *Vulg.* exemplar. 309 *l.* frusta. 311 se:um *ein Buchstabe, wahrscheinlich* u, *weggewischt. D hat noch (mit Hs. nach* 313) Iugiter: assidue (29, 38) **234**.

Recensiti: numerati (30, 12)
315 Addet: adiungeat (30, 15)
Conlata: comportata (30, 16)
Labium: conca (30, 18) **27**
rb] Exterminabitur: eradicabitur (30, 33) **235**
Contuderis: contriueris (30, 36)
320 Tumultum: sonus (32, 17)
Arripiens: adprehendens (32, 20)
Papilionis: trauis (33, 8) **28**
In foramina: in pertusio (33, 22)
Aras: altaria (34, 13)
325 Statuas: simulacras (34, 13)
Aes: eramen (35, 5) **29**
Sustentanda: nutrienda (35, 14)
Prebuerunt: donauerunt (35, 22)
Abgetarii: carpentarii (35, 35) **30**
330 Conflans: fundens (37, 3)
De stipite: de astili ł palo (37, 19)
Appendebat: pensabat (37, 24)
Craticula: ubi ligna desuper ardet (37, 26)
Rite: consuetudi^{o}ne (40, 4)
ra] Uesiculum: gutturis paparonem (*Levit.* 1, 16)
Sartago: patella (2, 5) [**31**
Torres: siccabis (2, 14)
Subbucula: linea tonica (8, 7)
Liniuit: uxit (8, 10)
340 Lucubri: tristi (10, 19)
Mergulum: coruum marinum (11, 17) **32**
Crura: tibia (11, 21) **236**
Inolita: increta. manifesta (13, 11)
Flaueos: rubeos. candidos (13, 30)
345 Infecta: tincta (13, 49)
Erui: eradicaui (14, 40)
Pabula: uisica (14, 56) **33**
Sagma: soma uel sella (15, 9) **34**
Paria: similia (18, 28) **237**
350 Post biduum: post duos dies (19, 7)
rb] Ultionem: uindicationem (19, 18)
Spatula: rama palmarum (23, 40) 35
Sponte uł M&uitu. temto (23, 38)
Absomtus: deglutitus (*Numeri* 11, 2)
355 Nausiam: crapullam (11, 20) **36**
Descripti: inbreuiati. conscripti (11, 26)
Palmitem: flagellum uineæ (13, 24)
va] Procere: alte (13, 33)
Uociferans: clamans (14, 1)

Proceres: principes (16, 2) 360
Externus: extraneus (18, 7)
Scopoli: saxa eminentia (21, 15)
Uia regia: uia publica (21, 22)
Detestare: plasphemare (23, 7)
Trieribus: nauibus (24, 24) 365
Italia: Longobardia (24, 24)
Pugione: lancea (25, 7) **238**
Distulerit: reuersauerit (30, 15)
Ulciscere: uindicare (31, 2)
Iugulate: occidite (31, 17) **239** 370
In presidium: in adiutorium (35, 11)
Profugus: fugitiuus (35, 12)
Ictus: colpus (25, 17)
Inclita: nobilis (*Deuter.* 4, 8)
Fenerabis: prestabis (15, 6) 375
Ambiguum: dubium (17, 8)
Iniciant: seducant (17, 17)
Cedere: fugire. subponere (20, 3)
Machinas: argumenta (20, 20)
Demicat: pugnat (20, 20) 380
Coercitus: correptus. castigatus (21, 18)
Plectendum: puniendum. uindic̄. (21, 22) [6ra]
Inprecens: deorsum (22, 8)
Sollicitans: seducens. distrahens (24, 7)
In cartallo: in panario (26, 2) **37** 385
Funebri: luctuosa (26, 14)
Suris: posterior pars tibia (28, 35)
Inluuiæ: sordidate (28, 57)
Incedebant: ambulabant (*Jos.* 3, 17)
Arrentem: siccum (3, 17) 390
Liquefactum: remissum (7, 5)
Conglobati: coadunati (7, 9)
Sudes: palus (23, 13) [6rb]
Pergrandem: ualde grandum (24, 16)
Diripientium: uastantium (*Judicum* 2, 14) 395
Experiar: probem (2, 22)
Capulum: sagum. sagellum (3, 16)
Alui: uentri (3, 22)
Stercora: fem' (3, 22) **38**
Uomere: cultro (3, 31) 400
Opertus: coopertus (4, 18)
Nitentes: splendentes ł ad montana trahen-
Prestolabor: expectabor (6, 18) [tes (5, 10)
Poplite: iuncture ianiculorum. uel reliquum
Fusi: sparsi (7, 12) [menbrorum (7, 6) **39** 405

317 *Vulg.* labrum. 318 *D* Exterminabit: eradicabit (*Hs.* -ur='). 335 Uesiculum; i *aus* e *gebessert, H D* Uesiculam *Vulg.* 347 *l.* papula. 354 *l.* Absorptus. 383 *l.* In preceps. 397 Capulum *ist zu streichen; es ist Lemma zu* 409 *und hier fälschlich geschrieben.* 399 *H löste* fem' *richtig mit* femus, *D hat* femur, *was aber nach S.* 27 *nur Druckfehler ist.* 404 *H D* reliquorum.

[6va] In uertice: in summitate (9, 7)
Ob metum: propter timorem (9, 21)
Iaciens: ^{des}iactantes (9, 53)
Capulum: spata manubrium (9, 54)
410 Problesma: propositio. parabula (14, 12)
Sindones: linciolos (14, 12) **40**
Querebatur: causabatur (14, 16)
Obnixe: stricte (19, 7)
[6vb] Uexantes: adfligentes (20, 5)
415 Torum: lectum (21, 12)
Gerule: portatricis. baiole (*Rut* 4, 16) **41**
Congratulantes: congaudentes (4, 17)
Nouacula: rasorium (*Reg. I.* 1, 11) **42**
Ius: lex ł potestas **240**
[7ra] Starciis: bulziolis (9, 7) **43**, *vgl.* **181**
In dominum: contra dominum (12, 23)
Ensis: gladius (13, 22)
Fornicem: arcem. ubi uictoria scribebant [(15, 12)
Ocreas: husas (17, 6) **44**
425 Sarcina: bisatia (17, 22) **45**
[7rb] Iacio: iacto (20, 36)
Sublati: ablati. tulti (21, 6)
Super hoc negotio: de hac causa (21, 15)
Uicissitudinem: uicem (24, 20)
430 Conclaue: locus conclausus ł munitus. [ł domus que multis conclauditur celsis.
Subsilientem: sallientem (6, 16) [(*Reg. II.* 4, 7)
Colliridam: turtam (6, 19) **46**
Scurris: ioculator (6, 20)
Fhelethi: admirabiles. uel exconcludentes [(8, 18)
435 Ferrata carpenta: ferrea carra (12, 31)
Laterum: teularum (12, 31) **47**
Onerati: carcati (16, 1) **48**
[7vb] Ualida: fortis (15, 12)
Palate: masse caricarum quæ de recentis [fiunt (16, 2) **49**
440 Restituet: reddet (16, 3)
Solutis: laxis. uel infirmis (17, 2)
Suspicati sunt: estimauerunt (17, 29)
Condensam: nemorosam. spissam (18, 9)
Fastigium: pinnaculum templi' res alta ł [summa pars edificii. ł altitudo culmen. [ł capita montium (18, 24)
445 Deficiente: laxiscente (21, 15) **50**

Delibera: cogita. definita (24, 13)
Area: danfi (24, 16) **51**
Obliquas: tortas (*Reg. III*, 6, 4)
Trabem: trastrum (6, 6) **52**
Ropia interpretatur excelsum (15, 14) 450
Abenas: retinacula iumentorum (22, 38) **53**
Coegerunt: conpulerunt. anetiauerunt (*Reg.* [*IV.* 2, 17)
Statuas: simulachras (3, 2)
Desiluit: salliuit (5, 21)
Mutuo acceperam: inprūtatū habebē (6, 5) **54** 455
Septa: claustra (11, 15)
Distribuerat: dispensauerat (12, 15)
Iaculum: telum. asta. sagitta (13, 18)
Ualue: fenestre. iunue. postes. ostie (18, 16)
Cōmentariis: macionibus (22, 6) **55** [8rb]
Concidit: taliauit (24, 13) **56**
Uinxit: ligauit (25, 7)
Onager: asinus saluaticus (*Job* 6, 5)
In neruo: in cippo (13, 27)
Predonum: latronum (12, 6) 465
Ruge: rume ł gule unde ruminare potest [(16, 9)
Decipula: laqueus (18, 10)
Glareis: scrupulis (21, 33)
Coquitus: fluuius apud infernum (21, 33)
Lacertos: brachia prope musculos id murices 470 [in brachia (22, 9)
Sulci: rige (31, 38) **57**
Centrum: pontus in cælo ubi totus uergitur [(35, 5)
Lora: ligamina. ł retentacula iumentorum [(39, 10)
Torax: brunia. Pectus grece (41, 17) **58**
Veru: spidus ferreus (*Ester ?*) **59** 475
Iecore: ficato (*Tob.* 6, 5) **60** [9ra]
Tedium: tristicia. accedia (7, 20)
Cassidile: bustiola (8, 2) **61**
Solidates: firmates (*Jud.* 5, 12) [9rb]
Inermes: sine arma (5, 27) 480
Rerum: causarum (6, 10) **62**
Tramitam: uiam. semitam (7, 5)
Comminabit: minabit (8, 15)
Discriminauit: uittauit (10, 3) **63**
Reuereatur: uerecundatur (12, 12) **242** 485
Peram: sportellam (13, 11) **241**

420 *l.* Sitarciis *Vulg.*, *vgl.* 1096 *u. S. S.* 393, 20. 399, 1. 407, 17. — *H D* bultiolis. 423 *l.* arcum. 430 celsis] *l.* clavibus ? *G. Paris.* 434 Pheleti *Vulg.* 447 i (?) *von* dansi *ist unten bauchig und geschweift, wie sonst keines im Cod.; oder ist* fi = k? *sicher* danea, *vgl.* 851 *sicheres* danea. 450 Ropia (opi *radirt*). 455 *H D* habebam. 459 *l.* ianue. 460 *l.* Coementariis. 461 *H D* concidis. 470 *Wegen* murices *s. Diez Wtb. I*, 285. 478 *Hd.* buf|tiola, . *bedeutet Rasur.* — *H D* bultiola; *letzterer behandelt es S.* 50, *wo unser Wort überall zu streichen ist; denn* bustiola *kommt von* bŭstia, *das man zurückführt auf* πύξιδα. 479 *Vulg.* solidarentur. 485 *D* Reueretur.

Modolamine: suauiter cantate (16, 2)
a] Cincinnos: capillos (16, 10)
Negotium: opus (*Maccab. II.* 2, 27)
90 Obstruxerunt: obclauserunt (2, 5. ?)
Ambiebat: rogabat. circumdabat. ostabat
Suffectus: uicarius (4, 31) [(4, 7) **243**
Efferatus: mente ferma (5, 11)
Conpegi: coniu^n^xi (7, 22)
95 Solues: debil////es. relaxes (7, 36)
b] Nutu: signu ł de ore ł de manu (8, 18)
Genuit: generauit (*Matth.* 1, 2) **244**
Peperit: infantem habuit (1, 25) **245**
Pueros: infantes (2, 8. ?) **246**
00 Excidetur: talietur (3, 10) **64**
Uentilabrum: uelectorium uel uentilatorium
a] Ofendas: abattas (4, 6) **66** [(3, 12) **65**
Ostendit: monstrauit (4, 8)
Orta: nata (4, 16)
05 Munus: donum (5, 23)
Reconciliare: repacare (5, 24)
Abscide: trunca (5, 30)
Secessit: abiit. ambulauit (5, 34) **247**
Zona: cingulum (3, 4?)
10 Angariauerit: anetsauerit (5, 41), *vgl.* **118**
Ethnicus: paganus (5, 47)
Nent: filant (6, 28) **67**
Apex: summa pars cuiuscumque regi (5, 18)
Uorat: gluttit. sorbit
15 Secus: iuxta (13, 1)
Litore: ripa (13, 2)
Nosse: scire (13, 11) **248**
Suffocat: strangulat (13, 22)
Sinite: permittite (13, 30)
20 Conducere: locare (10, 1)
Procurator: maior (20, 8)
Arbitrat: auttumat. estimat (20, 10)
b] Ad deludendum: ad deganandum (20, 19) **68**
Spelunca: concauea saxa (21, 13)
25 Non hesitaueris: non dubitaueris (21, 21)
Segregat: seperat (25, 32)
Prebe: dona (5, 39)
Pallium: drappum (5, 40) **69**
Mutuari: prestari (5, 42) **70**
30 Calumpniantibus: accusantibus (5, 44)

Oriri: nasci (5, 45)
Alioquin: quod si non (6, 1)
Canere: cantare (6, 2)
Hypocrite: simulatores (6, 2)
Uicis: uillis. minores ciuita^ti^bus (6, 2) 535
In abdito: in absconso (6, 4) **249**
Exterminant: discolorant (6, 16) **71**
Tesaurizare: tesaurum colligere (6, 19)
Induere: uestire (6, 25)
Clibanus: furnus. ł mutile (6, 30) **72** 540
Conculcent: calcent (7, 6)
Arc^h^a: angusta. stricta (7, 14)
Spatiosa: ampla (7, 13)
Uuas: racemos (7, 16)
Tribulis: spina (7, 16) 545
Excidetur: truncabitur (7, 19)
Flare: suflare (7, 25)
Arenam: sabulonem (7, 26)
Ruina: casus (7, 27) [11^v^a]
Consumasset: finisset (7, 28) 550
Si uis: si uoles (8, 2) **73**
Nemini: nulli (8, 4)
Paraliticus: octuat'. (8, 6) **74**
Fletus: planctus (8, 12) **75**
Auferetur: tolletur (9, 15) 555
Scissura: ruptura (9, 16)
Potius: amplius. magis (10, 6)
Gratis: sine pretio (10, 8)
In conciliis: in conuentibus (10, 17)
Numerati: computati (10, 30) 560
In uinculis: in ligaminibus (11, 2)
Uorax: manducator (11, 19)
Potator: bibator (11, 19)
Plurima: maxima (11, 20) [11^v^b]
Fumigantem: fumantem (12, 20) 565
Oblatus: offertus (12, 22)
Ita: sic (12, 22) **251**
Stupebant: mirabant (12, 23)
Ideo: propterea (12, 27) **252**
Cetu: genus pisci (12, 40) 570
Nosse: cognoscere (13, 11)
Zizania: lolium ł uitia (13, 25)
Eduxerunt: extra. id foras duxerunt (13, 48)
Id: hoc **253**

491 *Bessere* ortabat, *wie D liest; G. Paris zieht* optabat *vor.* 493 ferma (e *aus* a *korrigirt*). 495 *St. des Radirten viell.* debil[it]es *zu lesen.* 524 e *in* concauea *undeutlich und unsicher.* 536 *Vulg.* In abscondito. 538 *Hs.* acolligere (a *unterpunktirt*). 542 Archa *l.* Arta. 553 o *in* octuat' *scheint korrigirt zu sein und ist recht dick gerathen. Ph. Thielmann, Arch. f. lat. Lex. VII,* 268, *bessert* ictuatus, *s. ebenda III,* 251. *G. Paris schlägt* contractus *vor.* 554 *H D* Fletur planctur. 557 *Hs.* amgis | *magis* (*g ist unterpunktirt und* plius *darüber geschrieben;* ma *ist undeutlich*).

575 Adlatus: adportatus (14, 11)
Optimos: meliores **254**
In caminum: in clibanum (13, 50) **255**
Postolare: precare (14, 7)
Escas: cibos (14, 15) **256**
580 Discumbere: sedere ł super cubitu iacere [(14, 18)
Cofinos: ba^{n}ftas (14, 20) **76**
Constantes: firmi ł perseuerantes
Ualidum: fortem (14, 30) **257**
Mergi: sub aqua cadere (14, 30) **258**
585 Transfretauit: trans nauigauit (14, 34)
Transgrediuntur: trans uadunt (15, 2)
[12ra] Fouea: fossa (15, 14)
Hedt: manducant (15, 27)
Debilis: infirmus (15, 30)
590 Deficiant: sufragant ł pereant (15, 32)
Solueris: disligaueris ł dimiseris (16, 19) **77**
Lucretur: adquirat (16, 26)
Detrimentum: dānum (16, 26)
Patiatur: sustineatur (16, 26)
595 Oportet: conuenit (17, 10)
Demergatur: submergatur (18, 6) **259**
Abscide: amputa (18, 8)
Adibe: adiunge (18, 16)
Quotiens: qđcūq; uicibus (18, 21)
600 Spadones: castradı (19, 12)
Conuentionem: conuenientia (20, 2)
In foro: in mercato (20, 3) **260**
Procurator: minister (20, 8)
[12rb] Parapsidis: genus uas. (23, 25)
605 Eme: comite. conparate (25, 9)
Dolo: ansidiis (26, 4)
Oportunitate: gaforium (26, 16) **78**
Prūt': paratus (26, 41)
Rei: culpabiles (26, 66)
610 Rei: causa **261**
Egemus: necesse habemus (26, 65) **262**
Colafis: colpis (26, 67) **79**
In atrio: in portico (26, 69)
Deuotare: maledicere (26, 74)
615 Rememorat': recordat'. (26, 75)
In loculum: in sarcofagum (27, 6)
Presidem: iudicem (27, 11)
Cesum: flagellatum (27, 26)
Pretorio: locus iuditio (27, 27)
620 Exuerunt: expoliauerunt (27, 31) **263**
Sindone: linciolo (27, 59) **80**

Exciderat: taliauerat (27, 60) **81**
Furent: inuolent (27, 64) **82**
Munierunt: firmauerunt (27, 66)
Mandaui: commendaui (28, 20) 625
Pusillum: paruum (*Marc.* 1, 19) **264**
Conquirebant: causabant (1, 27) **83**
Occidisset: cadisset (1, 32)
Nudauerunt: discoperierunt (2, 4)
Submiserunt: miserunt deorsum (2, 4) 630
Sublato: subportato (2, 12)
Adsuit: consuit (2, 21)
Subplementum: adiuuamentum (2, 21)
Utres: folli (2, 22) **84**
Euellere: eradicare (2, 23) 635
Restituta: reddita (3, 5)
Boanarges: filius tronitrui (3, 17)
Incedentes: ambulantes (4, 19) **265** [12v
Ponatur: mittatur (4, 21)
Remetietur: remensurabit (4, 24) **85** 640
Adicietur: adaugetur (4, 24)
Ultro: spunte (4, 28)
Procella: tempestas (4, 37)
Ceruical: capitale (4, 38) **86**
Domicilium: parua mansiuncula (5, 3) 645
Uituperant: blasphemant (7, 2)
Crebro: sępe (7, 3) **267**
Restitutus: restauratus (8, 25)
Confusus: uerecundatus (8, 38)
Damnabunt: diiudicabunt (10, 33) 650
Sub obtentu: sub ocasione (12, 40) [13ra]
Gazofilatium: archa ubi pecunia iactabant [(12, 41)
Tectum: solarium (13, 15) **87**
Ianitori: ostiarii (13, 34)
Repente: subito (13, 36) **268** 655
Tedere: tristare (14, 33)
Transfer: transporta (14, 36)
Arundine: ros (15, 19) **88**
Inluserunt: deganauerunt (15, 20) **89**
Mirratum: amaratum (15, 23) 660
Calamo: uirga (15, 36)
Sero: uespera (15, 42) **269**
Mercator: comparator (15, 46) [13rb]
Conati sunt: temptati sunt (*Luc.* 1, 1)
Fungeretur: ministraretur (1, 8) 665
Officio: ministerio (1, 23)
Occultabant: abscondebant (1, 24)
Congratulabant: congaudebant (1, 58)

590 *Hs.* dpereant (*Punkt unter* d). 875 = *afr.* jafuer; *s. Rom. XXI*, 293. 600 *Vulg.* eunuchi. 607 gaforium] *vgl.* 610 *D* Res. 622 a *in* taliauerat *unleserlich.* 663 *Vulg.* mercatus.

Pugillarem: tabulam (1, 63)
670 In comitatu: in societatu (2, 44)
Agebatur: ducebatur (4, 1)
Precipitauerit: deorsum iactarent (4, 29)
In altum: in profundum (5, 4)
a] Ablatus: tollitus (5, 25)
675 Mutuum dare id. prestare (6, 34) **90**
Gratia: merces (6, 34) **91**
Uexari: grauari (7, 6)
Milites: seruientes (7, 8)
Deinceps: postea (7, 11)
680 Ingredi: intrare (8, 32)
Erogare: dispensare (8, 43)
Deuertere: declinare (9, 12)
Sublatum: subportatum (9, 17) **92**
Magestas: potestas. gloria (9, 26)
b] Remissus: leuius (10, 12)
Commoda: presta (11, 5) **93**
Uacantem: ociositatem
Nequiores: peiores (11, 26)
Extollens: eleuans (11, 27)
690 Contemeliam: uerecundiam (11, 45)
Adolescentior: iuuenior (15, 12)
Saginatum: crassum (15, 23)
Epulabatur: manducabatur (16, 10) **270**
a] Solutis: disligatis (19, 31) **94**
695 In ore gladii: indouoratione gladii (21, 24)
Stadium: domilia passum (24, 13)
Coegerunt: an&sauerunt (24, 29)
Peribet: perportat (*Joh.* 1, 15) **95**
Fatigatus: lassus (4, 6)
700 Institis: fasciolis. ł nasculis (11, 44) **96**
Sudario: fanonem (11, 44) **97**
Palmitem: flagellum uineæ (15, 2)
a] Omni diligentia: omni custodia (*Act.* 5, 23)
Cesis: flagellatis (5, 40) **272** [**271**
705 Exponerent: proiecerent (7, 19)
Recuntiliabat: pacabat (7, 26)
Uastabat: desertum faciebat (8, 3) **273**
b] Nudius: quartana die (10, 30)
Alerent: pascerent (12, 20) **274**
710 Supersticiosos: superfluos (17, 22) **98**
Regere: gubernare (20, 28)
a] Superstitiones: superfluitates (25, 19)
Artemon: malus mastus nauis (27, 40) **99**
b] Conlatio: conferentia (*Maccab. II.* 12, 43)
ra] Macillentiores: magriores (*Dan.* 1, 10)

Infectum: tinctum (4, 30) [15vb]
Adpensum: pensatum (5, 27)
Diuisum: partitum (5, 26)
Regius: regalis (11, 21) [16ra]
Perpetrata: pacta. pfacta (11, 36) 720
Conpusuerunt: exposuerunt (13, 43) [16rb]
Conpulsus: anetsatus (14, 29)
Intriuerim: contriuerim. confrixerat (14, 32)
Inferi: inferni (*Jon.* 2, 5)
Uallauit: circumdauit (2, 6) 725
Croceis: flauis. rubicundis (*Threni* 4, 5) [16va]
Uestigia: gressus. passus (*Psalm.* 16, 5)
Pupillam: nigrum in oculo (16, 8) **275**
Adeps: caro pinguis (16, 10) **276**
Exurge: leua (16, 13) **277** 730
Caligo: tenebre (17, 10) [16vb]
Statuo: stare facio (17, 34) **278**
Thalamus: domus maritalis (18, 6) **279**
Fauum: frata mellis (18, 11) **100**
Ubera: mamilla (21, 10) 735
Pinguis: crassus (21, 13)
Effundere: iactare in modum aque (21, 15)
Liquescere: remittere (21, 15)
Regit: gubernat (22, 1) **280**
Pascua: ubi uoltas ē (22, 2) 740
Tabernaculum: mansio (26, 5)
Uocifero: altum clamo (26, 6?) [17ra]
Sileo: taceo (27, 1)
Extollo: eleuo (27, 2)
Reprobat: reiactat (32, 10) 745
Esurio: phañi habeo (33, 11)
Tego: cooperio (31, 1)
Tereo: tribulo (31, 7?) **101**
Instruo: doceo (31, 8)
Cam'. frenū camælorum (31, 9) 750
Annuant: cinnant (34, 19) **281**
Euge: beñe gaude (34, 21)
Poto: do tibi bibere (35, 9)
Ceciderunt: caderunt (35, 13)
Meridiem: diem medium (36, 6) **282** 755
Stridebit. [17rb] cum stridore sonabit sicut [cardo ostii ł carris (36, 12)
Trucidat: occidit (36, 14)
Mutuare: inprūtare (36, 21) **102**
Mortificare: mortuum facere (36, 32) **283**
Transire: transuersare (36, 36) **284** 760
Remitte: relaxa (38, 14)

685 *l. mit Vulg.* Remissius. 694 *l. mit Vulg.* Soluitis. 720 pacta *l.* pacta. **722** et *in* anetsare *ist an allen Stellen der Hdsch. mit & geschrieben.* 734 *Die ganze Seite ist später, weil verblasst, mit frischer Tinte und altem Duktus nachgezogen (wie auch sonst manche Stellen in der Hs.)* 742 *Vulg.* Vociferationis. 748 *Vulg.* tribulatione?

Abeam: uadam (38, 14) **285**
Ore: bucce (38, 2)
Amplius: ulterius (39, 14) **286**
765 Aduersum: contra (38, 2)
Notum: cognitum (38, 5)
Nihilum: nihil (38, 6) **287**
Luto: fecis (39, 3) **103**
Aranea: genus uermi (38, 12)
[17va] Conplaceat: placeat (39, 14) **288**
Calam'. penna≡ unde litteras scribuntur [(44, 2) **289**
In commutatione: in concambiis (43, 13) **104**
Femus: coxa ł a renibus usque ad genua
Gutta: genus pigmenti (44, 9) [(44, 4)
775 Cassia: similiter (44, 9)
Eburneis: de ebore factis (44, 9)
Transferent: transportent (45, 3) **290**
Parturientis: infantem habentis (47, 7)
[17vb] Conparati: adsimilati (48, 13)
780 Fere: bestie (49, 10)
Bellantes: pugnantes (55, 3) **291**
Moles: maxillares dentes (57, 7)
Absorbet: deglutiet (57, 10)
Anxiaretur: angustiaretur (60, 3) **105**
[18ra] Absorbuit: deglutiuit (68, 16)
Fex: lias (74, 9) **106**
Accensus: inflammatus (77, 21)
[18rb] Cibaria: cibus uiuendi (77, 25) **107**
Quotiens: qd uicibus (77, 40) **292**
790 Exacerbauerunt: exasperauerunt (77, 40) **293**
Recordati: rememorati (77, 42)
Uulcio: uindicta (78, 10)
Neomenia: noua luna (80, 4)
Dilecta: amata (83, 2) **294**
[18va] Benignitate: bonitate (84, 13) **295**
Coram te: ante te (85, 9)
Uulnera: plaga (88, 11?)
Usque quo: quousque. quamdiu (88, 47)
[18vb] Aspero: amaro. duro (90, 3) **296**
800 Uulciscens: uindicans (98, 8)
Coturnix: quaccola (104, 40) **108**
[19ra] Fenerator: mutuatur prestator (108, 11) **109**
De stercore: ex femo (112, 7)
Rupem: petram (113, 8) **297**
805 In guttere: in gule. in fauces (113a, 7)
Atriis: porticibus (115, 19)

Condensis: spissis (117, 27) [19
Dirigantur: recti fiant (118, 5)
Adolescentia: iuuentus. (118, 9) **299**
Reuela: aperi. discooperi. (118, 18) 810
Pruina: gelata (118, 83) **110**
Faucibus: gutture (118, 103) [19
Odiui: hodio habui (118, 104) **300**
Tabescere: adtenuare. deficere (118, 139)
Heu: ue (119, 5) 815
Manipulos: segetes. garbas (125, 6) **111**
Retrorsum: retro (128, 5) [19
Prũptuaria: cellaria (143, 13)
Fetose: pregnantes (143, 13)
Bucellas: frustas panis (147, 17) **112** 820
Cymbalis: cymblis (150, 5) **113** [20
Aridam: sicam
Astutus: ingeniosus
Axis: ascialis **114**
Aper: saluaticus porcus **115** 825
Aurire: scabare **116**
Adiuuare: sustenere
Abio: uado
Auortiuus: auortetiz. ł alianatus a luce
Arunda: rosa **117** 830
Angariauerunt. conpullerunt. anetsauerunt **118**
Atram: nigram [20r
Apotecha: cellarius
Aceruus: comovlus
Arbusta: arbriscellus **119** 835
Ab his: ab istis
Ab oc: ab isto
Armilla: baucus **120**
Arunda: rosa ł gerlosa **121**
Aumentare: incrementare id crescere 840
Adipiscuntur: adsecuntur [20v
Appetitu: desiderium
Alere: pascere
Arguit: reprehendit
Aldipem: alaues **122** 845
Adepti: consecuti
Anchro: serricellus **123**
Angare: angustiæ
Aculeus: aculionis **124**
Absintio: aloxino **125** 850
Area. danea **126**
Allidere: percutere [20v

771 *D* Calamum pennam (m *unsichtbar*) *und* scribunt. 797 *Vulg.* Vulneratum. *Nach* 804 *hat D noch die Glosse* Da: dona (113a, 1) **298**. 813 *D falsch:* Odi in hodio habui. *Handschrift und Vulgata haben* Odiui. 830 *H D* Arundo. 839 *H D* Arundo. — gerlosa] a *von* 1. *Hand über einem ausradirten Buchstaben.* 845 *Die Lesung ist sicher.*

Adredet: delectet
a] Auertit: distornat
855 Austum: potationem
b] Bilis: colera
Bucella fracm̄. panis
Botrus: racemus
Bracis: bragas **127**
860 Brachia: lacertas
a] Contemptus: dispectus
Conpellit: anetset **128**
Calamus: ros **129**
b] Cauteria: ferri ad quoquendum
865 Cis: ultra
Citra: de ista parte
Cogor: anetsor **130**
Cummertium: pretium
Caligas: calciarius
870 Cimex: cimcella **131**
a] Commisum: cōm̄datum
Caseum: formaticum **132**
Catulus: catellus
Crastro: heribergo **133**
875 Conpendium. gaforium **134**
Culmen: spicus **135**
Coturnices: quacules
Cementarii: mationes **136**
Crebro: criuolus **137**
880 Clangore: sonum bucine
b] Calx: calcaneum **138**
Culicet: culcet **139**
Conuertantur: conturnent
Culmen: spicum
b] Denudare: discoperire **140**
Diferbuerat: exbuliret
Depositis: commandatis
Demum: denique. postea
Desidia: p^{a}gritia. ł neglegentia
890 Dissimulantes: fingentes
1] Deprauata: uiciata
Detegere: discooperire
1] Exaurire: scauare **141**
Ebitatum: bulcatum **142**
b] Exules: peregrini
Eburneis: iuorgiis **143**
Ea tempestate: eo tempora
Eagi: manducare **144**

Emunctuaria: forcipes
Exocubatis: exuacuatis 900
Epda. VII. grece dicunt. hanc nos septimanam [25^{r}a]
[uocamus quia septem luces. nam mane lux [est
Ereditatem: possessionem ł alodem
Fissura: crepatura [26^{r}1]
Framea: gladius bisacutus **145**
Fauilla: scintilla 905
Flasconem: buticulam **146**
Flagremus: oderemus
Fusiles: fundutas
Fatui: stulti
Forum: mercatum. conuentum 910
Fores: ostia
Fefellit: fallit
Fauor: laudis
Facilius: uix
Frustra: sine causa 915
Fenicium: nigra tinctura
Fauum: frata mellis **147** [26^{r}b]
Feta: pregnans
Frondes: ramos ł folia
Fuscaret: macularet 920
Fagi: manducare
Faretra: teca sagittarum id cupra **148**
Fenix: nigra auis
Gesta: facta [27^{r}a]
Gradiatur: ambulatur 925
Gerebantur: agebantur. faciebantur
Gutur: gula
Gigno: genero
Gemini: gemellos
Galea: helmus **149** 930
Gleba: blista **150**
Gecor: ficat'. **151**
Galle: semita
Giro: circuit
Gehenna: duplex pena 935
Gallia: frantia
Girouagus: circuitur
Grex: pecunia **152**
Hiems: ibern' [27^{v}b]
Inferior: subtus 940
Is: ille [28^{r}b]
Inprobus: deiectus
Insignis: magnis ł nobilis

864 *H* Canteria. 870 m *in* cimcella *sicher. Vgl. S. S.* 92, 25. Culix cinzala. 874 *H D* Crastro. 896 *H D* iuorgeis. 898 *l.* Fagi, *welches griech. Lemma an eine falsche Stelle geraten ist; vgl.* 921. 906 *H* baticulam. 908 *H* funditas. 917 *H D* Frauum. 922 c *in* cupra *verwischt.* 927 Gutur, *über* u *schrieb* 1. *Hd. ein* a. 931 *H D* blicta *o.* blista?; blista *sicher.* 934 *wohl* circuit', *wobei* ' *verwischt ist.*

Abeam: uadam (38, 14) **285**
Ore: bucce (38, 2)
Amplius: ulterius (39, 14) **286**
765 Aduersum: contra (38, 2)
Notum: cognitum (38, 5)
Nihilum: nihil (38, 6) **287**
Luto: fecis (39, 3) **103**
Aranea: genus uermi (38, 12)
[17va] Conplaceat: placeat (39, 14) **288**
Calam'. penna≋ unde litteras scribuntur [(44, 2) **289**
In commutatione: in concambiis (43, 13) **104**
Femus: coxa ł a renibus usque ad genua
Gutta: genus pigmenti (44, 9) [(44, 4)
775 Cassia: similiter (44, 9)
Eburneis: de ebore factis (44, 9)
Transferent: transportent (45, 3) **290**
Parturientis: infantem habentis (47, 7)
[17vb] Conparati: adsimilati (48, 13)
780 Fere: bestie (49, 10)
Bellantes: pugnantes (55, 3) **291**
Moles: maxillares dentes (57, 7)
Absorbet: deglutiet (57, 10)
Anxiaretur: angustiaretur (60, 3) **105**
[18ra] Absorbuit: deglutiuit (68, 16)
Fex: lias (74, 9) **106**
Accensus: inflammatus (77, 21)
[18rb] Cibaria: cibus uiuendi (77, 25) **107**
Quotiens: qđ uicibus (77, 40) **292**
790 Exacerbauerunt: exasperauerunt (77, 40) **293**
Recordati: rememorati (77, 42)
Uulcio: uindicta (78, 10)
Neomenia: noua luna (80, 4)
Dilecta: amata (83, 2) **294**
[18va] Benignitate: bonitate (84, 13) **295**
Coram te: ante te (85, 9)
Uulnera: plaga (88, 11?)
Usque quo: quousque. quamdiu (88, 47)
[18vb] Aspero: amaro. duro (90, 3) **296**
800 Uulciscens: uindicans (98, 8)
Coturnix: quaccola (104, 40) **108**
[19ra] Fenerator: mutuatur prestator (108, 11) **109**
De stercore: ex femo (112, 7)
Rupem: petram (113, 8) **297**
805 In guttere: in gule. in fauces (113a, 7)
Atriis: porticibus (115, 19)

Condensis: spissis (117, 27) [19
Dirigantur: recti fiant (118, 5)
Adolescentia: iuuentus. (118, 9) **299**
Reuela: aperi. discooperi. (118, 18) 810
Pruina: gelata (118, 83) **110**
Faucibus: gutture (118, 103) [19
Odiui: hodio habui (118, 104) **300**
Tabescere: adtenuare. deficere (118, 139)
Heu: ue (119, 5) 815
Manipulos: segetes. garbas (125, 6) **111**
Retrorsum: retro (128, 5) [19
Prūptuaria: cellaria (143, 13)
Fetose: pregnantes (143, 13)
Bucellas: frustas panis (147, 17) **112** 820
Cymbalis: cymblis (150, 5) **113** [20
Aridam: sicam
Astutus: ingeniosus
Axis: ascialis **114**
Aper: saluaticus porcus **115** 825
Aurire: scabare **116**
Adiuuare: sustenere
Abio: uado
Auortiuus: auortetiz. ł alianatus a luce
Arunda: rosa **117** 830
Angariauerunt. conpullerunt. anetsauerunt **118**
Atram: nigram [20
Apotecha: cellarius
Aceruus: comovlus
Arbusta: arbriscellus **119** 835
Ab his: ab istis
Ab oc: ab isto
Armilla: baucus **120**
Arunda: rosa ł gerlosa **121**
Aumentare: incrementare iđ crescere 840
Adipiscuntur: adsecuntur [20v
Appetitu: desiderium
Alere: pascere
Arguit: reprehendit
Aldipem: alaues **122** 845
Adepti: consecuti
Anchro: serricellus **123**
Angare: angustiæ
Aculeus: aculionis **124**
Absintio: aloxino **125** 850
Area. danea **126**
Allidere: percutere [20vb]

771 *D* Calamum pennam (m *unsichtbar*) *und* scribunt. 797 *Vulg.* Vulneratum. *Nach* 804 *hat D noch die Glosse* Da: dona (113a, 1) **298.** 813 *D falsch:* Odi in hodio habui. *Handschrift und Vulgata haben* Odiui. 830 *H D* Arundo. 839 *H D* Arundo. — gerlosa] a *von* 1. *Hand über einem ausradirten Buchstaben.* 845 *Die Lesung ist sicher.*

Adredet: delectet
a] Auertit: distornat
855 Austum: potationem
b] Bilis: colera
Bucella fracm̄. panis
Botrus: racemus
Bracis: bragas **127**
860 Brachia: lacertas
'a] Contemptus: dispectus
Conpellit: anetset **128**
Calamus: ros **129**
b] Cauteria: ferri ad quoquendum
865 Cis: ultra
Citra: de ista parte
Cogor: anetsor **130**
Cummertium: pretium
Caligas: calciarius
870 Cimex: cimcella **131**
'a] Commisum: cōm̄datum
Caseum: formaticum **132**
Catulus: catellus
Crastro: heribergo **133**
875 Conpendium. gaforium **134**
Culmen: spicus **135**
Coturnices: quacules
Cementarii: mationes **136**
Crebro: criuolus **137**
880 Clangore: sonum bucine
^{r}b] Calx: calcaneum **138**
Culicet: culcet **139**
Conuertantur: conturnent
Culmen: spicum
'b] Denudare: discoperire **140**
Diferbuerat: exbuliret
Depositis: commandatis
Demum: denique. postea
Desidia: p^{a}gritia. ł neglegentia
890 Dissimulantes: fingentes
^{r}1] Deprauata: uiciata
Detegere: discooperire
^{r}1] Exaurire: scauare **141**
Ebitatum: bulcatum **142**
^{r}b] Exules: peregrini
Eburneis: iuorgiis **143**
Ea tempestate: eo tempora
Eagi: manducare **144**

Emuncturia: forcipes
Exocubatis: exuacuatis 900
Epda. VII. grece dicunt. hanc nos septimanam [25^{r}a]
[uocamus quia septem luces. nam mane lux
Ereditatem: possessionem ł alodem [est
Fissura: crepatura [26^{r}1]
Framea: gladius bisacutus **145**
Fauilla: scintilla 905
Flasconem: buticulam **146**
Flagremus: oderemus
Fusiles: fundutas
Fatui: stulti
Forum: mercatum. conuentum 910
Fores: ostia
Fefellit: fallit
Fauor: laudis
Facilius: uix
Frustra: sine causa 915
Fenicium: nigra tinctura
Fauum: frata mellis **147** [26^{r}b]
Feta: pregnans
Frondes: ramos ł folia
Fuscaret: macularet 920
Fagi: manducare
Faretra: teca sagittarum id cupra **148**
Fenix: nigra auis
Gesta: facta [27^{r}a]
Gradiatur: ambulatur 925
Gerebantur: agebantur. faciebantur
Gutur: gula
Gigno: genero
Gemini: gemellos
Galea: helmus **149** 930
Gleba: blista **150**
Gecor: ficat'. **151**
Galle: semita
Giro: circuit
Gehenna: duplex pena 935
Gallia: frantia
Girouagus: circuitur
Grex: pecunia **152**
Hiems: ibern' [27^{v}b]
Inferior: subtus 940
Is: ille [28^{r}b]
Inprobus: deiectus
Insignis: magnis ł nobilis

864 *H* Canteria. 870 m *in* cimcella *sicher. Vgl. S. S.* 92, 25. Culix cinzala. 874 *H D* Crastro. 896 *H D* iuorgeis. 898 *l.* Fagi, *welches griech. Lemma an eine falsche Stelle geraten ist; vgl.* 921. 906 *H* baticulam. 908 *H* funditas. 917 *H D* Frauum. 922 c *in* cupra *verwischt.* 927 Gutur, *über* u *schrieb* 1. *Hd. ein* a. 931 *H D* blicta *o.* blista?; blista *sicher.* 934 *wohl* circuit', *wobei* ' *verwischt ist.*

Imperat: cūmendat
945 Intimi: interioris
Iactare: uanare
Imum: qđ iusū est
Irsutus: ispidus. pilosus
Industria: ingenia
950 Iniciar: inplicer
Illut: ipsum
Iusiurandum: iuramentum
[28ᵛa] Inopinata: inspirata
Incus. incubus
955 Inpellit: inpingit
Inlustrat: inluminat
Instrumenta: utensilia
Instantia: perseuerantia
Innocuum: innocentū*m*
[28ᵛb] Ignominia: haut tes
Inserti: inmissi
Ignitores: ostiarii
Iuger: iornalis **153**
Insiliuit: salliuit
965 Incentor: exortor
Incolumes: sanus
Is: ille ł iste
Inpenetrabilis: interioribus
Insultaret: inganaret **154**
970 Immo: magis
Inpiorum: non piorum
[29ʳa] Iniquitatem: malitiam
In ore: in bucca
Incidit: intus cadit
975 In uniuersa terra: in tota terra
In circuitu: in giro
[29ᵛb] Kalend*e*: conuentiones
Labere: exlubricare
Lites: contentiones
980 Limitem: limptarem
Lota: lauata
Lepusculus: lepriscellus **155**
Luctus: planctus
Lamento: ploro
985 Licet: quamuis
Lena: toxa. lectarium **156**
[30ᵛa] Labentibus: exlubricantibus
[31ʳa] Metuo: timeo
Machinas: ingenias
990 Morus: consuetudo
Mechus: adulter

Mandragora: genus pomis. similis peponis
Meditare: cogitare
Marsupius: saccus
Morent: demorent [31
Mares: masculus
Minas: manaces **157**
Nonnulli: multi [3:
Nouissimus: ultissimus
Nitit: trait 100
Nuper: nouiter
Nouacula: rasorium **158**
Neotericius: nouitius ł neoficus *(so)*
Nutare: cancellare **159**
Nituntur: trauntur ł laborantur 10(
Nuncupat: nominat
Nondine: mercati ł conuentiones
Non pepercit: non sparniauit
Nemus: arbuscula
Negotium: causa 10
Opusculum: paruum opus [3
Offendas: abattas
Obuiare: incontrare
Olfactariola: bis modis **160**
Opansa: extensa 10
Obstruxerunt: inconbuserunt
Obest: nocet
Oues: berbices **161**
Onustus: carcatus **162**
Ostendit: monstrat [:
O . . . . . *(radirt)*: hadisti
Pridem: antea [:
Patitur. sustinetur
Proibet: uetet
Penetrare: int' per intrare 1(
Pollicitare: promittere
Profugus: fugitiuus
Palestra: locus in quo iocantur
Parris: genus liguminis
Profectus: alatus fact' 1(
Poderem: lineam sacerdotalem
Palliurus: cardonis **163**
Procelles: tempestates
Prumptus: paratus
Pustula: malis clauus **164** [3
Pando: aperio
Palpat: tangit
Profectum. pro certum
Pupbis. puer inbarbis

959 m *in* innocentūm *ist durchstrichen.* 960 *oder* haut (?); *H:* . . . ittes (hacittes? barittes?) 977 e *in* Kalende *unleserlich.* 982 *H D* lepiscellus. 986 *H* lectorium. 997 *D* manatces. 1021 *viell.* Odisti. 1029 *l.* Porris. 1033 *H D* clauis.

1040 Puppis: posterior pars nauis
Propera: festina
Papilio: trauis **165**
Perterruit: tremuit
Pincerna: scantio **166**
1045 Pes pedis. **167**
2] Pomelio: nanus
Pignarus(s?): uuadius
Pauimentum: astrum **168**
Parrus: corium siue brittoni **169**
1050 Polito: limtario **170**
Propinatur: porrigit ł miscit
Parilitatem: equalitatem
a] Profugus: porro fugatus
Ponderatus: oneratus. grauiatus **171**
1055 Pestilentia: gladis **172**
b] Percussisti: feristi. occidisti
Passer: musco. ł omnes minute aues
a] Quatiuntur: conquassantur
Quin: unoni **173**
1060 Quadrie: currus cum .IIII.^{or} rotis
Quisquilias: paleas
Testamentum: placitum ł pactum
b] Rerum: causarum
Rubor: uerecundia
1065 Rubur: rubrus
Redeant: reuertant
Rita: inaceria *(so)* incastrata **174**
Rigor: rigidum
Ruga: fruncetura **175**
1070 Rete: rit
Rusticus: tyrus
Rostrum: beccus **176**
Rorate: utate
Repende: recogita
1075 Respectant: reuuardant
a] Rudi: nouelli
Recreare: refocilare
Requiescit: repausat
Refellit: fallit
1080 Rima: crepatura
a] Succincta: breuiata
Subsistentes: manentes
Senex: piger **177**
Suscendunt: sprendunt **178**
1085 Salsugo: salsa causa
Sudis: palus
Sin autem: si non ē
Smaracdus: lapis
Spera: rotunditas
Spado: castrađ. 1090
Suggere: exortare ł precare [37^{v}1]
Sciscitantes: interrogantes
Sterilis: qui infantem non habet
Supplici: humili
Stilum, grafium 1095
Sortilegus: sorcerus **179**
Stipulam: stulus **180**
Sarcinis. saccus ł bulzia **181**
Supplicium: penam
Sectis: taliatis 1100
Sopor: sumpnus
Superare: uincere
Stema: uestimenta regalis
Semis: dimidium
Solitudo: heremus 1105
Sculpare: contaliare
Sartago: patella [37^{v}b]
Spirante: anelante
Subtilis: gracilis
Scaturit: uermes bulliunt 1110
Scafa: parua nauicula
Sinceram: integram
Subuenite: succurrite
Solatium: adiutorium
Sarrabitis: rennuitis 1115
Studere: studium habere
Sepulchrum: sarcofagum
Saniore: meliore. plus sano **182**
Socors: stultus
Singulariter: solamente **183** 1120
Talpas: muli qui terram fodunt **184** [38^{v}1]
Tedet: anoget **185**
Tumentes: inflantes
Transgredere: ultra alare
Truncare: amputare 1125
Turibulum: incensarium **186**
Tedio: tepiditas **187**
Tetigit: tangit
Tabefactus: adtenuatus
Tādiū: tam longe 1130
Transmeare: transnotare
Transfretauit: trans alaret **188**
Transiliuit: trans alauit **189**
Tutamenta: defendamenta **190**
Tebrebat: perforat 1135

1067 *H* maceria *(wie der Sinn verlangt).* 1096 *H D* Sortileus. 1132 *nicht mit D S.* 51 = *pr.* trassalhir, *fr.* tressaillir; *nicht* salire, *sondern* alare, (*altfr.* aler, *neufr.* aller) *ist gemeint; vgl.* 1030, 1124 *und* 1140.

Torris: ticio
[38ᵛb] Tuguriūm: cauanna **191**
Tuere: defendere
Tamquam: quasi
Transmigrat: de loco in locum uadit
Tolerantia: sufferentia
[39ᵛ1] Uespertiliones: calues sorices **192**
Uictus: esca
Uult': uulturius
Ulcer: plaga
Uectigal: tributum
Uallauit: circumdauit
Urinam mingere
Uuscionem: incensionem
Uuespes: scrabrones uuapces **193**

Urguet: adastet **194**
Umanus: omnici **195**
Ueredarii: discursores
Ualitudo: infirmitas [39
Uiscera: intralia. et dicta eo quod ibi uita
Uecors: esdarnatus **197** [continetur **196**
Uectum: tinalum **198**
Uncinus: hauus **199**
Uixillum: signum
Uagus: uacatus
Utilitas: profectus
Uicisitudinem: per uices
Utere: usitare
Umerus: scapula
Uexati: cruciati

1137 *deutlich.* 1151 *H D* Urgnet *(Druckfehler).* 1152 c *in* omnici *undeutlich.*

II. Karlsruhe 86 (Rz).

Handschrift: Karlsruhe 86. *VIII. Jahrh. Beschreibung: Holtzmann (H) in Germ. VIII, S.* 395—401. *Auswahl ebenda (hier vermehrt); vgl. Diez l. c. S.* 19. *Herangezogen ist S. S.* 315 *fgg., mit einigen Varianten von Karlsruhe* 115 *f.* 102ᵛ—144 (A) *und Karlsruhe* 132 (B) *und Hinweisen auf das alphab. Glossar bei S. S.* 1 *ff.* (S), *das sich auch im Cod.* (A) *f.* 40—59 *findet* (A').

[37ʳ] Foedare: sordidare *(Prol. Gen.)*
Asterisco: stella
Obelo: ueru uel uirga
Non deuulgarent: non depuplicarent
Conomicon: dispensatorem
Patrarat: perficerat [est — *Gen.* 2, 12
Bidellium: in arbore collegitur et pigmentum
Perizomata: femoralia — 3, 7
Leuigatis: limpidatis — 6, 14
Bitumen: genus gluti. alii piculam. alii re-
Tristeca: tricamerata — 6, 16 [sinam — 6, 14
Uim: fortiam — 19, 9
Uegetat: confortat — 9, 15
Uepres: rumices — 22, 13
[37ᵛ] Edulio: uictui esca. uel esu — 25, 34
Pharetram: teca ad sagittas portandas — 27, 3
Furuum: brunus — 30, 32

Populeas: bidulaneas — 30, 37
Serotenus: tarduus — 30, 42
Necetur: occidetur — 31, 32
Polimitte: operis plumarii — 37, 3 *oder* 23
Lacinia: ora uestimenti — 39, 12
Pincerna: butillarius — 40, 1
In culmine: in calamo. in stipula — 41, 5
Augoriari: sortiri — 44, 5
In ęrarium: in thesaurarium — 47, 14
Lateris: tegulis non coctis de terra et paleis
Mares: masculos 1, 17 [efficitur *Ex.* 1, 14
Fiscellam: ponaer in modum nauis — 2, 3
Scirpeam: iuncinam — 2, 3
In carecto: in palustro ł in marisco. alii ca-
Papirionem: papirum — 2, 5 [nalem — 2, 3
Scinifes: musce minutissimę — 8, 16 [:
Conrodit: demanducauit. delacerauit — 10, 5

10 peigulam *A; vgl.* A *f.* 128ʳ1: Terebintus. arbor grecum nomen. generat rasinam. omnium. rasinarum prestantiorem. 14 bdellium *Vulg.* 18 *vgl.* bidullaneus *Duc.*, bedulanea, bedullanea *Dief.*, bellicinę *S. S.* 319, 6. 21 *Vgl. aber S. S.* 314, 17. Pollimita. operis plumarii. Polimita. operis polimitarii. Polimita. ob ipsas imagines rotundas. quia polum a ronditate *(sic)* dicitur. *A.* 23 *vgl.* puttigilare, puttikilare, puttegilare, butticlari *S. S.* 300, 50. 302, 23. 318, 47. 24 culmo *Vulg.* 25 augurari *Vulg.* 27 Lateres. tegule A. 29 *S. S.* 334, 10. fiscellam: sportam thenil *und Anm.* 17: „*ags.* tænel. Fiscellum panaer *(beides falsch) Rz.*, ponaer *Isidor ed. Arevalo* 7, 410." 33 *s. D.* 22 (14). Scinifex. culicum genus permolestum *S;* Scinifes. musce minutissime *A'.*

spissę — 10, 21
s: perdix — 16, 13
istello. alio loco lanceatarios — 16, 14
: ebullire uel eferbere — 16, 20
ıes: furs leones — 23, 28
ıla: acinarios — 25, 29
ıs: in modum sperero tunditas — 25,
ına tela in cortinis — 26, 7 [31
: hrincas uel fiblas — 26, 11
punicum et mala granata unum sunt.
pomę mirę pulchritudinis — 28, 33
lia: femoralia — 28, 42
a: femora — 28, 42
: figido — 29, 13.
n: exugiam — 29, 22
intralia — 29, 22
: semi scriptulus — 30, 13
neum quadrangulum in quo labantur
calami id est cassię fistulę [sacerdotes
ınes: tentorii — 33, 8
ıs: rotundas sunt — 35, 22 [tur
ia: ampla sunt et ante manica portan-
ıno: in camino. in forno — *Lev.* 2, 4
: asses — 2, 14
tus prope inguinem — 3, 4 [— 7, 12
as: cib*9* quem nos nebulam dicemus
la. ephot. id est. tonica linea — 8, 7
ri: flebili — 10, 19

Çirogillius: bestia spinosa maior erinacio [— 11, 5
Noctua: coruus nocturnus. ł cauannus [— 11, 16
Porphirionem: alii auem album similem [cicino — 11, 18
Caradrion: brucus similis locustę sed maior [— 11, 19
Corcodrillus: bestia in flumine similis lacertę [sed grandis — 11, 29
Stelio: uespertilio. id est calua suricis — 11, 30
Papulas: uerrucas quę in leprosis apparent
Sagma: sella — 15, 9 [— 14, 56
Accupio. accusacio. uel qui auium cantus
Accula: uicinus — 18, 27 [austat — 17, 13
Susurrio: occulte murmorans ł iniuria semi- [39r]
Nouerca: matrastra — 20, 11 [nans — 19, 16
Phitonicus: incantacio diuinacionis — 20, 27
Iacinctina: plauuas — *(Num.)* 4, 6
Coccinea: rubeas — 4, 8
Uatila: spaludra ferrea — 4, 14
Congessu: coadunaui. uel collexi — 5, 19
Stipis: mendicus. in alio loco lignum — 8, 4
Nausia: uomitus — 11, 20
Alioquin: quid sinon. uel aliter — 20, 81
Ariolum: sortitor. uel diuinus — 22, 5
Perscelides: armillę. alii ornamenta tibiarum
Cisinista ripe [— 31, 50

36 Coturnix *Vulg.; vgl. D* 38 (108). Coturnices. similes auibus quas quidam s (quasquilas *B*) uocant *A*. 37 pistilo *A*. 39 crabrones *Vulg., vgl.* scrabrones rabones *S. S.* 322, 44. 328, 49. — Cr. uespæ longe *A*. *Wegen* furs leones *vgl.* , *Anm.* 22. craprones: fruslenes *Cod. Bern.* 258 *f.* 2*b*, furrlones *Isidor ed. Arevalo* : *und D* 23 (19), *dessen Etymologie* *fragilo *zurückzuweisen ist.* 41 sphaerulas *also* sperulas. *Die Glosse ist verdorben, wohl* = in modum spere (= sphaerae) atas, *s. Germ. VIII,* 403. 42 = A. 44 *vgl. D.* 56 (233). 45 *vgl. D* 24 (25). *r* o *von* femona *ein* i *übergeschrieben.* 47 *vgl. D* 30 (60) *und* 100 (52); *S. S.* 334, 23. : id est figid. = *A* (figido *aus* frigido); *ebenso A f.* 131v2. Iecour: figidum. gia *d. h.* axungia. 49 *vgl. D* 24 (26). Uitalia. intra ilia *A*. 50 obolos *Vulg.* *s Glossem* Labrum — 30, 18 *ausgelassen.* 52 *Zwei Glossen* (calami 30, 23 *und* 30, 24 *zusammengeworfen.* Zmirna *,Myrrhe' hat hier nichts zu thun* (*vgl. Exod.* 3. myrrhae); calamus *ist der* cal. aromaticus *„Kalmus". Vgl. Dief.* calamus. ebis *Vulg., vgl. Vercell.* 1, 315*a*. 59 dicemus] us *angehängt durch* ſ *(verschieden das aus dem letzten* m-*Balken hinaufgeht; D las* dicens, *H* dicimus. *Vgl. D* 28 (46). *ief.* nebula. *Es steht schon im Anthimus.* — 14, 30., *vom Hrsg. nicht erkannt,* *Wtb. I* nevula. — C. cibus q. n. n. dicimus *A*. 60 *l.* subucula. 62 choero- *Vulg.* 63 *vgl. S. S.* 342, 29 *f.* 355, 7. — *Vgl. franz.* chouan *s. D. Wtb. IIc* hoe, *Löwe Prodr.* 416 *und Georges*7 *s. v.* cavannus. 66 *vgl. S. S.* 341, 13 rillos, 348, 51. cocodrillus, crocodillus, corcodrillus, *und* 355, 22. 802, 6., *rges*7 crocodilus. 67 *vgl. D* 52 (192). 68 papularum 14, 56 *Vulg., aber* s, 22, 22. 69 *vgl.* sagma sella stual sau *bei St. S.* 291, 73; *vgl. Dief. und D*). 70 aucupio *Vulg.* 71 accolae *Vulg.* 73 *vgl. Germ. VIII,* 401. nouerca: . 75 hyacinthinum *Vulg., vgl. S. S.* 364, 11. blauas *Bern.* 258. *und zu Exodus S. S.* 336, 7. 77 batilla *Vulg., s. Duc.* vatilla *u. S. S.* 356, 13. *u.* 358, 10. ıgessi *Vulg.* 79 stipes *Vulg.* 80 nauseam *Vulg.* 83 periscelides *Vulg.* Cis: in ista ripe *oder* in ista [parte] ripe.

85 Caprea: siluatica. capra. domestica — *Deut.*
Ungues: ungulas — 21, 12 [12, 15
[39v] In cartallo: in paner de uirgis — 26, 2
Leuigabis: planabis — 27, 2
[Inpolitis: inretundis 27, 6. *A*]
Pruriginem: scalpitudinem — 28, 27
90 In suris: in puplitibus — 28, 35
Arcuatu. uulnere quia cauda scorpionis curua [est unde ferit *Jos. Praef.*
Serenarum: meretricum per magicas artes [ł undarum crispantium
Coccinus: rubius — *Jos.* 2, 21
[Subtilissima: per pitina *A*]
Pittacis: palastris — 9, 5
95 Presidia: firmitates — 10, 19
Sudes: spites — 23, 13
Posticam: postic — *Jud.* 3, 24
Circiter: quasi — 3, 29
Languenas: idrias fictiles — 7, 16
100 Byllas: sigillas ł ornamenta cinguli — 8, 21
Monelibus: fibellis ł ornamentis — 8, 26
Torques: circuli aurei in collo — 8, 26
[f. 40r] Problesma: preposicio. questio. parabula —
Faces: faculas ł flammas — 15, 4 [14, 12
105 Suram: suriculam — 15, 8
Bubertatis: barbam emittentis — *Ruth* 1, 13
Uetule: anae. — 1, 13
Sarcinulas: saomas — 2, 9
In horreis: in spicariis — 2, 23
110 Cedo iure: locum do perdono legi — 4, 6
Caractoribus: figuris *(Reg. Prolog)*
. . Et postquam Iuda et Beniamin a Chaldeis [captiui fuerunt . . .
[40v] Cardines: fundamenta — *Reg. I.* 2, 8
Extales &anos unum sunt — 5, 9 [8, 13
115 Focarias qui cibum ei pareant ł tinctorias —
Exspectabis VII diebus: nolite diosus esse [in expectando — 10, 8

Fabor ferrarius — 13, 19
Fornicem triumphalem: cameram ł arcam [uolutum — 15, 12 [42
Lurica humata. catena — 17, 5
Ocreas. in cruribus. in tibiis — 17, 6 120
Funda. fundibulam — 17, 49
Epilempticos. cadiuos [21, 13 — 15] [42
[Et abegit iumenta eorum: abstraxit ł expulut id est minauit *A* — 23, 5]
[Mures: surices — *Reg. II.* 5, 6 *B*]
Colyrida: modico panis triangula — 6, 19 [43
Stratoria: lectaria — 17, 28 [43
Tapetia: tuscę — 17, 28 [*III.* 4, 23 125
Pingues: qui naturaliter grassi sunt — *Reg.*
Sarta tecta .i. consuta. sarcio consuo. sarcior [consuor — *Reg. IV.* 12, 5
A turre custodum .i. a camara — 17, 9
Super tecta .i. in solario aut circa solarium [— 23, 12
[Brucus locustæ que nec dum uolant. quam uulgi olbam (uulgo albam B) uocant. *Paral. II.* 6, 28 *A*]
[Eburneus: eboreus — 9, 17 *B*]
Coacuerunt: acitauerunt *Prov. Prol.* [4
Domatis: domus sine tecta ł spinarum — [*Prov.* 21, 9
Amigdalum: arbor nacum — *Eccles.* 12, 5
Cyprus arbor est similis salice habens flores [miri odoris et butros sicut herba pratea-[rum — *Cant.* 1, 13
Cassia herba est similis costę
Vinum candidum piperatum uelleatum 135
Mustum faciunt de malis granatis — 8, 2
Loramentum: ligamentum — *Ecclesiastic.* [4
Cementa: petræ molliores — 21, 22 [22, 19
Infrunite: effranate — 23, 6
Asfaltum: spalor — 24, 20 140
Galbanus: pigmentum album — 24, 21

87 in cartallo: in panerio *Isidor ed. Arev.* 7, 416, *vgl. S. S.* 367, *Anm.* 11. *und D* 20. 26 (37). 89 *vgl.* scalpitatio *Dief.* 93 *s. oben No.* 76. Coccineus. rubeus *A.* 94 *vgl. S. S.* 376, 6. Pitaciis: modicis coriolis *und Germ. VIII*, 387. Paticis .i. palistris .i. modicā coriola, *das.* 402 pittaciis: modicis coriolis ł palastris. — Pictaciis. modicis. corioris ł palastris *A.* 96 *vgl. S. S.* 376, 37. sudes: stipites. 97 posticum *Vulg., vgl. D* 20. Posticam. posticus (c *oder* r?). ł latens ostium *A.* 99 lagenas *Vulg.* 100 bullas *Vulg., vgl. S. S.* 382, 7. 104 *vgl. S. S.* 383, 41. faces: facla. 108 *vgl. S. S.* 391, 11. Sarcinulas: saūma *und das. Anm.* 8.: sagmas *Isidor*, Sarcinulas in quibus portantur saumas *Cod. Bern.* 258 *f.* 5a. — S. in q. port. cibi ł sagena (e *aus* i). Item sarcinulas. saumas. *A.* 109 *ebenso* A; *vgl. D* 21 (12). 110 iuri *Vulg.* 116 *vgl. S. S.* 398, 56. 57. 118 *l.* arcum. 119 *l.* hamata, *Vulg.* lorica squamata, *vgl. Vercelli* 2, 255a (*S. S.* 392, *Anm.* 15). 124 Statoria. lectaria ł tapecia que in stratu et amictao apta sit. *A.* 129 *vgl. D* 34 (87). 130 *l.* coacuerint. 139 *vgl. No.* 141. 140 *s. S. S.* 561, 1. Aspaltum. spaldur. sypaldor, spalor *und Anm.* 1; balsamum *Vulg. und Itala, aber vgl. Sabatier* 2, 459a *Anm.* — aspaltum spaldur *Öhler* 260. *Wright* 2, 101a.

Colera: nausia — 31, 23
Infrunita: sine freno ł moderatione
Lino crudo .i. uiride non cocto uerte — 40, 4
145 Fisura: scissura, diuisura — *Isaias* 2, 21
Terestra: subtilissima curtina — 3, 23
Decem iugera uinearum .x. iugeres ł ⩧iur-
[nales — 5, 10
Ganniret: quasi cum ira rideret — 10, 14
De colubri nascitur regulus qui manducat
[aucellas — 14, 29
150 Uiciam: pisas egrestes .i. fugles beane — 28, 25
Serris. serra dicitur lignum habens multas
[dentes quod boues trahunt — 28, 27
Apotecas: cellaria — 39, 2
Lumbare: brachas modices — *Jerem.* 13, 1
Mirice arborem latine tramaritius dicitur —
[17, 6
5r] INCIPIVNT ALIQVA VERBA EXCERPTA DE
155 Lebes: chaldaria — *I*, 2, 14 [LIBRO REGUM
Cliuum: montania — 9, 11
Fornix: arcus uolutus — 15, 12
Abigebat: inde minabat — 23, 5
Pagus: uilla — 27, 8
160 Castra: castellum — 28, 1
6r] Gyra: circum — *II*, 5, 23
Ludebant: iocabant — 6, 5
Exosam: odio habitam — 13, 15
Baiulus: portitor — 18, 22
165 Cenaculum: solarium — 18, 33
Fixum: firmum — 19, 29
Deficiente: lasciscente — 21, 15

Ad scapud: hasta (?)
Dolatura: manaria *III*, 15, 18
Cementarius: murarius 5, 18 170
Epystia: capitacolum narum *II Par.* 4, 12?
Norma: regula *III Reg.* 7, 9
Luter: conca 7, 26 [obrizzum 10, 18
Aurum fuluum: aurum rufum. id est aurum
Crustula. panis est carens 14, 3 175
Lanterenas: publicus secessus *IV*, 10, 17
Fullo: lauentarius 18, 17
Stilo: grafio 21, 13
Creditos: commendatos *I Par.* 9, 26
Exedre: mansiones 9, 26 180
Apoteca: cellarium 27, 28
Maleoli: trunci uinearum *Dan.* 3, 46?
Posticium. turili in media porta factum *Dan.*
Cassidile: folliculus *Job* 8, 2 [13, 18
Podore: castitate 6, 20 185
Tutabant: firmabant
[Pilosi saltabunt. ibi in cubilibus u. satiri ł
siluestres homines quos nonnulli fatuos
uocant. ł demonum genera. *Isaias* 13, 21 *A*]
Quassa: contere 42, 3
[Dromedarii. castrarii. ca⩧meli 60, 6 *A*]
In contis: in lanceis quadratis *Amos* 4, 2 190
[Calathi: cofini *Jer.* 24, 2 *A*] [tos *Ez.* 13, 18 *A*
Puluillum. id. duos plumatios simul coniunc-
Sandalia: calciamenta *Judit* 10, 3
Tyrsos: torsun *II Macc.* 10, 7
[Uenefici. qui uenenum dant .u. herbarii .s. 195
malefici — *Apoc.* 22, 15 *A*]

145 Scissuras *Vulg.* 147 ⩧iurnales (d *wegradiert*), iurnales *A*, diurnales *B; vgl. D* 45 (153). 148 Gamnit. mutit ł quasi cum ira ridet *A*. 150 egrestes (*über das erste* e *von* 1. *m.* a); *vgl. S. S.* 590, 14 *ff. und Anm.* 8. 154 *l.* tamaricius. 155 *vgl. D* 113 (132). 158 abegit *Vulg.* 169 dolauerunt *Vulg.*, *vgl. S. S.* 434, 21. 171 epistylia *Vulg.* 183 posticum *Vulg.* 187 in cubilibus] incubi *B*. — fatuos u.] fatuos ficarios appellant *B*.; *cf. A f.* 137vb: habitabunt dracones (*Js.* 35, 7). cum fatuis uicariis habens. 188 calamum quassatum non conteret *Vulg.*, *also verdorben*, *und Glosse fehlt.* 189 *vgl. A f.* 136vb: Dromedarii: camelarii. 192 *vgl. A f.* 138vb: Puluillum: plumella *und Par.* 8. *s. Anhang.* 194 *vgl. S. S.* 697, 2 *und* 703, 52. 195 *vgl. A.* 150vb: Veneficus uenenarius ł maleficus .s. herbarius *und B:* Veneficia maleficia. est autem ueneficus uenerarius .u. maleficus id est herbarius.

Anhang.

I. *Paris, Cod.* 2685. *s. Holtzmann, Germania VIII,* 385 *ff.*

Biberes: potiones ł parui calices in quibus
[potos monachorum mensurant (*Reg. S.*
[*Bened.*)
Tipsinas faciunt de ordeo decorticant ipsa
[grana in pila .i. in caueto ligno deinde
[quoquent in quo uolunt — *Reg.* 17, 19

2 ptisanas *Vulg.*

Abies: arbor mire altitudinis unde faciunt
[tunnas. franci dr̄ sepis
Tornaturas: in transuersum. ligno tornata.
[legge — 6, 18
Lecito: uas uitreum in similitudine flasconis
[ł panis — *III Reg.* 17, 12
Colocitidas: cocurbitas — *IV Reg.* 4, 39
Scalpeum ferrum est quod habent scriptores
[unde incidunt cartas et pennas acutent al-
[tera parte latum sicut graffus *Jerem.* 36, 23
Pullolos: plumaticos. micinos duos cunciunc-
[tos habent in sella — *Esech.* 13, 18
Tridentum: haua
Tentoria: curtina [uocamus fiolam
Calicem orientales uocant uas quod nos
Caccabum greci uocant uas quod nos uoca-
[mus caldariam siue ferriolum
Crustulam orientales uocant genus panis
[quod nos uocamus neodes (?)
Cartallum est uas quod nos uocamus paner
Catinum est uas quod nos dicimus latro.
Fuligo id est suia [in modum cupe factum
Doleum uidimus in Asia et est uas testium
Trapezeta est qui solet sedere super mensam
[in qua uodatur pretium
Alea: ludus tabule acodāmo
Saraceni mischinum mendicum uocant
Coniculum: fossado
Lembum quod dromones dicimus
Ueruina est genus iaculi longum quod ali-
[quanti uerrutum uocant
Celocem dicunt genus nauicelle modicissi-
[mum quod priamplum dicimus
Nictare dicimus nacinnum facere

II. *Bern, Cod. Nr.* 224. saec. X.

Vgl. H. Hagen Catalogus *S.* 427 Anecd. Helv. *S. CXXI fg. G. Loewe*, Prodr. *S.* 176. *G. Goetz* Corpus Gl. lat. IV, *S. XXX.*

[f. 193v] Adnectans: alligans
Aries: ueruexum materium
Bibuli: umecta aranae
Baiolus: custor
Caruasa: uelanaues
Carabrum: nauicula sequens naue
Caepae: caepas
Discribo: pingo
Deferentia: distinctio
[194r] Deinceps: inante
Dos: arra uel datio
Equi romani: caballicatur romanus
Eo: uado
Fiber: uenae quam intrans uisceribus sunt.
Fauum: brisca [uel in pulmonis
[194v] Fincxit: conposuit
Fax: uulgo flacatur
Fex: reliquias uini
Fessus: lassus
Forceps: forfex
Faxo: incendo
Facesso: lasisco
Galea: tichara
Gerolus: factor uel portetur
Greciszat: grecis similatur
Hamum: capistrum
Hlis: illis
Is: iste
Infra: subtus [1
Leua: senixtra
Lignus: lucerna
Lanterna: lampada
Monachus: solitarius
Mactus: dictatus
Nauium: contio nautarum
Nihili: nemica
Orbita: semita
Omnes: toti
Perdus: plena sementia
Poli: ciuitas
Palpo: tattor palponis
Pierilla: paruum pistrinum
Pus: pustella
Patrisat: saepe patri similatur
Petisco: pedo
Quibo: potebo

I. 3 *s. S. S.* 429, 1 *u. Anm.* 1.; *zu* abiegnis *Vulg. III Reg.* 5, 8 *oder* 6, 15. 4 *s. S. S.* 429, *Anm.* 3. 6 *vgl.* Ederam: cucurbitam *A* 141rb. 7 scalpello *Vulg.* 8 puluillos *Vulg.* 13 neodes] *l.* neulas. 25 *Wohl:* Nutare d. cinnum facere; *s. j. G. Goetz* Corp. Gl. lat. VI, 752 *s. v.* nuto, nutus *u. vgl. ebenda* cinnus. II. 12 *l.* Equi[tes]. 17 ? [flaca uel facla]. 31 = lychnus.

ıtia: fulgentia
:
:m: si non
petra
: adcomolat
): post dorsum
: ornat
eare: simul ambulare
tum: dilegatum
corde in cithara
us: lucubris
: crescit
: maxillae
gaudit
ıae
: toba

Sagina: retia
Scatit: bullit
INCIPIVNT GLOSAE [198vb]
Abaso: infirma domus
Atta: qui primis plantis ambulat
Aga: circa
Acatus: nauicola uel arcarius
Agagula: lenocinatur
Amata: catenata ab eo qđ sunt ami
Anapolagium: palleum
Aqualiculum: uentriculum
Anabat: natabat
Arna: uas apium
Aggere: strata. uia publica [199r]
Arrepta: genus uasis ut pigella *u. s. f.*

Die Kasseler Glossen. *(F.)*

Handschrift: Kgl. Bibliothek zu Kassel (früher in Fulda) cod. theol. 24 (C),
III. *oder* IX. in. *Faksimile:* 1) *(Lithogr.) in W. Grimm* Exhortatio ad plebem
ınam. (*Akad. der Wissensch. zu Berlin* 1845. 1846.) 2) *(Lichtdruck) in E. Monaci*
ıili di antichi manoscritti 1. *Heft.* (*Tafeln* 7—11.) *Rom* 1881. *Drucke: Eckhart*
entarii de rebus Franciae orientalis I, 853 *ff. W. Grimm a. a. O. W. Wacker-*
' *Altdeutsches Lesebuch* 1861. *S.* 27 *(und spätere Aufl.) F. Diez Altromanische*
re 1865. *S.* 73 *ff. (franz. Uebersetzung von Bauer). K. Bartsch Altfranz.*
ɔmathie 1866. *S.* 1. *(und spätere Aufl.) Glosse* 1—180. *Steinmeyer u. Sievers*
'thochd. Glossen III (1895) 9—13; *vgl. IV*, 412. *Mein Text beruht auf Monaci's*
ıile. Abhandlungen und Berichtigungen u. ä.: Hoffmann Althochdeutsche
ı I (1826). § 69. *Raumer, Einwirkung des Christenthums S.* 137. 1. *Graff*
ka 1829 III, *S.* 211 *und Sprachschatz (passim.) W. Grimm a. a. O., Nach-*
853. *F. Diez in Haupt's Zeitschrift für deutsches Alterthum* VII (1849) *S.* 396 *ff.*
r abgedruckt in F. Diez' kleinere Arbeiten und Recensionen, hrsg. v. H. Breymann
S. 168 *ff.) A. Holtzmann in Kelten und Germanen* 1855, *S.* 138 *ff. u.* 171 *ff.*
ez in Altrom. Glossare (s. o.). Müllenhof u. Scherer, Sprachdenkmäler, 2. *Aufl.*
S. 501. *Henning, über die St. Gallener Sprachdenkmäler* 1874, *S.* 8 *ff. P. Marchot*
ɔses de Cassel, *Freiburg (Schweiz)* 1895 *und Zeitschr. f. rom. Phil. XX*, 82—84;
7. Stürzinger Zeitschr. f. rom. Phil. XX, 118—123; *Arch. f. lat. Lex. IX*, 466 *f.*
'eyer-Lübke Literaturbl. f. rom. u. germ. Phil. (1895) *XVI, Sp.* 373—376.
'artner Arch. f. indogerm. Spr. VII, 238 *ff. G. Paris Rom. XXIV*, 595 *ff.*,
ɔch Rom. XXV, 336. *XXVI*, 144. *Mundart oder Heimat: Italien: Sittl*
f. lat. Lex. II, 567. *Bayern: A. Holtzmann a. a. O., G. Paris a. a. O.;*
'artner („am besten wegkommt") Krit. Jahrber. . . . Rom. Phil. IV. Bd. 1, 146.
ırdo-friaulisch: Monaci (ohne Beweis) Rendiconti dei Lincei 1892 (*Juli*) *S.* 487.
': Marchot a. a. O.; „sicher nach Rätien" Morf (ohne Beweis) Herr. Arch.
, 347. *Anm.* 3. *Französisch: W. Grimm a. a. O., F. Diez a. a. O. Stürzinger*
ıgt mit Glück Rätien und scheint sich für Französisch zu entscheiden, Zeitschr. f.
Phil. XX, 121. *Meyer-Lübke lässt es unentschieden. Für Französisch spricht fast*
aber was sollen dort die Nom. Pl. -elli (*vgl. noch* colli, pulli, digiti, mallei; *sogar*
)? *Er scheidet zwar echt lateinisch* -illi *und* -elli; *aber warum gerade hier so*
cht die lateinische Endung?

, 2) homo man.
caput haupit.
uerticē skeitila.
(D. col. 3, 4)
capilli fahs.
oculos augun.
aures aorun.

4 cap *von* capilli *und* fahs *u. sonst viele Wörter unleserlich in Monaci's Faks., aber*
h und erkennbar in der Handschrift, nur meist auf mit Reagenzien behandelten Stellen.

nares nasa.
dentes zendi.
timporib' chinnapahhun.
(D. col. 5, 6) facias uuangun. [hiuffilun.
mantun chinni.
maxillas chinn[pein]
collo hals.
scapulas ahsla.
(E. col. 1, 2) humerus ahsla.
tondit skirit.
tundimeocapilli skir minfahs.
radimemeocolli skirminan hals.
radimeoparba skir minanpart.
radices uurzun.
labia lefsa.
palpebre prauua.
int̃ scapulas untar harti[nun]
dorsū hrucki.
un osti spinale ein hruckipeini.
renes lenti.
coxa deoh.
os maior daz [deobes] maerapein
innuolu chniu.
tibia pein.
calamel uuidarpeini.
talauun anchlao.
(E. col. 3, 4) calcanea fersna.
pedes foozi.
ordigas zaehun.
uncla nagal.
membras lidi.
pectus prust.
brachia arm.
manus hant.
palma pr&a.
digiti fingra.
polix dumo.
index zeigari.
medius mittarosto.
medicus laahhi.
articulata altee.
minimus minnisto.
putel darm.
putelli darma.
(F. col. 1, 2) lumbulū lenti prato.
figido lepara.
pulmone lungunne.
intrange indinta.
stomachus mago.
latera sitte.
costis rippi.
unctura smero.
cinge curti.
lumbus napulo.
umbilico napulo.
pecunia fihu.
cauallus hros.
equm hengist.
iumẽta marhe.
equa marhe.
puledro folo.
puledra fulihha.
animalia hrindir.
(F. col. 3, 4 boues ohsun.
uaccas choi.
armentas hrindir.
pecora skaaf.
pirpici uuidari.
fidelli chalpir.
ouiclas auui.
agnelli lempir.
porciu suuinir.
ferrat paerfarh.
troia suu.
scruua suu.
purcelli farhir.
aucas cansi.
auciun cænsincli.

9 *Grimm bessert* thinnapahhun (*Bartsch*). 18 minan] i *unter* m *in einem Zug, ebenso* 97 (*bis*), *Hs. Bartsch streicht* me *der Hs.* 19 *bessere* mea p. 23 untar] *zwischen* n *und* t *ist oben das Zeichen* ˜ 24 dorsum] *man sieht nur noch* dorsu. 25 (un o)sti *undeutlich Hs.* ossi *bessert Grimm*, os ti[bia] *Diez* (*Bartsch*). 29 [inn]uolu *undeutlich;* guinuolu *bessert Grimm*, iunuclu *Diez* (*Bartsch*). 32 taluun (uu = û) *wie im Deutschen* suu 80—81, rafuun (108) *bessert Diez* (*Bartsch*). — anchalo *bessert Grimm und Diez* (*Bartsch*), *dagegen Holtzmann.* 35 ardigas *Eckhart, Graff* (*Hs. verschmiert,* a *ganz unsicher*), ordiglas *bessert Diez* (*Bartsch*). 45 medicus] *ist der richtige Name des vierten Fingers; s. meine Anm. zum Karrenr., V.* 4658, *S.* 401. *Der Glossator hat das Wort missverstanden oder dazwischen Lücke!* 47 altee *Graff* (*Bartsch*) *denkt an* zeha, *Grimm bessert* auricularis (*Bartsch*) *aut* minimus [orfingar alde] (= *oder*) minnisto, *Holtzmann* altee = alde, *Wackernagel* auricularis *alia* minimus m. 54 indinta] *Graff bessert* innida (*Bartsch*). 78 *so Hs.*

pulli honir.
pulcins honchli.
callus hano.
galina hanin.
:) pao phao.
paua phain.
casu hus.
domo cadã.
mansione. selidun.
thalam' chamara.
stupa stupa.
bisle phesal.
keminada cheminata.
furni ofan.
caminus ofan.
furnax furnache.
segradas sagarari.
stabulu stal.
pridias uuanti.
esilos pr&ir.
mediran cimpar.
pis first.
trapes capr&ta.
capriuns raf$\overset{u}{\text{u}}$n.
scandula skintala.
pannu lahhan.
tunica. seia. tunihha.
) camisa pheit.
pragas próh.
deurus deohproh.
fasselas fanun.
uuindicas uuintinga.
mufflas hantscoh.
uuanz irhiner.
uuasa uuahsir.
dolea
caua. putin.

idrias
tunne choffa.
carisa
ticinne choffa fodarmaziu.
sisirtol stanta.
cauuella potega.
gerala. tina. zuuipar.
siccla einpar.
sicleola
sedella. ampri.
sestar sehtari.
calice stechal.
hanap hnapf.
cuppa chupf.
caldaru chezil.
caldarora chezi.
ra
crjmailas hahla.
(G. col. 5) implenus ĉ fol ist.
palas scufla.
sappas hauua.
saccuras achus.
manneiras par ta.
siciles sihhila.
falceas segansa.
taradros napugaera.
ran
scalpros scraotis
planas paũscapo'
liones seh.
fomeras uuganso.
mar tel hamar.
mallei. slaga. hamar.
& forcipa antizanga.
& inchus. anti anapaoz.
deapis. picherir.
sil^{u}uarias. folliu.

Hs. sicher casu. *Diez bessert* casa *(Bartsch).* 97. 99 i *jedesmal unter* m, }. 98 *so Hs., nicht* furn'. *Diez* furn, *S. S.* furnus. 101 *l.* secreta *F. Diez; Y. Rönsch Jahrb. VIII,* 73. 111 *ebenso* i unter *n.* 122 carifa *Hs.,* f *kurz in dem übergeschriebenen Wort (sicher kein* c *und kein* t); carica *Eckhart, Graff, rtsch);* caricx *Grimm u. S. S. (das Faksimile zeigt an der rechten Krümmung des s der Mitte anliegenden horizontalen Strich, sicher kein* x, *cf.* x *in* punxisti 169); *ltzmanu.* — ticinne *Hs. (sicher), Eckhart vermutet* tina *(Grimm), Holtzmann* 123 *Hs. sicher* fifirtol; *bis jetzt lasen alle* sisireol. 126 einpar] cinpar *Diez ler, cf. S.* 112). 127 sicleola *Hs.*] sideola *Grimm.* 128 *es scheint nach* ı *oder* u *zu folgen.* 132 caldarora *Hs.*] *Diez bessert* caldarola. 134 *unter Doppelpunkt in Hs.* 140 siciles (c *ist eigenartig geformt, wie sonst nie*). *statt* -os *könnte auch* us *da stehen.* 143 scraotisran *Hs.,* scraotisarn *Diez* 144 *Punkt unter* a *in* pla *und oben zwischen* ca *von* paũscapo. 146 uuganso waganso" *Diez (Bartsch).* 149 *oder* forcipe? 151 deapis *Hs.*] (de) apir *Grimm* (folliu *zieht er zu* flasca), apiarias de silua *Diez Ztsch. S.* 401 f. (folliu = *Holtzmann* [uasa] de apis *und* aluarias, folliu *zu* picherir, *Diez Glossare:* aluaria = apibus) picherir folliu *(Bartsch).*

flasca.
puticla.
mandacaril. moos.
ua. canc.
fac iterũ. to auar.
citius. sniumo.
uiuaziu. iili.
argudu. skeero.
moi. mutti.
·quantâ moi. inmanagemutte.
sim. halp.
aiatutti. uuela alle.
uestid. cauuati.
laniu uestid. uul-|linaz.
lini uestid. lininaz.
tremolol. sapan.
uellus, uuillus.
punxisti. stahhi.
punge, stih.
cãpa, hamma.
ponderosus. haolohter.
albios oculus. staraplinter.
gyppus. houa rohter.
& lippus. p̃hanprauuer.
claudus. lamer.
mutus. tumper.
tinas. zuuipar.
situlas. einpar.
guluium. noila.
Indicamih. sagemir.
quomodo. uueo.
nomen hab&. namun hab&.
homo iste. deser man.
unde estu. uuanna pistdu.
quisestu. uuerpistdu.
unde ue nis. uuanna quimis.
dequale patria. fona uueliheru
pergite. sindos. [lant skeffi.
transiui. foor.
transier[z]. forun.
transiunt. farant.
uenistis. quamut.
uenim'. quamum.
ubi fuistis. uuaruuarut.
quid quisistis. uuaz sohtut.
quesiuim[9] sohtum.
qđ nob̃. daz uns.

necesse fuit durft uuas.
quid fuit. uuaz uuarun.
necessitas. durfti.
multũ. manago.
necessitas ẽ. durft ist.
nob̃. uns.
tua. dina.
gratia. huldi.
habere. za hapenne.
intellexisti. f[t]r nimis.
nonego. niih. firnimu.
ego intellego. ih firnimu.
intellexistis. firnamut.
intellexistis. firnemames.
mandasti. caputi.
mandaui. capa ot.
et[e]go. ihauar.
remanda. capiutu.
tumanda. ducapiut.
& ego facio. anti ih tom.
quareñ. uuantani.
facis. tois.
(sicp . .) sicpotest. somac.
fieri. uuesan.
sapiens hõ. spaher man.
stultus. toler.
stultĩ. tolesint.
romani. uualha.
sapientĩ. spahesint.
paioari. peigira.
modica est. luzic ist.
sapienti. spahe.
inromana. inuualhum.
plus habent. merahapent.
stultitia. tolaheiti.
quã sapientia. denne spahi.
uolo. uuille.
uoluer[z]. uueltun.
uoluisti. uueltos.
cogita. hogazi.
d&em&ipsum. pidih selpan.
ego cogitaui. ih hogaz ta.
semp. simplun.
demeipsũ. fona mir selpemo.
bonũ ẽ. cotist.
malas. upile.
bonas. cotiu.

154 mandacaril *Hs.*, *Diez vermutet* manducaril *(Bartsch)*. 161 in *Hs.*] weo *Grimm*, *Diez*, hiu *Bartsch*. 164 cauuati *Hs.* (*Diez* gauuati *Druckfehler s. S.* 119). 167 *so sicher Hs.; bis jetzt lasen alle* tramolol. 173 albioculus *bessert Grimm* (*Diez*, *Bartsch*). 188 uuelihera *Diez*. 208 firnimis *Diez*. 215 et[e]go (1. *Hand aus* ergo). 221 (sicp . .), *viell.* scipot *Hs.*, *vom Schr. weggewischt*. 230 *bessere* sapienti[a]. *wahrscheinlich in der Vorlage das* a *dazugeschrieben u. vom Kopisten fälschlich zu* roman[o] *gezogen*.

Die Strassburger Eide. *(K.)*

Handschrift: *Pariser Nationalbibliothek, F. L.* 9768. *Genaue Beschreibung derselben s. Brakelmann, Zeitschr. f. deutsche Phil. III,* 91 *ff.; Koschwitz, Commentar zu den ältesten französischen Sprachdenkmälern. Heilbronn* 1886, *S.* 1 *ff. (Ko.), und Rajna, Romania XXI* (1892), 53—62. — *Photographische Faksimiles (Photogravuren) enthalten das: Album der Société des anciens textes français, Paris* 1875, *Bl.* 1; *Gasté, Les Serments de Strasbourg, Paris* 1888 *(Ga.); Monaci, Facsimili di antichi manoscritti, Rom* 1881 *ff., Taf.* 91; *Petit de Julleville, Histoire de la langue et de la littérature française, I, S. LXXVI, Paris* 1896; *Enneccerus, Die ältesten deutschen Sprachdenkmäler, Frankfurt a. M.* 1897, *Taf.* 34—36. *Das hier beigegebene autographische Faksimile will nur pädagogischen Zwecken genügen.* — *Die älteren* **Drucke** *sind verzeichnet von Reiffenberg, Chronique de Phil. Mouskes, Brüssel* 1836, *I S. CIV, II S. IV Anm.; Massmann, Die kleinen Sprachdenkmale des VIII. bis XII. Jahrhunderts, Quedlinburg* 1839, *S.* 57, *und Gasté, a. a. O., S.* 14 *ff. Neuere Ausgaben mit Commentar: Diez, Altromanische Sprachdenkmale, Bonn* 1846, *S.* 3 *ff. (D.); Du Méril, Essai sur la formation de la langue française, Paris* 1852, *S.* 397; *Burguy, Grammaire de la langue d'oïl, Berlin* (1852, 1869), 1882 *I,* 19 *(Bg.); Chevallet, Origine et formation de la langue française, Paris* 1853, *I,* 83; *G. Paris, Miscellanea di filologia e linguistica, Florenz* 1886, *S.* 77 *ff. (Pa.), vgl. ebd. S.* 473; *Gasté, a. a. O.; Roget, An introduction to Old french,* 2. *Ausg., London* 1894, *S.* 13 *ff. Von den zahllosen neueren Drucken und Ausgaben ohne Commentar seien erwähnt: Bartsch, Chrestomathie de l'ancien français, Leipzig* (1866, 1872, 1875, 1880, 1884), 1895, *Sp.* 3 *f. (Ba.); Bartsch (u. Horning), La langue et la littérature françaises depuis le IXe siècle jusqu'au XIVe siècle, Paris* 1881, *Sp.* 5 *f. (Ba.¹); Koschwitz, Les plus anciens monuments de la langue française, (Heilbronn-) Leipzig* (1879, 1880, 1884, 1886), 1897, *S.* 1 *ff.; Stengel, Die ältesten französischen Sprachdenkmäler, Marburg* (1884), 1901, *S.* 5 *ff.; Constans, Chrestomathie de l'ancien français, Paris* 1884, *S.* 1 *f. (Cs.); Monaci, I più antichi monumenti della lingua francese, Rom* 1894, *S.* 3 *f. (Mo.).* — **Erläuterungen,** *Besserungsvorschläge und Lesarten: Suchier, Jahrbuch für romanische und englische Sprache und Literatur XIII* (1874), 383 *ff. (Sr.); J. Storm, Romania III* (1874), 286 *ff. (St.); Gröber, Jahrb. f. rom. u. engl. Spr. u. L. XV* (1876) 82 *ff. (Gr.); Lücking, Die ältesten französischen Mundarten, Berlin* 1877, *S.* 76 *ff. und S.* 84 *f. (Lü.); Buchholtz, Archiv für das Studium der neueren Sprachen und Litteraturen LX* (1878), 343 *ff. (Bh.); Koschwitz, Commentar etc., S.* 3 *ff.; G. Paris, Romania XV* (1886), 444 *ff. (Pa.¹); Schwan, Zeitschrift für romanische Philologie XI* (1887), 462 *ff. (Schw.), vgl. dazu G. Paris, Romania XVII* (1888), 621 *ff. (Pa.²); Meyer-Lübke, Zeitschr. f. roman. Phil. XII* (1888), 526 *ff. (M.-L.), vgl. G. Paris, Romania XVIII* (1889), 326 *(Pa.³); Baist, Zeitschr. f. roman. Phil. XX* (1896), 327 *ff., vgl. G. Paris, Romania XXV* (1896), 626; *Rajna, a. a. O. Ausserdem vgl. über* ſauir *und* podir *P. Meyer, Romania III* (1874), 371 *ff. (Mey.), Koschwitz, Commentar, S.* 15 *ff.; — über* diſt *P. Meyer, a. a. O.; Cornu, Romania IV* (1875), 454 *ff. (Co.); Gröber, Zeitschr. f. rom. Phil. II* (1878), 185 *(Gr.¹); Koschwitz, Commentar, S.* 17 *ff.; Schwan, a. a. O.; Joret, Revue critique,* 5. *Sept.* 1887, *S.* 16 *f. (Jo.); Salvioni, Giornale storico della letteratura italiana X.* (1887), 3. *Heft (Sa.); — über* in aiudha &: *Clédat, Revue des langues romanes* 1885, *S.* 305, *und* 1887, *S.* 158 *(Cl.); Stürzinger, Modern Language Notes* 1886, *Sp.* 140 *ff. (Stü.); Karsten, ebd., Sp.* 172 *ff. (Ka.); Settegast, Zeitschr. f. roman. Phil. X* (1886), 633 *(Se.), vgl. dazu P. Meyer (und G. Paris), Romania XV* (1886), 633, *und Schwan, a. a. O., S.* 462 *Anm.; — über* n̄ loſtanit *Cornu, Romania VI* (1887), 248 *(Co.¹); Gröber, Zeitschr. f. roman. Phil. II* (1878), 184 *(Gr.¹); Lindner, ebd. VI* (1882), 107 *(Li.), Koschwitz, Commentar, S.* 42 *ff.; Boucherie, Revue des langues romanes,* 2e *série I,* 18 *(Bch.).* — **Mundart:** *G. Paris, La Vie de Saint Alexis, Paris* 1872, *S.* 41; *Lücking, a. a. O.; G. Paris, Romania VII* (1878), 134 *f.; Koschwitz, Commentar, S.* 32 *ff.; G. Paris, Romania XV* (1886), 444. *Vgl. auch Baist, a. a. O.*

Lodhu uic⁹ q̄m maior natu erat. prior | haec deinde ſeſeruaturū teſtatuſ .ē. |

1 Pro dō amur & ꝓxp̄ian poblo & nrō cōmun | ſaluament. diſt di ꝑn auant: inquantd̄ſ | ſauir & podir medunat. ſiſaluaraieo. | ciſt meon fradre karlo. & in ad iudha. |

I. 1. *Für* pro *und* ꝓ *bessert Gr.* por. ꝑn] e *ist durchstrichen, um es in* i *zu bessern Bra.* 2 ſradre] *Form des Abschreibers für* fradra? *Pa.*

3 & in cad huna cofa. ficũ om p dreit son | fradra faluar dift. Ino quid il mialtre|fi faz&. Et abludher nul plaid nũquã | prindrai qui meon uol cift meon fradre | karle in damno fit.

Quod cũ lodhuuic⁹ | explesſ&. karolus teudif ca lingua fic^he^c | eadẽ uerba teftatus eft. |

Ingodef minna indinthef xp̄anef folchef | indunfer bedherogealt[t]niffi: fonthese|moda ge frammordeffo framfo mirgot | geuuizci indimadh furgibit fohaldihtef|an minan bruodher fofo manmit rehtu | finan bruher fcal inthi utha zermigfofo|maduo. indimit luheren innõ[h]hein iut|hing nege gango. theminan uuillon imo | cef cadhen uuerhen. |

Sacramtũ aut qđ utrorũq; populuf | quiq; propria lingua teftatuf eft. | *Romana lingua fic fehab&.*

1 Silodhu|uigf fagrament. quę fon fradre karlo | iurat conferuat. Et carluf meof fendra | defuo partſi loftanit. fi ioreturnar non | lint poif. neio neneulf cui eo returnar |
3 int poif. in nulla a iũha contra lodhu|uuig nunli iuer.

Teudifca aut lingua. |

Oba karl theneid. then er fine n.obruodher | ludhuuuige gefuor. geleiftit. indi-lud|huuuig min herro thenerimo gefuor forbrih|chit. obi hina nef iruuen denne mag. noh|ih noh theronoh hein thenihef iruuendenmag | uuidhar karle imoce folluf tine uuirdhit. |

I. 3 & in] *Cl. Ka. Se. bessern* & *in* er. dift] = debet *D.;* = decet *St. Bh. Sa. Schw.; vgl. dazu Mey. u. Schw. Bg. Co. Lü. Ba. Pa.*[1,2] *Jo. Mo. lesen oder bessern* dift; *vgl. Gr.*[1]; *Gr. bessert* diit. *Vgl. Ko. Comm. S.* 17 *ff., Pa. S.* 89 („*en comparant ce mot* [dift] *à* dift *de la ligne* 2 *et à* cift *des lignes* 4 *et* 8 *[du ms.], il me semble bien voir derrière la haste de l'*f *le petit trait qui distingue cette lettre de l'*f"), *und Ga.* („*Pour nous, en étudiant avec soin les* f *de la page du ms. . . nous voyons aussi souvent que dans les* f *le petit trait dont parle G. Paris*"). 4 nũquà] *Sr. Ba. bessern* nunqua; *Gr.* numque. fradre] *s. Z.* 2. karle] *Im Original vielleicht* karlo *Pa.* 5 damno] *Gr. u. Schw. bessern* dam; *vgl. Lü., Ko., S.* 9, *M.-L. u. Pa.*[3]

II. 1 fradre] *s. zu I, Z.* 2 *u.* 4. 2 fuo] sua *D.;* sue *Gr. Ba. Cs.* ſi loftanit] „*M. Stengel voit sous l'*f *de* loftanit *un point qui l'annulerait. L'examen attentif du ms., que j'ai fait avec M. Omont, ne confirme pas cette lecture*" *Pa.* non lo s tanit (= tenet) *D.;* non lo s tanit (= tenebat) *Co.*[1], *vgl. Gr.*[1]; lo stanit *Bh.;* (nun, non) lo franit *Sr. Mey. Ba.-H. Cs.;* l'ostanit = obstinet *Bch.;* (n̄) lo fraint *oder* l'enfraint *Lü.;* de suo partem lo fraint *Li.;* non lo suon tint *Gr.;* lo suon fraint *Pa.*[1] *Cl. Vgl. Ko. Comm. S.* 42 *ff. u. Ga. S.* 33 *ff.* io] *vielleicht vom Abschreiber für* eo *eingesetzt Pa.* 3 iuer] = iu er (ego ero) *Grimm, vgl. D. S.* 14; = iv er (ibi ero) *D. Ba.;* = lui ier *für* li iuer *Lü.;* li iu (ibi) er *Pa.*[1] *Vgl. W. Foerster, Lit. Centralbl.* 26. *Jan.* 1878; *Ko. Comm. S.* 49 *ff.*

Eulaliasequenz. *(K.)*

Handschrift: *Bibl. von Valenciennes, Hs.* 143, *fol.* 141. *Vgl. Mangeart, Catalogue descriptif et raisonné des manuscrits de la bibliothèque de Valenciennes, Paris* 1860; *Müllenhoff und Scherer, Denkmäler deutscher Poesie und Prosa,* 2. *Aufl., Berlin* 1873, *S.* 298, *und Koschwitz, Commentar zu den ältesten französischen Sprachdenkmälern, Heilbronn* 1886, *S.* 52 *ff. (Ko.); Enneccerus, Zur lateinischen und französischen Eulalia, Marburg* 1897 *(En.).* — *Faksimiles: Chevallet, Origine et Formation de la langue française, Paris* 1850 (2. *Aufl.* 1858), *I,* 86; *Album de la Société des anciens textes français, Paris* 1875, *Bl.* 2; *Enneccerus, a. a. O. und Die ältesten deutschen Sprachdenkmäler, Frankfurt a. M.* 1897, *Taf.* 40; *Monaci, Facsimili di antichi manoscritti, Rom* 1891 *ff., Taf.* 86; *Suchier und Birch-Hirschfeld, Geschichte der französischen Literatur, Leipzig* 1900, *S.* 98. *Unser autographisches Faksimile beruht auf dem des Album der Soc. des anc. textes franç.* — **Ausgaben:** *Elnonensia, Monumens des langues romane et teutonique du IX*^e^ *siècle p. p. Hoffmann de Fallersleben, avec une introduction et des notes par J. F. Willems, Gent* 1837 (2. *Aufl.* 1845), *S.* 6; *Diez, Altromanische Sprachdenkmale, Bonn* 1846, *S.* 15 *ff.; Chevallet, a. a. O. (Che.); Bartsch, Chrestomathie de l'ancien français, Leipzig* (1866, 1872, 1875, 1880, 1884), 1895, *Sp.* 5 *(Ba.) und La langue et la littérature françaises depuis le IX*^e^ *siècle jusqu'au XIV*^e^ *siècle, Paris* 1887, *Sp.* 7 *f.* (*Ba.*[1]); *P. Meyer,*

Recueil d'anciens textes français, 2e *partie*, *Paris* 1877, *S.* 193 *(Mey.*[1]*)*; *Koschwitz*, *Les plus anciens monuments de la langue française*, *(Heilbronn-)Leipzig* (1879, 1880, 1884, 1886), 1897, *S.* 4 *ff.*; *vgl. Koschwitz*, *Commentar*, *S.* 54; *Stengel*, *Die ältesten französischen Sprachdenkmäler*, *Marburg* (1884), 1901, *S.* 8; *Constans*, *Chrestomathie de l'ancien français*, *Paris* 1884, *S.* 2 *f.*; *Monaci*, *I più antichi monumenti della lingua francese*, *Rom* 1894, *S.* 5; *Roget*, *An introduction to Old French*, 2. *Aufl.*, *London* 1894, *S.* 19 *ff.*; *Matile*, *Taalstudie X* (1890), 334 *ff.*; *Suchier u. Birch-Hirschfeld*, *a. a. O. S.* 99. — **Versbau:** *Weigand*, *De la Mesure des Syllabes*, *Progr.*, *Bromberg* 1857, *S.* 26 *ff.*, *und Traité de la Versification française*, *Bromberg* 1863 (2. *Aufl.* 1871), *S.* 124, 211 *(Wei.)*; *Littré*, *Journal des Savants* 1858, *S.* 725, *und Histoire de la langue française*, *Paris* 1862, *II*, 287 *ff.* *(Li.)*; *Böhmer*, *Romanische Studien III* (1879), 608 *(Bö.*[1]*)*; *P. Meyer*, *Bibliothèque de l'École des Charles V*, 2 (1861), *S.* 237 *ff.* *(Mey.)*; *Simrock*, *Die Nibelungenstrophe und ihr Ursprung*, *Bonn* 1858, *S.* 87 *ff.*; *G. Paris*, *Étude sur le rôle de l'accent latin dans la langue française*, *Paris u. Leipzig* 1862, *S.* 107, *und Lettre à M. L. Gautier sur la versification latine rhythmique*, *Paris* 1866, *S.* 22 *ff.*; *F. Wolf*, *Ueber die Lais*, *Sequenzen und Leiche*, *Heidelberg* 1841, *S.* 117, 476 *f.*; *W. Grimm*, *Zur Geschichte des Reims*, *Berlin* 1851, *S.* 166; *Ten Brink*, *Conjectanea in historiam rei metricae francogallicae*, *Bonn* 1865, *S.* 6 *ff.*; *Bartsch*, *Die lateinischen Sequenzen des Mittelalters*, *Rostock* 1868, *S.* 166, *und Zeitschr. f. roman. Phil. II* (1878), 122; *Suchier*, *Jahrbuch f. rom. u. engl. Lit. XIII*, 385 *ff.* *(Sr.)*; *E. Stengel*, *Ausgaben und Abhandlungen aus dem Gebiete der romanischen Philologie I* (1882), 202 *(Ste.)*, *und Grundriss der romanischen Philologie II*, 1 (1893), *S.* 6 *f.*; *Koschwitz*, *a. a. O. S.* 101 *ff.*; *Becker*, *Ueber den Ursprung der romanischen Versmaasse*, *Strassburg* 1894, *S.* 52 *ff.* *(Be.)*; *vgl. Stengel*, *Zeitschrift für französische Sprache und Literatur XIII*[2] (1891), 211; *G. Paris*, *Romania XIX* (1890), 497, *und Suchier*, *Zeitschr. f. roman. Phil. XV* (1891), 43 *Anm.*; *Enneccerus*, *Zur lat. u. franz. Eulalia*; *Cloetta*, *Archiv für das Studium der neueren Sprachen CI* (1898), 215 *ff.* *(Cl.)*. — **Besserungsvorschläge und Lesarten:** *Lücking*, *Jahrbuch für romanische und englische Sprache und Literatur. N. F. III* (1876), 393 *ff.* *(Lü.)*; *Suchier*, *Jenaer Literaturzeitung* 1878, *Nr.* 21 *(Sr.*[1]*)*; *Böhmer*, *Romanische Studien III* (1878), 192 *(Bö.)*; *Stengel*, *Ausg. u. Abhandl. I*, *S. VIII Anm.*; *Koschwitz*, *a. a. O. S.* 57 *ff.*; *G. Paris*, *Romania XV* (1886), 445 *ff.* *(Pa.)*; *Schwan*, *Zeitschrift für romanische Philologie XI* (1887), 465 *ff.*; *G. Paris*, *Romania XVII* (1888), 621 *ff.* *(Pa.*[1]*)*. — **Mundart:** *G. Paris*, *La Vie de Saint Alexis*, *Paris* 1872, *S.* 41; *Lücking*, *Die ältesten französischen Mundarten*, *Berlin* 1877, *S.* 194 *ff.*; *G. Paris*, *Romania VII* (1878), 135; *Suchier*, *Zeitschr. f. roman. Phil. II*, 300; *Koschwitz*, *a. a. O. S.* 86 *ff.*; *Marchot*, *Zeitschr. f. roman. Phil. XX* (1896), 519; *vgl. dazu G. Paris*, *Romania XXVI* (1897), 139 *f.* — **Quelle:** *Vgl. Diez*, *a. a. O. S.* 15; *Koschwitz*, *Commentar*, *S.* 55 *ff.*; *Salvioni*, *Zeitschr. f. roman. Phil. XIV* (1890), 371—5; *Suchier*, *ebd. XV* (1891), 24 *ff.*

1 Canti ca uirginis ęu lalię.
Concine ſuauiſſona cithara.
2 Eſtoperę | qm̃ p̃ciũ.
Clangere carmine martyriũ.
3 Tuã ego uoce ſequar | melodiã.
Atq: laudẽ imitabor ambroſiã.
4 Fidib: cane meloſ. | eximium.
Uocib: miniſtrabo ſuffragiũ.
5 Sic pietate ſic humanũ | ingeniũ.
Fudiſſe fletũ cõ pellam' ingenitũ.
6 Hanc puellã nã lu|uentę ſub tempore.
Nondu thörif maritalib; habilẽ.

1 Buona pulcella fut eulalia.
Bel auret corpſ bellezour anima
2 Uoldrent laueintre li dõ Inimi.
Uoldrent laſaire diaule ſeruir
3 Elle nont eſkoltet leſ malſ conſellierſ.
Quelle dõ raneiet chi maent. .ſuſ en ciel.
4 Ne por or. ned ar gent. neparamenz.
Por manatce regiel nepreiement.
5 Ni ule coſe non la pouret omq. pleier.
La polle ſempre ñ amaſt lo dõ. .meneſtier.
6 E poro fut p̃ſentede maximiien.
Chi rex eret acelſ diſ ſoure pagienſ

Lat. Text: 2 ſuau. cith.] *zu bessern in* cith. ſua *Sr.* 9 *bessere:* pietatem.

Franz. Text: 2 Bel corps, bellezour avret anima *Wei.* 5 *Ste. will Reimpaar* 3 *und* 4 *umstellen.* Elle] El *Wei.* nont] n' *Li.*; n'out *Che. Be.*; non *Ba. Ba.*[1] *Mey.*[1]; nonc *Lü.*; no'nt *Sr.*[1] *Vgl. Ko. S.* 91; non t'esk. *Cl.* leſ *om. Bö.*[1] 6 Quelle dõ raneiet] deo qued elle raneit *Ste.*; quelle deo non raneit *Be.* Quelle] Qu'el *Wei.*; Que *Li.* raneiet] raneit *Bö.*[1] *Vgl. Ko. S.* 58. 9 non *om. Li.*; non la *om. Bö.*[1] 10 ſempre] empres *Bö.*[1] ñ amaſt] n'amaſt *Li. Bö.*[1] meneſtier] mestier *Wei. Li. Mey.*; menstier *Bö.*[1] *Vgl. Ko. S.* 59, *Pa.*, *Schw. u. Pa.*[1] 11 E poro fut p̃ſentede] Poro presentede *Bö.*[1] E *om. Li.* maximiien] Maximin *Li.* 12 eret] ert *Wei.* acelſ] cels *Bö.*[1]; a icels *Sr.* *Vgl. Ko. S.* 120.

7 Hoſtiſ | equi flãmiſ igniſ inplicuit.
Mox colũbę euolatu obſtipuit.
8 ſp̄ſ | hic erat eulaliae.
Lacteolŏſ celer innocuuſ.
9 Nullifactiſ regiregũ | diſplicuit.
Ac idcirco ſtelliſ cæli ſemiſcuit.
10 Famuloſ flagitemuſ | ut ꝑtegat.
qui ſibi laeti pangunt armoniã.
11 Deuoto corde mo|doſ demuſ innocuoſ.
ut noƀ pia dñi nr̄m conciliet.
12 Eiuſ noƀ | ac adquirat auxiliũ.
Cui' ſol & luna tremunt imperiũ.
13 Noſ | quoq; mud& acriminib:
Inferat & bona ſiderib:
14 Stem ate | luminiſ aureoli.
dŏ famulantib: -

7 Illi en ortet dont lei nonq, chielt.
Qued elle fuiet lo nom xp̄iien.
8 Ellent adunet lo'ſuon element.
Melz ſoſtendreiet leſ empedementz
9 Quelle pdeſſe ſa uirginitet.
Poroſ furet morte a grand honeſtet
10 Enz enl fou lo getterent com arde tost.
Elle colpeſ n̄ auret poro. .noſ coiſt.
11 A czo noſ uoldret con creidre li rex pa-
Ad une ſpede li roueret. .tolir lo chieſ. [gieni.
12 La domnizelle cellekoſe n̄ contrediſt.
Uolt lo ſeule lazſier ſi ruouet. .kriſt.
13 Infigure de colomb uolat aciel.
Tuit oram queporoſ degnet preier. ?
14 Qued auuiſſet denoſ xp̄ſ mercit.
Poſt la mort & alui noſ laiſt uenir.
Par ſouue clementia

Lat. Text: 19 flagitemus] i *aus* t *gebessert.* 25 *bessere:* mundet. 27 *Cl. glaubt* Stēmate *lesen zu können. An das* e *schliesst sich oben ein schräger Strich an, der aber von den sonst üblichen Abkürzungszeichen für* n, m *der Hs. durch seine zu vertikale Stellung und durch den Mangel einer Entfernung von* e *abweicht.*

Franz. Text: 13 Illi *lesen Elnonensia, D. Ba. Ste. Für* Elli *entschieden sich Mey.*[1], *Sr., Lit. Centralbl.* 1879, *S.* 117, *und Nyrop, Litbl. f. germ. u. rom. Phil.* 1880, *S.* 338. *Vgl. En.* 15 adunet] a dunet *Mey.* element] e le ment *Bö., vgl. Sr., Ztschr. f. rom. Phil. II,* 300, *Anm.* 2. 17 Quelle] Qued elle *Sr.*, Qu'elle ne *Ko. S.* 115 *u.* 120. 19 Enz enl] El *Wei.* lo] la *D. Ba. Ba.*[1] *Mey.*[1] arde] ard *Bö.*[1] 20 Elle] El *Wei.* n̄ auret] n'auret *Bö.*[1] 21 A — creidre] no s voldret aezo concreidre *Li.*; nos voldret ço creidre *Bö.*[1] *Vgl. Lü. u. Ko. S.* 100 *u.* 120. 22 Ad une ſpede] a spede *Li.*; a sped *Bö.*[1] roueret] rovret *Wei. Be.* chieeſ] chief *Che. Ba. Mey.*[1] 23 domnizelle] donzelle *Wei. Mey.*; doncelle *Bö.*[1] *Be. Vgl. Ko. S.* 59 *u.* 120, *Pa. u. Schw.* cellekoſe] aezo *Li.*; kose *Bö.*[1]; la cose *Be.* 24 Uolt] Elle volt *Sr. u. Ko. S.* 116 *u.* 120. ſeule] sëule *Mey.* ſi ruouet Kriſt] = sic rogat Christum *Pa.* 25 de *om. Wei. Li. Bö.*[1] *Vgl. Ko. S.* 120. 29 ſouue] la souve *Bö.*[1]

Jonasfragment. *(K.)*

Handschrift: *Bibl. von Valenciennes, Hs.* 475. *Vgl. Bethmann u. Coussemaker, Voyage historique dans le nord de la France, Paris* 1849, *S.* 15 *ff.*; *Mangeart, Catalogue des manuscrits de la bibliothèque de Valenciennes, Paris* 1860; *Koschwitz, Commentar zu den ältesten französischen Sprachdenkmälern, Heilbronn* 1886, *S.* 121 *ff.* *(Ko.)* — *Faksimiles: Bethmann u. Coussemaker, a. a. O.; Génin, Chanson de Roland, Paris* 1850, *S.* 466; *Photogravure des Verso im Album der Société des anciens textes français, Paris* 1875, *Bl.* 10. *Das beigegebene Faksimile beruht auf dem Génin's, ist aber nach dem des Albums und nach nochmaligem Vergleich mit der arg beschädigten Hs. so gut wie möglich gebessert. Eine schulgemässe Umschrift der tironischen Noten des Verso gab W. Schmitz, Romanische Studien V,* 297 *auf* 4 *Tafeln.* — **Drucke:** *Bethmann etc., a. a. O. S.* 18 *ff.*; *Génin, a. a. O. S.* 465 *(G.)*; *Koschwitz, Les plus anciens monuments de la langue française, (Heilbronn-)Leipzig* (1879, 1880, 1884, 1886), 1897, *S.* 8 *ff.*; *Stengel, Die ältesten französischen Sprachdenkmäler, Marburg* (1884), 1901, *S.* 10 *ff.* *(Ste.)*; *Bartsch, Chrestomathie de l'ancien français, Leipzig* (1866, 1872, 1875, 1880, 1884), 1895, *Sp.* 5 *ff.* *(Ba.)*; *Monaci, I più antichi monumenti de la lingua francese, Rom* 1894, *S.* 6—9; *Roget, An introduction to Old French, London* 1894, *S.* 25 *ff.* — **Besserungsvorschläge** *und* **Lesarten:** *Boucherie, Fragment de Valenciennes, Mézières* 1867; *Suchier, Literarisches Centralblatt* 1875, *S.* 1587 *(Sr.)*; *Lücking, Die ältesten französischen Mundarten, Berlin* 1877, *S.* 17 *(Lü.)*; *G. Paris,*

II (1878), 121 *u.* 133 *(Pa.)*, *und Romania XV* (1886), 447 *ff. (Pa.*[1]*)*;
n, *Zeitschr. f. roman. Phil. IV* (1880), 97 *ff. (Va.)*, *und V* (1881), 454 *(Va.*[1]*)*;
a. a. O. S. 297 *ff. (Schm.)*; *Böhmer*, *ebd. S.* 300 *(Bö.)*; *Behrens*,
Studien III, 384 *(Be.)*; *Koschwitz*, *Commentar*, *S.* 121 *ff.*; *Schwan*,
oman. Phil. XI (1887), 466 *ff. (Schw.)*; *Baist*, *Romanische Forschungen VIII*
ff. (Bai.), *vgl. dazu G. Paris*, *Romania XXVI* (1897), 145; *Marchot*,
roman. Phil. XXI (1897), 226 *ff.*, *vgl. G. Paris*, *Romania XXVI* (1897),
chot, *Zeitschr. f. roman. Phil. XXII* (1898), 401 *f.* (*zu* feent), *und ebd.*
9), 415 *f.* (*zu* fisient *und* permessient) *(Ma.)*. — **Mundart:** *G. Paris*,
Saint Alexis, *Paris* 1872, *S.* 42; *Lücking*, *a. a. O. S.* 195; *G. Paris*,
II, 135; *Suchier*, *Zeitschr. f. roman. Phil. II* (1878), 300; *Koschwitz*,
S. 151 *ff.* — **Quelle:** *Jonas*, *c.* 1—4; *Hieronymus* 1 *u.* 4. *Vgl.*
z, *Commentar*, *S.* 124 *ff.*; *Marchot*, *a. a. O. S.* 228. — **Uebersetzung:**
z, *Commentar*, *S.* 167.

Recto.

...*me rogat* aler *in* niniuen.....
enude cife *tref dief fuper me* e *fi*
. *dicit* ore nof ... aire ....
e fit ... *ut me* ... *uiuamuf* ...
*e*uenir al
ɔu .. *quia mare* ibat *et* (intu-
fuper eof .. *d* .. e *fi* diftre[nt:
us, domine, ne pereamuf in

ne] *def fuper nof* (fanguinem)
m ... cift n ...
par l . or fau.*ent* ... il .....
.
et ...... oire e por ....
....
....
if ....
: .... eu ...... *Et* ...
le
ɔn ... *ne* fait .. *et* ... fu .... *et*
..... noiedf *co dicit* f .. o .
de tribulatione
inum) *et exaud*(ivit me) ....
ciof*m* . uelgent ... *cum* ....
..
.... reu .... q*u*et ...
.. eila *mare* e *fi* ....

profeta de ... *et* ... *Et* pre-
Ionam fuper

... el .... *deuf* ....
totam niniuem *civitatem* .... *eif fub pecca-*
torum .... *Et* ferr ..
[Et] *clamauit et dixit adhuc* (quadraginta
[dief et Niniue fubuertetur)
Poftea ....
..... *Et* (ueftiti funt faccis a maioribuf)
[*ufque ad minoref* .. *poftea*
peccator que cil ... et .... ict e *fi* er ...
ueftir*ent* .. hairef a *maiore* (ufque ad
[minorem)
.. *et* (indutuf eft) facco *et fedit in cinere*
[.......... n ....
.. *de* ..... nt a .... perilf ....
e . reied e *fi* tult *fi* efte ..... e *fi* n ..
.. feit niulf *dixit* chi e .... *dixit*.
[e ...
.. de en cift *tref dief dixit* ....
.... *dominum* ...... *magna fi* ....
[fi*fient* in
hoi .... lan ... de .. e fant .. e
[*fi* ...
on . ent . e *fi* fu co ...... *fructuf*
[*uof* .....
Poftea per merfion*em* Ione *profete fi debetif*
[*intelligere* .. *aduerfuf dominum* ..
... merfione*m* Ione .... *fi* ...
[fc ...
... *magn* .. *dominum* ....

cit] dixit *G.* rogat] rogavit *G.*; rovat? *Schw.* 2 cife] cist *G.* tref dief]
Ko. 3 dicit] dixit *G.* 4 fit] *zweifelhaft.* 5 *Das zwischen* ( ) *Stehende*
, *das zwischen* [ ] *Befindliche von G. ergänzt.* 7 fau.*ent*] sav[ei]ent? *Ko.*
int *G.* 11 le] lo *G.* 13 dicit] dixit *G.* 16 quet] quant *G.* 28 reied]
30 tref dief] *zweifelhaft Ko.* 31 fifient] fisent *Pa. Va.*[1]; fiisent *Schw.*
. 138 *ff. und Ma.* 32 fant] sancel *G.* 33 on] or *G.*

Verso.

1 . . . *habuit miſericordiam ſi cum* il *ſemper*
[ſolt haueir *de peccatore.* e *ſic liberat de*
[ce. . . . . e *de* cel peril [quet il habebat
[diſcretum]
q*ue ſuper* elſ metreiet. *Et* afflict*uſ eſt*
[*Ionaſ* afflictione *magna. et iratuſ eſt et*
[*orauit ad dominum et dixit* [domine,
[tolle, quaeſo, animam meam a me]
3 *quia melior eſt mihi* morſ *quam uita.* dunc
[*co dixit ſi* fut *Ionaſ profeta* mult cor-
[reciouſ e mult iretſt. [quia Deuſ de
[Niniuitiſ]
miſericordiam habuit e lor *peccatum* lor
[*dimiſit.* faueiet *co que* li celor *ſub co*
[aſtreiet *eiſ* ruina *Iudeorum.* e ne
[doceiet . . .
[l]or ſalut. *cum* il *faciebat de perditione*
[*Iudeorum ne ſi cum legimuſ* e le *euan-*
[*gelio que dominuſ noſter fleuit ſuper*
[*Hieruſalem et noluit tollere* [panem filio-
[rum et dare eum
6 can]ibuſ. *Pauluſ apoſtoluſ etiam optabat*
[*eſſe* anathema *eſſe pro fratribuſ ſuiſ qui*
[*ſunt Iſraelite. Et* egreſſ*uſ eſt Ionaſ de*
[*ciuitate et ſedit* [contra orientem ciuitatiſ
donec] *uideret quid* accideret *ciuitati.* dunc
[*co dicit cum Ionaſ profeta* cel *populum*
[*habuit* pretiet e conuerſ. *et* en cele . . .
iet. *ſi* eſcit foerſ *de* la *ciuitate* e *ſi* ſiſt
[*contra* orient*em ciuitatiſ* e *ſi* auard^euet
[*cum deuſ per* feren . .
9 [a]ſtreiet u *ne* fereiet. *Et preparauit do-*
[*minuſ* ede*ram ſuper caput Ione ut faceret*
[*ei umbram. laborauerat* [enim . . dunc]
co dicit Ionaſ profeta habebat mult laboret
[e mult penet a cel *populum* e *faciebat*
[grant iholt. *et* eret mult laſ . . .
. . . un edre ſore ſen cheue q*uet* umbre li
[feſiſt. e *re*pauſer ſi podiſt. *Et letatuſ*
[*eſt Ionaſ ſuper* ederam (letitia magna.
[Dunc fut Ionaſ
m)ult *letatuſ co dicit* porq*ue deuſ* cel edre 12
[li *donat* a ſun ſoueir *et* a ſun *repauſe-*
[*ment* li *donat. Et* precep*it dominuſ*
[(uermi . . . ut percuteret ederam)
et exaruit. *et parauit deuſ uentum calidum*
[*ſuper caput Ione et dixit. meliuſ eſt*
[*mihi mori quam uiuere*
. . . . dunc *co dicit ſi rogat deuſ* ad un
[uerme. q*ue* percuſſiſt cel edre ſoſt q*ue*
[cil *ſedebat* e c . . .
cilg eedre fu ſeche. *ſi* ulnt grance*ſme*ſ iholt 15
[*ure ſuper caput Ione et dixit. meliuſ eſt*
[*mihi mori quam uiuere. Et dixit do-*
[*minuſ* [ad Ionam: Putaſne bene
i]raſceriſ *tu ſuper* ede*ram? et dixit bene*
[iraſcor ego *uſque ad mortem. Poſtea per*
[cel edre dunt cil tel (dolor aue-)
iet . *ſi debetiſ intelligere per Iudeoſ.* chi
[ſicci *et* aridi *permanent.* negan*teſ filium*
[*dei.* . . e e por elſ (fut or-)
eſ doliantſ. car *co uidebant per ſpiritum pro-* 18
[*fete que cum genteſ uenirent ad fidem* . . .
[*ſi* aſtrei*ent* li *Iudei* per*dut ſi cum* il ore
[ſ*unt. Et* [dixit dominuſ: Tu]
doleſ ſuper ede*ram in qua* non *laboraſti*
[*neque feciſti ut creſceret. et ego non*
[*parcam* niniuę *ciuitati magne in qua*

1 „*Von* habuit misericordiam *sehe ich in den Nachbildungen* *deutlich nur* uit, *sonst nur geringe, wenn auch wahrscheinliche Spuren*" *Schm.* peccatore] peccatoribus *G.* liberat] *vielleicht* liberatur *Schm.* ce.] cere *G.*; *vielleicht* cete, κῆτος? *Schm. Vgl. Ko. S.* 159. 3 iretſt] ireiſt *G.* 4 que li celor] *Sr. bessert* qued icel' ore. *Vgl. Ko. S.* 160. doceiet] doleiet [tant de] *Pa.*[1] 5 *ist von Bö. ergänzt. Die Worte* ne ſi cum legimuſ — qui ſunt Iſraelite (*Z.* 6) *sind unterstrichen.* 6 eſſe anathema eſſe] *ein* eſſe *ist dittographisch und daher zu tilgen Ba. Schm. Vgl. Ko. S.* 161. 7 dicit] dixit *G. Ba. Mo. Vgl. Pa.*[1] pretiet] *Bai. möchte* preciet *lesen. Zwischen den Z.* 7 *u.* 8 *ergänzt Schw.:* (ciuitate log)iet. 8 feren] stren . . . *Sr. Vgl. Ko. S.* 161. 10 dicit] dixit *G. Ba.* iholt] cholt *Schw. Bai.* 11 ſi] se *G.* 12 dicit] dixit *G. Ba.* ſoueir] saveir? *Bai. G. ergänzt:* vermi . . . qui percussit ederam. 14 dicit] dixit *G. Ba.* rogat] rogavit *G.* rovat? *Schw.* c] *Schw. scheint* c *kein Buchstabe mehr zu sein, und nach ihm fehlt nichts zwischen den Z.* 14 *u.* 15. 15 cilg eedre] *Sr. bessert* cilge edre. grancesmeſ] grantesmus *Va.*[1], grantesmes *Schw.* iholt] cholt *Schw. Bai.* ure] „*vielleicht Anklang an Jon. cap.* 4, 8 *vento calido et urenti*" *Schm.*; „ure *ist* oret, *Uebersetzung von ventus*" *Bö. Vgl. Ko. S.* 148. 17 *Auf die Worte* per Iudeoſ *beziehen sich die am Ende des Bruchstücks* (*Z.* 36) *befindlichen Ba. Vgl. Ko. S.* 163. e e] *eines der beiden* e *ist ein Rest des ursprünglichen Textes oder irrig Ko.* elſ] eles *Mo.* 18 *Pa.*[1] *möchte gern lesen:* uidebat p. sp. proſetiae.

' *pluſ quam* [centum uiginti milia
inum qui neſciunt quid]
· *dexteram et ſiniſtram?* dunc *ſi dicit*
ad Ionam profetam. tu doulſ mult
ad (icel edre e) *ſi* por (icel edre eſ
i-
. . *dixit. in qua non laboraſti neque*
ti ut creſceret dixit. e io *ne* dolreie
inta milia hominum ſi perdut erent
? . .
t. Poſtea en ceſte *cauſa* ore *poteſtiſ*
e quanta eſt miſericordia et pietaſ
uper peccatoreſ homineſ: Cil *homineſ*
le *ciuitate* . . .
que toſt le *uolebat* . . . *deltr.* e ro
uitate uolebat comburir *et ad nihilum*
ere. *Poſtea* per cel *terriculum* (contriti-)
nt. e *ſi contenement* (?) fiſient. *ſi*
derent ueniam et reſolutionem pecca-
n ſuorum. deuſ omnipotenſ qui
et miſericorſ et clemenſ eſt et qui
quod peccatoreſ uitam eternam)
ur et uiuent. cum co uidit quet il
ent conuerſ *de uia ſua mala.* e ſiſ
iet de cel mel que fait *habebant* . . .
eri de cel peril. quet il *habebat*
etum que *ſuper* elſ mettreiet. *Cum*
tiſ ore *uidere et* entelgir . . .

ſit . . . chi ſil feent *cum* faire lo deent. 27
[e *cum* cil lo fiſient dunt ore aueiſt odit.
[e poro *ſi uoſ* auient . . .
. . n facieſt ceſt *terriculum* . . . quet oi comen-
[cieſt. ne aiet niulſ male *uoluntatem contra*
[ſem peer. *ne habeatiſ* (inimicitiam, maiſ)
aieſt cherte *inter uoſ. quia caritaſ* operit
[*multitudinem peccatorum.* ſeietſt unani-
[meſ *in dei ſeruicio et* en tot
. . ſire *remunerati.* faiteſ uoſt alſmoſneſ. *ne* 30
[*ſi cum* faire *debetiſ* e faiteſ uoſt *eleemo-*
[*ſynaſ.* cert *co ſapietiſ* . .
. . acheder *co* que li preiretſ. preieſt li que
[*de* ceſt *periculo noſ liberat* chi *tanta*
[*mala noſ habeamuſ* fait (et ut protegat noſ)
de paganiſ e *de* malſ *chriſtianiſ. Poſcite* li
[*que* ceſt *fructum que* moſtret *noſ habet*
[qel *noſ conſeruet et ad* maturi[tatem
cond]uire lo poſciomeſ e telſ *eleemoſynaſ* 33
[ent *poſſumuſ facere* que lui ent *poſſu-*
[*muſ placere. Poſcite* li que *reſolutionem*
[*omnium peccatorum noſtrorum noſ* (pre-
[bere dignetur et
ut) *faciat noſ ad gaudia eterna peruenire.*
[*Ibi ualemuſ gaudere et exſultare ſine*
[*fine cum omnibuſ ſanctiſ per eterna*
[*ſecula ſeculorum quod ipſi inuiſere*
[*dignemur qui uiuit* (in coelo

o ſit inter dexteram — *Jonam profetam*] *diese Wörter sind in der Hs. durch-*
dicit] dixit *G.* ad (icel edre e) ſi por etc.] (et) mult (es) ad(ireiſt) por | (ice)ſt
chw. Bai. glaubt zu Anfang der Z. 21 . . ſt co dixit *oder* . . ſt . . co dixit *lesen*
en. 22 *Das zwischen den Zeilen* 22 *u.* 21 *befindliche* ore poteſtiſ *soll* en ceſte
setzen Ko. Zwischen den Zeilen 22 *u.* 23 *ergänzt Pa.*[1]*:* (tant l'aueient o)ſendut.
Ko. bessert les. ro la] e tota la *G.; inde la Va.;* rola, *für* tota *verschrieben Schm.;*
idem la *Va.*[1]; tote la *Ba.* terriculum] predictam *G.; „die überlieferte Form der*
undeutlich, daher ihre Auflösung unsicher; jedenfalls ist Tardifs predictam *in*
e nicht enthalten" Schm.; Pa.[1] *schlägt vor* triduum. 24 fiſient] *Pa. Va. bessern*
Schw. fiisent. *Vgl. Ko. S.* 138 *ff. u. Ma.* contenement] conterrement *G. Ba.;*
ält beide Lesungen für unhaltbar und denkt an die Möglichkeit eines commune-
achederent] ache deberent *G.* reſolutionem] remissionem *G., nach Schm. un-*
25 uidit] videtis *G.* 26 liberi] liberat *G. Ba. Bai.;* liberavit *Pa.*[1] diſcretum]
n *G.* 27 fiſient] fisent *Pa. Va.;* fiisent *Schw. Vgl. Z.* 24. *Zwischen* 27 *u.* 28
Pa.[1] (que uos bie)n; ſi *ist nach ihm gleich* sic, *und er übersetzt* comencieſt *mit*
ces'. 28 terriculum] predictam poenitentiam *G.; „die Note ist mir nicht sicher*
lich, jedenfalls ist in dieser und der vorhergehenden Note Tardifs pred. poen.
thalten" Schm. triduum? *Pa.*[1] 29 cherte] *Sr. bessert* chertet. multitudinem]
G.; Bö. verweist auf Petr. 4, 8: . . quia caritas operit multitudinem peccatorum.
t] *unterstrichen.* 30 ſire *kann auch* (e)ſtre *gelesen werden, und es würde genügen,*
por en ciel *vor diesem Worte zu ergänzen Pa.*[1] alſmoſneſ] almosnes *G. Ba. Schm.*
sapitis *G.* ne ſi — eleemoſynaſ] *unterstrichen.* 31 periculo] *„die Note enthält die*
theile PGos, *aber jedenfalls nicht* periculo" *Schm.;* purgatorio? *Ko.* habeamus] habemus
das Schm. für unsicher hält. «*Pourrait-on lire* habent? *Si on le pouvait, je serais*
lire paganoſ *le mot que Tardif a lu* periculo» *Pa.*[1] preieſt — fait] *unterstrichen.*
t] habemus *G. Die Ergänzung v. Z.* 32 *u.* 33 *rührt von Ba. her.* 33 cond]uire]
e *Sr.* tels] celſ *G.* placere] proferre *G.* reſolutionem] remissionem *G.* 34 uale-
lebimus *G. Va.* ſanctiſ] *„man erwartet (bei der Note) als Hilfszeichen* tis *statt* is"
quod] quando *G.* qui uiuit] quae videre *G.* quod — uiuit] *unterstrichen.*

cum) *ſanctiſ glorioſuſ deuſ per eterna ſecula* [*ſeculorum.*
per Iudeoſ. por q*ue*t il en cele duretie. et [en cele. encredulitet *per*meſ*ſient. et etiam*
[plora . . . *ſi cum* diſt e le *euangelio* [ſe-[cundum Mat-]
heu*m de* auant diſt.

36 per Iudeoſ *verweist auf Z.* 17. permeſſient] permes[is]sent *Pa. Va.; für* permeissent? *Be. Vgl. Ma. Die Ergänzung der Zeile gab Sr.* 37 heum] lou *Bai.* diſt] *irrtümlich wiederholt Ko.* «*La leçon* [Mat]heum *est-elle bien assurée? J'ai lu jusqu'ici* leu de auant di(ſ)t, *et il me semble que la répétition de* diſt *est bien invraisemblable*» *Pa.*[1] *Die Hs. zeigt in ihrem gegenwärtigen Zustande so gut wie nichts von der ganzen Z.* 37.

Die Passion Christi. *(K.)*

Handschrift: *Bibliothek von Clermont-Ferrand, Nr.* 189, *Fasc.* 16, *S.* 12—15. — *Photogravure: Album der Société des anciens textes français, Paris* 1875, *Bl.* 3—6. — **Drucke:** *Champollion-Figeac, Documents historiques inédits, Paris* 1848, *IV*, 424 *ff. (Ch.); Diez, Zwei altromanische Gedichte, Bonn* 1852 (1876), *S.* 1 *ff. (D.); Bartsch, Chrestomathie de l'ancien français, Leipzig* (1866, 1872, 1875, 1880, 1884), 1895, *Sp.* 7 *ff.* (*v.* 117—396) *(Ba.); G. Paris, Romania II* (1873), 295 *ff. (Pa.); Lücking, Die ältesten französischen Mundarten, Berlin* 1877, *S.* 38 *ff. (Lü.); Koschwitz, Les plus anciens monuments de la langue française, (Heilbronn-)Leipzig* (1879, 1880, 1884, 1886), 1897, *S.* 15 *ff.; Stengel, Die ältesten französischen Sprachdenkmäler, Marburg* (1884), 1901, *S.* 13 *ff. (Ste.*[1]*); Monaci, I più antichi monumenti della lingua francese, Rom* 1894, *S.* 10 *ff. (Mo.); Krafft, Les Carlovingiennes. La Passion de Jésus-Christ, Paris* 1899, *S.* 2 *ff.* — **Besserungsvorschläge und Lesarten:** *Hofmann, Gelehrte Anzeigen der kgl. bayer. Akademie der Wissenschaften* 1855, *Bulletin, S.* 42 *ff. (Ho.), und Sitzungsberichte der kgl. bayer. Akademie der Wissenschaften* 1867, *S.* 199 *(Ho.*[1]*); Diez, Jahrbuch für romanische und englische Sprache und Literatur VII* (1866), 361 *ff. (D.*[1]*); Delius, ebd. S.* 366 *ff. (Ds.); G. Paris, Romania VII* (1878), 113 *ff. (Pa.*[1]*); Böhmer, Romanische Studien IV* (1880), 111 *(Bö.); Stengel, Ausgaben und Abhandlungen aus dem Gebiete der romanischen Philologie I* (1882), *VIII (Ste.); Gröber, Zeitschr. f. roman. Phil. VI* (1882), 470 *(Gr.); Boucherie, Revue des langues romanes IX*, 5 *ff.; Spenz, Die syntaktische Behandlung des achtsilbigen Verses in der Passion Christi und im Leodegar-Liede, Marburg* 1887, *S.* 77—80 *(Sp.).*

1 **H**ora uoſ dic uera raizun. Bl. 3. Sp. 1
de ieſu xp̄i | paſſiun. Z. 2
loſſoſ. affanȝ. uol remembrar |
per quę ceſt mund tot aſaluad:, |
2 Trenta. treſ. anẓ. et al queſ. pluſ
deſ quẹ | carn preſ. interra. fu. 5
per tot obred | que ueruſ deuſ
per tot ſoſteg quę | hom carnalſ.,
3 Peccad negun. unquę | non fez
per epſ loſ noſtreſ. fu aucis |
la ſua mozz uida noſ rend.
ſa paſſi|unſ toz noſ redepnſ
4 Cum aproiſmed | ſapaſſiunſ
cho fu nrā̆ redemp|tionſ.
apiſmer uol alaciutat |
aſanzpernȯ̈ ſuſteg:'
5 Cum el p|ueing abet ſage
uileſ dẻſoz mont | oliuer
auant delſ ſoſ doſ enueied |
unaſnę adducere ſeroued.,

Die erste Strophe ist mit Neumen überschrieben. Vgl. das beigegebene Faksimile. 1 Hora] o *in* H *hineingeschrieben.* ɑ *vertritt das einem* cc *ähnliche merovingische* a. 3 ȝ = *langem* z *gleicht in der Hs. oft einem* ç. 11 ꝛ = r, *besonders gern nach* o. 14 *ist vor* redemptionſ *ein radiertes* rede *erkenntlich; der folgende Text bis V.* 16 *incl. scheint auf Rasur zu stehen.* 15 ciutat] ciutaz *Ste.*[1] 16 *am Rande ein vergessenes und nicht ganz deutliches* mlt. granz, *das hinter* ſuſteg *gehört.*

7 *u.* 8 (p. t. que verus deus obred p. t. que hom carnals sosteg *Pa.*[1]). carnalſ] carnels *D. D.*[1]; charnels *Lü.* 9 (Unque non fez peccad negun *Pa.*[1]). fez] fist *D. D.*[1] *Lü.* 10 (Per eps los nostres aucis fu *Pa.*[1]). per] por *Lü.* 12 redepnſ] redenps *Ch. D. Pa.*; redenst *Lü.* 15 a la citet volt aproismier (: greus) *Lü.* ciutat] ci(u)tet *D. D.*[1] 18 uileſ] vil' es *D. Pa.*, vil' est *Lü.*; u il es *Ho.*, *vgl. D.*[1] *S.* 363. oliuer] Olivet *Pa.*, Oliveit *Lü.*, *vgl. V.* 466. 20 adducere] aduire *Lü.*

6 Cum | cel aſnez fu amenaz
deloꝛ man|telz ben lant parad
deloꝛ mantelz | deloꝛ ueſtit.
bēli apreſtunt oſſaſ|ſiſ;
7 Per ſua grand humilitad/
ieſuſ rex magneſ ſuſ monted
ſicum | propheteſ anz mulz diſ
canted | aueien de ieſu criſt.
8 Anz petiz diſ | quę cho ſuſ fait
ihſ. lo lazer ſuſci|tet
chi qua tre diſ enmoniment |
iagud aueie toz pudenz.,
9 Cum | co audid tota lagent.
quę ihſ | ue loreiſ poden z
chi epſ lomoꝛz | ſai ſe reuiuere
agrand honoꝛ eN | con traxirent
10 al quant delſ palmeſ | prendent ramſ
delſ oliuerſ alaquaNt | laſ brancheſ
en contral rei qui fez | locel Bl. 3. Sp. 2
iſſid lodii lepopleſ | lez, | Z. 2
11 Canten ligran elipetit
fili dauit | fili dauit
paliſ ueſtit paliſ man|tenlſ
dauant. extendent aſſoſ | pez.,
12 Gran folcſ aredre graN | dauaN.
gran epetit deu uan. | laudant
en ſobre tot petiz | enſan
oſ anna ſemp uan cla|mant.

13 Ala ciptad cum aproiſ|met
et el lauid el laſgarded |
deſoN piu coꝛ greu ſuſ piret |
deſſoſ ſanz olz foꝛt lagrimez |
14 Hieruſſalem. hieruſſalem. |
gaitediſ el per toſ pechet |
penſar non uölſ penſar nol | pöz
non to per met toſ granz | oꝛgolz;
15 Vērant lian uenraNT | lidi
quez taſal draN toi | inimic
il tot entoꝛn tarber|iaran
et aterra crebantaraN. |
16 Loſ toſ en ſanz qui inte ſunt |
amaleſ penaſ aucidrant
entoſ | belz murſ. entaſ maiſonſ
pedraſ | ſub altre Non laiſeraNt.
17 Litoi | caitiu per totaſ genz
menad | eneren atoꝛmenz
quar eu te | fiz num cognoguiſt
ſaluar te | ui^{n}gnum receubiſt.
18 Cum cho | ag dit et percuidat
entepla | deu ſemper intret
loſ marche|dant quae introbed
agrand | deſtreit forſ loſgiteȝ.
19 Loſſoſ | talant ta fort monſtred |
que grant' preſ pauorſ : alſ | iudeuſ
dedobpla coꝛdalȝuai firend |
tot loꝛ marched uai deſ|ſazend.

30 lazer] laçer *Ste.; das Schluss-*r *des Wortes sieht fast wie* z *aus und wird von Gr. auch dafür erklärt. Vgl. V.* 107. 34 poden z] *zwischen* n *und* z *Rasur.* 55 *Die beiden Striche über* o *in* uolſ *und* poz *deuten Umstellung an. Vgl. Varnhagen, Zeitschr. f. österr. Gymn.* 1880, *S.* 226. 57 NT *bezeichnen die hsl. Ligatur von kleinem* N *und* t. *Ebenso im Folgenden* NS *die Ligatur von* N *und* ſ. 74 *Zwischen* pauorſ *und* alſ *Rasur. Der Apostroph nach* grant *und der Doppelpunkt nach* pauorſ *bedeuten Umstellung, also:* que grant pauorſ preſ *Gr.* 75 *Das* ȝ *von* cordalz *scheint erst nachträglich hineingefügt zu sein.*

23 ueſtit] vestiz *Lü.* 25 humilitad] humilited *D.*[1] *Pa.*[1] 26 Iesus reis magnes est sus montez *Lü. Vgl. Sp.* 28 aueien] avien *D.*[1]; avren(t)? *Pa.*, aurent *Bö.;* aveient *Lü.* 29 ſuſ fait] (fait fus *Pa.*[1]). 30 (Lo lazer suscitet Ihesus *Pa.*[1]). 31 moniment] monument *Lü.* 35 lo morz] lo mort *Pa.*, les morz *Lü.* ſai ſe reuiuere] faisiet reviure *D.*, fait se revivre *Lü.* 37 ramſ] rames *Pa.*, raimes *Lü.* 38 alquant d. o. l. b. *Ch.;* alquant d. o. los broncs *D. Vgl. Sp.* alaquant] alquant *Pa. Lü.* 40 lodii] lo di *Ch. Pa. Lü.* 43 palies, vestiz, mantelz, ramiers *Lü.* paliſ mantenlſ] (peliz) mantels *D.*[1] *Pa.* 44 aſſoſ] as sos *Ch.;* a sos *D. Lü.;* a ssos *Pa. Vgl. Nyrop, Ltbl. f. germ. u. rom. Phil.* 1880, *S.* 339. 47 tot petiz] toz petit *Lü.* 50 el laſgarded] et la s garded *Ch.;* el la 'sgarded *D.;* e lla sgarded *Pa.;* e la swardat (: aproismat) *Lü.* 52 deſſoſ] des sos *Ch.;* de sos *D. Lü.;* de ssos *Pa. Vgl. V.* 44. 54 por tos pechiez, dist il, wai tei! *Lü. Vgl. Sp.* pechet] pechez *Pa.* 55 non uölſ] no-l uols *Lü.* 58 quez] quet *Pa.;* que *Lü.* 61 (qui in te sunt, los tos enfanz *Pa.*[1]). 62 aucidrant] occidrunt *D.*[1]; ocidront *Lü.* 64 pedraſſub] pedras sub *Ch.;* pedra sub *D.;* pedra ssub *Pa.;* piedre sovre *Lü.* laiſerant] lairant? *D.;* laiseront *D.*[1]; laisseront *Lü.* 69 percuidat] precuidat *Pa.;* precuidiet *Lü.;* percuidet *Pa.*[1] 70 sempres entrat en temple Dieu *Lü.* 71 marchedant] marchedanz *Pa. Lü.* introbed] inz trobed *D.;* enz trovat *Lü.* 72 loſgitez] los gitet *D. Pa.;* les gitat *Lü.* 73 Loſſoſ] lo sso *Ho.*[1] talant] talanz *Pa. Lü.* ta] at *Lü.; vgl. Sp.* 74 grant] granz *Lü.* 75 firend] ferant *Lü.*

20 Felo iudeu cum il cho | uidren
78 enz lor coꝛſ grand an | enueie
per malſ con ſelz uan | demandan
Nr̃e ſennior cum | tradiſſaNt.,
81 21 Lo fel iudeſ eſcarioth |
alſ iudeuſ ueng ra enreboſt. |
que men darez eluoſ tradran |
84 uoſ treſ talenȝ ad emplirant |
22 Trenta denerſ dunc lien pro|-
[meſdrent Bl. 3. Sp. 3
ſon bon ſennioꝛ | que lo tra diſſe Z. 2
87 ſi chera | merz uen ſi petit
hanc Non fud | hom qui magiſ laudiſ:,
23 Et[a]cel di que dizen paſcheſ
90 cum la | cęna ihſ. oc ſaita
el ſuſ leued | del piu manier
aſſoſ. fedelſ | laued. liſ ped. |
93 24 Et p lopan. et per louin.
foꝛt ſac|cra ment loꝛ commandeȝ. |
per remembrar ſapaſſiun
96 que | faire roua atreſtot., |
25 Depan | et uin ſancti ficat.
tot ſoſ fidelſ | iſaciet
99 maiſ q; iudeſ eſcharioh |
cui una. ſopa enflet locoꝛ.
26 Iudaſ | cum og manied. laſopa
102 diable | ſen enz enſagola
ſemp leued | del piu, manier
tot alſ iudeuſ | o uai nuncer.
105 27 Ihſ loboNſ per | ſapietad
tan dulce ment preſ | apar ler.

ſobre ſoꝰ pe[i]z feȝ con|durmir
108 ſant iohan lo ſon. cher amic |
28 A cel ſopar un ſermon feȝ
chi cel Non | ſab tal non audid.
111 contralſ afanȝ | que an apader
toz ſoſ fidelſ ben | en garnid.
29 Alo ſanc pedre per cho|inded
114 quę cęla noit luineiara
pedreſ | foꝛt ment ſen ad uned
ꝑ epſa | mort nol gurpira.,
117 30 Xp̃ſ ihſ | den ſen leued
geh ſeſmani uileſ na|nez
toz ſoſ fidelſ ſeder rouet |
120 euan oꝛar ſolſ enanez.,
31 Granz fu | li dolſ foꝛt marrimenz
ſicoN doꝛ|mirent tuit adeſ |
123 ihſ cum ueg loſ | eſueled
treſ toz oꝛar b[i]enloſ | maNded.
32 E dunc oꝛar cum el anned |
126 ſi foꝛt ſudoꝛ dun. queſ ſuded
quę | cum loſagſ aterra curr
deſaſudoꝛ | laſ ſanctaſ gutaſ.
129 33 Alſoſ fidelſ | cum repadred
tam benlement | loſ coN foꝛted
li fel iudeuſ iaſ | aproiſ med
132 ab graN com paNnie | delſ iudeuſ
34 Ihſ cum uidra loſ | iudeuſ
zoloꝛ demandeȝ | que querent
135 illi reſpoNdent | tuit adun
ihm̄ querem Nazarenũ |

107 condurmir] *das letzte* r *aus* z *gebessert. Vgl. V.* 30. 114 noit] *aus* nuit *oder in* nuit *gebessert Ste.*[1] 132 com] o *aus* u gebessert. 134 *nach* zolor *unausgefüllte Rasur.*

77 uidren] veient (: enveie) *Lü.* 78 enz] enz en *D. Pa. Lü.* en ueie] envie *D.*[1] 79 uan demandan] demandan vunt *Bö.* 80 tradiſſant] tradirunt *Bö.* 83 tradran] tradrai *D. Pa. Lü.* 84 ad emplirant] ademplirai *D. Pa. Lü.* 85 lien] li'nt *Lü.* promeſdrent] promisdrent *D.*[1] *Lü.* 86 lo] lor *Ch. D. Lü.* 88 magiſ] mais *Lü.* 91 (Del piu manjar il sus leved *Pa.*[1]). 92 aſſoſ] *wie V.* 44. laued lif ped] (lis pedz layed *Pa.*[1]). ped] pez *Pa.; piez Lü.* 93 Et per lo vin et per lo pan (pain *Lü.*) *D.*[1] *Lü.* 94 commandez] commanda *D.*[1]*;* comandat *Lü.* 95 per] por *Lü.* 96 roua] ruovet *Lü.* atreſtot] a trestoz *Pa. Lü.* 98 tot] toz *Pa. Lü.* iſaciet] at saciiet *Lü.* 99 eſcharioh] Escarioth *Lü.* 100 locor] lo corps *Lü.* 105 ſapietad] sa pitet *Lü.* 109 (Un sermon fez a cel sopar *Pa.*[1]) fez] fist *D.*[1] *Lü.* 110 tal non audid] (non audid tal *Pa.*[1]). 111 que an] qu'an *Ch. D. Pa.*[1]*;* qu'ont *Lü.* apader] a padir *D. Lü.* 112 (Ben en garnid toz sos fidels *Pa.*[1]). 113 per cho inded] cho indiqued *oder* indited *D.;* perchoinded *Ho. D.*[1] (perchoinda *D.*[1]); precoided *Pa.;* precuidat *Lü.* 115 ad uned] aduna *D.*[1]*;* adunat *Lü.* 116 p] por *Lü.* 118 geh ſeſmani] Gethsemani *Lü.* uileſ nanez] viles n'anez *Ch.;* vil' es n'anez *D. Ba. Pa.;* u il es n. *Ho.;* vil' enz alat *Lü.; vgl. Sp.* 120 euan] avan *Pa. Ba.;* avant *Lü.* enanez] en anet *D. Ba. Pa.;* ent alat *Lü.* 127 ſagſ] sangs *D. Ho. Ba.;* sancs *Lü.* curr] curren *D. Ba. Pa.;* corrent *Lü.* 129 Alſoſ] Als sos *Ch. D. Ba. Pa. Lü.* 130 benlement] belement *Pa.;* bellement *Lü.* 131 Ia s'aproismat Iudas li fel *Lü.* iudeuſ] Iudas *Ho.*[1] *Pa. Ba.* iaſ aproiſ med] ja'st aproismez *Bö.* 134 demandez] demandet *Pa. Ba. Lü.* querent] querént *D. Ba. Pa.;* queret *Ho.;* queretz *D.*[1]*;* quereiz *Lü.*

35 Eu ſoi aquel zodiſ ihſ Bl. 4. Sp. 1
tuit li felun | cade greNT ioſ Z. 1
terce uez loꝛ ode|manded
atotaſ treiſ chedent enuerſ |
36 Maiſ li felun tuit traſſudad
uerſ | noſtrę donſoN aproiſ mad
iudaſ li | uel enſenna fei
celui pren|det cui baſſærai.
37 Iudaſ cum ueg|gra ad ihm
ſemper litend | loſon mentoN
ihſ libonſ nol re|ſuded
altradetur baiſair doned |
38 Amicx zodiſ lobonſ ihſ
ꝑ quem | tradeſ into baiſol
melz ti fura nō | fuſſeſ Naz.
que me tradaſ | ꝑ cobetad.
39 Ar mand eſterent | euirum
detotaſ part preſdrent | ieſum
noſ defended ne noſ ſuſ|ted
alar moꝛt uai cum unſ anel., |
40 Sanct pedre ſolſ ueⁿiiar lo uol |
eſtraiſ. lo fer que allaz og |
ſicoN ſegued. u ſeru felloN |
ladeſtre aurelⁱᵃ liexcoſ.
41 Ihſ | libonſ ben red ꝑ mal
laurelia | ad ſer u ſemp ſaned
liadenſ | manſ cum eladron
ſilent meneN | apaſſiun.
.42 Donc loᵉⁿgurpiſſen ſei | ſedel
cum el deſanz diz loꝛ | aueia
ſanz pedre ſolſ ſeᵘguen. | lo uai
quae ſuaſin ueder uoldrat; |
43 AnNa nomnauent leiudeu.
acui ihſ | fur& menez
donc ſad unouent | liſelon
ueder annouent preſ ihm; |
44 Dequant il querent leſoꝛſ fait
cum | il ihm oiciſeſant
nonfud trouez ne | enuenguz
quar el foꝛſfait nō ſeiſt neul; |
45 Dauant leſted lepontifex
ſiconiur& | pipſū deu
quel loꝛdiſſ&ſ ꝑpurafied |
ſiuerſ ihſ filſ deueſt il; |
46 Tuepſ laſdeit reſponihſ
tuit.liſellon | crident adun
maioꝛfoꝛſ fait que | iquerem
pl oi medepſ audit lauem; |
47 Loſoſ ſanſ olſ duncqueſ cubrirent
acoleiar fellon lo preſdrent
enſo|bretot ſileſcarniſſent
dinoſ | ꝑphete chito fedre ;
48 Foꝛſ en laſ eſtraſ eſt& p&re
alfog | luſeire læſ uuardou&
deſa raiſon | ſi leſ fred Bl. 4. Sp. 2
quelo deuſil liſai neier; | Z. 1
49 Anz quæ lanoit lo ialz canteſ
ter|ce uez petre lo neiez
ihſ libonſ. lo | reſuuard&
lui recogNoſtr& ſēp fit; |

143 en ſenna fei] *auf Rasur.* 151 *hinter* naz *eine unausgefüllte Rasur.* 159 fellon] o *aus* u *gebessert.* 160 aurelⁱᵃ] e *aus* i *gebessert.* 165 Donc] o *aus* u *gebessert.* 167 pedre] *auf Rasur.* 168 quae] e *aus* ſ *gebessert.* 184 ploi] o *in* u *oder* u *in* o *gebessert. Ch. Ba. Pa. Mo. lesen* lui. 196 fit] *vielleicht* fiz *Ste.*[1]

139—142 lor o demandet tierce veiz: chiedent envers a totes treis. Mais tressudet tuit li fellon sunt aproismiet vers nostre don *Lü.* 143 uel] fel *Ch. D. Pa. Lü.* fei] fai *D.*[1]; fait *Lü.* 144 baſſærai] baisarai *D. Ba. Pa.;* baiserai *Lü.* 149 lobonſ ihſ] Ihesus lo bons *D.*[1] *Pa. Ba.;* Jesus li buons *Lü.* 153 Ar mand] armad *D. Ho. Ba. Pa.;* armet *Lü.* 154 part] parz *Pa. Lü.* 155 noſ ſuſted] no s susted *Ch.;* no s' usted (= *osted*) *D. Ho.;* nos usted *Ba.;* no ss' usted *Pa.;* non s'ostat *Lü.* 156 cum uns aniels a la mort vait *Lü.* alar] a la *D. Ba. Pa.* 161 red] rend *Ho.* ꝑ] por *Lü.* 162 ad] al *D. Ba. Pa. Lü.* 162 liadenſ] liades *D. Ho. Ba. Pa.;* liiedes *Lü.* 165 loᵉⁿgurpiſſen] l'en g. *Ba.;* lui werpissent *Lü.* 166 aueia] aveit *D. Ba. Pa. Lü.* 167 ſeguen] seᵘguen *Pa. Ba.;* sevant *Lü.* 169 nomnauent] nomnevent *Lü.* 171 ſad unouent] s'adunevent *Lü.* 172 annouent] alevent *Lü.* 178 si-l conjurat per eps lo Deu *Lü.* 179 per pure feit qu'il lor disist *Lü.* diſſ&ſ] dissest *Pa. Ba.* fied] fid *Bö.* 180 deueſt il] deu il est *D.*[1] 185 Loſoſ] Los sos *D. Ba. Pa.;* Les sos *Lü.* 188 chito fedre] chi t'ofedre *(offeserat) Bö. Vgl.* medre *V.* 420. chito] chi te *D.;* chi t'o *Ho. Ho.*[1] *D. Ba. Ba.;* qui t'o *Lü.* fedre] fisdre *D.*[1]; fisdret *Lü.* 190 l'eswardevet al fou l'uissiere *Lü.* læſ uuardou&] l'eswardevet *D. Lü.;* l'æswardevet *Pa. Ba.* 191 leſ fred] l'esfredét *Ho. D.*[1] *Pa.;* l'esfreded *Ba.;* l'esfreidat *Lü.* 192 liſai neier] neiier li fait *Lü.* 194 neiez] neiet *Ch. D. Ba. Pa.;* neiat *Lü.* 196 recognoſtr&] recognoſtre *Pa. Ba.;* reconoistre-l *Lü.* fit] fait *Lü.;* fez *Pa.*[1]

50 P&ruf dalo foɀf fen aled
198 amarament | mult feploɀ&.
p cio laiffed dſ̄ fe | neier
que denof aiet pieted ; |
201 51 Cũ lematinf fud efclairez
dauant | pilat len ant men&
foɀt ment louaNT | ilacufa nd
204 la foa moɀt mult demandaNT;
52 Pilaz erod len enuiet
cui def abanz | uoliet mel
207 deihu xp̄i paffion |
am fe paierent aciel ioɀn ;
53 Lo fel herodef cũ louid
210 mult lez. | femp enefdeuint
delui long tempf | mult aaudit
femp penfed uertuz | feifif;
213 54 Demultef uifef lapeled
ihf li | bonf mot nolfoned
iudeu lacufeNT | el fetaif
216 ad un refpondre ñ denat; |
55 Dunc lo defpeif elecarnit
lifel | herodef enceldi
219 blanc ueftiment | fi laueftit
fellon pilad loretramef; |
56 Pilaz que anz len uol laifar
222 nolcon|fentunt fellun iudeu
uida pdoneNT | al ladrun
aucid aucid crident ihm; |
225 57 Barrabant pdonent lauide
ihm | inalta cruz claufrifdrnt.
cruci|fige crucifige
228 crident pilat tref|tuit enfemf.;
58 Cũ aucidrai eu | uoftre rei
zo dif pilaz foɀf faiz | nonef
231 rũprel farai & flagellar |
poiffef laifarailen annar; |
59 Enfemf crident tuitlifellunt |
234 entro en cel eNuan laf uoz |
fitulaifef uiure ihm
nonef | amicf lemperadoɀ; |
237 60 Pilaz faf manf dunquef laued |
quedefamoɀt pofchef neger |
enfemf crident tuit liiudeu |
240 fobrenof fia toz li pechez; |
61 Pilaz cũaudid talf raifonf
ialoɀ | gurpif nr̄e fennioɀ
243 donc loɀe|cebent lifellun
foɀf lencon|ducent eN la coɀt; |
62 Depur pure donc loueftireNT
246 & enfaman un rauf limef|drent Bl. 4. Sp. 3
coɀona prendent dela f efpiNef Z. 1
& en fon cab. fellun. lafif drent |
249 63 Dedauant lui tuit agenolz
fif excre|bantent lifellon |
dunc lo faludent cũ fenioɀ
252 & | adef carn emperadoɀ; |
64 Etcũ afez. lont efcarnid |
dunc liueftent. fon ueftimeNt. |
255 & el medepf. fi pref. fa cruz |
auantoz uai. apafiuN.
65 FemNef. lui uan detraf fegueN.
258 ploran lo uan. & gaimeNtaN
ihf li piuf. redre garder.
ab | lef femnef. pref. aparler; |
261 66 Audez fillief iherlm
per me | non uof eft obplorer
maif p | uof. & p uoftref filz
264 plorez. | affaz qui obf. uof ef; |

205 Pilaz] z *aus* t *gebessert.* 212 feifif *am Ende der Zeile* 17 *in der Hs. eingefügt, weil am Schluss der vorausgehenden kein Raum übrig war.* 220 pilad] d *in* t *oder* t *in* d *gebessert.* 231 rũprel] *das zweite* r *ist aus* l *gebessert und deshalb länger als ein gewöhnliches* r. 247 prendent — efpinef *auf Rasur.*

197 P&ruf] Piedres *Lü.* 200 que de toz nos aiet pitiet *Lü.* 205 erod len enuiet] Herode l'entveiat *Lü.* 206 cui mel voleiet des avanz *Lü.* 210 femp] fempres *Lü.* 217 elecarnit] e l'escarnit *D. Pa. Ba.;* e l'escharnit *Lü.* 220 loretramef] lo retramist *D.*[1] *Lü.* 221 Pilaz laissier vuolt l'ent aler *Lü.* laifar] laisser *Pa.*[1] 226 claufrifdrnt] clausisdrent *Ch. D. Ba. Pa. Lü.* 229 Eu vostre rei cum ocidrai *Lü.* 230 forf faiz non ef] non est forsfaiz *Lü.* 234 entro] entre *Lü.* 237 dunquef laued] dunque at lavet *Lü.* 238 neger] neter *Lü.* 240 Toz li pechiez sovre nos seit *Lü.* 246 limefdrent] li mifdrent *D.*[1] *Lü.* 247 e corone prendent de spines *Bö.* dela f] dels *D. D.*[1] *Lü.* 248 lafif drent] l'asisdrent *Pa. Ba. Lü.* 253 Et cum l'ont escarnit asez *D.*[1]*; vgl. Sp. S.* 77. Et escharnit cum l'ont asez *Lü.; vgl. Sp. S.* 79. 254 dunc liueftent] adunc vestit *Bö.* 257 detraf feguen] feguen a (de) tras *ou* a tras siwant *D.*[1]; detres sevant *Lü.* 259 garder] gardet *Ba. Pa.;* at wardet *Lü.* 262 obplorer] obs plorer *D. Pa.;* uops plorer *Lü.* 263 p̄] por *(bis) Lü.* 264 qui obf uof ef] qu'obs vos est i *oder* ci *D.*[1]*;* qu'uops vos est il *Lü.*

67 Cũ el p ueng agolgota.
dauan | lapoɀta. delaciptat.
dunc loɀ | gurpit ſoe chamiſæ.
chi ſeNs | cuſturæ. ſo faitice; |
68 Il nol. auſeř deramar.
maiſ | aura ſort. angitad.
non fut | partiz. ſoſ ueſtimeNz
zo fu | granz ſigna tot p uer; |
69 EN huna f&. huna uert& |
tuit ſoi fidel deueNT. eſter |
lo ſoſ regnaz Noneſ deuiſ |
en caritad. toz eſ uniz; |
70 E delſ felunſ que u uoſ diſ | anz
lai dei uenir oeu laiſei |
quar illo fel meſclen ab uiN |
nr̃æ ſenioɀ. loteN den il; |
71 Cũ lan leuad. ſuſ eN la cruz |
doſ aſoſ laz pendeN | laſ runſ
entre celſ doſ peN|dent ih̄m.
il p eſcarn o fan | treſ tot; |
72 Cũ il lan meſ ſuſ eN la cruz |
gran faN eſcarn gran cridaizun. |
enſobretoz unſ delſ ladrunſ |
el eſcarnie. rei ih̄m; |
73 ReſpoND& lal tre mal idiz. |
el moɀ atort reN non foɀſ|fez Bl. 5. Sp. 1
maiſ noſ a dreit p col|paſ granz Z. 3
eſmeſ oidi enceſt | ahanz;
74 En uerſ. ih̄m ſoſ | olz toned.
ſi pia ment lui | appelled.
dem& membreſ | pta merc&
cu tu uendraſ | criſt enton. ren; |

75 Reſpon. li boNS. qui non meN|tid.
chi en epſa moɀt ſẽ p ſu | piuſ
euto prom& oi en ceſt | di
ab me uenraſ in paradiſ; |
76 O deuſ uerſ. rex ih̄u criſt |
cital don faiſ p ta merc& |
chi p hunua coN feſſioN
uide | p doneſ al la druN; |
77 Noſte laudam. & noit edi |
de noſ aieſ uera merc&
tu | noſ p done celz pecaz
que | noſ u&deſt tua pi&ad; |
78 Iuſ que noNa deſ lo meidi
treſ tot ceſt mund granz | noiz cubrid
fui lo ſolelz & | fui la luna
poſt que deuſ filz | ſuſ peNſuſ fu e; |
79 Ad epſa nona cũ pueng. |
dunc eſcrided. ih̄ſ granz | criz
hebraice foɀt ment | lo diſ.
heli heli perquem g̊l|piſt;
80 Vnſ del fellunſ chi ſta | iki
ſuſ eN la cruz liteN laz& |
ih̄ſ foɀt meN dunc re crid& |
le ſp̃ſ delui an&; |
81 Cũ de ih̄u lanmaN an&
taN | durameNT terra croll& |
r-ocheſ fendient. chedeNT | munt.
ſepul cra ſanz obri|reNT mult; |
82 Et mult corpſ ſanz en ſuN | exit
& inter om̃ſ ſunt | ue dud
qui intemplm dei | cortine pend
iuſche la | terra p mei feNd; |

282 *Vor* doſ *zeigt die Hs. die Spuren eines radierten* grant, *das von V.* 286 *anticipiert war.* 286 cridaizun] a *aus* u *gebessert.* 287 *vor* enſobre *Spuren eines radierten* en. 302 cital] aital *Ch.*; *Pa. war* ci *unverständlich*; *Lü. erkannte es im Faks.*; *Ste. glaubt, man könne auch* atal *lesen.* 304 doneſ] o *aus* e *gebessert.* 312 fu e] *zwischen* u *und* e *der obere Querstrich eines* r.

265 A Golgota cum il (el *Bö.*) pervint *Lü. Bö.* 266 dauan] Anz. *D.*[1] delaciptat] de la cit *Lü. Bö.* 269 auſeř] auseron *Ch. D. Pa. Ba.*; auserent *Lü.* 270 aura] qui (chi) l'avra(t) *D. Ba. Pa. Lü.* fort angitad] sort en an gitad *Ho.*; *vgl. Sp.* 272 p] por *Lü.* 277 que u] que eu *D.*; qu'eu *Pa. Ba. Lü.* 277 anz — 278 laiſei] Anz lui doi venjro (vengro) cu l'aisei (aisil) *Ho. D.*[1] oeu laiſai] o vos laissai *Lü.* 284 treſ tot] trestuit *D.*[1] 288 eſcarnie] escarneie *(Impf.) D.*[1]; escharnit lo *Lü.* 289 Reſpond&] Respont li *Lü.* 293 toned] torned *Ch. D. Ba. Pa.*; tornat *Lü.* 295 merc&] merceid (: rein) *Bö.* 296 criſt en ton ren] en ton reing Crist (: mercit) *Lü.* 298 chi en] qui'n *Lü.* ſẽ p] ſempre *Lü.* 301 *D.*[1] *fügt ein zweites* o *vor* uerſ, *Bö. vor* rex *(vgl. Sp.), Ba. Pa. Lü. vor* ih̄u *ein.* 302 cital] qui tel *Lü.*; aital *Ba.* merc&] mercit *D.*[1] *Lü.* 303 p] por *Lü.* hunua] hum va *Ch.*; humil *D.*; humla *Ho. Ba.*; humila *Ho.*[1]; huna *Pa.*; une *Lü.* 306 merc&] mercit *D.*[1] *Lü.* 308 que nos ne dest. t. p. *Ch.*; qu'en nos vedes per ta p. *D.*; q. n. rede(n)st t. p. *Ho. D.*[1]; qu'e nos vedest t. p. *Pa. Ba.*; qu'en nos vedis per ta pitiet (: pechiez) *Lü.* 313 pueng] pervint *D.*[1] *Lü.* 316 g̊lpiſt] werpis *Lü.* 317 del] dels *D. Ba. Pa. Lü.* 323 fendient] fendirent *D. Ba. Lü.* 324 ſanz] s'anz *Ho. D.*[1] *Ba.*; *vgl. Sp.*; sant *Pa.*; sainz *Lü.* 325 ſanz] sant *Ho. Pa. Ba.*; sainz *Lü.* exit] exut *D. Pa. Ba.*; issut *Lü.* 326 et entre toz il sunt vedut *Lü.* 327 qui intemplm] qu'in templum *Ch. D.*; qui in templum *Ba. Pa.*; qu'en temple *Lü.* dei] Deu *Lü.* 328 iuſche la] jusches a] *Ho. D.*[1]

83 De laz la croz eſt& mariæ |
380 de cui ihſ uera carn preſdre |
cum cela carn uidra murir / | Bl. 5. Sp. 2
qual agre dol nol ſab. om uiuſ; | Z. 2
383 84 Ela molt ben ſab. rememǀbrar
deſoa carn cũ deuſ fu | naz
ial uedeſ ela ſi morir |
386 el reſurdra cho ſab p uer; |
85 Maiſ nẽpro granz fu li dolſ |
chi trauerſ& p lo ſon cor |
389 nulz om mortalz nol pod | penſer
ſanz ſymeoNz loi | p cogded; |
86 Ioſepſ pilat mult a preiar |
342 locorpſ ihu quelli doneſ
a | grand honor ellen poꝛt& |
eN ſoſ chamſilſ len uolop& |
345 87 Nicodemuſ del laltra part |
mult unguement hiapoꝛǀt&
eNter mirra & alðN |
348 quaſi ceNt liuraſ adonad; |
88 A grand honor deceſ pimeNc
laromatizeN cuſche meNT |
351 dunc lo pauſen el monumeNT
o coꝛſp' non iag ancacel tempſ;
89 La ſoa madre uirge fu
354 & ſeN | peched ſi port& lui
ſoſ | munument fure toz nouſ |
anz lui noi iag unque nulz om; |
357 90 Non fud aſſaz anc alſ felluNS |
dauant pilat treſtuit | eN uan
noſte præ iam p | ta merc&
360 gardeſ imet | Non ſia emblez; |
91 Quar el zo diſ que reſurdra |
& al terz di uiuſ pareiſtra |
363 emblar lauraN li ſoi fidel |
atoz diraN que reuiſ qu&; |
92 Granz eN auem agud erroꝛſ |
366 or en aurẽ pece maiorſ |
armaz uaſſalz dunc loꝛ liuǀr&
lo monument loꝛ comand& |
369 93 Xp̃ſ ihſ qui deuſ eſ uerſ
qui ſẽp | fu & ſẽp eſ
ia ſoſ la chaNS | delui auciſe
372 regn& p o cũ | anz ſe feira; |
94 9ua el eN ſẽn dunc aſalit |
fort ſatanan alo uenqu& | Bl. 5. Sp. 3
375 p ſoamort ſila uencut Z. 2
quecoNǀtra omne non uertud: |
95 Et qui era liom primerſ
378 elſoi | enſſant p ſon pecchiad
eli p&it | eli gran
& qui eſteuent pmulzanz; |
381 96 Quar anc non ſo nul om carnalſ |
en cel enſern non ſoſ anaz
uſq; | uenguеſ qui ſeNS pecat
384 ptoz ſolſeſ | comuna lei;
97 Argent ne aur nonidon&
maſq; | ſon ſang & ſoa carn
387 deg cel enfern | toz noſ liudr&
eN paradiſ loſ arbg& |

352 corſp'] *„der Schreiber, der* corſ *vorfand, wollte dafür* corpuſ *schreiben, hat aber* ſ *vor* p *zu tilgen vergessen“ Ste. Nach Gr. ist* ' *Versetzungszeichen. Mo. liest* corſpſ. 373 9, *das am ehesten einem* J *ähnelt, kann kaum als ein* Q *betrachtet werden. Vgl. z. B. V.* 361, 381 *Ste.*[1] 387 liudr&] *das eingeschriebene* u *war zum Ersatz des* d *bestimmt, dessen Tilgung vergessen wurde Pa.*[1]

330 preſdre] prisdre(t) *D.*[1] *Lü.* 335 morir] morem *D.*[1]; morant *Lü.* 336 ço set por veir il resurdrat *Lü.* 337 nẽpro] nemporo *Lü.* 339 nol pod penſer] penser no-l pod *Lü.*; n. p. pensar *D.*[1] 340 loi p cogded] lo precogded *D.*; l'ot precogded *Pa. Ba.*; precuidiet l'ot *Lü.*; l'ot precogdad *Pa.*[1] 341 a preiar] a preiat *D. Ba. Pa.*; mult per preiat *Lü.*; a preiet *Pa.*[1] 342 quelli] qu'el li *Ch. D. Ba. Pa.*; que lli *Ho.*[1]; qu'il li *Lü.* doneſ] donast *Pa.*[1] 346 hiaport&] hi aporta *D.*[1]; i aportat *Lü.* 348 quaſi] quaisses *Lü.* adonad] a(t) donet *D.*[1] *Lü.* 349 pimenc] pimenz *Pa. Lü.* 352 corſp'] corps *Ba. Pa.* ancacel] ant acel *Ho.*[1] 356 noi] no i *Ch. D. Pa.*; noi *Ba.*; n'i *Lü.* 358 treſtuit en uan] en van trestuit *Ho.* uan] vunt *D.*; vont *Lü.* 359 merc&] merceid *Bö.* 360 non ſia emblez] emblez no'n seit *Bö.*; jusqu'al tierz di (: mercit) *Lü.* 363 li soi fedeil emblet l'avront *Lü.* emblar] emblat *Pa.* 364 que revesquit a toz diront *Lü. Vgl. Sp.* 369 deuſ eſ verſ] vers est dieus *Lü.*; deus vers est *Bö.* 370 ſẽp] sempres *Lü.* eſ] iert *Lü.*; ert *Bö.* 373 9ua] Quar *Lü.* aſalit] a salit *Ch. D.* 374 uenqu&] venquit *D.*[1] *Lü.* 376 non] non at *Lü.* 377 Et qui] Equi *Ds. Ho. D.*[1] *Pa. Lü.* 378 elſoi enſſant] et soi enfant *Ho.*; e-l soi enfant *Lü.* pecchiad] pecchied *Ho.*; pech(i)et *D.*[1] *Lü.* 379 eli p&it] et li petitet *D.*; et tuit li petit *Ho.*; e li petit tuit *Pa. Lü.* eli gran] e tuit li gran *Sp.* 380 & qui] *wie V.* 377. 383 usque qui sens pechiet venist *Lü.*; *vgl. Sp.* pecat] pechet *D.*[1] *Pa.*[1] 384 comune lei por toz solsist *Lü.* 387 deg] de *D. Pa. Lü.* noſ] los *Pa.*; les *Lü.* 388 loſ] nos *Ch. D.*; les *Lü.*

98 Et al terz di lo mattiN clar
390 cũ ſoleilz | ſo eſclairaz
treſ ſemneſ uan al | monument
molt carſ portaueNT | unguemeNz; |
393 99 Langeleſ deu decel deſſend
ſiſapro|iſm& almonument
tal a regard | cũ focſardenz
396 & cũ laneuſ blanc | ueſtimenz
100 En paſ quel uidren leſ cuſtodeſ
ſi ſeſ|pauriren de pauor
399 que quaiſſeſ | morz aterra uengreN
degraN | pauor que soblel uengre; |
101 Suſ en la peddre. langel ſ&
402 ſi par|l& alaſ femneſ diſ
uoſ neieNt | ci p que crement
que ihm xp̃iſ | ben requer& |
405 102 Anaz eneſ & non eſ ci-
tot acō plit | quim que uoſ diſ
uenez ueder | lo loc uoiant
408 oli ſoſ corpſ iac deſ | abanz |
103 A ſoſ fidel tot anunciaz
maſ uoſ | p& druN noi ob lidez
411 engalilea | auant eNuai
allol· u&ran o dit | lor ad; |
104 Elles dequi cũ ſunt toꝛ nadeſ
414 ihſ | laſa ſenpreN contradaſ
dunc re|con noſ ſent lo ſenioꝛ
ſi ladoreNT | cũ redēptoꝛ; |
417 105 Lo nr̃æ ſeiNdræ enepſ cel di |
ueduz furæ ueiadeſ cinc
pri|meral uit ſc̃a mariæ
420 decui ſep | diableſ forſ medre |
106 Em preſ lo uidreN celleſ duæſ |
del munument cũ ſe retoꝛ neNT Bl. 6. Sp. 1
423 p& dceſ lo uit enepſ cel di Z. 2
ab lui | parl& ſilcoN iau dit; |
107 EN uerſ lo ueſpræ enuerſ lo ſer |
426 dunc lo re uidreN ſoi fidel
caſtel | emauſ abel^z entr&
abel eNſem|ble ſi ſopet; |
429 108 IaſaduneNT li ſoi fidel
ia diceN | tuit que uiuſ era
cũ il menaueN | tal raizoN
432 ihſ eſt& en m& treſtoz; |
109 Pax uobiſ ſit diſ atreſtoz
eu ſoi | ihſ qui paſſus ſoi
435 uedez maſ maNS | uedez moſ pedſ
uedez mo laz | qui fui plagaſ; |
110 Fort ment ſun ·il eſpauent&
438 illi | non credent que aia carn
zo peN|ſent il q; ent' el
le ſp̃ſ aparegueſ; |
441 111 Mel epeiſoNſ equi mang&
en ueri|tad loſ confirm&
ſa paſſioNS | peiſoNS toſtaz
444 lo melſ ſigna deitat; |
112 Alqueſ uoſ ai deit deraizoN
que | ihſ fez p' paſſion
447 tot nol uoſ poſc | eu beN comptar!
nol pod nul om | de madrẹ naz. |

406 quim que] *man kann dafür mit Ch. und Pa.*[1] *auch* quun que *lesen.* 412 l· *auch V.* 98 *des Leodegar.* 413 ſunt] u *aus* o *gebessert.* 423 p& dceſ] c *für* r *verschrieben.* 427 caſtel] caſtel *Mo.* ſ *für* ſ *verschrieben.* 441 Mel] e *aus* o *gebessert.*

390 ſoleilz] li soleilz *Pa. Lü.* 392 portauent] portevent *Lü.* 393 Langeleſ] Li angeles *Pa. Lü.* 396 laneuſ blanc ueſtimenz] li nuofs vestimenz blancs *Lü.* blanc] blancs *Pa.* 397 Les custodes en pas che l'vidren *Pa. oder nur* li coustou *für* les cuſtodeſ. paſ] pos *D.* leſ cuſtodeſ] li costod *Lü.* 398 *Bei Umstellung in V.* 397: De pavor si s'espauriren *Pa.; vgl. Sp.* ſeſpauriren] s'espavrirent *Lü.* 399 morz] mort *Pa. Lü.* 400 ſoblel] sob loi *Ch.;* sob lor *D.;* sobr'els *Pa.;* sovr'elz *Lü.* 401 langel ſ&] li angel(s) set *Pa.;* li angeles sist *Lü.; vgl. Sp.* 402 dis a las femnes si parlet *Ho.* alaſ] ab les *Lü.* — *Ch. D. ziehen* diſ *zum folgenden Verse.* 403 uoſ] no'ſt *Lü.* neient] venent (= *venez*) *Ho. D.*[1] p] por *Lü.* crement] crenient *Ch.;* creniez *D.;* cremet *Ho.;* cremeiz *Lü.* 404 xp̃iſ] Christ *Ch. Pa.;* Crist *Lü.* requer&] requerez *D.;* requereiz *Lü.* 406 quim que] qu'unque *D.;* quanque *Ho. Pa.;* quantque *Lü.* 407 uoiant] voiat *D.* 409 Tot annunciez a sos fedeils *Lü.* fidel] fidels *Pa.* annuncaz] annunciez *D.*[1] 410 noi] no i *Ch. D. Pa.;* n'i *Lü.* oblidez] oblidaz *Pa.*[1] 420 sep] sept *D. Pa. Lü.* medre] misdre(t) *D.*[1] *Lü.* 426 doi loi revidren soi fidel *Pa.;* dunc lo revidrent doi fedeil *Lü.;* ſoi] doi *Ho. Ho.*[1] 428 abel] ab els *D. Pa.;* ab elz *Lü.* 430 era] esteit *D.*[1] *Pa. Lü.* 431 menauen] menevent *Lü.* 436 plagaſ] plagaz *Pa.;* plagués (*playez*) *D.*[1]; plaiiez *Lü.* 437 Espaventet fortment sunt il *Lü.; vgl. Sp. S.* 79. il eſpauent&] il espaventat *D.*[1] *Pa.*[1]; il les espaventat *Bö.; vgl. Sp. S.* 78. 438 qued aiet charn no-l creident il *Lü.; vgl. Sp.* carn] chair *D.*[1] 439 el] els *D. Pa.;* elz *Lü.* 440 li esperiz aparevest *Lü.* 443 paſſionſ] passion *Pa. Lü.* 444 lo] et lo *Pa.;* e li *Lü.* deitat] sa deitat *Sp.*

113 A ſoſ fidel quaranta diſ
p mulz | ſem blanz
enſembla belz bec | eman ied
deregnũ deu ſẽp parl&; |
114 E p eſ mund roal allar
toz babzi|zar intrinitad
qui lui credraN | cil erent ſalu
qui nol cr&ran ſeraN | damnat;
115 Signeſ faran li loi fi|del
qualſ el abanz faire ſoliæ |
lingueſ noueſ il parlaran
& | diableſ encal ceran; |
116 Sialcunſ delſ beuen ueren
nonau|ramal zo ſab p uer
ſobræ malab|deſ manſ m&raN
& ſanitad atoz | rendraN; |
117 Suſ enumont don cheſ moNt& |
que holiuet numnat uo ſai
leu& | ſa man ſiſ benediſ
uengre lanuuolſ | ſilcollit; |
118 E loꝛ uedent mont& eN cel
ad dex|triſ deu iħſ eſ ſ&
qui uenra toz | iudicar
atoz rendra ebeN emal: |
119 Li ſoi fidel eN ſontoꝛnat
aldezeN | iorn ia cũ p ueng Bl. 6. Sp. 2
ſp̃ſ ſc̃ſ ſobrelz | chad Z. 2
deglo didicent pentecoſ|tem
ſilſ eN flam& cũ fugſ | ardenz;
120 Ildeſ ab anz ſunt aſerad
de | criſt noN ſabent mot parlar |
en paſche ueng uertuz de | cel
il non dobteN neguN iudeu; |
121 Pertoz lengatgueſ uan par|lan
laſ uirtuz criſt uan an|nuncian
no lor pod om uiuſ | contraſtar
ſigneſ fazeN p | podeſtad; |
122 Spandut ſunt p tot ceſ mund |
regnum dei nun cent p tot |
conuertent gent & popu |
xp̃ſ iħſ p tot abelz; |
123 Lo ſatanaſ dol enagrand |
alſ deu fidelſ fai durſ afanz |
alcanz encruz fai loſ leuar |
alquanz deſ padeſ degollar; |
124 Elloſ alquanz faieſcorter |
alquanz en fog uiuſ trebu|cher
& engradilielſ fai toſ|ter
al quanz ap p&dreſ | lapider; |
125 Luique aiude nulſ uencera |
cũ peiſ lor fai il creiſent | maiſ
locap acriſt eſuegu|rad
p tot eſ mund eſ ad horaz;
126 Noſ ceſteſ pugneſ non auẽ. |
contra noſ epſ pugnar deuẽ |
frainde deuẽ noſtrae uoluN|taz
que part aiam ab noſ | deu fidelſ; |
127 Quar finimunz non eſ mult | lon
& regnũ deu fort ment | eſ prob
drontre noſ lez fa|cã lo beN
gurpiſſẽ mund | & ſom peccad; |

452 deu] u *aus* o *gebessert?* 475a deglo d. p. *Glosse. Vgl. Sp. S.* 80. 487 *neben der Zeile auf der leeren Kol.* (3) *einige radierte Worte.*

450 *Ho.*[1] *ergänzt* converseit il, *Pa.* se monstret il, *Lü.* se monstret vifs. 452 del regne Deu sempre parlat (: manjat) *Lü.* 453 roal] roa l's *Ho.*[1] *Pa.;* rova-ls *Lü.* 455 cil ierent salf qui lui credront *Lü.* 456 ſeran damnat] damnet seront *Lü.* 458 foliæ] soliet *Ch. D.;* soleit *Pa. Lü.* 461 beuen ueren] beive venein *Lü.* 462 p] por *Lü.* 467 ſil] si ls *D. Pa. Lü.* 469 lor] lo *Lü.* 470 eſ ſ&] se set *D. Pa.;* se siet *Lü.* 471 toz nos jugier d'equi venrat *Lü.* qui] d'equi *Pa.* toz] nos toz *Ch. D.* 472 e bien e mel a toz rendrat *Lü.* 473 *Sp. hält den Vers für interpoliert.* en ſon tornat] tornet ent sont *Lü.* 474 Ia cum pervint al dezme jorn *Lü.* p ueng] pervient *Sp.* 475 sovr' elz chadit Esperiz Sainz *Lü.* chad] ched *D.*[1]; chiet *Sp.* 477 aferad] aferad *Ho.;* eserad *Ds.* 479 en pas que vint de ciel vertuz *Lü.* 480 negun iudeu] Iudeu neun *Lü.* 481 lengatgueſ] lenguatges *D. Pa. Lü.* 485 Spandut] Espandut *D. Pa. Lü.* 486 regnum de] lo regne Deu *Lü.* 487 conuertent] per tot convertent *Lü.* gent & popu] gent et pople *Ch.;* pople et gent *D. Pa.;* puople e gent *Lü.* 488 xp̃ſ iħſ] Crisz Iesus est *Lü.* 491 loſ leuar] soslevar *D. Pa.* 493 Elloſ] Et los *D. Pa.;* E les *Lü.* eſcorter] escorchier *Lü.* 497 nulſ] nu(no)ls *Pa. Lü.* 503 frainde] fraindre *D. Pa. Lü.* noſtræ] nos *D.;* noz *Pa. Lü.* uoluntaz] voluntez *D.*[1] *Pa.*[1] 504 qu'aiam part ab los deu fedels *D.; vgl. Sp.* noſ deu fidels] sos fidels *Ho.*[1]; los fedels *Pa.;* ab Deu fedeils *Lü.* 506 & regnũ] e·l regne *Lü.* 507 drontre] dontre *D. Pa. Lü.* 508 peccad] pech(i)et *D.*[1] *Lü.*

128 Xp̄ſ ih̄ſ qui maɴ eɴ ſuſ
mercꝫ | aiaſ depechedoꝛſ
entalſ | raizon ſiam meſpræſ
p tapi|tad lō p doneſ; |

513 129 Te poſ che r&dræ gr̄æ
dauaɴᴛ | to paire gloriæ
ſanz ſpm̄ | poſche laudar Bl. 6. Sp. 3.
516 & nunc ptot | in ſcła AMHN

509 qui mains en sus o Iesu Crist *Lü.* man] mans *D.*[1] *Pa.* 510 de pechedors aies mercit *Lü.* 511 (Si an mespres en tal raison *Pa*); sed ont mespris en tels raizons *Lü.* raizon] raizons *Pa.*; ſiam] si an *Pa.* 512 (Per ta pitad perdone lo *oder* lor *Pa.*); per ta pitiet perdone lor *Lü.* lō] lor *Ch. D.*; lo *Pa.* 515 poisse lauder Esperit Saint *Lü.* 516 amen *ist Reimwort Bö.*

Der heilige Leodegar. *(K.)*

Handschrift: *Stadtbibliothek von Clermont-Ferrand, Nr.* 189. — *Photogravure im Album der Société des anciens textes français, Paris* 1875, *Bl.* 7 *ff. Auf ihr beruht das beigegebene Faksimile des Anfangs der Dichtung.* — **Drucke:** *Champollion-Figeac, Documents historiques inédits, Paris* 1848, *IV*, 446 *ff. (Ch.); Diez, Zwei altromanische Gedichte, Bonn* 1852 (1876), *S.* 35 *ff. (D.); Du Méril, Essai philosophique sur la formation de la langue française, Paris* 1852, *S.* 414 *ff.; Bartsch, Chrestomathie de l'ancien français, Leipzig* (1866, 1872, 1875, 1880, 1884), 1895, *Sp.* 13 *ff.* (*V.* 1—150) *(Ba.), und La langue et la littérature françaises depuis le IX*e *siècle jusqu'au XIV*e *siècle, Paris* 1887, *Sp.* 7 *ff.* (*V.* 1—160) *(Ba.*[1]*); G. Paris, Romania I* (1872), 273 *ff. (Pa.); P. Meyer, Recueil d'anciens textes, 2*e *partie, Paris* 1877, *S.* 194 *ff., vgl. S.* 1; *Koschwitz, Les plus anciens monuments de la langue française (Heilbronn-)Leipzig* (1879, 1880, 1884, 1886), 1895, *S.* 35 *ff.; Stengel, Die ältesten französischen Sprachdenkmäler, Marburg* (1884), 1891, *S.* 23 *ff. (Ste.*[1]*); Constans, Chrestomathie de l'ancien français, Paris* 1884 (*Str.* 17—40) *(Cs.); Monaci, I più antichi monumenti della lingua francese, Rom* 1894, *S.* 24—30. — **Besserungsvorschläge** *und* **Lesarten:** *Hofmann, Gelehrte Anzeigen der kgl. bayer. Akademie der Wissenschaften* 1855, *Bulletin, S.* 51; *Sitzungsberichte der kgl. bayer. Akad. d. Wissensch.* 1867, *II*, 204; *Boucherie, Revue des langues romanes, 2*e *série I,* 18 *ff. (Bch.); Lücking, Die ältesten französischen Mundarten, Berlin* 1877, *S.* 17 *ff. (Lü.); Freund, Ueber die Verbalflexion der ältesten französischen Sprachdenkmäler, Marburg* 1878, *S.* 21 *(Fr.); Havet, Romania VII* (1878), 416 *(Ha.); Suchier, Literarisches Centralblatt* 1879, *S.* 117 *(Sr.); Stengel, Ausgaben und Abhandlungen aus dem Gebiete der romanischen Philologie I* (1882), *S. VIII (Ste.); Gröber, Zeitschr. f. roman. Phil. VI* (1882), 470 *(Gr.); Settegast, ebd. X* (1886), 170 *ff. (Se.); vgl. G. Paris, Romania XVI* (1887), 153; *Spenz, Die syntaktische Behandlung des achtsilbigen Verses in der Passion Christi und im Leodegarliede, Marburg* 1887, *S.* 77—80 *(Sp.).* — **Mundart:** *Vgl. ausser den Ausgaben Lücking, a. a. O. S.* 197; *Suchier, Zeitschr. f. roman. Phil. II* (1878), 255 *ff.; G. Paris, Romania VII,* (1878), 629. — **Quelle:** *Ursinus AA. SS.* 2 *Okt. Vgl. dazu G. Paris, Romania I,* 296 *ff. Wir teilen aus ihr die dem französischen Texte entsprechenden Stellen mit.*

1 Domine deu deuempſ | lauder. Bl. 7. Sp. 3
et aſoſ ſancz | honoꝛ poꝛter. Z. 37
3 inſuamoꝛ cantompſ | delſanz
quae poꝛ lui augreɴt | granz aanz.
etoꝛeſ tempſ | etſieſt bienſ.
6 quaenoſ cantumpſ | deſant lethgier. |

2 Primoſ didraiuoſ delſ honoꝛſ |
quae il auuret abduoſ ſenioꝛſ. |
9 apreſ ditraiuoſ delſ áánz.
que | li ſuoſ coꝛpſ ſuſting ſi graɴz. |
& euuruinſ cil deu mentiz |
12 quelui a grand toꝛment occiſt:

2 aſoſ] o *aus* u *gebessert.*

3 ſuamor] su'amor *Ch. D. Ba. Mey.*; soe amor *Pa.* delſanz] dels sa(i)nz *D. Ba. Ba.*[1] *Pa. Mey.* 4 quae] qui *Pa.* aanz] ahanz *D.* 7 Primoſ didrai] Primas (primes) ditrai *D.*; Primes (*Mey.*) dirai *Pa.* 9 ditrai] dirai *Pa.* 11 Et d'Evruin cel dieu-mentit (ciel Deumentit *Mey.*) *Pa. Mey.* 12 que] qui *Pa. Mey.*

3 **Q**uant in ſanſ fud donc a cielſ |
[tempſ. Bl. 8 Sp. 1
alrei lo duiſtrent ſoi | parent. Z. 3
quidonc regneuet aciel | di.
cio fud lothierſ filſ baldequi. |
ille amat deu lo couit.
rouatq; | litteraſ apreſiſt. |

4 **D**idun lebiſq; depeitieuſ.
luil coman|dat ciel reiſ lothierſ.
illo reciut | tamben enſiſt.
ab u magiſ tre | ſemprel miſt.
quil lo doiſt bien | deciel ſauier
dondeu ſeruier | por bona fied: |

5 **E**t cum illaut doit deciel art. |
rendel quilui lo comandat.
il | lo reciu bien lo non rit.
cio fud | lonx tiempſ obſe loſting.
deuſ | lexaltat cui el ſeruid
deſanct | MAXENZ abbaſ diuint; |

6 **N**efud nulſ om delſoN iuuent. |
quimeldreſuſt donc acielſ tiempſ. |
pſectuſ fud incaritet.
fidautil | grand etueritiet.
et inraizoNſ | belſ oth ſermonſ.
humilitiet | oth p treſtoz. |

7 **C**io ſemprefud et iaſier.
quiſai | lobien laudaz enner.
et ſanz | letgierſ ſemprefudboNſ.
ſempre ſiſt bien o que elpod
dauaNt | loreien fud laudiez.
cum il|laudit fulin amet |

8 **A** ſel mandat & cio lidiſt.
acurtſuſt | ſempre lui ſer uiſt
illexaltat | elonorat.
ſagratia liperdonat. |

§ 2. Igitur beatus Leodegarius, . . . a primæ ætatis infantia a parentibus in palatio, Lothario Francorum regi est traditus (*Str.* 3); ab eodem vero rege non post multum temporis Didoni, præsuli Pictaviensis urbis, avunculo suo scilicet, ad imbuendum litterarum studiis datus est: quem idem præsul cuidam Dei sacerdoti, viro prudentissimo, ad erudiendum tradidit, qui eum per annos plurimos magnis curis edocuit (*Str.* 4), edoctumque pontifici reddidit. Receptum ergo eum suis cubiculis sub custodia disciplinæ retinuit (*Str.* 5) . . . § 3. Erat . . . multum facundiæ honestissimæ deditus . . . eloquio suavis . . . prudentia providus, zelo Dei et amore fervidus (*Str.* 6) . . . § 4. Deinde, cum quidam pater ex monasterio, quod est situm in honore beati Maxentii, obisset, jussu pontificis idem suscepit regendum (*Str.* 5) . . . cum juxta monita pontificis sui idoneum se præparasset, et clarus haberetur præ omnibus, tunc odor ejusdem suavitatis in tantum processit, ut usque in palatium regis redoleret. Erat enim eodem tempore Minor Lotharius cum Baltide matre rex regens Francorum (*Str.* 7), qui agnita ejus prudentia, cupientes eum habere in aula regia, petierunt pontificem, ut suam ei daret licentiam secum habitare in palatio . . . § 5. Quem rex atque regina videntes honorifice susceperunt, et in paucis diebus dulcia sua verba et bonitatem ostendit in tantum, ut rex simul et regina, plerique etiam pontifices, supra omnes eum in amore susciperent,

14 duiſtrent] *die Hs. hat* doiſtrent, *über dessen* o *sich die beiden Seitenstriche eines* v (u) *befinden*, *womit die Besserung von* o *zu* u *angedeutet ist Pa.* *Sr. findet in dem betreffenden Buchstaben ein merovingisches* o, *was von Ste. zurückgewiesen wird.* 22 u *wie* u (o) *in* duiſtrent *V.* 14. 25 doit] o *aus* u *gebessert.* 41 dauant] *hinter* t *noch ein Grundstrich*, *den Sr. mit* i *erklären möchte.*

17 ille amat] il l'enamat *D. Pa. Mey. Ba.*[1] 18 litteraſ] letres *Pa.* 22 ab u] ab u(n) *D. Pa. Ba. Ba.*[1]; a bo *Sr.* 23 quil lo] qu'il lo *Ch. D. Ba.*; qui lo *Pa.* 24 dondeu ſeruier] don deu serviet *Ch. D. Ba. Ba.*[1] *Mey.*; dont deu serveit *Pa.*; dondeu servi[e]r *Fr. Vgl. Bch.* por] par *Pa.* 25 deciel] de ciel *D. Ba.*; de cele *Pa.* 26 rendit lo qui lui l'comandat *Pa.*; rendet lo qui (cui? *vgl. V.* 175) luil comandat *Mey. Vgl. Sp.* 27 reciu] reçut *Pa.*; reciut *Ba. Ba.*[1] *Mey.*, *vgl. Ha.* non rit] nodrit *D. Ba. Ba.*[1] *Pa. Mey.* 28 loſting] lo ting *D.*; lo tint *Pa. Lü.* 30 abbaſ] abes *Pa.* 33 pſectuſ fud] perfiz esteit *Pa.*; perfeiz fut il *Lü.* 36 p treſtoz] par trestot *Pa.*; per treſtot *Mey.*; *vgl. V.* 88. 41 fud] fust *Pa. Druckfehler?* 42 fulin amet] fu(t, d) lui amet *Pa. Mey. Ba.*, fu li 'namet *Ba.*[1] 44 ſempre] sempr' e *Sp.* 46 ſagratia] et sa gracie *Pa.*; (et) sa gratia *Mey.*

ethunc tam bien que il en ſiſt. |
deboſteduN eueſq; en ſiſt |

9 Quandiuſ uiſquet ciel reiſ | lothier.
bieN honorez fud | ſancz lethgierſ.
ilſefudmoꝛz damz | iſud graNz.
cio controuerent | baron franc.
poꝛ cio quefud | deboNa fiet.
dechiel perig | feiſſent rei. |

10 Vn compte ioth p̄ſen leſ trit: |
: ciel epſ nūauret eurui.
Neuol reciuure chiel periN. |
maiſ liſeu fredre theoiri.
Nel | condignet nulſ deſoſ pierſ.
re | uolunt fair eſtre ſogred. |

11 Illo preſdrent tuit aconſeil | Bl. 8. S. 2
eſtre ſogret en ſiſdren rei. | Z. 2
eteuuruinſ otten gran dol. |
porroq; uentrenolſ en poth |
por ciel tiel duol rouaſ clergier. |
ſiſen intrat inun monſtier |

12 Reiſ chielpericſ tambien en | ſiſt
defanct .l. conſilierfiſt. |
quandiuſ alſuo conſiel edrat |
in contradeu benſi garda.
lei | conſentit etobſeruat
etſoN | regnet bendominat. |

13 Ia fud telſom deu inimix. |
quil en cuſat abchielpering. |
lira fudgranz cū deſenioꝛ. |
et ſc̄ .l. ocſent pauor.
ialo | ſot bien ille celat.
anuil | omne nol demonſtrat. |

et ... ad honorem pontificalem eum esse idoneum proclamaverunt, quem omnes ad hoc electum Augustoduno, quae est Æduorum civitas, fecerunt pontificem (*Str.* 8), quam cum per annos decem strenue gubernaret, eodem tempore rex Lotharius, qui eum episcopum constituerat, defunctus est. Tunc idem Pontifex hæc audiens, concito cursu in palatium porrexit, ac cum commilitonibus de rege tractare cœpit. § 6. Qui audientes, Hildericum Austrasiorum regem in adolescentia sua regnum juxta sui temporis ætatem optime disponentem, elegit quædam pars Francorum, volentes eum regem habere (*Str.* 9). Nam Ebroinus, qui major-domus fuerat sub rege Lothario, Theodericum germanum ejus cupiebat subrogare fratri in regno. Ipse vero Ebroinus erat tunc odiosus inter Francos, et quia metuebant hujus ponderis jugum, quod per eundem sustinuerant sub rege Lothario, relicto ejus consilio Hildericum in toto sublimaverunt regno (*Str.* 10). Tunc Ebroinus ... regem petiit, ut ... in monasterio abire permitteret: cui deprecanti ... rex consensit (*Str.* 11) ... § 7. Idem (Hildericus) vero Leodegarium pontificem super omnem domum suam sublimavit et majorem-domus in omnibus constituit. Qui, accepto hujus regni gubernaculo, quidquid maxime adversus leges antiquorum regum ac magnorum procerum vita laudabilium obstabat, multum ad pristinum reduxit statum. In tantum vero usquequaque omnia regna Francorum restituit, ut omnes se gratularentur, regem sibi habere Hildericum, ac rectorem palatii Leodegarium (*Str.* 12) ... tunc adversarius ... coepit sodales suos, quos secum elegerat idem Pontifex habere socios gubernaculi, invidiæ malo instigare et inter ipsum et regem zizania discordiæ seminare (*Str.* 13 *ab*).

56 *War in der Hs. vergessen und ist dann vom Schreiber am Schluss der Z.* 42 *nachgetragen worden. Die Doppelpunkte sind Versetzungszeichen.* 58 theoiri] *zwischen* o *und* r *ein radierter Buchstabe, der sich als* i *auffassen lässt.* 60 re] *oder* rei *mit verwischtem* i. gred] d *aus* t *gebessert.* 63 otten] *die beiden* t *sind wie* ct *V.* 109 *verbunden Ste.*[1] 76 ocſent] *zwischen* e *und* n *befindet sich ein Grundstrich;* ſent *scheint aus* ſont *gebessert zu sein.*

47 et doncques il tant bien ent fist *Lü.* et hunc (= unc) hume tam (= tant) bien ne fist *Se.* hunc] hanc *D. Ba.;* anc *Pa.* ſiſt] diſt *Mey.* 48 en ſiſt] en Crist *Pa. Vgl. Sp.* 57 neuol] ne volst *Pa.* 58 liſeu] lo seu *D. Ba. Mey.;* lo son *Pa.* theoiri] Theodri *Pa. Mey.;* Theotri *Ba. Ba.*[1] 60 fair] fair' *D. Ba. Mey.;* faire *Pa.* 65 rouaſ clergier] rovat clergiet *Pa.* 70 benſi] bien se *Pa.* 74 abchielpering] a Ch(i)elperin(g) *Pa. Mey.;* ab Chielperig *Ba.* 76 ocſent] oc s'ent *Ba. Mey.;* aut ent *Pa.;* aut s'ent *Lü.* 77 ille celat] ill e[n] celat *ou* ill a celat *D.;* il le (lo *Pa.*) celat *Pa. Ba. Ba.*[1] *Mey.*

14 **Q**uant ciel irae telſ | eſdeuent
paſchaſ furent | inepſ celdi
81 et ſc̃ .l. ſiſt ſon miſtier. |
miſſae cantat ſiſt lo mulben. |
poblen lo rei com muniet. |
84 etſenſ cum giet ſiſenralet. |

15 **R**eiſ chielpericſ cum il|laudit.
preſdraſoſ meiſ | aluiſtramiſt
87 ciolimandat | quereueniſt.
ſagratia poꝛ | tot ouiſt:
et ſc̃ .l. neſ ſoth | meſſait
90 cumuit leſ meiſ | alui ralat |

16 **I**l cio lidiſt etadunat.
toſ | conſilier ianon eſtrai
93 meu | eueſquet nem lez tener. |
poꝛte quiſempre uolſ auer. |
eɴ u monſtier melaiſſe in|trer.
96 poſci nonpoſc lai uol | eſter |

17 **E**nuiz lo ſiſt nonuoluntierſ. |
laiſſel· intrar inumonſtier |
99 ciofud liſoſ ut il iutrat.
cleri | euurui ille trouat.
cileuuruiɴs | molt liuol miel
102 toth p enueia | non per el |

18 **E**t ſc̃ .l. ſiſt ſo miſtèr
euurui | priſt acaſtier.
105 ciel iragraɴd | etciel corropt
cio li preia | laiſſaſ lototh Bl. 8. Sp. 3
fuſ li poꝛdeu nelfuſ | poꝛ lui Z. 1
108 cio li preia paiaſ ablui |

19 **E**t euuruinſ ſiſt ſincta paiſ |
ciol demonſtrat queſipaiaſ |
111 quan diuſ incel monſtier inſtud. |
ciol demonſtrat amixliſuſt. |
maiſ enauant uoſ cio aurez |
114 cum illedrat por malaſid |

§ 8. His itaque diebus jam imminebat celeberrimus Paschalis dies (*Str.* 14 *ab*) . . . tunc instigator . . . mali accedens . . . Pontifici dixit: Observa te, inquit, quia celebritate transacta Missarum, a rege te scias esse interficiendum . . . Quod audiens, Pontifex, dissimulando distulit, et se lætum ostendit, et non pro magno ducens, apparuit vultu clarus, et sollemnia Missarum, quæ cœperat, honestissime consummavit. § 9. Sed communionem sanctam cum ipse et rex percepissent . . . Pontifex . . . cum suum perconsummasset officium . . . consilium reperit, melius ei esse omnia relinquere et Christum sequi . . . Tunc, relicto rege . . . ire cœpit, ubi pauper Christi fieri potuisset (*Str.* 14). Audiens autem rex contristatus est valde, et mœrens ac poenitentia ductus, eoquod talia in sanctum Virum cogitaret, misit quemdam ex fidelibus suis cum exercitu copioso post ipsum, ut eum ad se reduceret sanum; cumque abiret ille . . . tandem diluculo reperit, et juxta mandatum regis ad ipsum reduxit (ms. Divionense; *Str.* 15): ipsoque Pontifice deprecante, Luxovio cænobio ut ei liceret, relicto sæculo, vacare Deo, humili poposcit prece se dirigendum (*Str.* 16): quem protinus illuc ire non distulit. § 10. Qui festinus in monasterium perveniens, ibidem Ebroinum jam clericum invenit, dicensque, se aliquid in eo peccasse, veniam sibi invicem petentes steterunt concordes (*Str.* 18 *u.* 19) . . .

85 cum illaudit] *steht auf Rasur; der Schreiber hatte zuerst* il ſe fud moꝛſ por lo *von den Versen* 115 *u.* 116 *geschrieben. Vgl. Sp. S.* 77 *Anm.* 96 *Vgl. Passion, V.* 412. 106 *Über* laiſſaſ — nelfuſ] = *Z.* 1, *Bl.* 8, *Sp.* 3 *des Faks. Neumen.* 107 nelfuſ] nelfuſt *Lü.; doch lässt sich aus dem Grundstrich (Notenzeichen) nach* ſ *kein* t *herauslesen.* 113 enauant] *über dem zweiten* a *ein Neuma.*

79 ciel irae] cele ire *Pa.;* ciel' irae (ire) *Ba. Ba.*[1]*;* ciel ira *Mey.* eſdeuent] esdevint *D. Ba. Pa. Mey.* 83 poblen] poblent *Pa.;* por bien *ou* et ob lo rei *Mey.;* puople et *Lü.;* pobl' et *Ba. Ba.*[1] 88 *wie V.* 46. 93 Meie eveschiet tenir nem leist *Sp. (Ste.)* meu] meie *Pa.* 94 ſempre] sempre m? *D.;* semprem *Ba. Ba.*[1] *Mey.* 95 u] un *Pa. Mey.* 96 poſci] pois que *Pa.* lai] lau *D. Ba. Ba.*[1] *Pa.* 99 liſoſ] Lusos *D. Ba. Ba.*[1] *Pa.* ut] o *Pa.;* unt *Mey.* 100 cleri] clerj' *D. Ba. Lü.;* clerc *Pa. Mey.* ille] illo *D. Ba. Ba.*[1]*;* iluoc *Pa.;* illoc *Mey.* 101 liuol] li volst *Pa.* 102 p] par *Pa.* per] por *Pa.* 105 ciel] cele *Pa.;* ciel' *May. Ba.* 107 fist lo por D(i)eu nel (ne l') fist por lui *Dm. Pa. Mey.* 108 paiaſ] paias s *D.;* paiast s' *Pa. Mey.* 109 ſincta] feinte *Pa.* 110 ſi] se *Pa.* 111 inſtud] ins fud *Ch. D.;* istud *Ba. Ba.*[1]*;* estut *Pa.;* estud *Mey. Vgl. V.* 228. 114 ſid] fied *D. Ba. Ba.*[1]*;* feid (: odreiz) *Pa.*

20 **R**ex chielperingſ ilſeſudmoꝛſ |
poꝛ lo regnet lo ſouurent toit
17 uindrent parent eloꝛ amic |
liſanct .l. lieuurui
cio confoꝛ|tent adambeſ duoſ
20 que ſent | ralgent inloꝛ honoꝛſ |
21 **E**t ſc̄ .l. den fiſtdra bien.
quae | ſen ralat enſeueſquet.
23 et | euuruinſ den fiſ dra miel |
quaedonc deueng anatemaz |
ſon queuque il acoꝛonat |
26 toth lo laiſera recimer |
22 **D**ominedeu ilcio laiſſat. |
et^a^diable comandat.
29 quar | doncſud mielſetalui uint
iluo|luntierſ ſemper reciut
cum | fulc enaut grand adunat |
32 lo regnepreſt adeuaſtar ꝛ |

23 **A** ſoc.aflamma. uai ardant |
& agladieſ pcutan.
135 poꝛquaNt | ilpot tan ſai demiel
poꝛdeu | neluolt il obſeruer
ciel neſud | nez demedre uiuſ
138 quital | exercite uidiſt ; |
24 **A**doſte^d^un acillaciu
dom ſanct | .l. uai aſalier
141 nepot intrer | enlaciutat
deſoꝛſ laſiſt ſiſti | gran miel
etſc̄ .l. mul en ſud | triſt
144 poꝛciel tiel miel quae | deſoꝛſ uid. |
25 **S**oſ clerieſ preſ reueſtiz |
et ob ſeſ croix foꝛſ ſen exit |
147 porro nexit uollí preier |
quaetot ciel miel laiſſeſ poꝛ | deu'
ciel euuruinſ qual horal | uid
150 penrelrouat lier | loſiſt: |

Per idem tempus Hilderico defuncto, germanus ejus [Theodoricus] in regno sublimatur. Hæc audientes utrorumque amici . . . pergentes . . . de utrisque partibus ad supradictum monasterium, cogebant eos procedere et ad eorum domus remeare. Qui . . . consentientes acquieverunt deprecantibus (*Str.* 20). § 11. . . venerunt simul, Ebroinus scilicet cum Leodegario pontifice, in civitatem suam Augustoduno (*Str.* 21). Quam rem audiens tota civitas suscitata est in gaudium . . . vero Ebroinus . . . fuga nocte ab ipsa discessit civitate . . . Sed non post multum temporis, multis sceleribus gestis, collectis secum malorum sociis, Francorum per vim intravit fines et cum tyrannide crudelissima gerens, Theoderici gloriosi regis se præsentavit obtutui, atque ab eodem restitutus est in priori gradu (*Str.* 22 *u.* 23). § 12. Major-domus effectus . . . adjunctis sibi nequissimis . . . sociis, consulere cœpit, quemadmodum . . . Pontificem (Leodegarium) destruere potuisset. Ex his enim consiliariis duo . . . dixerunt, se posse eum rapere de civitate, et in eo facere vindictam, ex qua malitia Ebroini esset satiata. Gavisus namque Ebroinus de eorum responso, dedit eis exercitum copiosum valde; qui confestim porrexerunt ad civitatem Eduam, et circumdantes eam cum eodem exercitu devastabant circa murorum circuitum (*Str.* 24).

§ 13. Hæc enim Vir Dei prospiciens . . . tunc omnem clerum civitatis aggregari jussit, et cum reliquiis, crucibus et choris psallentium obviam abiit cum Dei laudibus suis inimicis . . . Qui enim venerant ad eum puniendum, absque reverentia reliquiarum eum comprehenderunt (*Str.* 25) . . .

137 medre] d *aus* t *gebessert.* 142 miel] *auf Rasur (vielleicht* r *diertem* mal *Gr.); aus* mal *gebessert Ste.*[1] *Nach V.* 150 *bleiben zwei am Schluss der Seite* (*Sp.* 3) *befindliche Zeilen frei. Hinter V.* 156 *ist wenigstens eine Strophe vergessen worden. Vgl. Pa. Mey. Ba*[1].

115 chielperingſ] Chielperigs *Ba.;* Chelperis *Pa.* 116 por] per *D. Ba. Ba.*[1]; par *Pa.* toit] tost *Pa. Mey.* 121 *u.* 123 den] donc *Pa.* 125 acoronat] at coronet *Pa.;* a coronet *Ba. Ba.*[1]. 127 ilcio] iluoc *Pa.;* in cio *Ba. Ba.*[1]; il lo *Mey.* 128 etadiable] et s'a diable *Pa. Ba. Cs.;* et a diable s *Mey. Lü. Ba.*[1] 129 quar] qui *Pa. Ba. Ba.*[1] *Mey.* 130 ſemper reciut] sempre retint *Pa.; vgl. Ha.;* semprel retint *oder* reciut *Mey.; vgl. Bch. S.* 21; semprel reciut *Lü.;* semprel recivt (*gespr.* recift) *Cs.* 134 agladieſ] a gladi es *D.;* a gladies (glavies *Pa.*) *Pa. Ba. Mey.;* a gladie *Lü.* pcutan] persecutan(t) *Pa. Ba. Mey.;* les percutant *Lü.* 136 neluolt il] ne volt lei *Sp.* (*Ste.*) 139 adoſte^d^un] a Ostedun *Pa.* acillaciu] a celle cit *Pa.;* a celle civt *Cs.* 140 aſalier] asalir *D. Ba. Ba.*[1] *Pa. Mey.* 145 Sos clerjes pres et revestiz (-it *Ba.*) *Ch. D. Ba. Ba.*[1]; Sos clercs a pris et revestiz *Pa.;* Sos clerjes presdra revestiz *Mey.;* Ses clerjes prist il revestiz *Lü.* 147 porro nexit] por o n'exit *Ba. Ba*[1].; por o ent eist *Pa.;* por o 'nt eissit *Lü.* uollí] volst li *Pa.*

26 **HOR EN AUREZ LAS POENAS** |
[granz Bl. 9. Sp. 1
quaeil en ſiſdra liti|ranz Z. 3
153 lipſideſ tam ſud cruelſ. |
liſ olſ delcap liſaicreuer.
cũſi laut | fait miſ len recluſ.
156 neſoth nulſ | om queſ deuengunz. |
27 **Am** laſ lauuraſ liſaitalier.
hanc | lalingua quaẽ aut in queu. |
159 cũ ſi laut toth uituperet.
diſt | euuruinſ quitanſud mielſ.
hora | poꝛdud domdeu parlier.
162 ianon | podra maiſ deu laudier.
28 **A** terra ioth multſo afflicz.
non | oct obſe cui en calſiſt.
165 ſuper lipiez | nepodeſter
quitoz loſat ilcon|demnetſ.
ora perdud· dondeu | poꝛlier.
168 ianonpodra maiſ deu | laudier. |

29 **Sedil** nonadlingua parlier. |
dſ exaudiſ liſſoſ penſæ-z. |
171 etſiel nonadolſ carnelſ !
encoꝛp loſ adetſpiritielſ.
et | ſi encoꝛpſ agrand toꝛmeɴt |
174 lanima nauura con ſolament. |
30 **Guenef** oth num cuil comandat. |
laiuſ encaſtreſ len menat. |
177 etenſeſ cant in ciel monſtier. |
illo recluſdrent ſc̄. l.
domine | deuſ inciel ſlaiel
180 iuiſitet .l. | ſonſeruu |
31 **Lalabia** li reſtaurat.
ſicum | deſanz deu preſ laudier. |
183 ethanc enaut merci ſi grand. |
poꝛ lierloſiſt ſicum deſanz. |
doc preſ .l. apreier
186 poble | ben ſiſt credre indeu.

Qui pergentes, duxerunt eum extra civitatem et implentes jussa principis Ebroini eruerunt oculos ejus a capite (*Str.* 26 *a—d*). Sed, cum lumen sustulerunt forinsecus humanum, intrinsecus incluserunt divinum (*Str.* 29 *cd*). Et tradentes eum custodibus, in quodam eum perduxerunt cœnobio, in quo latuit (*Str.* 26 *ef*) ... § 16. ... Tunc (Ebroinus) jussit eum nudis gressibus per quamdam piscinam transduci, in qua erant petræ, sicut clavi incidentes acutæ. Deinde evulso terræ prostratoque (*Str.* 28 *a—d*) incidere linguam labiaque præcepit, ut dum ... lingua ac labia essent incisa ... linguæ officio laudare nequiverit Creatorem (*Str.* 27, 28 *ef*) ... § 17. Sed, qui absque vocibus cordium auditor est Deus, magisque optatur corde contrito, quam elatione superbo, suscepit vocem tacentis magis, quam elate loquentis; postulat sibi auxilium non vocis sed humilitatem cordis (*Str.* 29). Tunc (Ebroinus) quemdam accersivit virum, nomine Waningum. Tu accipe, inquit, Leodegarium ... Tunc acceptum ad suum perduxit cænobium, qui vocatur Fiscamnus, ubi erat congregatio sanctimonialium ac virginum (*Str.* 30) ... in quo multis diebus conversans, habita stetit sub custodia. Nam et lingua præcisa solitum recipit officium, et magnum doctrinæ suæ semen ostendit in populo (*Str.* 31) ...

165 pod] *aus* pot *oder* poꝛr *gebessert.* 166 condemnetſ] *in* condemned *gebessert? Ste.*[1] 168 non] *aus* m *hergestellt; dem Schreiber schwebte, wie Gr. richtig bemerkt,* jamaiſ *vor.* 170 dſ] d *hat den Querbalken wie* đ *von V.* 207, *nur etwas verblasst Sr.* 172 corp] *hinter* p *ein* ſ *radiert.* ad] a *aus* l *gebessert.*

156 devenguz *Ba*[1]. 157 Am laſ] Ambas *D. Mey. Ba.*[1]; Ambes *Pa.* 161 pordud] perdud *D. Pa. Mey. Ba.*[1] domdeu] dom (don) de? *Pa. Mey.* 164 cui en calſiſt] lai on s'assist? *oder* ren on s'assist? *D.* 165 lipiez] lis piez *D. Ba.*[1]; les p. *Pa.*; los p. *Mey.* 166 (qui] que *Pa. Mey. Ba.*[1] 167 dondeu] don de? *Mey.* porlier] parlier *Ch. D. Mey. Ba.*[1]; parler *Pa.* 168 ianonpodra] ja nen podrat *Cs.* 170 penſæz] pensers *Pa.*; penserz *Mey.*; pensez *Gr. Ba.*[1] 172 ancor (encor *Lü.*) les at espiritels *Pa.*; en cor (cuor *Cs.*) los ad espiritiels *Mey. Cs. Ba.*[1]; en corps, ols ad espiritiels *Ste.*; *vgl. Sp.* 174 lanima] l'aneme *Pa.* 175 Guenef] Guenin *Pa.* 176 encaſtreſ] en cartres *Pa. Mey. Ba.*[1] 178 illo] iluoc *Pa.*; illoc *Mey.* 181 les levres li at restoret *Pa.*; la labia li ad restaurat *Mey. Vgl. Sp.* 182 laudier] laudat *Sp.* 184 por lier] *wie V.* 167. 185 doc] donc *Ch. D. Pa. Mey. Ba.*[1] .l.] s. Lethgiers *Ch. D.* apreier] a predier *Pa. Mey. Ba.*[1] 186 poble] lo p. *Pa. Mey.*; *vgl. Sp.* fiſt] fist il *Lü.*

: euuruiſ: : cũillaudit.
nelpot | antro queluid.
›uid | ſudcorroptioſ.
ᵗ ablui | dureſ raizonſ.
exaſ|tra altirant.
›romeſt | adenauant |
grand furoꝛ agraɴ flaiel. |
anda laudebert. |
ıa& noit et di.
ſeſ ſt dontrequel uiu |
lebert fura buonſ om. |
luiſ aſondom; | Bl. 9. Sp. 2
liuol faire mult amet. Z. 2
liroua a poꝛter.
uid | grand claritet.
ndre | fud depardeu

et ſicum rooꝛſ | in cęl eſgranz
204 et ſicum flam|meſ clar ardaz |
35 Cillaudeberz qual hoꝛaluid. |
toꝛneſalſ altreſ ſilloꝛ diſt.
207 cieſt | omnetiel mult aᵢna dſ.
poꝛcui | telſcauſa uindeciel.
poꝛcielſ | ſigneſ queuidrent telſ.
210 deu | preſdrent mult aconlauder |
36 Tuit liomnedeciel paiſ. |
treſtuit apreſdreɴt a ue|nir.
213 etſc̃ .l. liſprediat.
dnẽ | deuilleſ lucrat.
rendet ciel | fruit ſpiritiel.
216 quaedeuſ | liaur& pdonat. |
37 Et euuruinſ cũ illaudit. |
credere nelpot antro | queluid.

odem tempore vir gloriosus Theodericus et idem Ebroinus syno- onvocaverunt . . . § 19. . . Tunc et ipsum (Leodegarium) ad m synodum accersierunt; . . . seorsum rex et Ebroinus cum conlationem fecisse dicitur, in qua eis multa prædixisse futura nisse, manifestum esse conicitur. Ubi et Ebroinus in eadem ie perseverans, Multum tibi, inquit, verborum sublimitas per- loquendo, martyr esse suspicaris, ideo te tam temerarium is . . . ut merueris, ita eris accepturus martyrium (*Str.* 32) . . . 'unc tradidit eum cuidam viro Chrodoberto: Accipe eum, inquit, agna custodia servandum; adhuc veniet tempus mortis suæ m. Acceptum eum cum ad suam domum deduceret, cernens eum ere ac infirmitate defessum (*Str.* 33), jussit ei dari ad refocillan- otum. Antequam pincerna ei assisteret, lumen magnum, quasi æ circulo e cælo descendens, super caput ejus refulsit (*Str.* 34). trementes omnes, qui hoc signum viderunt . . . quasi in excessu positi sunt. Tandem quidem resumpti, simul glorificantes omnipotentem, conversi alter ad alterum dicebant: Vere hic Dei servus est, et pollicebantur, se ad Deum totis virtutibus e. Tunc deinceps ejus prædicationibus pœne omnes parentes, ıx ac familiæ domus ipsius conversi sunt ad Dei cultum (*Str.* 35): hoc ejus famam audientes per circuitum loci concurrebant ad erbum salutiferum audire. Ille vero non cessabat sua prædi- e cunctos instruere, qualiter ad regna cælorum valerent per- (*Str.* 36). Sed non post multum temporis . . . Ebroinus jam ob- ıs, crudelitatem suam volens in eum perſicere,

96 feſ ſt] *Im Faks.* fez, *dessen* z *durchstrichen und vor dem ein* ſ *eingeschoben ist;* ısur von zwei Buchstaben und des unteren Teiles von ſ *in der Ligatur* ſt. fez.iſt ſt *gebessert?* *Ste.*[1] *Mo. liest* feſiſt. 198 *Auf* duiſ *und* dom *Neumen.*

87 cũillaudit] si com l'odit *Pa.* 188 credren] cre(i)dre *Pa. Mey. Ba.*[1] ›rpſ] e l corps *D.;* el c(u)or *Pa. Mey.* exaſtra] s'exastra (= exasperavit) *D.;* *Ba.*[1]; *vgl. G. Paris, Romania XVIII* (1889), 136. 196 dontrequel] dentro ı'el *Mey. Ba.*[1]) *Pa. Mey. Ba.*[1]; *vgl. Romania II,* 314. 199 liuol] li volst *Pa.* rand claritet vindre de cel; Garda si vit, fut de par deu *Sp.* (*Ste.*). 203 et ›orſ] et cum roors *D.;* eissi com ruode *Pa.;* eisi cum rode *Mey.; Bch. Lü.* *halten an* roorſ *fest* (si com roors). 204 et ſicum] eissi com *Pa.* flammeſ] s *D.;* flamme est *Pa.* ardaz] ardanz *D. Pa. Mey. Ba.*[1] 206 torne] tornet *D.;* ʾ*a.* 207 tiel] ciel *D.;* cel *Pa.* 208 uin] vient *Pa.;* vint *Mey. Lü.;* vind 211 ciel] cest *Pa.* 212 apreſdrent] lai prisdrent *Pa.;* an presdrent *Mey.* itiel] espirit(i)el *Pa. Mey.;* spirituel *Ba.*[1]

219 cil bienſ quel fiſt | cillipeſat.
occidere locom|mandat.
quatromneſ itra|miſt am̃ez.
222 que lui aleſſunt | decoller.
38 Litreſ uindrent aſc̃ .l. |
iuſ ſe giterent aſoſpez.
225 de loɀ | pechietz que aurent fliz |
illoſ abſolſ etpdonet.
loquarz | unſ fel nom auadart
228 abuɴ | inſpieth lo decollat |
39 Et cũ illaud tollut loqueu. |
locoɀpſ eſtera ſobrelſ piez. |

231 cio fud lonxdiſ quenon cadit. |
lai ſaproſmat queluifirid: |
entro litalia loſ pez de iuſ. |
234 locoɀpſ ſtera ſempreſuſ |
40 Delcoɀpſ aſaz lauez audit. |
etdelſ flɑielſ quegrand | ſuſtint.
237 lɑnima reciunt | dominedeuſ.
alſ altreſ | ſanz enuɑi encel.
il noſ aiud | ob ciel ſenioɀ.
240 poɀcui ſuſtinc | telſ paſſionſ; |
FINIT. FINIT LUDENDO DICIT;

velocissimos post eum emisit equites nimium perniciosos, qui eum morte perimerent ... Hi vero, qui venerant ad eum perimendum, erant quatuor numero (*Str.* 37). Tres enim ex his provoluti sunt ad pedes ejus, deprecantes, ut eis indulgentiam daret, et benedictionem super eos dignaretur tradere. Quartus vero (Wadardus) superbus astabat, eva ginato gladio paratus ad eum interimendum. § 22. . . . percussor ex tendens gladium, amputavit caput ejus (*Str.* 38), et erectum corpus eju substitisse quasi unius horæ spatio dicitur. Sed cum nondum eu gladiator cadere cerneret, ipsum pede percussit, ut vel sic citius i terram decideret (*Str.* 39) . . .

225 *Der ganze Vers und* illoſ *von V.* 226 *stehen auf radiertem* lo quarz .. inſpieth *von V.* 227/8, *die zuerst anticipiert waren.* fliz] l *in* a *gebessert Ste.* 229 au d *aus* t *gebessert.* 239 aiud] d *aus* t *gebessert.*

219 cilli] si li *Se.* 220 occidere] a ocidre *Pa.*; occidere donc *Mey.*, *vgl. S* ad ocidre *Lü.* 222 aleſſunt] alassent *Pa.* 227 lo] li *Pa. Mey.* auadart] aut Vad *Pa. Mey. Ba.*[1] 228 inſpieth] ispieth *D. Ba.*[1]; espet *Pa.*; espieth *Mey.* 233 en litalia] entro taliat *Pa.*; entrol talia *Mey. Ba.*[1]; entre-l taliat *Lü.* 234 ſtera] este *Pa.*; eſtera *Mey. Ba.*[1] 236 grand] granz *Pa. Mey.* 237 l'anme'nt reciut d. d. *l* anima] l'aneme *Pa.* reciunt] reciut *Ch. D. Mey. Ba.*[1]; reçut *Pa.*; recivt *Cs.*

Sponsus. *(K.)*

Handschrift: *Pariser Nationalbibliothek F. Lat.* 1139. — *Faksimil Coussemaker, Histoire de l'harmonie au moyen age, Paris* 1852, *Bl.* 13 *ff. (C.)*, *Drames liturgiques du moyen age, Rennes* 1860, *S.* 315 *ff. (C.*[1]*).* — ***Druck*** *Raynouard, Choix des poésies originales des troubadours, Paris* 1817, *II,* 139 *ff.* (*Magnin, Journal général de l'Instruction publique,* 26 *juillet* 1835 *(Mg.)*; *T. Wrig Early Mysteries, London* 1838 *(W.)*; *Fr. Michel, Théatre français au moyen p. p. Monmerqué et Fr. Michel, Paris* 1842 *(FM.)*; *Magnin, Journal des Savants* 18 *S.* 85 *ff. (Mg.*[1]*)*; *Du Méril, Origines latines du théatre moderne, Paris* 1849 *(dM Böhmer, Romanische Studien IV* (1879), 99 *ff. (Bö.)*; *Koschwitz, Les plus anc monuments de la langue française, (Heilbronn-)Leipzig* (1879, 1880, 1884, 1886), 18 *S.* 48 *ff.*; *Stengel, Zeitschrift für romanische Philologie, III* (1879), 233 *(Ste.), Die ältesten französischen Sprachdenkmäler, Marburg* (1884), 1901, *S.* 29 *ff.* *(St Bartsch, La langue et la littérature françaises depuis le IX*[e] *siècle jusqu'au XIV*[e] *si Paris* 1887, *Sp.* 13 *ff.* *(Ba.)*; *Cloetta, Romania XXII* (1893), 177 *ff.* *(Cl.). Der folg Text ist von Schwan, Vetter und Hannappel mit der Hs. neu verglichen wor Über die Entstehung des Textes vgl. Morf, Zeitschr. f. rom. Phil. XXII* (18 385 *ff.* *(Mo.).* — ***Versbau:*** *Coussemaker, a. a. O.*; *Böhmer, a. a. O. S.* 103 *Schwan, Zeitschr. f. rom. Phil. XI* (1887), 469 *ff.* *(Schw.)*; *Cloetta, a. a. S.* 220 *ff.* — ***Besserungsvorschläge*** *und* ***Lesarten:*** *P. Meyer, Romania I*

(1879), 465 (*Mey.*); *P. Merlo, la Cultura, Rivista di scienze, lettere ed arti, dir. da R. Bonghi, V* (1884), 391 (*Merl.*); *Schwan, a. a. O.* — **Mundart:** *Chabaneau, Revue des langues romanes* 1891, *S.* 394; *Cloetta, Romania, a. a. O. S.* 218 *ff.*

SPONS9.

1 Ad — eſt — ſpõſuſ — | qui eſt —
[xpiſtuſ — uigilate — uirgineſ —
[Fol. 53v. Z. 1
p aduentu — cui9 — gaudent — ꝛgaude — |
[bunt — homineſ —
3 Venit — enim — lib'erare — gentium —
[origineſ —
quaſ — ppri — | mam — ſibi — matrem —
[ſub iugarunt — demoneſ —
Hiceſt — adam — qi ſcđſ — | per p
[pheta — dicitur —

6 p quem — ſceluſ — primi — ade —
[anobiſ dilui tur — |
Hic pependit — ut celeſti — patrie —
[noſ redderet —
acdeparte — inimici — | liberoſ noſtra-
[heret —
9 Venit — ſponſuſ — qui noſtroꝛ' — ſce-
[lerum — pia — | cula —
moꝛ te — lauit — at q; — crucif —
[ſuſtulit — patibula

PRUdẽtes |

Oiet — uirgineſ — aiſo — queuoſ —
[dirum —
12 aiſex — preſen — queuoſ co—|man-
[darum —
atend& — uneſ poſ — iħu — ſaluaire —
[anom
Gaire noi — | dormet — F. 54r. Z. 1
15 Aiſel — eſpoſ — queuoſ — hora —
[tend&
uenit — en terra — p loſ — | uoſtreſ —
[pechet |

dela uirgine — enbetleem — ſo net —
18 e ſlum — iorda — | lauet elu — te et
Gaire
21 Eu ſo batut — gab let — elai deniet — |
ſuſ ela crot — batut — eclau ſiget
Deumonumen — deſo entre — pau — | ſet
24 Gaire
Ere ſorſ — eſ — laſ criptura — o dii —
27 gabrielſ — ſoi — eu tra — | meſ — aici —
atend& — lo — que ia uenra — praici
29 Gaire

2 cui9] eiu9 *Vetter und Hannappel*; eiuſ *C.* 3 lib'erare] lib'are *Ste.*[1] 12 aiſex] aiſe& *Vetter u. Ste.*[1]; aiſet (aiſ&) *C.*; aiſen *C.*[1] 19 *Wir haben die Böhmer'sche Zählung beibehalten, die den Refrain als zwei Verse rechnet.* 27 eu] en *Ste.*[1]

Für die ersten zehn Zeilen giebt Mg.[1] *die Überschrift:* Dicat Sacerdos; *dM will* Chorus *für* Sponsus *schreiben; C. und Cl. nehmen* Sponsus *als Gesamttitel und überschreiben den ersten Abschnitt* Chorus. *Vgl. Mo., der* Gabriel *ansetzt.* 5 ppheta] „*W. und nach ihm andere* prophetam" *Bö.* 10 Prudẽte8] Gabriel *dM. Bö. Ste. Cl.* [Accedant] Prudentes [et dicat] Gabriel *Mg.*[1] 11 Oiet] Oiez vos *Ste.* 12 aiſex] ayez *C. dM. Ste.*; aiet *Cl.*; ais en *Bö. Ba.*; aiseus *Schw.* preſen] presens *Schw.* 13 atend& un eſpoſ iħu] atendet l'espos *dM.*; tendet au spos *Bö.*; l'espos d'attendre *Ste.*; venra l'espos *Schw.*; atendet un espos *Cl.* 14 N'i dormez gueres *Ste.* noi] noi *Mg. C.*[1] *Cl., weil nur eine Note; die übrigen Hgg.* no i. dormet] dormit *R.*; dormez *Mg. C. Bö.* 15 Aiſel eſpoſ] aise l'espos *C.*[1]; aise le spos *Bö.*; es vos l'espos *Ste.*; aici's l'espos *oder* aicies l'espos *Cl.* 16 uenit] venít *pf. Bö.*; il vint *Ste.* p] pre *Cl.* pechet] pechets *Bö.*; pechez *Ste.* 17 de] et de *Ste.* net] nets *Bö.*; nez *Ste.* 18 *der Vers ist vielleicht interpoliert Schw.* e flum] e[n l'] flum *dM. C.*; et flum *Ste.*; eu flum *Cl.* iorda] Iordan *R. Bö. Ste.* lauet] lavets *Bö.*; lavez *Ste.* luteet] luteets, *vielleicht* luteiet = lucticatus *Bö.*; bateet *R.*; bateiet *Cl.*; batizez *Ste.* 21 batut] batuts *Bö.*; batuz *Ste.* gablet] gablets *Bö.*; gabez *Ste.*; gabet *Cl.* laideniet] laidenjets *Bö.*; laidengez *Ste.* 22 e la] en la *R. W. C. dM. Ste.* crot] crots *Bö.*; crois *Ste.* batut] batuts *Bö.*; batuz *Ste.*; levet *Cl.* claufiget] claufigets *Bö.*; clofigez *Ste.* 23 Deu] den *Mg. Bö.*; nel *Ste.*; eu (= el) *Schw. Cl.* deſo entre-pauſet] deso entre-pauset *die meisten Hgg.*; *Bö. bessert* desoentre pausets; *Cl. liest* desoentre pauset; *Ste. bessert* de sas l'ont reposez. 26 E reforſ eſ] Il est resors *Ste.* o] l'a *Ste.* dii] di *Bö.*; dit *Ste.* 27 eu trameſ] en trames *FM.*; entrames *C.*[1]; eu m'a trames *Bö. Cl.*; il m'a transmis *Ste.* 28 atend& lo que] attendez l'ore car *Ste.* praici] par ci *Ste.*

Fatve |

Noſ uirgineſ — que aduoſ — uenimuſ —
negligenter — oleum — | fundimuſ —
33 aduoſ orare — ſororeſ — cupimuſ —
ut — ɀillaſ — qⁱbuſ noſ — | credimuſ —
dolentaſ — chaitiuaſ — trop i auem [dormit —
36 Noſ co—|miteſ — huiuſ — itinerif — F. 55ᵛ.
ɀſororeſ — eiᵒdem — generiſ — Z. 1
quam uiſ male — | contigit — miſeriſ —
39 poteſtiſnoſ — reddere — ſup iſ
Do
Partimini lu — | men — lampadibuſ —
42 pie ſitiſ — inſipientibuſ —
pulſe nenoſ — ſimuſ — aſo — | ribuſ —
cum uoſ — ſponſuſ — uoc& — inſedibuſ —
45 Dole —

PRVdētef |

Noſ precari — precamur — ampli uſ — 5
deſinite — ſororeſ — otiuſ — |
48 uobiſ — enim — nil erit — meliuſ —
dare — preceſ ꝑ hoc — ulteriuſ |
Dolentaſ — |
51 Ac ite nunc — ite — celeriter —
ac uendenteſ — rogare — dulciter — |
ut oleum — ueſtriſ — lampadibuſ —
54 dent eqⁱdem — uobiſ — inertib;
Do — |
A miſere — noſ — hic — quid — [facimuſ —
57 uigilare — numquid — po — | tui- [muſ — F. 55ʳ. Z. 1
hunc laborem — que — nunc — p — [ferimuſ —
nobiſ — noſ — med con — | tulimuſ
60 Doł
Et de — nobiſ — mercator — otiuſ —
quaſ — habeat — merceſ — | quaſ — [ſotiuſ —
63 oleum — nunc — querere — uenimuſ —
negligenter — quod — | noſme — fun- [dimuſ
Doł
66 De noſtroli — queret — noſ — [adoner —
nonau — | ret — pont — alet — en a 5 [chapter —
deuſ — merchaanſ — que lai ue et [eſter
Doł — |

52 rogare] rogate *Ste.*[1] 61 de] d& *Ste.*[1] 64 noſme] noſm& *Ste.*[1] 69 Doł *steht am Rande, ausserhalb des Kolumnenstückes.*

31 [Accedant et dicant] Fatuae *Mg.*[1] 32 fundimuſ] fudimuſ *dM. Mg.*[1] *Bö. Cl.* 33 ad uoſ] vos *dM. Bö. Schw. Cl.; Merl. bessert* at vos. 34 *Cl. stellt diesen Vers vor* 32. ut ɀillaſ] ut in illas *R.;* ut ad illas *dM. C. Cl.;* ut eccillas *Bö.* 47 otiuſ] ocius *Cl.* 50 *Dem* Dolentaſ *schickt Bö.* Fatuae *voraus. Die andern Hgg. schreiben die folgende Zeile den* Prudentes *zu und emendieren demgemäss die nach* Dolentas *notwendige Ergänzung* (avem *in* avet[z]). 51 *Bö. schickt* Prudentes *voraus.* Ac] At *Cl.* celeriter] celerius *Bö.* 52 ac] et *dM.* rogare] rogate *Ba.* dulciter] dulcius *Bö.* 54 *Bö. lässt dem Verse* Fatuae *vorausgehen; Mg. und die folg. Hgg. setzen es hinter diesen Vers.* 56 A] Ah *dM. C. Bö.; om. Mg.*[1] facimus] fecimus *dM. C.*[1]; faciamus *Mg.*[1] 57 numquid] nonne *Cl.* 58 que] quem *Mg.*[1] *und die folg. Hgg.* 59 nobiſ] nobis ipsis *Ba.* noſmed] etiam nosmed *W.;* nosmet stultae *Mg.*[1]; eheu nosmet *dM.;* nosmet ipsae *Bö. Cl.* 61 Et de] et det *Mg. C. Bö. Ba. Merl.;* ut det *dM.;* at det *Cl.* otiuſ] ociuſ *Cl.;* poscimus *dM.* 62 quaſ ſotiuſ] quantotius *Ba.* ſotius] socius *Cl.;* solvimus *dM.;* secius *Bö. Vgl. Ste. a. a. O. S. 468. Merl. bessert* quasi socius, *läse aber ebenso gern* quamvis serius. 64 noſme] nosme[d] *W.;* nosmet *Mg.*[1] *dM. C. Bö. Ba. Cl.* fundimus] fudimus *Mg.*[1] *dM. C. Bö. Cl. Vor V.* 66 *fügen W. FM. Mg.*[1] *dM. C. Bö. Ste. Ba.* Prudentes *ein. Cl. schiebt die Verse* 66—69 *zwischen* 55 *und* 56 *ein; zwischen* 68 *und* 69 *fehlt nach ihm ein Vers. Vgl. Mo.* 66 Vos nos querez de nostre oil a doner *Ste.* noſ] no *dM.* 67 *Mg. fügt* Prudentes *vor diesem Verse ein.* non auret] no auret *Mg.;* no n'auret *R. W. FM. Mg.*[1] *Bö.;* no 'n auret *C.;* no'n avret *Cl.;* n'en aurez *Ste. Vor* 69 *fügt Bö.* Fatuae *ein. Ste. liest den Vers:* Helas chetives, trop i avez dormit.

Mercatoref.

Domnaf gentilf — nouof — couent [efter —
nilo iamen — aici a demo— | rer —
2 cofel — queret — nouuof — poem — [doner —
queret — lo deu — chi uof — | pot — [cofeler
Alet — areir — auoftraf faic — ferof —
15 epre iat laf p deu — | lo gloriof —
deoleo — fafen — foco?f — auof —
fai tef — otoft — q; ia uenra — lefpof — | fa

78 A mifere — nof ad quid — uenimuf — [F. 55ᵛ. Z. 1
nil eft — enim — illut — quod [querim9 — |
fa tatum — eft — tnof — uidebimuf —
81 ad nuptiaf — nunquam — intrabim9 Doł — |
M̊ ueniat fpōfuf
Avdi — fponfe — uo cef — plan gen- [tium —
84 ap ire — fac nobif — oftium —
cum — | fotiif — prebe — remedi um —

M̊ ueniat. SPŌS9. XP̄S.

A men dico uof — ignof — | co — 5 [nam — caretif — lumine —
87 quod — qi pgant — ꝑ cul — pgunt — [huiuf au — | le — lumine —
Al& — chaitiuaf — al& — malaureaf —

atot io?f — maif — uof — | fo penaf — liureaf —
90 enefern — ora fer& — meneiaf —
| tp̄cipitēt' in ifernū |
M̊ accipiant — eaf demonef —

74 faic] faie *C. Ste.*[1] 77 fa] *auf dem äussersten Rande links stehend.* 80 d *in* uidebimuf *nicht mehr zu erkennen Hannappel.* 81 nunquam] numquam *C. Ste.*[1] 82 m̊ ueniat fpōfuf] *am äussersten Rande.*

70 no] n'i *Ste.* 71 lo iamen] lonjament *Bö.*; longuement *Ste.* 72 nouuof] nou uof *FM. Bö. Cl.*; non vos *Mg.*; no'n *W. Mg*[1]*. dM. C.*; n'en *Ste.* doner] vos doner *Ste.* 73 queret lo deu] cherchez celui *Ste.* *Nach dem Verse fehlt der Refrain Ste. Cl.* 74 uoftraf] vosts *Bö.*; voz *Ste.*; vost *Cl.* faic] sajes *Bö.*; sajas *Cl.*; sages *Ste.*; sinc *Mey. Vgl. Schw.* 75 p] pre *Cl.* 76 Priez les d'oil facent secors a vos *Ste.* 77 o] ce *Ste.* q;] car *Ste.* *Auch nach diesem Verse fehlt der Refrain Ste. Cl.* 78 A] Ah *Mg.*[1] *dM. C. Bö.* 85 cum fotiis] consociis *Bö.*; cum sociis *Cl.* *Nach diesen Worten schaltet Cl. auf den Rat G. Paris' ein* ad dulce prandium | Nostrae culpae, *womit er einen Vers gewinnt.* remedium] te medium *Bö.* *Hinter dem Verse fehlt der Refrain Cl.* 86 ignofco] ignoro *Bö.* 87 qi pgunt] qui mergunt *dM.*; qui perdunt *W. Bö. Ba. Cl.* lumine] limine *W. Mg*[1]*. dM. C. Cl.* 89 A peines estes a toz jors mais livrees *Ste.* tot] tots *Bö.* fo] sot *Ba.* 90 en] et en *Ste.*; e en *Cl.*; enz en *Ba.* efern] enfern *W. Mg.*[1] (enferz *Mg.*); enfer *Ste.* ora] ades *Ste.*

Alexiusleben. *(F.)*

Handschriften: 1) *L (Hildesheim, früher in Lamspringe) XII. Jahrh., hier nach der Photographie diplomatisch abgedruckt; vgl. Faksimile.* 2) *A (Ashurnhame) XII. Jahrh.; von späterer Hand ist durch Rasuren und Korrekturen der Text geändert, um die Assonanzen in Reime zu verwandeln. Hier nur der ursprüngliche Text der ersten Hand;* ( ) *bed. noch erkennbare, radierte und beschriebene,* . . . *nicht mehr lesbare Stellen. Diese Verstümmelung wird mit f.* 16ᵛ *immer seltener und hört* 18ʳ *auf. (Kopie von Dr. Vogels.)* 3) *P (Paris* 19525*), XIII. Jahrh. Eine von mir angefertigte Kollation wurde mit einer Dr. Bokemüller gehörenden Abschrift und der letzte Korrekturabzug von Dr. Breul mit dem Original verglichen.* 4) *S (Paris* 12471*) XIII. Jahrh., erweiterte Umarbeitung in freie, assonierende Tiraden. Einer von mir angefertigten Kollation sind nur die dem ursprünglichen Text direkt entsprechenden Stellen entnommen.* 5) *M a. (Paris*

1553) *XIII./XIV. Jahrh., b. (Carlisle XIII. Jahrh. Kollation v. Jackson in Rom. XVII, 107 ff.). Ich führe nur die L näherstehenden Varianten an. Gereimte Überarbeitung der vorausgehenden Redaktion. (Kollation und Varianten wie bei S.) Eine noch spätere, in vierzeiligen, einreimigen Strophen aus Alexandrinern bestehende Redaktion Q (kritisch bearb. v. L. Pannier* 1872) *ist für die Feststellung des urspr. Textes ohne Belang, auch S, zumal M nur sekundär*[1]). *Wegen anderer Bearbeitungen s. G. Paris, Rom. VIII, 163 ff.; J. Herz, De s. Alexis, Frankfurt a. M.* 1879. *Faksimile: E. Stengel besorgte eine Photographie von L* (1882). *Drucke u. Ausgaben: I. Einzelne Handschriften: a. L, von W. Müller in ZfdA. V,* 299 *fg.* (1845); *von Gessner in Herrigs Archiv* 1855 *XVII,* 189 *fg., dazu Kollation von Lücking Altfr. Mundarten* 1877 *S.* 13; *Gessners Text abgedruckt von E. Lidfors in* Sept anciens Textes *Lund* 1866. *Von E. Stengel in A. u. A. I S.* 3 *fg.* (1881) *mit den Varianten der andern Handschriften, den Lesarten der Herausgeber und eigenen Besserungsvorschlägen; s. Nachträge a. a. O. I,* 2 *S.* 252 *fg. (St.). b. S von G. Paris in* La vie de s. Alexis 1872 *S.* 222 *fg. (Anastatischer Abdruck* [1887].) *c. M ebendaselbst S.* 279 *f. II. Kritische Ausgaben: a. Text von L, kritisch gebessert durch P von K. Hofmann in SBdkA in München* 1868, *I,* 1 *fg. (H.). b. Kritischer, orthographisch uniformierter Text nach allen Handschriften von G. Paris a. a. O. S.* 139 *fg., enthält L. Panniers krit. Ausgabe von Q; (P.). c. E. Lidforss* Choix d'anciens textes *Lund* 1877 *S.* 11 *fg. „Le texte . . représente L; les variantes et les corrections dépendent des travaux de M. G. Paris* (1872) *et de M. Lücking". III. Bruchstücke: K. Bartsch in* Chrestomathie de l'anc. franç. (4. *Aufl.*) 1880: *R.* 1—67 *(nach G. Paris, aber, zumal in der Orthographie, verbessert); P. Meyer in* Recueil d'anc. textes 1874 *Strophe* 79—110 *(Text nach P.; die wenigen Abweichungen sind mit* ℳ. *bezeichnet). Besserungsvorschläge: Th. Müller in K. Hofmanns Ausgabe a. a. O. S.* 37 *(M.); A. Tobler in der Anzeige der GParis'schen Ausgabe GGA.* 1872 *Stück* 23, *S.* 891 *fg. (T.). Quelle: Die latein. Vita des Heiligen in AA. SS.* 17. *Juli. S. Massmann, S. Alexius Leben, Quedlinburg* 1843, *vgl. E. Stengel a. a. O. S.* 60 *fg.; nach Hss. in Monte Cassino hgg. in* Misc. Cassinese I 1897. *Parte II,* 1. Agiographica *S.* 10—24. *Vgl. daselbst* Rhythmus in honorem s. Alexis *(Hs. v. Admont) S.* 1—9. *(Die Vita ist für die Textkonstitution wertlos, und wurde daher hier nicht abgedruckt.) J. Brauns, Über Quelle und Entwicklung der altfr.* Cançun de saint Alex. 1884. *M. F. Blau, Zur Alexiuslegende (I)* 1888. *(I u. II erschienen in Germania* 1888), *vgl. Rom. XVIII,* 299 *ff. Amiaud,* La légende syriaque de s. A. Ec. des Haut. Étud. 1889. *Heimat: Normandie: G. Paris S.* 43 *ff.* 136 (1872 *a. a. O.*); *G. Lücking, Die ältesten altfranz. Mundarten* 1877, *S.* 208 *ff. Östliche Normandie: G. Gröber Grundriss IIa S.* 443. *Mutmasslicher Verfasser Tetbald v. Vernon, Kanonikus in Rouen. G. Paris a. a. O. S.* 43, La litt. normande 1899 *S.* 32; *Suchier u. Birch-Hirschfeld Gesch. d. franz. Litter.* 1900 *S.* 102; *G. Gröber Grundriss IIa S.* 443. *Dazu passt wenig das Versmass und der echt volkstümliche Ton, der an die ältesten Chansons de geste erinnert. Das Gedicht ist offenbar zum Spielmannsvortrag bestimmt. Über einen solchen Vortrag in Lyon (gleich nach der Mitte des XII. Jahrh.), der den Lyoner Kaufmann Petrus Valdus im Innersten seines Herzens erschütterte, berichtet der Chron. Laud.* (*s.* Bouquet Recueil XIII *S.* 680 *f.*): Is [Petrus Valdus] quadam die dominica cum declinasset ad turbam quam ante joculatorem viderat congregatam, ex verbis ipsius compunctus fuit . . . Fuit enim locus narrationis eius qualiter beatus Alexis in domo patris sui beato fine quievit". *(W. F.)* *Zeit: Mitte des XI. Jahrhunderts.*

---

1) *Die zahlreichen, irrigen Angaben über Lesarten der einzelnen Handschriften in den bisherigen Abdrücken sind als unnütz nicht wiederholt. Die Textabweichungen der verschiedenen Herausgeber sind nicht vollständig, wenn auch sehr, vielleicht noch immer, zu reichlich angegeben.*

[29v] Ici cumencet amiable cancun efpiritel raifun diceol no | ble barun eufemien par num. e de lauie de fum filz boneu | ret del quel nuf auum oit lire ecanter. par le diuine | uolentet. il defirrablef icel ful filz angendrat. Apref le naifance | co fut

Prolog nur in L, 1—12, *abgedruckt bei WM S.* 300, *H S.* 9, *P (uniformiert)* 177/8, *nach H S.* 8 *fg. in Reimprosa (dem P S.* 117 *zustimmt), wie die QLdR und zwar zwei Tiraden* (um *u.* e[1]) *geschrieben. Die zwölf Zeilen des Prologs sind abwechselnd schwarz und rot geschrieben, ebenso vom Text die zwei ersten Seiten* (29v 30r).

1 B *grosse Initiale von zwölf Zeilen Länge.* 4 icil *H* | ad angendret *bes. H.*

emſeſ de deumethime amet. e de pere e de mere | par grant certet nurrit. laſue iuuente fut honeſte e ſpiritel. | Par lamiſtet delſurerain pietet laſue ſpuſe iuuene cuman-| dat alſpuſ uif de ueritet ki eſt unſul ſaitur e regnet | an trinitiet. Iceſta iſtorie eſt amiable grace eſuuerain | conſulaciun acaſcun memorie ſpiritel. leſ quelſ uiuent | purement ſulunc caſtethet. e dignement ſei delitent | eſgoies del ciel & eſ noces uirginels.

6 nur. p. gr. certet *stellt um H.* 7 suverain *HP* | pietet] pedre *bes. P.* 7/8 ad cumandet *bes. H.* 10 consulacium *H.*

L [29v] 1. Bonſ fut liſecles al tenſ ancienur
quer | feit iert e iuſtiſe & amur.
ſi ert creance | dunt ore niat nul prut.
tut eſt muez | pdut ad ſa colur
ia maiſ niert tel cum | fut aſ anceiſurſ.

P f. 26c] Bonſ fu li ſiecleſ al tenſ ancienor
car feiz ert 7 iuſtiſe 7 amor
ſi ert creance dunt or ni a nul pro
tot eſt muez perdue a ſa color
iamaiſ niert tel cum fu aſ ancheſorſ

A [11v] Bonſ fu li ſiecleſ al tenſ ancienur |
kar feiſ iert e iuſtiſe e amur
ſi iert creance | dunt or ni ad . . . . .
tut eſt muez perdu ad | ſa culur
ia maiſ nier tel cū fu aſ anceſſur(s) |

1 (*Var. zu* A) *a* = *S.* Cha en arriere au t. *M* | *b* = *S.* Fois fu en t. *M* | *c* or *S* | nul] mais *S;* Et uerites creanche et doucors *M* | *d* tut] Si *S* | perdue *S* | ualour *S;* Mais ore eſt frailes et plains de grant dolors *M* | *e fehlt S*

L 2. Altenſ noe & altenſ | abrahã
& al dauid qui deuſ par amat | tant
bonſ fut liſeclеſ iamaiſ nert ſiuailant. |
uelz eſt eſraileſ tut ſen uat remanant. |
ſiſt ampairet tut bien uait remanant. |

P Al tenſ noe 7 al tenſ abraam
et al daui que deuſ ama tant
bonſ fu li ſiecleſ iamaiſ niert ſi uaillant
uiex eſt 7 fraileſ tot ſen uait declinant
ſi eſt enperiez tut bien i uait morant

A Al tenſ noe e al tenſ abraam
e al tẽz dđ que deſ | par ama tant
fud bonſ li ſiecleſ iamaiſ niert | ſi uaillant
falleſ eſt li ſiecleſ. tut ſen uait | declinant
ſi eſt empiriez tut ſen uait remanãt

2 *a* = *S,* tans Moyſent *M* | *b c stellt um S* | *b* qui] que *S* | Au tans D. *M,* = *L b* | *c* Fu bons *S* | narons mas ſi *M* | *d* ∾ *(d. h. Wortlaut verschieden) S* | deſalant *M.* declinant *b* | *e* Fraiſle eſt la uie . . . et li biens ua morant *S* | ∾ *M* (remanant)

L 3. Puiſ icel tenſ q̃ d̃ſ nuſ uint ſaluer
noſtra | anceiſur ourent criſtientet.
ſi fut un | ſire de rome la citet
riceſ hom fud de | grant nobilitet
pur hoc uuſ di dun ſonfilz uoil parler.

P Puiſ icel tenſ que deu noſ uint ſaluer
noſtre anceſor ourent creſtiente
ſi fu un ſire de rome la cite
richeſ huem fu 7 de grant nobilite
por ceo uoſ di dun ſuen fiz uoil parler

A Puiſ icel tenſ que deuſ nuſ uint ſaluer
noſ | anceſſuſ orent xp̄iſtiente
ſi fu un ſire en ro |me la cite
richeſ um fu de grant nobilite
pur cel uuſ di dun ſuen filz uol parler |

1. 2. 3 *fehlt b* | 3 *fehlt M* | *a* tens] iour *S* | *b* = *S* | *c* Fu nes uns ſ. a. r. *S* | *d* = *S* | *e* hoc] cou *S*

L 4. [E]uſemien ſi out annum lipedre.
conſ fut de rome deſ melz | ki dunc ieret.
ſur tuz ſeſ pers lamat li emperere.
dunc p̄ſt | muiler uailante & honurede.
deſ melz gentilſ detuta la | cuntretha.

A Evfemien iſſi ot num ſiſ pere
cuenſ iert | de lune del melſ ki dunc i ere
ſur tuſ leſ | perſ lamad li emperere
mullier li dunad | uaillant e hunuree
deſ melſ gentils de tute | la cuntre

4 *a Initiale* E *in* L *vom Rubrikator ausgelassen.*

1 (*Emend. zu* A) *b* feiz *H* | *c* S'i *T* | or *MP* | nul] *streicht H,* nuls *schlägt vor T.* | *d* perdude *P* | valur *H* | *e* tels *HP.* 2 *b* que *P* cui *T* | *c* vailanz *HP* | *d* toz *T* | declinant *P* | *e* ampairez *H (P)* | i uait morant *H.* 3 *c* uns *HP* | *d* Por ço l' *P* | *e* fil *HP.* 4 *a* Eufemiens *HP* | ensi o. non *P* | *b* del *P* | erent *H.* (*Über* des mielz *Foerster Ch.* 2 *esp.* 11349) | *d* vailant *P* | *e* Des plus *St.*

P **Eufemien** ſi out a nun li pereſ
cuenſ fu de rome del miex qui dunc ere
[. . . . .]
dunc priſt moillier uaillant 7 honoree
deſ pluſ gentiſ de tote la contree

4 *a* enſi ot non *S* Li diu (dus *b*) uaſaus ot non E. *M* | *b* Des beliſors qui a cel iour i erent (*vgl. c*) *S*. Quens fu de r. et ml't bons creſtiens *M* | *c fehlt SM* | *d fehlt S*. Et p. m. puis ki fu auques ſiens *M* | *e* Quens fu de roume de toute la contree (*vgl. b*) *S*, *fehlt M*

L 5. **Puiſ** conuerſerent anſemble longament
nourent | amfant peiſet lur en forment.
e deu apelent andui parfitem̄t.
| ereiſ celeſte par ton cumandem̄t.
amfant nuſ done ki ſeit | a tun talent.

A **Puiſ** cunuerſerent enſemble lū | gement
que enfant norent peſa lur en form̄t |
deu en apelent amdui parfitement
o reiſ del | ciel par tun cumandement
enfant nuſ | dune ki ſeit a tun talent

P **Puiſ** ꝯuerſerent enſemble longement
que enfant nourent poiſe lor forment
deu en apelent parfitement
7 reiſ celeſtef par tun cunmandement
enfant noſ done qui ſeit a ton talent

5 = *S* | *b* Quenfant nen orent *S*, Mais dune riens lor poiſe ml't forment Kil nont enfant ſi en ſont ml't dolent *M* | *c* Diu en ap. *SM* | *d* E rois de glore *SM* | *e* Quenfant *S* Vn fil *M*

L 6. **Tant** li prierent par grant humilitet.
q̄ la | muiler dunat ſecunditet.
un filz lur dunet ſilenſourent | bont gret.
de ſain bateſma lunt fait regenerer.
bel num li | metent ſur la criſtientet.

A **Tant** le preerēt | par grant humilite
quala mullier duna | ſecundite
[. . . . .]
del ſaint baptiſme lunt fait re|generer
bel num li mirent ſelunc xp̄iente |

P **Tant** len proierent par bele humilite
que a la moillier dona ſecundite
un fiz lor done ſi len ſourent bon gre
de ſaint bapteſme lunt fait regenerer
bel nun lui miſtrent ſelunc creſtiente

6 *a* = *S*, li prient *b*, deproient *M* | *b* la] ſa *S*, En le (ſa *a*) m. tramiſt f. *M*. | *c* = *S*. ſeurent *b*, ſeuent *M* | *d* = *S*. toſt regenere *M* | *e* miſent ſelonc cr. *S*, B. non (don *a*) li donnent sur (en *a*) la cr. *M*

L 7. **Fud** baptizet ſi out num | alexiſ.
ki lui portat ſueſ le fiſt nurrir.
puiſ ad eſcole li bonſ | pedre le miſt.
tant apriſt letreſ que bien enfut guarnit
| puiſ uait li emfeſ lemperethur ſeruir.

A **Fúd** baptizez ſi ot num alexi
ki lot porte | uolentierſ le nurri
puiſ li bon pere a eſco|le le miſt
tant apriſt letreſ q̄ bien en fu [12r] guarni
puiſ uait li enfeſ lempere ſeruir |

P **Baptizie** fu ſi out alix a nun
qui lout porte uolentierſ le norrit
7 li bonſ pereſ a eſcole le miſt
[26d] tant apriſt letreſ que bien en fu garniz
puiſ uait li enfeſ lempereor ſeruir

7 *a* Baptiſies fu ſot a non Al. *S*. Dant Alexin ont le fil apiele *M* | *b* le p. uolentiers le nourri *S*, ~ *M* | *c* P. li bons p. a. eſc. *S*. Puis ſi le ſiſent a leſcole aler *M* | *d* = *S*, ~ *M* | P. lenuoia lemp. *S*, ~ *M*

L 8. **Quant** ueit lipedre | que maiſ naurat [amfant.
maiſ que cel ſul que il par amat | tant.
dunc ſe purpenſet del ſecle anauant.
or uolt que p̄nget | moyler aſun uiuant.
dunc li acatet filie dun noble franc.

A **Quant** ueit li pereſ que maiſ naurad en [enfant |
forſ alexiſ que il par ama tant
dunc ſe pur | penſe que fera en auant
ia li uolt femme | duner a ſun uiuant
dūc li aplaide fille a un | noble farant

6 *a* prieirent (*nicht* rr, *da dem* 1. *Balken der Haken fehlt*) *L*.

5 *b* Que enfant n'ovrent *P* | *c* Deu en ap. *P* | *d* celestes *P*. 6 *c* fil *HP* | bon *HP* | *e* sur la] selunc *H*, sulonc *P* | mistrent *St*. 7 *a* baptizez *H* (*P*) | *b* Qui l'out portet volentiers le nodrit *P* | *c* Pois li bons pedre ad escole le mist *P* | *d* tans *H* | guarniz *HP*. 8 *c* ad en av. *P* | *e* fille ad un *St*.

Quant uit li peres que mais nara enfant
mais celui sol kil ainme tant
dunc se porpense del siecle en auant
7 ueut kil prenge moillier a son uiuant
dunc lui porchace fille a un noble franc

8 *a* Or *S.* Dont *M* | *b* Fors *M.* | aimme *SM*, amoit *b* | *c* = *S.* a en au. *M* | *d* Sil. u. quil *S*, a (en *a*) son u. *M* | *e* Pour li a quise le f. un *S*, Il en a cuise une ml't auenant Fille a un duc un riche homme uaillant *M*

---

9. | Fud la pulcela nethe de halt parentet.
fille ad un conpta de | rome la ciptet.
nat mais amfant lui uolt mult honurer.
| ansemble anuunt li dui pedre parler.
lur dous amfanz | uolent faire asembler.

P Fu la pucele de mult halt parente
fille a un cunte de rome la cite
na plus denfans mult la uout honorer
ensemble en unt li dui pere parle
lors deus enfanz welent faire asembler

A Fud la pulcele de mult halt | parente
fille a un cunte de rume la cite |
not plus enfant si lot mult en chierte
e ensēble | en unt li duc(s) *pere* parle
pur lur enfant cum | uollent asembler

9 *fehlt M* | *a* La p. iert de ml't grant *S* | *b* = *S* | *c* Na plus denfans bien le puet marier *S* | *e* Les *S.*

L 10. Doment lur terme de lur adaise|ment.
quant uint al fare dunc le funt gentemt̃.
danz alexis | lespuset belament.
mais co est tel plait dunt ne uolsist nient
[30r] detut antut ad adeu sun talent.

P Nunment le terme de lor asemblement
quant uint al ior mult le funt gentement
danz alexiz lesposa uairement
mes de cel plait ne uousist il nient
de tot en tot a deu a sun talant

A Nument le terme le lur | asemblement
quanque unt afaire funt ml't | isnelemeut
ia lespusa dun alexis gentement |
mais de cel plait ue uolsist il neent
de tut en tut | a deu a sun talent

10 *a* Noument *SM* | lur] le *S b* | assamblement *SM* | *b* u. au iour se fisent belement *S*, sel font ml't liement *M* | *c umschrieben S*, lespousa uoirement *M* | *d* M. de tout cou ne u. il n. *S*, M de cel p. ne u. il n. *M* | *e* = *S*, a a diu son *Ma.*

L 11. Quant liiurz passet & ilsut anuitet.
| co dist li pedres filz quar ten uas colcer.
auoc taspuse al cumand | deu del ciel.
ne uolt li emses sum pedre corocier.
uint en la cambra | ou ert sa muiler.

P Quant li iors pase 7 il fu anoitiez.
fiz dist li peres car te ua cochier
auoc tespose al conmant deu del ciel
ne uout li enfes sun pere corocier
uait a la chambre dreit a sa moillier

A Quant le iur passa é fud | tut anuitie
ce dist li pere filz kar te uai | culchier
auoc tespuse al cumant deu del ciel |
ne uolst li enfes sun pere currucier
uait en | sa chambre od sa gentil mullier

11 *a* Dont ua li iors e uous la nuit cangier *S.* Li iours sen ua si prent a auesprer *Mb* | *b* biaus fius ales c. *S*, b. f. ua tent couchier *M* | *c* a damediu congie *S*, dex te doinst iretier *M* | *d* uolst *S* | Ne u. mie li *M* | *e* Va *S* | o sa gente m. *S* | si se fait descauchier *M*

---

9 *d* duc(s): s *ist fast wegradiert;* pere 2. *m. A.* 10 *a* Doment (*nicht* Dornent!) *L (der Rubrikator hat sich in der Initiale geirrt).*

9 *a* [nethe] de (mult) halt *HP* | *c* mais] plus *P* | lei *HP.* 10 *a* Doinent *H* Noment *P* | le t. de l. asemblement *P* | *b* al jurn *H* | sil funt molt *St* | *c* l'espusat *St* | *d* c'est t. *H* de cel *P* | ⟨d.⟩ ne v. il n. *P* | *e* a deu ad *St.* 11 *a* e tut fut *St* (*vgl. Rom. IX.* 625) | *b* te *St* | va *H* vai *P* | *d* volst *P* | *e* Vait *St* | eret *H* | od sa gentil m. *P.*

L 12. Cum ueit le lit esguardat lapulcela.
dunc li | remembret de sun seinor celeste.
que plus ad cher q̃tut aueir terrestre.
| e deus dist il cum fort pecet mapres . set.
se or ne men | fui. mult criem que ne tem [perde.

A Quant uit le lit esguarda la pulcele
dunc li re|menbre de sun segnur celeste
que plus ad chi|er que tute rien terreste
o d's dist il si grant | pechie mapresse
se or ne mensui or criem | que tei en perde

P Quant uit le lit esgarda la pucele
si lui menbre de sun seignor celeste
kil plus a cier que tote honor terrestre
7 deus dist il si grant pechie mapresse
se ore ne men fui mult criem que ne me perde

12 (~ *M*) *a* Sains A. *S* | *b* Ses oels en torne uers le s. celestre *S* | *c* Quil amoit plus que nule riens terreste *S* | *d* Elas dit il *S* | *e* Sor nen men uois iou c. q. ne te *S*

L 13. Quant an la cambra furent | tut sul [remes
danz alexis la prist adapeler.
la mortel uithe | li prist mult ablasmer.
de laceleste limostret ueritet.
mais lui | est tart quet il sen seit turnet.

A Quant en la chanbre (furent) | furent amdui [remes
dunz alexis la prent | ad aparler
la mortel uie li prist ml't ablasmer |
de la celeste li mustra uerite
kar lui iert | tart que il sen fust turnez

P Quant en la chambre furent tot sol remes
danz alexiz la prist a apeler
la mortel uie li prist mult a blasmer
de la celestre lui mostra uerite
tart lui esteit que il sen fust ale

13 (~ *M*) *a* tut sul] andoi *S* | *b* Sains A. prist a li a parler *S* | *c* = *S* | *d* = *S* | *e* Que l. ert *S* | seit] fust *S*

L 14. Oz mei pulcele celui tien ad | espus.
ki nus raens de sun sanc precius
an ices secle nenat parfit | amor.
la uithe est fraisle niad durable honur.
cesta lethece | reuert agrant tristur.

A Oz mei pulcele | [12v] celui tien a espuz
ki nus reemst de sun sanc | preciuz
en cest siecle nen ad parfit amur |
la uie est fragele ni ad durable amur
ceste | leece reuert a grant tristur

P [27a] Os tu pucele celui tieng a espous
qui nos raenst de son sanc precious
en cest siecle nen a parfite amor
la uie est fraile ni a durable honor
ceste leesce reuert a grant tristor

14 (~ *M*) | *a* Bele dist il c. trai *S* | *b* = *S* | *c* car en cest *S*. Il na en cest s. nule p. a. *M* | *d* ~ *S* | *e* Mais il desoiurent a doel et a tristour *S*, M. il departent *etc*. *M*.

L 15. Quant saraisun li ad tute mustrethe.
| pois li cumandet les renges de sespethe.
& un anel a deu li ad co | mandethe.
dunc en eissit de la cambre sum pedre.
ensur nuit | sen fuit de la contrethe.

A Quant sa rai|sun li ad tute mustree
dunc li duna les renges | de sespéé
e cel anel dunt il lot espusee
puis | ist fors de la chambre sun pere |
ia sen fuit fors | de tute sa cuntree

P Quant sa raisun lui a tote mostree
dunc lui cunmande la renge de sa espee
7 un anel dunt lout espousee
dunc sen ist fors de la chambre sun pere
en cele nuit sen fui de la cuntree

15 (~ *M*) *a* Q. ses paroles li ot issi contees *S* | *b fehlt S* | *c* Prist un anel dont il ot espousee *S* | *d fehlt S* | *e* A mienuit . . . cite *S*

---

12 *d* mapres.set. (*ein Buchstabe, wie* n *oder* u, *ist v. Schr. weggewischt*) L.

12 *a* Quant *St* | esguardet *H* | *c* tute rien t. *St* | *d* forz pechiez *P* | *e* Sor *HP* t'en *P*. 13 *e* ert *P* | fust *P* | turnez *H* alez *P*. 14 *b* redenst *P* | *c* icest *P* | parfite *P* *e* ledice *P*. 15 *c* l'ad *MH* | dont il l'out esposede *P* | *d* eist fors *P* | *e* E ensur *M*, Ensure *H*, En mie *P*.

L 16. **Dunc** uint errant dreitem̄t alamer
| lanef eſt preſte ou il deueit entrer.
dunet ſum priſ & enz eſt | aloet.
drecent lur ſigle laiſent curre par mer.
la priſtrent | terre o deuſ leſ uolt mener.

P **Dunc** uint erant dreitement a la mer
la nef eſt preſte ou il pora entrer
done ſun priſ et enz ſeſt aloez
drecent lur ſigle(r) leſſent core par mer
la prenent terre ou deu lor uout doner

A **Puiſ** uint curant dreite | ment a la mer
la nef fu preſt u il dut enz | entrer
dunad ſun priſ ſi eſt enz entre |
la priſtrent terre u deuſ lur uolſt duner |
drecent lur ſigle laiſſent curre en mer |

16 *a* Droit en la mer en aquels ſon eſrer *S*, S. Alexis uint a le mer fuiant *M* | *b* Preſte eſt la nes . . porra *S*, *anders M* | *c* ſi eſt tous tens entres *S*, si entra ens courant *M* | *d* = *S*. D. l. uoiles . . . *M* | *e fehlt S*

L 17. **Dreit** alalice co fut citet mult | bele.
iloec ariuet ſainement lanacele.
dunc an eiſit danz | alexiſ acerteſ.
ό6 ne ſai ſ6 cum longeſ iconuerſet.
ou que ilſeit | de deu ſeruir ne ceſſet.

P **Dreit** a la lice ceo fu une cite mult bele
iloc ariue ſainement la nacele
dunc en iſſi forſ danz alexiſ a terre
meſ ieo ne ſei cumme lungeſ i conuerſe
ou que il ſeit de deu ſeruir ne ceſſe

A **Dreit** a la liche une cite mult bele
iluec ariue | ſaluement lur nacele
dunc ſen iſſi dunz | alexiſ a terre
maiſ ce ne ſai cumbien il iuolſt | eſtre
u que il ſeit de deu ſeruir ne ceſſe

17 (∾ *M*) | *a* a le lice une *S* | *b* + *c* = J. ſen ua ſains A. par terre *S* | *d* Mais iou ne ſai *SM* | *e* = *S*

L 18 **Diloc** alat an alſiſ laciptet.
pur une | imagine dunt il oit parler.
qued angeleſ ſirent par cumandem̄t dev.
| el num la uirgine ki portat ſaluetet.
ſainta marie kiportat | damne deu.

P **Puiſ** ſen ala en axiſ la cite
por un ymage dunt il oi parler
que angre ſirent par le 9mandement deu
el nun de la uirge qui porta ſaluete
ſainte marie qui porta dampnedeu

A **Dunc** ſen alad en arſiſ la cite
pur une ima | gene dunt ilut parler
que angeleſ ſirent | par le cumandemet deu
el num de la uir | gene ki porte ſaluete
ſainte MARie ki | porta damnede

18 (∾ *M*) *a* Apres en ua *S* | *c* par le commant de de *S* | *d* El n. celi *S* | *e* = Onques faiture ne fu de ſa biaute, Sans noſtre dame la mere d. *S*

L 19. **Tut** ſun auer quod ſei enad portet.
tut le depart | par alſiſ lacitet.
largeſ almoſneſ que genſ nelen remeſt.
dunet | aſpoureſ u quil leſ pout trouer.
pur nul auer ne uolt eſtra | ancumbret.

P **Tot** ſon aueir kil out o ſei porte
ſi depart que rien ne len remiſt
largeſ almoneſ par axiſ la cite
dona aſ poureſ ou quil leſ pout trouer
por nul aueir ne uout eſtre encombre

A **Tut** ſun aueir que il ad | aporte
tut le depart nient ne len remeſt |
largeſ almoſneſ en arſiſ la cite
dunad aſ | poureſ u il leſ pot truuer
de nul aueir (uolt eſtre) encumbrez

19 (∾ *M*) *a* que il en ot p. *S* | *b c* A departi ains rien ne len remeſt, Larges a. par auſi la c. *S* | *d* Douna . . . le p. *S*

---

16 *d l*aiſent (l *aus* i) *L* | ſigler (r *ist radiert*) P. 18 *a* D (*Initiale*) *ist gebessert* L. 19 *e* ne (e *aus* o) *L*.

16 *b* nefs *H* | *c* s'eſt *St* | aloez *HP* | *e* lor volst doner *P*. 17 *a* la Lice *H* Lalice *P* | citez *H* | *c* a terre *P* | d Mais jo ne sai *P* (*St* co *st*. jo). 18 *a* Dunc s'en *St* | *c* angele *HP*. 19 *a* out p. *P* | *b* depart que giens ne l'en remest *P* | *c* nïent ne li'n remest *St*, par Alsis la citet *P* | *d* Dunad *St*.

L 20. **Q**uant ſun auer lur ad tot de partit.
ent^{a} | lef pouref ſeſiſt danz alexiſ.
recut lalmoſne quant deuſ lal^{a}itmiſt.
| tant anretint dunt ſef corſ puet guarir.
ſe luin remaint | ſil rent aſpouerinſ.

P **Q**uant ſun aueir out a toz departiſ
entre lef pouref ſoſiſt danz alexiſ
[27^{b}] recut laumoſne quant deu la li tramiſt
tant en recut dunt ſun corſ pot garir
ſe lui remaint aſ pluſ pouref le rent

A **Q**uant ſun aueir (. .) | tut departiz
entre lef pouref ſaſiſt (. . . .) | alexiſ
recut lalmoſne quāt de la li tramiſt |
[13^{r}] tant en receit dunt ſun corſ en guariſt
ſe len | remaint ſ(. l . . . .)

20 (∾ *M*) *a* = *S* | *b* E. l. autres ſaſiſt s. A. *S* | *c* la u d. li t. *S* | *d* que ſon cors en ſouſtint *S* | *e* Le remanant en rent as poureuſs *S*

L 21. **O**r reuendrai al pedra & ala medra.
& ala | ſpuſe qued il out eſpuſethe.
quant il co ſourent qued il ſudſi | alet.
có ſut granz dolſ quet il unt demenet.
egranz deplainz | par tuta lacitiet.

P **O**re uendrai al pere 7 a la mere
7 a leſpoſe qui ſole ſu remeſe
quant il ceo ſorent que ſui ſen ere
ceo ſu grant duel [. . . . .]
[. . . . .] par tote la contree

A **O**r uuſ dirai del | pere e de la mere
e de la pulcele que il ot eſpu|ſee
quant il ce ſorent que il ſui ſen ere |
ce ſu grant duel que il en demenere
e grant | d(.)plainte pa(.) (. . . .) la cun..ee |

21 (∾ *M*) *a* reuenrons *S* | *b* ki ſeule en eſt remeſe *S* | *c* il ſuis ſen ere *S* | *d* il en demenerent *S* | *e* complaintes . . contree *S*

L 22. **C**ó diſt li pedref cher ſilz cum tai [perdut. |
reſpont lamedre laſſe qued eſt deuenut.
co diſt laſpuſe pechet | [30^{v}] lemat tolut.
e cherſ amiſ ſi pou uuſ ai out.
or ſui ſi graime que ne | puiſ eſtra pluſ.

P **C**eo diſt li pereſ bel ſiz cum tai perdu
reſpunt la mere laſſe que eſt deuenu
ceo diſt leſpoſe pechie le ma tolu
amiſ bel ſire ſi poi uoſ ai eu
ore ſui ſi graime que ne puiſ eſtre pluſ

A **C**e diſt li pere chier ſilz cum tai pduz
reſpunt | la mere laſſe que eſt deuenuz
ce diſt lepu|ſe peche le ma toluz
amiſ bel ſire ſi poi | uuſ ai euz
or ſui ſi greime q̄ ne puiſ eſt^{e} pl9 |

22—26 *setzt S hinter* 31, *ähnl. M* | *a fehlt S*, Dex d. li p. c. f. con ai p. *M* | *b* Dius diſt la mere queſt mes ſiex deuenus *S* | *b c* = R. la m. pechies le ma tolu *M* | *c* C. d. li peres *S* | *d* Dius diſt leſpouſe com petit lai eu *S*, Leſpeuſe crie con (m'lt *a*) petit lai eu *M* | *e fehlt S*, Or ſui dolante onques mais ſi ne ſui *M*, Irie en est onques *b*

L 23. **D**unc prent lipedre de ſe meilurſ [ſerganz
par | multeſ terreſ ſait querre ſun amſant.
iuſque an alſiſ //enuindrent | dui errant.
iloc truuerent danz alexiſ ſedant.
maiſ na(n)conurent | ſum uiſ ne ſum ſemblant.

A **D**unc prent li pere de ſeſ mellurſ ſerian(.) |
par pluſurſ terreſ ſait querre ſun enſant |
dreit a tarſiſ enuindrent dui errant
iluec | truuerent dum alexiſ ſeant
nel recunerent nal ſait ne al ſemblant

20 *e* pouerinſ (o *gebessert*) L. 23 *b* amſan*t* (*der Schr. fing z an, bessert und schreibt* t) L | *c zwischen* alſiſ *u.* en *ist ein Buchstabe* (n?) *weggewischt* L | *e* na*n*conurent (*n weggewischt*) L.

20 *b* s'asist *P* | *c* Receut *P* | *d* son cors pot *P*. 21 *a* reviendrai *P* | *b* qui sole fut remese *HP* | *c* fuïz s'en eret *HP* | *d* par tote la cuntrede *H*, qued il en demenerent *P* | *e* citiede (!) *H*, contrede *P*. 22 *a* pedre *HP* | chers *H(P)* | *b* devenuz *HP* | *d* Amis bels sire *P* | poi *P*. 23 *a* ses *HP* | *d* dan *HP* | *e* ne c. *H* n'enc. *P*.

Dunc prent le pere de ſef meillorſ ſerianz
par maint paiſ fait quere ſun enfant
deſque en axiſ en uindrent dui erant
iloc trouerent danz alexiſ ſeant
maiſ ne conurent ſun uiſ ne ſun ſemblant

23 *a* priſt *S* | ſes meſſages errant *M* (courant *b*) | *b* ml't de *S*, P. pluiſors t. *M* | *c* Dedens A. u. tout droit e. *S*, Droit en alis *M* (auſis *b*) | *d* dant *S* | Illuecques trueuent s. A. *M* | *e* Ne recounurent *S*, *anders M*

---

24. **D**eſ at liemſeſ ſatendra carn mudede.
| nel reconurent li dui ſergant ſum pedre.
alui mediſme unt lalmoſ | ne dunethe.
illa receut cume li altre frere.
nel reconurent ſempreſ | ſen returnerent.

Si out li enfeſ ſa tendre char mue
nel reconurent li dui ſeriant ſun pere
a lui meiſme unt lalmoſne donee
il la recut cumme li altre frere
nel reconurent ſenpreſ ſen retornerent

A [. . . . .]
[. . . . .]
entre leſ altreſ | lalmoſne li dunerent
illa receit cum un | deſ altreſ (. . . . .)
li meſſagier ſempreſ ſen re|turnerent

24 (~ *M*) *a* Dont ot *S* | *b* Ne *S* | *c* = *S* | *d e fehlen S*

---

25. **N**el reconurent nenel unt anterciet.
danz alexiſ | anlothet deu del ciel
di cez ſonſ ſerſ qui il eſt prouenderſ.
il fut lurſire | or eſt lur almoſnerſ.
neuuſ ſai dire cum ilſen ſiret liez.

Nel reconurent ne ne lunt entecie
danz alexiſ en loe deu del ciel
diceſ ſuenſ ſerfs cui il eſt almoſner
il fu lor ſire ore eſt lor prouender
ne uoſ ſai dire cumme il ſe ſiſt liez

A **N**el recunerent ne ne lunt enter|cie
dunz alexiſ en (lo.) deu (de)l ciel
de celſ | ſuenſ ſerſſ cui il eſt almoſnierſ
ne uuſ | ſai adire cum il ſen ſiſt liez
ainz fud | lur ſire or eſt lur prouendier(s)

25 *a* = *S* | *b* Sains A. *S*, Et ſen aoure damediu le poiſſant *M* | *c* Des ſers ſon pere . . ert aumoniers *S*, De ces ſiens ſiers cui il eſt aumoſnans *M*, De cel ſien ſens(?) ſers cui il eſt aumosniers *b* | *d* Ains fu lor ſire ore eſt l. aumoniers *S*, Il fu lor ſires or eſt leur aumoſniers *M*, Ains fu lor ſires or est lor prouendiers *b* | *e* il par ſen ſiſt l. *S*, com forment il fu l. *M*, com il en eſt tres lies *b*

---

26. **C**il ſen repairent | arome lacitet.
nuncent alpedre que nelpourent truuer.
ſet ilſut graim | nel eſtot demander.
labone medre ſempriſt adementer.
eſun ker filz | ſuuent aregreter.

Cil ſen retornent a rome la cite
noncent al pere que nel pueent trouer
ſe il fu dolenz nel eſtuet demander
la bone mere ſe priſt a dementer
7 ſon chier fiz ſouent a regreter

A **C**il ſen | repairent en rume la cite
nuncent | al pere quil nel po(. . .)t truue(r)
ſil en | fu dolent nel(. ſtu . .) paſ demand'
ſa | bone mere ſe priſt a demener
e ſun | chier fiz ſouent a regreter

26 (~ *M*) *a* Puis . . en R. *S* | *b* quil ne *S* | *c* Sil fu dolans *S* | *d e fehlen S*

---

27. **F**ilz aleiſ pur quei portat tamedre.
tu mieſ fuit | dolente anſui remeſe.
ne ſai le leu ne nen ſai lacontrede.
u talge querre | tute enſui eſguarethe.
iamaiſ nierc lede. kerſ filz nul ert tun pedre.

A **F**ilz alexiſ | [13ᵛ] pur quei te (porta ta [mere)
tu ieſ fuiz dolen|te (. . . . .)
ne ſai le liu ne ne ſai la cuntree |
v talge querre tute ſui eſguaréé
ia maiſ niert | liez tiſ pere ne ta mere
ne teſpuſe qui dolen|te eſt remeſe

25 *c* ſonſ (o *in* e *gebessert*) L.

24 *a* Tres *M* (*vgl.* 124 *d*), Sı *P*. 25 *c* cui il est almosniers *P* | *d* provendiers *P*. 26 *c* graims *H* | S'il fut dolenz *P* | *e* fil *H*. 27 *a* Alexis *HP* | quei t' *HP* | *b* fuïz *HP* | *e* nul (= nu l') *M* ni n'ert *H* ne n'iert *P* | tes *HP*.

P [27c] Fiz alexiſ por quei te porta ta mere
tu meſ fuiz dolente en ſui remeſe
ne ſei le lieu ne ſei la cuntree
ou te puiſſe quere tote ſui eſgaree
ia niere meſ lie bel fiz non iert ti pere

(27—31 *folgt in S auf* 21; *ähnlich M*)
27 (∼ *M*) *a* de ta dolante mere *S* | *b* Tu nes f. *S* | *c* Le liu ne ſai ne ne *S* | *d* U iou te quiere | *e* Ia niert lie biaus f. ſi niert *S*

L 28. | Vint enla cambre plaine de marre-
ſila deſpeiret que niremeſt nient. [ment.
| niremeſt palie ne neul ornement.
atel triſtur aturnat ſun talent
| uncheſ puiſ cel di neſe contint ledement.

P Uint en ſa chanbre pleine de marement
ſi la deſpoille que ni remiſt nient
ni laiſſa paile ne nul aornement
a triſtor torne ſun talent
unc puiſ cel di ne ueſqui liement

A Vient en la chambre pleine | de guarniment
ſi la deſtruiſt que ni remiſt | neient
ni remeſt paile ne nuſ aurnement |
a tel triſtur aturna ſun talent
puiſ icel iur | ml't ſuuent ſe dement

28 (∼ *M*) *a* = *S* | *b* deſpoille q. ni laiſſa *S* (*vgl. S.* 412. Vint en la cambre toute la deſparee) | *c* Ni laiſſe p. ne nul cier garniment *S* | *d* Toſt a tourne a grant duel *S* | *e* Ains p. c. iour nen fu lie graument *S*

L 29. Cambra diſt ela iamaiſ ne | ſtraſ
ne ialedece nert antei demenede. [parede.
ſi lat deſtruite cumdiſ | lait hoſt depredethe.
ſaſ ifait pendre curtineſ deramedeſ.
ſagrant | honur agrant dol ad aturnede.

P Chambre diſt ele iamaiſ ne ſerez paree
ne iameſ leece nert en tei demenee
ſi la deſtruite cum ſel leuſt preee
ſacſ i fait tendre 7 cinceſ derameeſ
ſa grant honor a grant dolor eſt tornee

A Chambre diſt ele | ia meſ neſtraſ paree
ia maiſ leece niert | eitei demenee
ſi la deſtruiſt cum hū | la uſt preéé
ele ifait pendre cinceſ | deraméés
cele grant hunur a grant duel eſt turnee

29 (∼ *M*) *a* mal fuiſſies atornee *S* | *b* Iamais en uous niert leece trouuee *S* | *c* comme ele ert la ueſpree *S* | *d* Oſtent les pailes et les courtines lees *S*, Oſte ſeſpaile et ſa courtine lee *M* | *e* Sa g. ricoiſe a a g. d. tornee *S*

L 30. Del duel ſaſiſt lamedre iuſq; a t're.
| ſiſiſt laſpuſe danz alexiſ acerteſ.
dama diſt ele ſó iai ſigrant perte.
| ore uiurai an guiſe deturtrele.
quant nai tun filz anſemblot tei | uoil eſtra.

P De duel ſaſiſt la mere iuſ a terre
ſi fiſt leſpoſe danz alexiſ a certeſ
7 deu diſt ele mult par ai fait grant perte
deſ or uiurai en guiſe de tuertrele
ore nei ton fiz enſemble o tei uoil eſtre

A De duel ſaſiſt la ſue me|re aterre
ſi fiſt leſpuſe danz alexiſ acerteſ |
dame diſt ele ie ai fait ſi grant perte
deſ | ore uiurai en guiſe de turterele
nen ai tun | filz (enſenb . .) (. t . .) (. .)ıl eſtre

30 (∼ *M*) *a* De la dolour ſ. li m. a t. *S* | *b* ſaint A. la bele *S* | *c* iou ai fait moult g. p. *S* | *d* Or mais u. a loi de tourtereule *S*, *fehlt M* | *e* emſamble toi *S*

L 31. Co dilamedre ſe amei≣te uolſ tenir.
ſit guardarai pur | amur alexiſ.
ia nauraſ mal dunt te puiſſe guarir.
plainumſ an|ſemble le doel de nr̃e ami.
tu de tun ſeinur iol frai pur munfilz.

A Reſpunt | la mere ſe od mei te uoſ tenir
ſi te guarde|rai pur amur alexiſ
ia nauraſ mal dūt | te puiſſe guarir
plainum enſemble le | duel de nr̃e ami
tu pur tun ſire e ie pur | mun chier filz

28 *b* neul] *zuerst* nel, *dies in* neul *gebessert, wobei der obere Teil des ursprünglichen* l-*Balkens geblieben ist* L. 31 *a zwischen* amei *und* te *ist ein Buchstabe* (T ?) *wegradiert* L.

28 *c* laissat p. *HP* | ne nuls adornemenz *St* | *e* unc⟨hes⟩ *H* (*P*) | ne s' *HP*. 29 *b* ledice *P* | *c* cumdis l'avust predethe *H* com s'hom l'oust p. *P*, dis *streicht nach Bartsch*[1] *T* | *d* e cinces der. *P*. 30 *a* jus⟨que⟩ a *MHP* | *b* dan *HP* | *d* jo ai fait *P* | *e* fil *HP*. 31 *a* Co dist *H* Respont *P* | *e* de ⟨tun⟩ *H* del ⟨tun⟩ *P* | seinur] per *T* | ferai *MHP*.

Refpunt la mere fo mei te uelf tenir
garderai tei por lamor alexi
ia naraf mal dunt te poiffe garir
pleignun enfemble le duel de noftre ami
tu por tun feignor iel ferai por mun fiz

31 (∾ *M*) *a* Senfamble o moi te uoloies t. *S* | *b* Seruirai toi p. a. a ton fil *S* | *c* = *S* | *d* Plourent emfamble del d. de lor a. *S* | *e* Lune fon fil et lautre fon ami *S*

---

32. | Ne poet eftra altra turnent el confirrer.
maif la dolur nepothent | ublier.
danz alexif enalfif la citet.
fert fun feinur par bone uolentet.
| fef enemif nel poet anganer.

A Ne puet altre eftre | turnent al cunfirrer
maif la dulur | ne porent ublier
danz alexif en arfif | la cite
fert fun fegnur par bone uolente
[. . . . .]

P Ne puet altre eftre metent al confirer
maif la dolor ne pueent oblier
danz alexif en axif la cite
fert fun feignor par grant humilite
fef enemif nel pueent enganer

32 (*a b d e fehlen M*) *a* Veullent u non metent *S* | *b* lor grant duel *S* | *c* A. eft *S* | *d* Son fig. fert p. grant humilite *S* | *e* Que anemis ne lem p. encombrer *S*

L 33. Dif efeat anz nen fut nient adire.
| penat fun corf el damne deu feruife
pur amiftet ne dami ne damie.
| ne pur honurf ki len fuffent tramife.
nen uolt turner tant cum | il ad auiure.

A De x. anz nẽ fu neient a dirre
pena fun | [14r] corf el damne deu feruife
de deu ne uoldra | turner ne de fainte iglife
pur or ne pur | argent ne pur rien ki uiue
[. . . . .]

Dif 7 fet anz ne fu nient a dire
pena fon corf iloc el deu feruife
[27d] por amifte dami ne damie
ne por honor que nul lui ait pramife
ne ueut torner tant cum il ait a uiure

33 (∾ *M*) *a* ainc rien nen fu a dire *S* *b* el] en *S* | *c* Ce ne fift il pour ami ne amie *S* | *d* hounor qui li en fuft a dire *S* | *e* Pour nul auoir ne fen tornera mie *S*

---

34. Quant tut fun quor enad fi afermet.
que iafum uoil | niftrat de lacitied.
deuf fift (ı)limagine pur fue amur parler.
al | feruitor ki ferueit al alter.
ćó li cumandet apele lume deu

A Quant tut | fun corf iad fi aturne
que ia fun uol nen iftra de la cite
dunc fift une ymagene | pur fue amur parler
al feruitur qui | feruot al alter
ce dift limagene fai | uenir lume deu

Quant tot fon cuer i a fi atorne
que maif fon wel niftra de la cite
deu fift lymage por lamor de lui parler
al feruitor qui ferui al alter
ceo li cunmande fai uenir lumme dei

34 (∾ *M*) *a* Q. fon coraige ot a cou atourne *S* | *b* = *S* | *c* pour A. parler *S* | *d* .j. faige clerc *S* | *e* C. dift lymaige *S*

---

35. | Ćó dift limagena fai lume deu uenir.
q̊r ilad deu bien feruit & agret.
[31r] |& il eft dignef dentrer enparadif.
cil uait fil quert maif ilnel fet coifir.
| icel faint home de cui limagene dift.

A Ce dift limagene fai | lume deu uenir
en ceft muftier kar ill(a) | deferui
e eft dignef dentrer en paredif
e il le uait querre maif il nel fet choifir
icel faint hume dunt limagene li dift

Ceo dift lymage fai lumme deu uenir
enz el moftier car il a deferui
il eft dignef dentrer en paradif
cil uait fel quiert mef nel fet choifir
icel faint home de qui lymage dift

35 (∾ *M*) *a* = *S* | *b* En ceft mouftier car bien la deferui *S* | *c* Car *S* | *d* = *S* | *e* = *S*

---

34 *c zwischen* fift *und* limagine *ein Buchstabe ausgelöscht* L.

32 *a* metent l'el *P* | *e* ne le *H* | nel' pot (onc) e. *P*. 33 *d* lui *P* | pramises *H* tramises *P*. 34 *a* atornet *P*. 35 *b* Enz el muster, quar il ad deservit *H*. En cest m. quer il l'at d. *P* | *d* ne *H*.

L 36. **Reuint** licoſtre al imagine | el muſter.
certeſ diſt il ne ſai cui antercier.
reſpont limagine | ćó eſt cil qui treſluſ ſet.
preſ eſt de deu edeſ regneſ del ciel.
par | nule guiſe neſen uolt eſluiner.

P **Reuint** toſt a lymage el moſtier
certeſ diſt il ne ſei qui entercier
lymage diſt ceſt cil qui lez luz ſiet
preſ eſt de deu 7 del regne del ciel
por nul aueir ne ſe uout eſloigner

A **Reuint** lum(es ge)alimagene al muſtier |
certeſ diſt il ie nel ſai entercier
reſpunt | limagene ce eſt cil qui loc ſiet
[. . . . .]
[. . . . .]

36 (∾ *M*) *a* Li clers reuint eſmaris al m. *S* | *b* Gentiels ymaige ne ſai qui *S* | *c* Cou diſt lymaige celuj qui les lui S | *d* (*fehlt M*), del regne *S* | *e* (*fehlt M*), ueut *S*

L 37. **Cil** uait ſil quert fait lel muſter | uenir.
eſt uuſ leſample par treſtut le paiſ.
que cele imagine parlat | pur alexiſ.
treſtuit lonurent li grant elipetit.
e tuit le prient | que de elſ ait mercit.

P **Cil** uait ſil quiert fait lei al moſtier uenir
eteuouſ la nouele par tot le paiſ
que cel ymage parla por alexiſ
treſtuit lonorent li grant 7 li petit
7 tuit li prient kil ait de elſ merci

A **Cil** le uait | querre fait le al muſtier uenir
eyte úúſ | leſſample par treſtut cel paiſ
que cele | imagene parla pur alexiſ
treſtuit le | enurent li grant e li petit
e tuit li pre|ient que delſ auſt merci

37 (∾ *M*) *a* ∾ *S* | *b* E u. la noiſe *S* | c = *S* | *d* Tout len hounorent *S* | *e fehlt S*

L 38. **Quant** il ćó ueit quil uolent onurer.
| certeſ diſt il niai maiſ ad eſter.
diceſt honur nen reuoil ancum | brer.
enſur nuit ſenſuit delaciptet.
dreit ala lice reuint liſonſ | edrerſ.

P **Quant** il ceo uit que hum le uout honorer
certeſ diſt il ni ai maiſ a eſter
de ceſte honor ne me uoil enconbrer
en une nuit ſen fuit de la cite
dreit a la lice reioint li ſuenſ orez

A **Quant** ueit | que cil le uoldrent honurer
certeſ diſt il | (mei uoltz ?) deporter
ci entre uuſ nai cure | aeſter
de cel hunur ne uolt eſtre encun | bre(.)
la nuit ſen fui (. . . l . . . . |

38 *a* uoit cou que *S*, *M* (*fehlt* que) Or voit il bien con le veut *b* | *b* E dieus d. il ci ne uoel mais e. *S*, Certes d. il chi ne quier m. e. *M*, | *c* ∾ *SM* (Et del grant fais del siecle reconbrer *b*) | *d* A mienuit *SM* | lor eſchape li ber *M* | *e* D. a la mer en aquelt ſon efrer *S*, Et uint fuiant droitement a le mer M; *vgl.* A 39, *a*

L 39. **Danz** alexiſ entrat en une nef.
ourent lur uent laiſent | curre par mer.
andreit tarſon eſpeiret ariuer.
maiſ ne puet | eſtra ailurſ leſtot aler.
andreit arome leſ portet li orez.

P **Saint** alexiſ entra en une nef
dreſcent lur ſigle leſſent core par mer
7 dreit a ro^{n}me eſpeirent ariuer
maiſ aillorſ lor eſtuet torner
[28^{a}] tot dreit a rume leſ porte li orez

A **Dreit** ala riue li ſerſ deu uint errant |
dunz alexiſ encuntra un chalant |
Orent le uent laiſſent curre par mer |
[14^{v}] dreit enterſun la cuiderent ariuer
maiſ ne | puet eſtre aillurſ leſ eſtuet aler
tut dreit a | rome leſ porta li urez

39 *a fehlt S*, ∾ *M*; A = L 38, *e* | *b* Drecent lor ſigle *S*, *fehlt M* | *c* Droit a troholt quidierent *S*, Droit uers corſant (= Q) en cuidierent aler *M* | *d* cautre part ſont tourne *S*, ∾ *M* | *e* Tout droit a r. les conduit *S*, ∾ *M*

---

36 *a ob kleines* s *und* e *von erster m., ist unsicher* A. 39 *c* ro^{n}me (*der erste Balken von* m *ist weggewischt*) P.

36 *c* ćó'st *H* (*P*) | *d* del regne *P*. 37 *b* Es *P* | *e* li *H* | d'els aiet *HP*. 38 *a* que l' *HP* | *c* D'iceste *P* | ne me voil *H*, ne m' revoil *P* | *d* E ensur *M*, Ensure *H*, En mie *P* | *e* la Lice rejunt *H*, Lalice rejuint *P*. 39 *c* Dreit a T. *P* | espeirent *H* | *e* Tot dreit *P*.

40. Aun | def porz ki pluf eft pref de rome.
iloec ariuet la nef aicelfaint | home.
quant uit fun regne durement fen redutet.
de fef parenz | qued il nel recunuiffent.
e del honur del fecle nel encumbrent.

A un def porf qui pluf eft pref de rume
iloc ariue la nef a cel faint hume
quant fun regne forment fe redote
de fef parenz que nel reconeuffent
et del honor del fiecle nel enconbrent

A A un def porf ki pl9 | iert pref derume
iluec auint la nef a cel | faint hume
quant ueit (fon regne ml't | forment fe [red . . . .)
de fef parenz (. . . . . | nuiffent)
e que lunur del fiecle ne lencum|bre

40 (~ *M*) *a* ert plus p. *S* | *b* a cel *S* | *c* uoit f. r. mout forment *S* | *d* amis qui nel counoiffent onques *S* | *e* Ne *S*

---

41. | Edeuf dift il belf fire qui tut guuer- [nef. (reis)
fe tei plouft cine uoliffe | eftra.
forme conuiffent miparent dicefta terre.
ilme prendrunt | par pri ou par poefte.
fe iof ancreid il me traiřt aperdra.

7 deuf dift il bon reif qui tot gouernef
fil te pleuft ici ne uoufiffe eftre
for me conoiffent mi parent defte terre
il me prendrunt par pri 7 par poefte
fe ief crei tot me torrunt a perte

A Oi deuf dift il ki tut le mūd guuerne(. .) |
fe te pleuft ici ne uolfiffe eftre
for me conu|iffent mi parent (de . . . . . e)
il me pren|drunt par prei (u par . . . .)
fe ief en crei | (. . t ?) me ferunt (. . . . . .)

41 (~ *M*) *a* glorious rois celeftres *S* | *b* = *S* | ie ne uaufiffe mie Ken ceft pais fuft la barge conuertie *M* | *c* Se me c. la gens de c. *S* | *d* p. force et *S* | *e* a perte *S*

---

42. Maif ne | pur huec mun pedre me [defirret.
fi fait mamedra pluf q; fẽme | qui uiuet.
auoc mafpufe que íó lur ai guerpide.
or ne lairai nen | mete anlur bailie.
nen conuiftrunt tanz iurz ad que nen uirent.

7 neporquant mif peref me defire
fi fait ma mere pluf que huem qui uiue
auoc icef lefpofe que ai guerpie
or ne lairai ne mete en lor baillie
ne me conoiftrunt lunc tenf a ne·me uirent

A Ne fai dift il | mif pere me defirre
fi fait ma mere (. . . .) | que (femme qui uiue)
e cele pulcele que | ie lur ai guerpie
or nel larrai que ne me | mete en lur baillie
ne me cunuiftrunt | mult a(d kil . . . . . t)

42 (~ *M*) *a* Et ne pourquant *S* | *b* = *S* | *c* Si fait lefp. *S* | *d fehlen S*

---

43. | Eift de la nef euint andreit arome
uait par lef ruef dunt il ia | bien fut cointe.
naltra pur altre maif fun pedre iancuntret.
| anfemblot lui grant maffe de fef humef.
fil reconut par fun dreit | num le numet.

Dunt iffi de la nef fi uait erant a rume
uait par lef ruef dunt iadif fu bien cointef
ne un ne altre mef fun pere encuntre
enfemble o lui grant maffe de fef homef
fil apela par fun dreit nun le nunme

A Ift de la nef | e uait errant a rume
uait par lef ruef | (dunt . . . . . .)
que ŭŭf dirrai | el fun pere i encuntr(.)
enfemble od lui|grant . . . f. d. f. f . . . . . f)
ille cunut | par fun dreit num le num(.)

43 (~ *M*) *a* Sains A. eft iffus de la nef (= *M*⟨mer⟩) . . . Va fent en roume a fon pere parler *S* | *b* Parmi l. r. u il fu ia b. c. *S* | *c* Autre puis a. et *S* | *d* Enfamble lui *S* | *e* Bien le counut *S*

---

40 *c* re*d*utet (d *korrigiert*) L | *e* encumbrent (*auf Rasur* I. *m.*) L. 41 *a* belf] *aus* ber L | reis I. *m. über* fire *L*. 42 *d* *b*ailie (b *korrigiert*) L.

40 *b* nefs *H* | cel *MHP* | *c* veit *P* | se *P*. 41 *b* ici *HP* | volsisse *P* | *c* d'⟨ic⟩esta *H*, d'este *P* | *e* perte *P*. 42 *a* mes *HP* | *d* ne m' *HP* | *e* ne m' *HP* | ne m' *HP*. 43 *a* vait edrant *P* | *b* cointes *HP* | *c* Altre pois *P*.

L 44. **E**ufemien bel ſire richeſ hom.
quar me herber|geſ pur deu an tue maiſon.
ſuz tun degret meſai un grabatum
| em pur tun filz dunt tuaſ tel dolur.
tut ſoi amferm ſim paiſ pur ¦ ſue amor.

P **E**ufemienſ beau ſireſ richeſ huem
herberge mei por deu en ta maiſun
ſoſ ton degre me fai un grabatun
7 por ton fiz dunt tu aſ tel dolor
tot ſui enferm ſi me paiſ por ſoue amor

A **E**ufemien | bel ſire richeſ hum
kar me herberges | pur deu en ta maiſun
ſuz tun degre me | fai un grabatum
e pur tun filz dunt aſ | ſi grant triſtur
kar tut ſui plein de mal | [15r] e de dulur
fai le pur deu paiſ me p̄ ſue am~

44 (~ *M*) *a fehlt S* | *b* ta m. *S* | *c fehlt SM* | *d e* Enfers hom ſui pais moi pour diu amour, Et pour ton fil qui A. ot non *S* | *e fehlt M*

L 45. **Q**uant ot lipedre le clamor deſun filz.
plurent | ſi oil ne ſen puet aſtenir.
por amor deu epur mun cher ami.
tut | te durai boenſ hom quanq; maſ quiſ.
lit & oſtel e pain e carn | e uin.

P **Q**uant oi li pereſ la clamor de ſun fil
plore deſ oilz ne ſen pout atenir
por deu amor 7 por mon chier ami
tot de ferai bonſ huem quanque maſ quiſ
lit 7 hoſtel 7 pain 7 char 7 uin

A **Q**uant ſiſ pere ot parler de ſun filz
plurent | ſi ol (ne ſa? puet . ſtenir)
pur amur deu | pur mun (chier ami)
te dunrai bonſ hum | quanque tu aſ requiſ
lit e hoſtel e pain | e char e uin

45 (~ *M*) *a* ramenteuoir ſon fil *S* | *b* Pleure des oels *S* | *c* Pour diu diſt il *S* | *d* ferai b. h. cou que tu dis *S* | *e* Hoſtel aras . . . Ne te ſaura ne pains ne cars ne uins *M* (*vgl.* 716. 7)

L 46. **E** deuſ diſt il quer ouſſe un ſergant.
kil me guardrat ſó | len fereie franc.
un en ſout ki ſempreſ uint auant.
aſme diſt | il kil guard pur ton cumand.
pur tue amur an,ferai lahan. (ſo über an,)

P **7** deu diſt il car euſſe ieo ore un ſeriant
[28b] qui le me gardaſt tot le feroie franc
un en i out ſempreſ uint auant
preſt ſui diſt il quel gart par tun 9mant
por uoſtre amor en ſofrirai lahan

A **O**i deuſ diſt il kar euſſe un|ſeruant
kil me guardaſt ie len fereie franc |
un en iad qui ſempreſ uient auant
iel guar | derai diſt il a tun cumant
[. . . . .]

46 *a* Dius diſt li pere *SM* | cor *S* | ſor auoie *b*, ſe iauoie *M* | *b* Qui le (me) gardaſt *SM* | ie le *S* | che pelerin errant Iel franciroie treſtot de maintenant *M* | *c* Vn en i a *M* | ſen (se *b*) preſente auant *SM* | *d* Ves me ci ſire ſel garc par uo c. *S*, Iel garderai ſire par ton talent *M*, comant *b* | *e fehlt S*, ~ *M*

L 47. **D**unc|le menat andreit ſuz ledegret.
fait liſun lit oil pot repoſer.
tut li | [31v] amanuet quanq; boſuinz liert.
contra ſeinur ne ſen uolt meſ aler
| par nule guiſe ne lem puet hom blaſmer.

P **C**il le mena tot dreit ſoſ le degre
fiſt lui ſun lit ou il pout repoſer
tot li apreſte quanque eſſ li ſu aſez
uerſ ſun ſeignor ne ueut meſaler
en nule guiſe ne len pout un blaſmer

A **C**il le mena | dreit ſuſ le degre
fait li ſun lit u il (deit) | repoſer
tut li aporte quanque (meſtier li iert)
uerſ ſun ſegnur ne ſe uolt mal mener |
que pur nule choſe len puiſſe ia blaſmer |

47 (~ *M*) *a* — *d fehlen S* | *e* = *S*

---

44 *e zwischen* fue: amur *ist ein Loch im Pergament* L. 45 *b* oil] o *aus* e *gebessert* L. 47 *c* eſſ] e *kann auch* o *sein* P.

44 *a* Eufemiens bels *P* | *b* herberge *P* | ta *HP* | *d* fil[z] *H* (*P*) | *e* amferms *H* (*P*). 45 *a* la *P* | fil[z] *HP* | *b* pot *P*. 46 *b* guardast *MHP* | *d* par *P*. 47 *a* Cil le *P* | *b* poet *H* | *c* busuinz *H* | *d* Vers son s. *P* | mesaler *P* | *e* pot *P*.

ıent le uirent e lepedre | e le medra.
·le ≡ quet ≡ liert espusede.
ʒuise uncef | nel auiserent.
dist nelf nel demanderent.
. | esteit ne de quel terre il eret.

le uirent le pere 7 la mere
le kil out espousee
uise unquef nel auiserent
dist ne cist nel demanderent
a esteit ne de quel regne il ere

A Svuent le uirent li (pere e la mere)
e (la pul | cele que il . . . spusee)
par nule guise | unquef ne lauiserent
il ne lur dist ne il | nel demanderent
quelf hum (il) esteit ne | (de quele cuntree)

48 (⁓ *M*) *a* = *S* | *b* qui il ot e. *S* | *c* rauiserent *S* | *d* Il ne l. dit nil ne lor *S* | *e* et de quele contree *S*

---

uentef feiz lur ueit grant duel | [mener.
; mult tendrement plurer.
lui uncef | nient pur, eil.
.f le met el confirrer.
rien issi est | aturnet.

:f feiz lor uit grant duel demener
oilz mult tendrement plorer
: li onquef nient por el
rde fil met el confirer
u est tot le suen penser

A Suuentef feif lef uit | grant duel (de)mener
e de lur oilz tant | tendrement plurer
tre(stut) pur (lui neient | unquef pur el)
danz alexif lef ueit suuēt | pasmer
nad sun de quanque il ueit(tut)est a deu turne)

49 (⁓ M^1 = 775 fg., *besser* M^2 = 852 fg.) *a* uit S, Souent les uoit et uenir et aler M^2 | *b* Et de lor iex ml't tenrement plorer M^2 | *b c* Et tout pour lui et nient tout pour el, Et de lor eus souuentes fois plourer *S* (*vgl. S.* 1237: Et tot pour bien et nient tout pour el). Trestout por lui ki lont ensi perdut M^1. Trestout por lui que ne pueent trouuer M^2 (*fehlt b*) | *d* Il les esgarde sel m. *S* | *e* Na soig que uoie si est a diu tornes *S*

---

z le degret ou il gist fur sanate.
lum | del relef de la tabla.
uerte deduit sun grant parage.
ılt il que sa mere lesacet.
t deu que tut sun linage.

degre ou gist suz une nate
ist lum del relef de la table
ouerte deduit sun grant barnage
ıut que sif peref le sache
e deu que tot son lignage

A Suz le degrez u il gist | sur la nate.
la le paist lum del relief (de la table)
a grant dulur (ded)uit (s. . . . . | p . rage)
mais ce ne uolt que sa mere le sace |
[15v] mielz aime deu que (trestut sun lignage |

50 (⁓ *M*) *a* Sour . . u g. sour une n. *S* | *b* La le p. on *S* | *c* Sa p. deduist a g. barnaige *S* | *d* Il ne ueult mie q. sa m. nel s. *S* | *e* Miels . . trestout *S*

---

e Strophen 48. 49 *kommen in* A *in etwas veränderter Fassung nochmals vor* 55. *u.* 56. *Sie lauten:* Assez le uirent e le pere e la | mere E la pulcele unquef ent | Ne cil dum ere unc li demanderent Cume | fait hum ne de quele cuntréé | plurent e ml't le duluferent. Suuentef | feiz lur uit dol demener E de dulur drement plurer Trestut pur lui unq̄f | neent pur el Il lef esguarde sil met al | Na suing quil facent tut est | a deu turn(e). 48 *b* pulcele ≡ q*ui* (i *gebessert* t *dazugeschrieben*) ≡ (*vielleicht* q *radiert*) liert L. | *d* ne*lf* (l *aus* i, f *aus* l *ge-* . 49 *d* dan*z* (z *aus* t *gebessert*) *L.*

a la medra *H* (*P*) | *b* qu' ot li *H*, qued il out *P* | *d* ne il[s] *H*, nil ne li *P*. *P* | *d* Il les esguardet si l' *P* | *e* aturnez *H* | N'at soin que l'veiet, si est a Deu (*T* que veiet *ohne* l'; que *Pronomen* = *ce que*). 50 *a* ou gist sor une n. *P* | ı. l'hom *P* | *c* barnage *P* | *e* trestut *H*(*P*).

L 51. | De la uiande ki del herberc liuint.
tant anretint dunt ſun corſ | anſuſtint.
ſe lui en remaint ſil rent aſ pourinſ.
nen fait muſgode | pur ſun corſ engraiſſer.
[. . . . .]

(*Fehlt in* A.)

P De la uiande que deuant lui uint
tant en recut que ſon corſ en ſoſtint
ſil en remaint ſil rent aſ aſmoſnierſ
ne ſiſt eſtui por ſun corſ engreſſer
maiſ aſ pluſ poureſ le done a mainger

51 (∾ *M*) *a* oſtel li uient *S* | *b* retient que . . ſouſtient *S* | *c* Le remanant en r. as prouuendiers *S* | *d* mugot *SM* | por ſon cors eſcarſier *M* | *e* As poures gens le redonne a mangier *S*

L 52. En ſainte egliſe conuerſet uolenterſ.
| caſcune feſte ſe fait acomunier.
ſainte eſcriture ćó ert ſeſ con | ſeilerſ.
del deu ſeruiſe ſe uolt mult efforcer.
par nule guiſe | ne ſen uolt eſluiner.

(*Fehlt in* A.)

P En ſainte igliſe conuerſe uolentierſ
chaſcune feſte ſe fait acumenier
ſainte eſcripture ceo eſt ſun conſeillier
[28c] de deu ſeruir le roue efforcier
danz alexiſ ne ſe uout eſloignier

52 *a fehlt M, b c fehlen S; a* = *S* | *b* caſc. f. ſe f. communiier *M* | *c* ∾ *M* | *d A* diu ſeruir ſe commence e. *S*, Del diu ſeruiche ki le rueue eff. *M*, se reueut e. *b* | *e* S. A. ne ses voelt *S*, ∾ *M*

L 53. Suz le degret ou il giſt e conuerſet
| iloc deduit ledement ſa pouerte.
li ſerf ſum pedre kila maiſnede | ſeruent.
lur lauadureſ li getent ſur la teſte.
neſen corucet | net il neſ,[en]apelet.

A Suz le degre u il giſt (.) cunuerſe
iloc deduiſt | leement ſa pouerte
li ſerf ſun pere qui en | la maiſun (ſeruent)
leſ laueureſ li getent | ſur la teſte
ne ſen curruce ne il neſ en | apele

P Soſ le degre ou il giſt 7 conuerſe
iloc deduit liement ſa pouerte
li ſerf ſon pere qui la maiſnee ſeruent
lorſ laueureſ li getent ſuſ la teſte
ne ſe coroce ne il neſ'apele

53 (∾ *M*) *a* = *S*. Sains aleſins iut dedeſous le degre *M* | *b* A grant barnaige deduit ſa grant p. *S*, *fehlt M* | *c* = *S* | *d* Les *S* | *e* neis nes en a. *S*

L 54. Tuz le ſcarniſſent ſil tenent pur bricun
| legua ligetent ſimoilent ſun linćól
ne ſen corucet gienſ cil ſain | tiſmeſ hom.
ainz priet deu quet ille lur parduinſt.
par ſa | mercit quer ne ſeuent que ſunt.

A Tuit leſcharniſſent ſil tienent pur | bricun
laiue li gentent muillent ſun | grabatun
vn ne ſe curruce icil ſaintiſmeſ | hum
ainz prie deu que treſtut lur par | du(inſt)
par ſa merci que ne ſeuent q[il] ſunt |

P Tuit leſcharniſſent ſil tienent por bricun
leue li getent ſi moillent ſun licun
ne ſe coroſce icil ſaintiſme huem
ainz prie deu kil lor pardunſt
par ſa merci kil ne ſeuent kil ſunt

54 (∾ *M*) *a* Mout leſ. et t. a b. *S*, Tout leſ. ſel t. p. b. *M* | *b* et m. ſ. licon *S*. Des laueures li moilent ſon plicon *M* | *c* giens c.] icil *S* | *d* ille] treſtout *S* | *e* mais ne ſ. quil *S*

In A *fehlt* 51. 52 *e* eſluiner (ſ *gebessert aus* l *o.* i) L. *In* A *fehlt* 52.

51 *a* vient *P* | *b* sostient *P* | *c* lui 'n *HP* | pouerins *H*, almosniers *P* | *d* misgode *H* | *e* Mais als plus povres le donat (donet *P*) a mangier *H* (*P*). 52 *b* acomungier *P* | *d* serv. le rovet esf. *P*. 54 *a*. Tuit *H*, Toit *P* | l'escarnissent *H* (*P*) | *b* linçol *alle*, liçon *Foerster, R. St.* III, 178, *später auch Rom.* VII, 132 | *c* [giens] icil *St.*

loc conuerfet eifi dif efet | anz.
nut nulf fonf apartenanz.
hom ne fout | lef fonf ahanz. . .
. . . .
. . . .

onuerfe iffi dif 7 fet anz
irent lef fuenf apartenanz
n en terre qui face lef fuenf ahanf
: le lit ou il a geu tant
celer cil eft apariffant

A Iluec cunuerfat cift diz euit anz
nel | conut nuls hum apartenant
ne nuls | hum ne fet lef fuen(z) ahan(z)
forf ful le lit | u il ad ieu tant
ne puet muer ne feit | apariffant

55 *a* = *S*, ⤳ *M* | *b* Nel recounurent ne li ferf ne li franc *S*, *fehlt M* | *c* Nonques nus h. ne f. de fes haans *S*, ⤳ *M* (Nonques nus hom ne deuit fe bontet) | *d* Fors fol li lis u il a geu tant *S*, *fehlt M* | *e* Ne pot muer cil fu apariffans *S*, *fehlt M*

Trente quatre anz ad fifun corf penet.
feruife liuolt guere | duner.
ingreget lafue anfermetet.
bien. qued il | fen deit aler.
feruant ad afei apelet.

: quatre anz a le fuen corf pene
feruife li ueut gueredoner
igrege la foue enfermete
l bien que il fen deit aler
feriant a a fei apele

A Trente treif anz a(ueit?) fun | corf pene
ml't li agrieue icele enfermete |
[16r] deuf fun feruife li uolt gueerduner
or | fet ce bien que il fen deit aler
cel fuen | feriant ad alui apele

56 (⤳ *M*) *a b* = *S* | *c* agrieue *S* | *d* Et fi fet b. *S* | *e* Son bon fergant *M* | fei] lui *SM*

---

uer mei bel frere | & enca eparcamin.
enne 6ó pri tue mercit.
tet | receit le aleif.
cartra tute de feimedifme.
lat | ecum il fen reuint.

mei bel frere enque 7 parchemin
ine ceo pri toue merci
orte 7 cil la coilli
eifme tote la chartre efcrift
ala 7 cum fen fui

A Tu(r)ne mei frere | fi quier del parchemin
e une penne (ce?) | pri par ta merci
cil li aporte ten(dit le ad | alexi)
de fei meifme dedenz ad tut efcrit |
cum en ala e cument fen fui.

57 *a* = *S*, Or me quier f. *M* | *b* fi ferai un efcrift *S*, ⤳ *M* (Si efcrirai un petit de latin)! | *c* Cil li ua querre fi li a aporte *S*, ⤳ *M* | *d* Tout i efcrit quanquil a manouure *S*, ⤳ *M* | *e* Com fen ala (*Rest ausgeführt*) Et . . . s'en rafuï *S*

---

ref fei la tint ne lauolt demuftrer.
onuiffent ufque il fen feit alet.
nt fe ad adeu cumandet
proifmet fef corf eft agrauet.
tut receffet delpar | ler.

fei la tint ne la uout demoftrer
conoiffent defquil fen feit alez
nt feft a deu cũmandez
roce fif corf eft agreuez
ı tot ceffe de parler [28 d]

A Tref fei la | tint ne la uolt demuftrer
trefque al iur | quil fen deie aler
[. . . . .]
fa fin apresme fif mals | eft agregez
del tut en tut receffa del paler |

58 (⤳ *M*) *a* Les lui le t. ne uaut pas d. *S* | *b* Com nel counoiffe dufquil *S* | *c fehlt S* | *d* aproce li *S* | *e* Droit entour none facoife de *S*.

---

d e fehlen; der Rest der Zeile (bequem einen oder 1 1/2 *Vers fassend) ist in gelassen* L. *Zwischen* 55 *u.* 56 *werden in* A *die Strofen* 48, 49 *in etwas ver- Fassung wiederholt.*

c neüls *HP*; nuls h. vivs *St* | *d* Mais que (Fors sol *P*) li lis (liz *P*), ou il a *HP*, *T* (le lit) | *e* Ne l' pot celer, si l' est aparissant *H*, Ne pot muder ne seit 57 *a* bels *P* | *c* les Al. *HP* | *d* De sei medisme tute la cartra escrit *H*(*P* escrist). st *St* | *b* ne l' *HP* | usqu'il . . alez *HP* | *c* s'ad *HP* | *d* fins *H* | agrauez *HP*.

L 59. An la fameine qued il fen dut aler
uint une uoiz treiffeiz | enla citet.
horf del facrarie par cumandement deu.
ki fef fedeilz | li ad tuz amuiet.
preft eft la glorie qued illi uolt duner.

P En la femeine kil fen deit aler
uint une uoiz treif feiz en la çite
forf del facraire cũ deu la cõmande
ki fef feelf a a fei enuiez
prefte eft la gloire quil leur ueut doner

A En la femaine que il fen dut aler
uin une | uoiz treif feif en la cite
[. . . . .]
que fef fedels tu(.) | iad aunez
preft eft la gloire que il lur | deit duner

59 (~ *M*) *a b c* = *S* | *d fehlt S* | *e* u il porra entrer *S*

L 60. En lalt[a] [32r] uoiz lur dift altra [fummunfe.
que lume deu quergent ki eft anrome
| fi depreient que lacitet ne fundet.
ne ne periffent lagent ki enz | fregundent.
ki lun oid remainent en grant dute.

P A laltre uoiz lor fift une femunfe
ke le home deu quiergent qui gift en rume
fi lui deprient que la cite ne funde
ne ne periffe la gent qui enf fregunde
qui lunt oi remaignent en grant dote

A A laltre feiz lur fait altre | femunfe
que lume deu quierent qui | eft en rume
e fi li prient que la cite ne | funde
que ne periffent cil qui enz fre | gundent
qui lunt oi remaignent en (grãt) | dute

60 (~ *M*) *a* A haute uois lors uint *S* | *b* eft] gift *S* | *c d fehlen S* | *e* Quant il loirent durement le redoutent *S*

L 61. Sainz innocenz | ert idunc apoftolie.
alui repairent eli rice eli poure.
filirequerent | confeil dicele cofe.
quil unt oit ki mult lef defconfortet.
ne guar | dent lure que terre nef anglutet.

P Saint innocent ert dunc apoftoile
a lui uienent 7 li riche 7 li poure
fi lui requierent confeil de cefte chofe
kil unt oi qui mult lef defcunforte
ne gardent lore que terre lef aforbe

A Sainz innocenf qui dunc iert apo | ftoile
a lui en uindrent e li riche e li poure |
fi li requierent cunfel de cefte chofe
atut | le pople que mult lef defcunforte
ne guar | dent lure que terre lef encloe

61 *a* iert adonc *S*, eftoit donc *M* | *b* en uinrent *S*, ~ *M* | *c* Requifent li c. de tele *S*, Si lor r. c. de cele (cefte *a*) *M* | *d* oie qui fi les *S*, *fehlt M* | *e* t. les engloute *S*, *fehlt M*

L 62. Li apoftolie eli empereor.
| li unf acharief li altre anorief out num.
e tut le pople par com | mune oraifun.
depreient deu que confeil lur anduinf.
di cel | faint hume par qui il guarirunt.

P Li apoftoilef 7 li empereour
li unf akarief li altre honorie out nun
treftot li pueplef par comune oreifun
deprient deu que confeil lor en donft
de cel faint home par qui il garunt

62 (~ *M*) *a* = *S* | *b* Li uns ara del autre oneres ot hounour non *S*, Et fains acayres et fes freres honoires *M* (Lun fu nomme aquere ⟨acaire B⟩ lautre honore li frans *Q*) | *c* raifon *S* | *d* = *S* | *e* De sel *S*

L 63. Co li deprient la fue pietet.
| que lur anfeinet ol poiffent recourer.
uint une uoiz ki lur ad | anditet.
anlamaifun eufemien quereiz.
quer iloec eft & iloc | le trouereiz.

A [. . . . .]
que lur | enfeint u[c] purrunt recuurer
uint une uoiz | ki lur ad endite
en la maifun eufemien | [16v] querez
kar ueirement iluec le truuerez |

62 *b c stehen in* A *in Strofe* 72 *als b c* (*die also* 7 *Verse hat*). *Sie lauten:* Li unf achairef li altref onerief out nun: Etut le pople par comune reifun. *In* A *fehlt* 62.

59 *d* amuiez (= admotatos) *M*, amviez (= invitatos) *H*, envidez *P* | *e* Preste *H*. 60 *a* lor vint *P* | *b* est] gist *P* | *c* Si li dep. *MHP* | citez *H* | *d* genz *H* | *e* l'unt *H*(*P*). 61 *a* apoftolies *HP* | *b* A l. en vindrent *P* | *d* odide *P* | *e* les *P* | enclodet *P*, assorbe *T*. 62 *a* apoftolies *HP* | *b* Arcadie *P* | l' altre *H* | Honorie *P* | *c* tuz li poples *H*(*P*) | *d* duinst *H*(*P*). 63 *a* par la *H* | *b* ansein[e]t *H*(*P*) | *e* et *streicht H*, e la le t. *P*.

Ceo li deprient par ſa grant piete
que lor enſeint ou le porunt trouer
uint une uoiz qui lor a endite
a la maiſun euſemien querez
car iloc eſt 7 la le trouerez

63 (∾ *M*) *a* Treſtout deprient *S* | *b* Qui l. enſaint u le puiſſent trouuer *S* | *c* = *S* | *d* A *S* | *e* et] *fehlt S*

---

64. **Tuz ſen returnent ſur dam euſemien.**
alquanz | li prennent forment ablaſtenger.
iceſte coſe nuſ douſeſ nuncier.
| atut le pople ki iert deſcunſeilet
tant laſ celet mult iaſ grant | pechet.

A Tuit ſen turnent (ſ.. d.. ... ſ.....) |
alquant le prenent forment a blaſtengier |
ceſte choſe nuſ deuſſeſ nuncier
atut le | pople ki iert deſcunſellie
tant laſ cele | mult en aſ gran pechie.

Tout ſen retornent ſuſ danz euſemien
alquant le prenent a blaſtengier
iceſte choſe noſ deuſſieſ nuncier
a tot le poeple qui ert deſconſeilliez
tant laſ chele mult en aſ grant pechiez

64 (∾ *M*) *a* Toſt ſen tournerent *S* | *b* le *S* | *c* c. deuſſies anoncier *S* | *d* = *S* | *e* la c. mlt' i a *S*

---

65. **Ille ſcondit cume cil kil nel ſet.**
mais nelen creient al | helberc ſunt alet.
il uat auant lamaiſun apreſter.
forment len|quer atuz ſeſ meneſtrelſ.
icil reſpondent que neulſ delſ nel ſet.

A Cil ſeſcundit cū | li hum (ki nel ſet)
cil ne lencreient al | hoſtel ſunt alez
cil uait auant leſ banſ | ſiſt cunreer
forment enquiert a tuz ſeſ | (......ſtrelſ)
cil reſpunent (que nuls | del .... ſet)

P Il ſeſcondit cum cil qui nel ſet
maiſ nel en creient al oſtel ſunt alez
[29a] il uait auant la maiſun apreſter
forment lenquiert a toz ſeſ meneſterez
7 il reſpunent que nul de elſ nel ſet

65 (∾ *M*) *a* Il ſeſcondiſt que li hom qui ne ſ. *S* | *b* Il nel en croien al herenc *S* | *c* deuant ſa m. atorner *S* | *d* = *S* | *e* Mais il r. q. nus dels riens nen ſ. *S*, Il uirent (iurent?) tuit que nus diaus ne le ſet *M*

L 66. | **Li apoſtolie eli empereur.**
ſedent eſ banſ penſiſ epluruſ.
iloc eſ|guardent tuit cil altre ſeinorſ.
ſi preient deu que conſeil lur | anduinſ.
di cel ſaint hume par qui il guarirunt.

A Li apoſtoileſ e li em|pereur
ſeent al banc penſiſ e pluruſ |
e deuant els tuit cil altre ſegnur
depriēt | deu que cunſel lur enduinſt
de cel ſaint | hume par qui il guarirunt

P Li apoſtoileſ 7 li enpereourſ
ſieent eſ banz penſiſ 7 corocouſ
il leſ eſgardent tuit cil altre ſeignor
deprient deu que conſeil lor en doinſt
de cele choſe dunt ſi deſiroſ ſunt

66 (∾ *M*) *a* = *S* | *b* en banc p. et ploureos *S* (*vgl. M*: Puis ſi ſaſiſent es bans ki ſont pare) | *c* Et entour aus li prince et li baron *S* | *d* Deprient *S* | *e* De *S*

L 67. **An tant de|mentreſ cum il iloec unt ſiſ.**
deſeiuret laneme del corſ ſainz | alexiſ.
tut dreitem̄t enuait enparadiſ.
aſun ſeinor q̓l aueit tant | ſeruit.
ereiſ celeſte tunus iſai uenir.

A Endemen | treſ que iluec ſe unt ſiſ
deſſeura lanme | del corſ ſaint alexiſ
angeleſ lenportent | el ciel en pareyſ
a ſun ſeignur que il ot | tant ſerui
o reiſ celeſtre kar nuſ (ſai .... ir)

P 7 tant tementreſ cum il unt iloc ſiſ
deſeiure lalme del corſ ſaint alexiſ
dreitement en uait en paradiſ
a ſon ſeignor kil aueit ſerui
deu rei celeſteſ la noſ ſai paruenir

67 (∾ *M*) *a* Endementiers que il ont iluec ſis *S* | *b* = *S* | *c* Diluec en ua tout droit *S* | *d e fehlen S*

---

64 *a* Tuit *H*, Toit *P* | *b* Alquant le *HP* | *d* est *P* | desconseilez *H(P)* | *e* as] ad *M*. 65 *a* Il s'escondit *HP* | com li hom *P* | ki[l] *H(P)* | *d* l'enquert *H(P)*. 66 *a* apostolies *HP* | *b* es] ez *H* | e pensif *HP* | *c* seinor[s] *HP* | *d* Depreient *P* | duinst *H(P)*. 67 *b* saint *HP* | *e* celestes *P*.

L 68. **Liboenſ ſerganz kil ſerueit | uolentiers.**
ille nuncat ſum pedre euſemien.
ſuef lapelet ſi li ad | conſeilet.
ſire diſt il morz eſt teſ prouenderſ.
e ćó ſai dire quil | ſut bonſ criſtienſ.

P **Le** bon ſeriant qui le ſerueit uolentierſ
il la nuncie a danz euſemienſ
ſoef lapele ſi li a conſeillie
ſire diſt il mort eſt tiſ prouendierſ
7 ceo ſei dire kil fu bonſ creſtienſ

A **Li** bonſ ſerianz kil ſerueit uolentierſ |
cille nunciad ſun pere euſemienſ
uint li | deuant (ſi li ad)cunſellie
ſire diſt il mort | eſt tiſ pruuendierſ
(. . . . d . . . . k . . . . ſtienſ)

68 (∾ *M*) *a* qui ſerui *S* | *b c d* = *S* | *e* Cou meſt auis q. ert *S*

L 69. **Mult** lungament ai alui conuerſet.
de nule | coſe certeſ nel ſai blaſmer.
e ćó meſt uiſ que ćó eſt lume deu.
tut | ſul ſen eſt euſemien turnet.
uint aſun filz ou il giſt ſuz lude | gret.

P **Mult** longement ai o lui conuerſe
de nule choſe certeſ nel ſei blaſmer
7 mei eſt uiſ kil eſt home deu
tot ſol ſen eſt euſemienſ tornez
uient a ſun fiz ou giſt ſoſ leſ degrez

A **Mult** lungement ai od | lui cunuerſe
[. . . . .]
ſi eſpeir bien que il ſeit | lume deu
tut ſul ſen eſt euſemienſ | turne(.)
uint a ſun fil u eſt ſuz ſun de | gre

69 (∾ *M*) *a* a o lui c. *S* | *b* nen ſai *S* | *c* Cou meſt auis q. c. e. li hom *S* | *d* ſeus en *S* | *e* Va a ſ. f. u giſt ſour ſen d. *S*

L 70. **Leſ** draſ ſuz leuet dum ileſteit cuuert.
uit del ſainhome | le uiſ e cler e bel.
en ſum puing tint le cartre le deu ſerf
[. . . . .]
euſe | mien uolt ſaueir quet eſpelt.

P **Le** drap ſoſlieue dunt il eſteit couert
uit del ſaint home le uiz 7 cler 7 bel
tient en ſun poing ſa chartre le deu ſerf
ou a eſcrit treſtot le ſuen conuerſ
euſemien ueut ſaueir que ceo eſpialt

A **Le** drap ſuzlieue dunt il eſteit (c . . . . .)
[17r] uit del ſaint hume le uiſ en apert
tint en | ſa mein ſa chartre li deu ſerf
ú aueit eſc[it] | treſtut le ſuen cunuers
(euſ . . . . . . ſ . . . . | ſa . . . . . q . . . . . ſp . lt)

70 (*fehlt M*) *a* Le drap ſouſlieue dont iert acouuetes *S* | *b* et bel et cler *S* | *c* Et en ſa main ſa cartre et ſon ſeel *S* | *d* Ens en a eſcrit treſtout le ſien couuers *S* | *e* kele eſpialt *S*

L 71. **Illa** uolt prendra cil ne liuolt | guerpir.
alapoſtolie reuint tuz eſmeriz.
ore ai trouet ćó que | tant auumſ quiſ
ſuz mun degret giſt unſ morz pelerinſ.
| tent une cartre maiſ nali puiſ tolir.

P **Il** la uout prendre cil ne li uout guerpir
a lapoſtoile reuint tot eſbahiz
ore ai troue ceo que tant auum quiz
ſoſ mun degre giſt unſ morſ pelerinz
[29b] tient une chartre maiſ ne li puiſ tolir

A **Il** la uolt prendre cil | ne la li uolt guerpir
al apoſtolie reuient | (tuz eſb . . . . z)
or ai truuez ce que tant par | auum quiſ
ſuz mun degre giſt unſ morz | pelerins
tient une chartre meiſ ne li poiſ | tolir

71 (∾ *M*) *a* Il le u. p. mais ne lì pot tolir *S* (= *c*.) | *b* reuing t. eſbahis *S* | *c* = *S* | *d* mors uns p. *S*

---

68 *e* bons (o *aus* e *gebessert*) L. 70 *a* ſuz (*nicht* ſuz) *in L*; *vgl.* ſum 70 *c* *und besonders* ſumes 124 *b*, *während bei* ſu *der Querstrich des* ſ *in gerader, ununterbrochener Linie an den Nachbar sich anschliesst; blos der Ansatzhaken des* u *ist etwas länger als sonst.* cuuert (c *geb. aus* t) L.

69 *a* ai od *P* | *c* seit *St* (*vgl* 108 *d*) | li hum[e] *H(P)* | *d* Tuz suls *H(P)* | Eufemiens turnez *H(P)* | *e* fil[z] *HP* | il *streicht HP* | lu] son *P*. 70 *a* sus leuet *M* | dunt *H(P)* | cuuerz *H(P)* | *b* saint *HP* | *c* tient *P* | la c. li *H*, sa ch. li *P* | serfs *H*, sers *P* | *d* Ou a escrit trestot le suen convers *H(P)* | *e* Eufemiens *HP*. 71 *b* esmariz *P* | *e* no li *M*, ne li *HP*.

72. Li apoſtolie eli empereor
| uenent deuant ietent ſei an ureiſunſ.
metent lur corſ en [32ᵛ] granz afflictiunſ..
mercit mercit mercit ſaintiſmeſ hom.
nen coneumeſ | net uncore nen conuiſſum.

Li apoſtoile 7 li enpereour
uindrent auant 7 firent oreiſunſ
miſtrent lorſ corſ en granſ aflicciunſ
merci funt il por deu ſaintiſme hom
ne te coneuſmeſ nencor ne conoiſſun

A Li apoſtolieſ e li empereur
li | unſ a chaireſ li altreſ onerieſ out nun |
e tut le pople par comune reiſun
uindrēt | auant getent ſei a oreiſun
miſtrent lur | cors en grant afflictiun
merci. merci. | merci. ſaintiſme hom
ne te conumes ne uncore ne cunuiſſum

72 (∾ *M*) *a* apoſtoiles *S* | *b* Deuant lui u. get. ſa or. *S* | *c* Miſent l. c. getent ſa oriſon *S* | *d* = *S* | *e* Ne tecounumes ne ne te c. *S*

---

73. Ci deuant tei eſtunt dui pechethuor.
| par la deu grace uocet amperedor.
ćó eſt ſamerci quil nuſ conſent | lonor.
de tut ceſt mund ſumeſ iugedor.
del ton (ſ) conſeil ſumeſ tut | buſuin⁹

Ci deuant tei eſtent dui pecheor
par la deu grace uouchie empereour
ceo eſt ſa merci quil noſ conſent lonour
de tot ceſt mund ſummeſ gouerneor
de ton conſeil ſummeſ mult beſoignoſ

A Ci deuant tei eſ | ſtunt dui pecheur
par la deu grace uuchie | enpereuʀ
[. . . . .]
[. . . . .]
[. . . . .]

73 (∾ *M*) *a* ſoumes doi *S* | *b* clame e. *S* | *c* = *S* | *d* De ceſt empire ſ. gouureneour *S*, Que deſous lui ſommes gouureneour *M* *e* De . . ml't ſouſraitous *S*, *fehlt M*

L 74. Ciſt apoſtolieſ deit leſ anameſ baillir.
ćó eſt ſeſ meſterſ dunt | il ad aſeruir
dune li la ćártre par tue mercit.
ćó nuſ dirrat quenz | trourat eſcrit.
ećó duinſt deuſ quoren puiſum grarir.

P Ciſt apoſtoileſ deſ almeſ a baillie
ceo eſt ſiſ meſtierſ dunt il a a ſeruir
done li la chartre par la toue merci
ceo noſ dira kil trouera eſcrit
7 ceo noſ doinſt deuſ q̃ or li puiſſunſ plaiſir

A Ciſt apoſtolieſ ki leſ anmeſ | bailli(ſt)
có eſt ſiſ meſtierſ dunt il ad a | ſeruir
lai li chartre par la tue (merci) |
ſi nuſ dirad (q . . . . ſ . . . t)
ce uoille deuſ que nuſ en poiſſum goir |

74 (*a b fehlen M*) *a* ames garir *S* | *b* = *S* | *c* Rent . . la toie m. *S* | *d* Si n. d. quil treuue en eſ. *S* | *e* (*fehlt M*) Si nous d. d. quencor p. garir *S*

L 75. Liapoſto | lie tent ſamain alacartre.
ſainz alexiſ laſue li alaˢcet.
lui le con | ſent ki de rome eſteit pape.
il ne laliſt ne il dedenz ne guardet
| auant la tent ad un boen clerc eſauie.

P Li apoſtoileſ tent ſa main a la chartre
danz alexiſ la ſoue li alaſche
lui la cunſent qui de rome ert pape
maiſ ne la liſt ne dedenſ neſgarde
auant la tent a un clerc bon 7 ſage

A Li apoſtoileſ tint ſa main a la chartre |
ſeint alexiſ la ſue li alaſche
a li la cun | ſent ki derume ert pape
il ne la liſt | ne dedenz ne eſguarde
einz la tendi a | un clerc bon e ſage

75 (∾ *M*) *a* miſt ſa *S* | *b* li alaſque *S* | *c* Cil le recut ki ert de r. p. *S*, *fehlt M* | *d fehlt S* (∾ *M*) | *e* A ſaint ambroſe ont la carte liuree *S*, .I. cardonnal a la cartre liuree *M*

---

72 *b c in* A *gehören als b c in Strofe* 62. 73 *a keine Initiale in* A | *e nach* ton *ist* ſ *verwischt* L.

72 *a* apostolies *HP* | *b* s'an *H(P)* | *d* Mercit, funt il, por deu! *H* | *e* Ne t' *MHP* | nen *streicht H* | n' uncor ne t' *MP*. 73 *a* pechethor *MH* | *c* C'est *H*, Co'st *P* | *d* tot est *HP* | nus sumes *M*, somes nos *P* | guvernedor *H*. 74 *b* C'est *H*, Co'st *P* | *c* Dun[e] *H*, Rent *P* (*oder* Lai) | la tue *MH(P)* | *d* dir[r]at *H(P)* | troverat *HP* | *e* guarir *alle*. 75 *a* apostolies *HP* | *c* Lui la *P* | *d* ned il d. n'esg. *P*.

L 76. Licancelerſ cui li meſterſ | aneret.
cil liſt le cartre li altra leſculterent.
le num lur diſt | del pedre ede lamedre.
e ćó lur diſt de quelſ parenz ileret.
dicele | gemme qued iloc unt truuede.

P Li chancelierſ a qui li meſtierſ en ere
cil liſt la chartre li altre leſcoterent
de icele gemme que iloc unt trouee
lor diſt le nun del pere 7 de la mere
7 ceo lor diſt de quieuſ parenz il ere

A Li chancelerſ cui | li meſtierſ en ere
cil liſt la chartre li al | tre leſculterent
[. . . . .]
le nun lur diſt del pere | e de la mere
[17v] e ce lur diſt de quelſ parenz il ere |

76 *a* Cil ert eueſques et canceliers ſ. piere *S*, *fehlt M* | *b* Il l. la letre *S*, Cil liſt la cartre et cil lont eſcoutee *M* | *c* = *S*, ∾ *M* | *d* Et ſi *S*, ∾ *M* | *e fehlt SM*

L 77. Ećó lur diſt cumſenfuit par mer
| ecum ilfut enalſiſ la citet.
e que limagine dš fiſt pur lui parler
| epur lonor dunt neſ uolt ancumbrer.
ſen refuit en rome lacitet.

P 7 ceo lor diſt cum il ſen fui par mer
7 cum en ala en auxiſ la cite
7 cum deuſ fiſt lymage por lui parler
7 por lonor dunt ne ſe uolt encōbrer
ſen refui a rome la cite

A Co lur diſt cum il ſeu fui par mer
e cum ſen | alad en arſis la cite
deuſ fiſt lymage pur ſoe | amur parler
al ſeruitur ki ſerui al altier
e del | honur dunt il ne uolt eſtre encumbred.

77 (*fehlt M*) *a* Et ſi *S* | *b* Con ſen ala *S* | *c* Et com lym. fiſt dius *S* | *d* le uaut *S* | *e* Sen ra fui *S*

L 78. | Quant ot lipedre coque dit ad la cartre.
ad ambeſ mainſ derumpet | ſa blance barbe.
e filz diſt il cum doleruf meſſage.
ſó atendi quet | amei repairaſſeſ.
par deu merci que tun reconfortaſſeſ.

P Quant ot le pere ceo que diſt en la chartre
[29c] a ſeſ deuſ mainſ detrait ſa blanche barbe
7 fiz diſt il cum doleroſ meſngeſ
uif atendoie que a mei repairaſſeſ
par deu merci que tu me confortaſſeſ

A Quāt | oí lu pere que de ſei diſt la chartre
od ambeſ | meinſ detire ſa blanche barbe
[. . . . .]
tant atendi que á mei repairaſſes
que une feiz enſemble | od mei parlaſſes

78 (∾ *M*) *a* ke on troeue en la c. *S* | *b* A fes dous m. defront *S* | *c* diſt ele *S* | *d* Iou a eſmoie ke tu uis r. *S* | *e* Pour d. m. ſi me *S*

L 79. Ahalte uoiz | priſt lipedra acrier.
filz alexiſ quelſ dolſ meſt apreſentet.
malueiſe | guarde tai faite ſuz mun degret.
alaſ pecableſ cum par fui auo | glet.
tant lai uedud ſi nel poi auiſer.

P A halte uoiz priſt le pere a crier
fiz alexiſ quel duel meſt preſentez
malueiſe garde tei fait ſoſ meſ degrez
a laſ pechable tant par fui auoglez
tant tai ueu ſi ne te pui auiſer

A En halte uoiz priſt li pereſ | acrier
fil alexiſ ciſt duels meſt preſentez |
malueiſe guarde tai fait ſuz mun degrez |
allaſ pechableſ cum mal fui auoglez
tant | lai ueud ſi nel poi auiſeR

79 *a* = *S* (A *fehlt*), A (Ha! *a*) haute uois a li peres eſcriet *M* | *b* E fius diſt il que dels meſt demores *S*, F. Al. quel duel mas hui moſtret *M* | d. mas demoſtre *b*) *M* | *c* Com male g. ai fait ſous m. d. *S*, Mout male g. tai fait ſus m. d. *M* | *d* Et iou peciere c. p. ſui a. *S*, Dolans pecieres com euc le ſens derue *M* | *e* cains ne ſot a. *S*, ∾ *M*

---

76 *b* cartre (r *ist korrigiert*) L. 77 *a keine Initiale in* A | *b* altiſ (ſ *ist korrigiert*) L | *c* pur lui (1. *m. in ras.*) L. 78 *c* deu (*den* 2. u-*Falken unterpunktiert*) L | *e* delſ (e *oder* o?) P.

76 *b* la c. *HP* | *c* Lur dist le num *H*(*P*) | *e setzen vor c HP*. 77 *a* cume *M* | *c* E com *P* | *e* Sen est refuit *M*. 78 *b* derump[e]t *MH*(*P*) | *d* Vis atendeie *P* | *e* tu m' *MHP*. 79 *a* vois *P* | *b* presentet *M*, [a]presentez *HP* | *c* fait[e] *HP* | *d* avoglez *HP* | *e* t'ai *H* | ne t' *H*.

L **80. Filz alexis de ta dolenta medra**
| tantes dolurs ad pur tei andurede.
etantes fains etantes consireres
| e tantes lermes pur le ton cors pluredes.
cist dols laurat en quor par | acurede

P **Fiz alexis de ta dolente mere**
mainte dolor a por tei enduree
[. . . . .]
7 tantes lermes a por ton cors plorees
cest dels lara enqui par tuee

A **Filz alexis é ta | dolente mere**
tantes agoisses ad pur tei enduréés
e tantes feuns (? feims) é tantes feis passees
e tant lermes pur le tuen cors pluréés
cist dols encui la par auerad acuréé

80 (→ *M*) *a* = *S* | *b* Tante dolour ai *S* | *c* Et tant grant fain et tant soif trespassee *S* | *d* = *S* | *e* lara sempres paracoree *S*

L **81. Ofilz cui erent mes granz ereditez.**
mes larges terres dunt | io aueie asez.
mes granz paleis de rome la citet.
puis mun deces | ensusses enoret.
& enpur tei men esteie penet.

P **7 fiz qui ierent mes granz heritez**
mes larges terres dunt ieo aueie asez
mes granz paleis en rome la citez
7 por tei fiz men esteie penez
puis mun deces en fussiez honorez

A **Filz a cui larrai io mes granz | heritez**
mes larges teres dunt io aueie asez |
mes granz palais en rume la citez
e pur | tei fiz men esteie ge penez
apres mun deces | en fussiez sires apelez

81 *a* Fils qui seront m. grandes iretes *S*, Fius qui tenra mes larges yretages *M* | *b* = *S*, Et mes alues et mes grans fermetaiges *M* | *c* Mi grant p. en *S*, Et les palais dont iou auoie asses *M* | *d e* Par toie amour men iere mout penes Se tu uesquisses ten fusses houneres *S*, Pour toie amour men (en *a*) estoie penes Quapries ma mort en fusses yretes *M*

L **82. Blanc ai le chef | e le barbe ai canuthe.**
magrant honur taueie retenude.
& an | pur tei mais nen aueies cure.
si grant dolur or mest aparude.
| filz la tue aname elciel seit absoluthe.

P **Blanc ai le chief. 7 la barbe chanue**
ma grant honor aueie retenue
por tei fiz mais nen aueies cure
si grant dolor mest ui aparue
fiz la toue alme seit al ciel asolue

A **Blanc ai lu chief e la | barbe chanue**
ma grant honur aueie rete | nue
e pur tei bel fiz meis nen aueies cure |
[. . . . .]
fiz la toe anme seit el ciel absolue

82 *a* (*fehlt M*) b. kenue *S* | *b* Mes grans onors auoie retenues *S* | *c* Ie uous seruoie m. uous n. auies c. *S* | *d* mest hui cest iour tenue *S* | *e* soit el ciel *S*

L **83. Tei cuuenist helme ebrunie | aporter.**
espede ceindra cume tui altre per.
e grant maisnede dou | ses guuerner.
cum sist tis pedre eli tons parentez
le gunfanun lem | peredur porter

P **Tei couenist halberc broigne a porter**
espee ceindre cumme ti altre per
ta grant maisnie deusses gouerner
le gunfanun al enpereor porter
cumme sist tis peres. 7 si altre per

A **Tei cuue | nist elme e broine a porter**
espee aceindre | cume sunt ti altre per
ta grant maisnie | dousses bien guuerner
le gunfanun al em | pereur porter
cume sist tis peres e tut tis altre^s^ | parentez

83 (*fehlt M*) *steht in S hinter* 84 | *a* lance et escu p. *S* | *b* tes autres per *S* | *c* ricement conreer *S* | *d e stellt um S* | *d* Si sist t. p. et tous tes *S* | *e* = *S*

---

80 *a* de (e *aus* o *gebessert*) L. 83 *d* altre^s^ (^s^ 1. *m.*) A. 81 *steht in* A *hinter* 83; *es folgen hier also* 80, 83, 81, 82 (84 *fehlt*), 85.

80 *b* anduredes *H*(*P*) | *c* consiredes *H* (*vgl.* 94 *c*), e tantes seiz passedes P | *e* enquoi *HP*. 81 *c* Mi grant *P* | en *P* | *d* (*stellen nach e HP*) enorez *H*(*P*) | *e* & *streicht P* | tei, filz *P* | penez *HP*. 82 *a* la b. *HP* | *b* n'aveie *M*, t *vor* aueie *streicht P* | *c* Que anpur tei *M*, Empor tei, filz *P* | *d* granz *H* | ore *M* | apareude *HP* | *e* seit el ciel *P*. 83 *c* Ta M | *d stellen nach e HP*.

L 84. Atel dolur & aſi grant pouerte.
filz tieſ deduit | par alieneſ terreſ.
e dicel bien ki toen douſt eſtra.
quer amperneieſ en | ta poure herberge.
ſe deu plouſt. ſeruit en douſſeſ eſtra

P A telſ dolorſ. 7 a ſi granz pouerteſ
eſteſ deduit par alieneſ terreſ
iceſ granz bienſ qui tuenſ deuſſent eſtre
ne uouſiſ prendre ainz amaſ pouerte
[29d] ſil te pleuſt ſire en deuſſeſ eſtre

84 (*fehlt M*) *a* = *S* | *b* F. eſt *S* | *c* Et de ceſt b. qui tous d. tiens e. *S* | *d* Poi empreſiſ en la toie h. *S* | *e* ſire en deuſſies *S*

L 85. De la | dolur quen demenat lipedra.
grant fut lidolſ ſi lantendit la [33r] medre
lauint curante cum femme forſenede.
batant ſeſ palmeſ criant | eſcheuelede.
uit mort ſum filz aterre c[h]et paſmede.

A De la dolur | que demenad le pere
grant fud la noiſe ſil entē | di la mere
dunc uint currant cume femme | forſenee
batant ſeſ palmeſ criant e eſcheuelee |
ueit mort ſun fiz a terre chiet paſmee

P De la dolor que demena le pere
grant fu la noiſe ſi lentendi la mere
la uint corant cumme femme forſenee
batant ſeſ palmeſ criant eſcheuelee
uit mort ſon fiz a terre chet paſmee

85 (~ *M*) *a* que demenoit *S* | *b* la noiſe ſi lentroi ſa *S* | *c* corant c. f. deruee *S* | *d* corant eſc. *S* | *e* Voit *S*

L 86. Chi dunt liuit ſun | grant dol demener.
ſum piz debatre eſun corſ deieter.
ſeſ crinſ derũpre | e ſen uiſ maiſeler.
ſun mort amfant detraire & acoler.
mult fuſt il | dur ki neſtouſt plurer.

A Ki la | ueiſt ſun grant duel demener
ſun piz de | batre e ſun cors degrater
ſeſ crinz detraire | e ſun uiſ demaiſeler
e ſun mort fiz baiſier e | acoler
ni out ſi dur nel eſtuſt plureR |

P Ki dunt lui ueiſt ſun grant duel demener
ſon piz debatre. 7 ſon corſ degeter
ſon uiſ derumpre ſeſ cheuelſ detirer
7 ſon fiz mort acoler. 7 baiſier
ni out ſi dur kil neſteuſt plorer

86 (*fehlt M*) *a* le uit *S* | *b* = *S* | *c* d. ſon uis deſmaiſeler *S* | *d* Et ſon m. fil *S* | *e* Not ſi dur cuer ne leſtuece *S*

L 87. Trait ſeſ cheuelſ edebat ſapeitrine.
agrant | duel met laſue carn mediſme.
efilz diſt ele cum mouſ enhadithe.
e ſó dolente cumpar fui auoglie.
nel cunuiſſeie pluſ que uncheſ nel | uediſſe

P Trait ſeſ cheueuſ et debat ſa poitrine
a doel demeine la ſoue char meiſme
7 fiz fait ele cumme mauez haie
7 ieo pechable cumme par ſui auogle
ne te conui pluſ que unc ne te ueiſſe

87 (*fehlt M*) *a* Defront ſes crins ſi *S* | *b* = *S* | *c* 9me eus *S* | *d* Et iou caitiue c. p. fui *S* | *e* Nel recounui on. tant le u. *S*

L 88. Pluren[t] ſioil eſietet granz criz.
ſempreſ regret mar te por | tai belſ filz.
ede ta medra quer aueieſ mercit.
purquem uedeieſ | deſirrer amurir.
ćó eſt grant merueile que pietet ne ten priſt

A En halte uoiz priſt a crier grant cri
ſi lu | regrete mar te portai bel fiz
ſeuealſ de ta | mere kar auiez merci
ia me ueiſ tu deſirer | a murir
[. . . . .]

In A *fehlt* 84. 87 *c* mous (*d. letzte Balken v.* m. *u.* o. *geb.*) L. *In* A *fehlt* 87.

84 *b* deduiz *HP* | *c* d'icels biens . . dousent *H* | ki li toen *M*, qui toz doust tons e. *P* | *d* Que n'am *MH*, Quer n'am 𝔐, Poi en *P* | *e* Se te *H* | sire *HP*. 85 *a* que *P* | *b* granz *H* | la noise *HP* | *c* curant[e] *H(P)* | *e* Veit *P* | fil[z] *H*. 86 *a* Chi [dunt] li veïst *H* | *c* son v. demaiseler *P* | *d* E son m. fil *P* | *e* durs *H*; N'i out si dur cui *P*. 87 *e* Ne t' . . ne t' *H* | qu'unches *H(P)*. 88 *a* si jetet *MH(P)* | *b* regretet *HP* | *c* que n'a *HP*, quer n'a 𝔐 | *d* Por tei m' v. *P* | *e* C'est *H*, Co'st *P* | granz *H* | pietez *H*, pitet *P*.

e def oilz 7 gete mult granf crif
e regrete mal te portei bel fiz
a mere nen aueief merci
ueez defir a morir
merueille cum iel puif fofrir

88 *(fehlt M)* *a* Pleure des oels fi efcrie a haus c. *S* | *b* Puis fe regrete mais tel *S* | *c* cain nen eus m. *S* | *d* Pour toi ueir defiroie aueir *S* | *c* Cou fu m. que pecies ne lemprift S

Alaffe mezre cum oi fort auenture. A
fó morte tute mapor | teure.
ıga atente agrant duel eft uenude.
ei portai | dolente mal feude.
granz merueile que limenf quorf [tant | duret

Laffe maleuree mult oi fort auenture |
ici uei mort tute ma porteure
ma lunge | entente meft a grant duel reuenue
que purra faire dolente ma faiture
co | eft merueille que li mienf cuerf tant | [dure

laffe mere cum ai forte auenture
morte tote ma porteure
ge atente meft a grant duel uenue
rai faire dolente creature
t merueille que li mien cuer tant [dure

89 *stellt S vor* 92 *u. stellt* 91. 90 *um (S:* 88. 91. 90. 89. 92*)* | *a* E l. m. comme f. *S* Diex dift la mere com pefant a. *M* | *b* Que ci uoi m. *SM* | noureture *S*, porteure *M* | *(c d fehlen M)* | *c* a quel d. meft *S* | *d* Que porrai faire d. creature *S* | *e fehlt S*, Ml't mefmerueil que li miens cors tant dure *M* (1186).

Filz alexif mult ouf dur curage. A
ıilaf tut tun | gentil linage.
ːi fole uelf une feiz parlaffef.
medre | fila confortaffef.
dolente. cher fiz bor ialaffef.

Filz alexif mult par ouf dur | curage
fi af adoffe tut tun gentil lignage |
fe une feiz enfemble od mei parlaffes
e ta chaitiue de mere feuealf recunfortaffe[8]
[. . . . .]

alexif mult euf dur corage
ıdofaf treftot ton lignage
feif uncore parlaffef
mere que la recunfortaffef
eft graime chier fiz bon i leuaffef

90 *(fehlt M)* *a fehlt S* | *b* Si adoifaiffes *S* | *c* Se une fois a moi feule p. *S* | *d* reconfortaffe *S* | *e* Quift fi dolans biaus S

Filz alexif de | la tue carn tendra. P
lolur deduit af ta iuuenta.
em | fuif iate portai en men uentre.
lefet que tute fui dolente.
' nerc lede pur home ne pur femme.

Fiz alexif de la toue char tendre
[30a] a tel dolor af deduit ta iouente
por quei teuffe ieo porte de mon uentre
7 deu le fet or fui ieo mult dolente
iamaif niere lie por home ne por femme

91 *(fehlt M)* *a* la toi car *S* (— 1) *b—e fehlen S.*

Ainz que tei uediffe | fui mult defirrufe. A
ıe ned fuffef fin fui mult anguffufe
io uid ned fin fui lede e goiufe.
ıei mort tute enfui | dolerufe.
'et mei que ma finf tant domoret.

Ainz que tei | ouffe tant en fui defirufe
ainz que fuf [18v] nez en fui mult anguiffufe
e quant fuftef | nez lee fui e mult ioiufe
ore te uei mort fin fui mult currucufe
[. . . . .]

90 *d* s *von* recunf. 1. *m.* A. 89 *steht in* A *hinter* 90. 90 *steht in* A *hinter* 88. *'ehlt* 91. 92 *steht in* A *hinter* 93. *Es folgen mithin in* A: 88. 90. 89. 93.
91 *b* iouente *steht von* 1. *m. über* char tendre, P.

89 *b* Ci *P* | *d* Que porrai faire *P* | *e* C'est *H*, Co'st *P*, | grant *P*. 90 *b* Com (Si) *PM* | *d* si lu la c. *M* | reconfortasses *HP*. 91 *c* Purquei, o fius *M*, Por quei : *P* | ja t' *HP*. 92 *a* t' vedisse ea f. *M*, t' eüsse si 'n *H(P)* | *b* nez *P* | que t' *H* | *c* jo t' vid *MHP*; Quant fustes nez *M* | *d* coroçose *P* | *e* fin *P* | demoret *H*.

P Ainſ que te euſſe fui mult deſiroſe
ainſ que te ueiſſe mult par fui angoiſſoſe
puiſ que ſuſ nez ſi fui ieo mult ioiouſe
or te uei mort ſi fui ſi corochoſe
ceo peiſe mei que ma fin tant dure

92 (*fehlt M*) *a b* = A. q. teuſſe en ſ. ſi doleroufe *S* | *c* Q. tu fu nes ſen fui iſſi ioiose *S* | *d fehlt S* | *e* = *S*

L 93. Seinurſ de | rome pur amur deu mercit.
aidiez mei aplaindra le duel de mun | ami.
ne puiſ tant faire que meſ quorſ ſen ſazit.
granz eſt | li dolſ ki ſor mai eſt uertiz.
neſt merueile nai maiſ filie ne filz.

A Segnurſ de rume pur amur de | merci
aidiez men apleindre le duel de | mun ami
grantz eſt li duelſ ki de ſur | mei eſt aſſis
ne puiſ tant faire que miſ | cuerſ en partiſt
neſt paſ merueille kar | nen ai maiſ fille ne fiz

P Seignorſ de rome por amor deu merci
aidieſ mei a plaindre le duel de mun ami
granz eſt li delſ qui ſuſ mei eſt uertiz
ne puiſ tant faire que miſ cuerſ ſeit ſaziz
il neſt merueille nai meſ ſille. ne fiz

93 (*fehlt M*) *a* pour lamor *S* | *b* A. me a p. *S* | *c d stellt um S; c* mon cuer eſt ſaiſi *S* | *e* Il n. m. *S*

L 94. | Entre le dol del pedra e delamedre.
uint lapulcele que il out eſpuſede
| ſire diſt ela cum longa demurere.
ai atendude an lamaiſun tun | pedra.
ou tun laiſaſ dolente & eguarede

A Entre le duel del pere | e de la mere
uint la pulcele quil out eſpu | ſéé
pur ſa dolur chiet iuſ a terre paſméé |
ſire diſt ele cume lunge demuréé
tant | tatendi en la meiſun tun pere
u me laiſſas | dolente 7 eſguaréé

P Entre le duel del pere. 7 de la mere
eſ uoſ la pucele kil out eſpoſee
ſire diſt ele cumme lunge demoree
tai atendu en la maiſun tun pere
tu me leiſaſ dolente. 7 eſgaree

94 (∾ *M*) *a* = *S* | *b* qui *S* | *c* demouree *S*, Frere (Sire *b*) Aleſin com longhe demoree *M* | *d* Atendu tai *S*, Tai atendu en la cambre celee *M* | *e* Tu mi l. *S*, Quant me laiſſaſtes *M*, Ou me laiſſas *b* | dolente et eſgaree *SM*

L 95. Sire alexiſ tanz iurz | tai,[d]eſirret.
[. . . . .]
e tanteſ feiz pur tei anluinz guardet.
ſi reueniſſeſ | ta ſpuſe conforter.
pur felunie nient ne pur laſtet.

A Sire alexiſ tant uoſ | ai deſired
e tanteſ feiz pur ûûſ loin eſgar | dez
e tanteſ lermeſ pur le tuen cors plurez |
que reueniſſeſ teſpuſe recunforte[r]z
[. . . . .]

P Sire alexiſ tanz iorſ tai deſire
7 tanteſ lermeſ por ton corſ plore
7 tant ſouent por tei en loinſ eſgarde
ſe reuendreieſ teſpoſe conforter
[. . . . .]

95 *a* tant iour tai deſiree *S*, tant iour tai auardee *M*, eſgarde *b* | *b* Et tantes larmes pour le tien cors plouree *SM* (plore *b*) | *c d e fehlen SM*

L 96. Okierſ amiſ | de ta iuuente bela
ćó peiſet mai que ſipurirat terre.
e gentilſ | hom cũ dolente puiſ eſtra.
ío atendeie de te boneſ noueleſ.
maiſ ore | leſ uei ſidureſ eſi peſmeſ.

A Sire | alexiſ de ta charn tendre e bele
ſin ſui | dolente quele purrirad en terre
io aten | deie de tei boneſ nuueleſ
maiſ ore leſ | uei ſi graimeſ e ſi peſmeſ
ſire diſt ele | cume dolente en poiſ eſtre

95 *d* [r] *von* rec. 1. *m*. A. 96 *steht in* A *hinter* 97[a]. *Es folgen mithin:* 95. 97. 97[a]. 96. 98 | *e* peſmes (*e aus* o *gebessert*) L.

93 *a* Seinur[s] *H* | *b* A. m'a *HP* | *c* (*stellt nach d HP*) mei *MHP* | *e* Ço n'est *M*, *Horning R. St.* IV, 233. Il n'est *H*, *P* (Nen est, *Rom.* IX, 625) | fil[z] *H*. 94 *b* qued *P* | *c* demurede *H(P)* | *d* Tante at. 𝔐 | *e* tu m' *MHP* | esguarede *P*. 95 *b* E tantes lermes pur ton cors ai pluret *H*, *P* (p. le t. c. pl.). 96 *b* mei *HP* | si] tei *P* | que s' p. en t. *H*; 𝔐: Cum or sui graime que p. en t. | *e* or *MHP*.

:rf amif de ta iouente bele
fui graime que ore porira en terre
home cumme dolente puif eftre
doie de tei bonef nouelef
lef uei ml't duref. 7 pefmef

96 (*fehlt M*) *a* Sire A. *S* | *b* Com fui dolante quant toi p. *S* | *c* cum] fi *S* | *d* Com a. *S* | *e* Et or les uoi doleroufes et pemes *S*

---

bele buce bel uif bele faiture
| mudede uoftra bela figure
amai que nule creature.
dolur or meft aparude.
: uenift amif que morte fuffe.

ele chofe. bel uif. bele faiture
uei mue uoftre bele figure
aueie chier que nule creature
dolor meft ui aparue
iex me uenift que morte fuffe

A Sire | alexif bel uif bele faiture
mielz uuf amai | que tute criature
ma lunge ateinte a g^ant | duel meft reuenue
mielz me uenift fire | que morte fuffe

97 *fehlt SM*

;3v] Se io fouffe la iuf fuz ludegret.
eud de lung amfermetet.
;ent ne men foufent turner.
anfemble nouffe (*couffe*) conuerfet
uft fitouffe bien guardet.

› uof feuffe fof le degre
:u en grant enfermete
ne qui uiue qui meuft treftorne
ble o tei neuffe conuerfe
:uft fi teuffe garde

A Se úúf | feuffe la de fuz lef degrez
u af geud | de grant enfermetez
ia tute gent ne me | feuffent efgarder
que enfemble od tei | neuffe cunuerfez
ia tute terre ne men | [19r] fefift turner

98 *a* Se te f. ca defors le *S*, Se te f. chaiens (chafus *b*) fous le *M* | *b* = *S*, V tu as giut de fi longhe enfrete *M*, Ou as ieu en fi grant pourete *b* | *c* Nus hom qui uiue ne ten peuft t. *S*, ~ *M* | *d* Quenfamble toi ne mefteut pofer *S*, Quenfamble toi neuffe c. *M* | *e fehlt SM*

---

re fui ió uedue fire dift lapulcela.
ledece naurai quar ne poteftra.
if hume naurai antute | terre
ırei le rei ki tot guuernet.
ıldrat fil ueit que iolui | ferue.

ar fui uaine fire ceo dift la pucele
:ece narei charnel en terre
ıel home narei car ne puet eftre
ırai le rei qui tot gouerne
aldra fil ueit que iel ferue

A Ore par fui uedue fire ce dift | la pulcele
kar io leefce iamaif naurai en t'ре
ne charnel hume nauerai kar il ne puet efte
deu feruirai lu rei ki tut guuerne
il ne me | faldrat fil ueit que iel ferue

99 (~ *M*) *a* Or par fui u. *S* | *b* = *S* | *c* Na carnel h. n. iamais a faire *S* | *d fehlt S* | *e* Ne me f. f. u. ke iou le f. *S*

Nach 97 *steht in* A *eine neue Strofe* (97a), *Variante zu* 97. *Sie lautet:* O bele ‹b›el uif bele | faiture Cume uei mued uoftre clere uifure Pluf uuf ai chier que nule ... Mer | ueilluf duel meft úi auenue Mult me | uenift mielz que defuz terre fuffe. ‹n›uffe *couffe* (*unterstrichen*) L.

7 *a* bels v. *P* | *d* granz *H* | or 𝔐, hoi *P* | apareüde *HP*. 98 *a* jo t' *MHP* | *H(P)* | *c* genz *H* | ne m' *P* | sotis[en]t *H*𝔐; *St stellt* Ne men soussent *an die* ‹*d*› Qu' ensembl' od tei *P* | *e* bien *tilgt HP*. 99 *a* Or[e] *MH(P)* | par sui v. ‹le›dice *P* | *c* charnel en terre *P*; 𝔐: Ne carnel hume n' avrai ja mais en t. | *e* ‹M›*HP*.

L 100. Tant iplurat ele pedra ela medra.
ela pulcela que tuz ſen alaſſe | rent.
en tant dementreſ le ſaint corſ conreierent.
tuit cil ſeinur e bel | la cuſtumerent.
com felix celſ ki par feit lenorerent.

A Tant i plure | rent li pere e la mere
e la pulcele que tut | ſen alaſſerent
endementierſ lu ſeint cors apruecerent
icil ſeignur mult bien le | cunreerent
cume boneurez ſunt ki par fei | lonurerent

P Le pere 7 la mere tant i plorerent
7 la pucele que tot ſen alaſſerent
7 tandementreſ le ſaint corſ apreſterent
tuit cil ſeignor mult bel le 9duierent
cũme felix ſunt icil qui par ſei lonorerent

100 (∾ *M*) *a* plourerent *S* | *b* q. treſtout ſi laſſ. *S* | *c* Endementiers *S*, *M* (*Rest* ∾) | *d e fehlen S* | *d* Ml't belement le diu ſerſ atornerent *M* | *e* Deuant tous chiaus ki aluec honerẽt Et ki le ior de bon cuer lounererent *M*, Boin eure tout cil qui lounererent *b*

L 101. Seignorſ que | faiteſ ćó diſt liapoſtolie.
que ualt ciſt crit ciſt dolſ ne ceſta noiſe.
| chichi ſe doilet anoſtroſ eſt il goie.
quar par ceſtui aurum boen adiu | torie.
ſi lipreiunſ que de tuz malſ noſ tolget.

A Seignurſ ne faiteſ ce diſt li | apoſtolieſ
ne nuſ ualt rien ceſt duel ne ce | ſte noiſe
qui que ſeit li duelſ la noſtre en eſt | la [ioie
car par ceſtui auerū bone adiutoire
[. . . . .]

P Seignorſ que faiteſ ceo diſt lapoſtoile
que uoſ ualt ciſt delſ ne ceſte noiſe
a qui il eſt duel a noſ eſt il gloire
car par ceſtui arun noſ bon aiutoire
ceo li proiun que por deu noſ aſoille

101 (∾ *M*) *a* = *S* | *b* Q. uous aiue cil d. *S*, ne ciſte coſe *b* | *c fehlt S* | *d* celui a. boine uictore *S* | *e fehlt S*

L 102. Treſtuz lipreient ki pou | rent auenir.
cantant enportent le corſ ſaint alexiſ.
etuit lipreient | que delſ aiet mercit.
neſtot ſomondre icelſ ki lunt oit.
tuit iacorent | li grant eli petit.

A Treſtuit le pnent ki porent auenir |
chantant enportent le cors ſeint alexis |
e có li deprient que delſ tuz ait merciz |
neſtuet ſumundre leſ clerſ kil unt oid |

P Treſtuit le prenent qui i pourent auenir
chantant enportent le corſ ſaint alexiſ
7 ceo lui prient kil ait de elſ merci
neſtut ſomundre celſ qui lunt oi
tuit i acorent niſ li enfant petit

102 *a* Treſtout le prendent *S*, Atant le prendent ſi ont laiſſie le cri *M* | *b* = *S*, C. lemportent ſi pleurent ſi ami *M* | *c stellt S nach d e; c:* Et tout li pr. q. daus tous ait *S*, Et si li proient quil ait diaus tous merchi *M* | *d* cels qui lorent *SM* | *e* et li enſant petit *S*, Tout i aquerent nes li enf. p. *M*

L 103. Si ſen commourent tota la gent de [rome.
pluſ toſt | iuint ki pluſ toſt ipout curre.
par mileſ rueſ anuenent ſi granz t^vbeſ.
| ne reiſ ne quonſ ni poet faire entra rote.
ne le ſaint corſ ne pourent | paſſer ultra.

A Iſſent ſen fort tute la gent de rume
pluſ | toſt i uient ki pluſ toſt i puet curre
par | mi leſ rueſ en uient ſi grant (tur)be
ne reiſ ne cunte ni pot faire rute
ne le ſeint cors | ni pot paſſer ultre

100 *e* lenorerent (r *gebessert aus* n) L. 101 *c* goie (o *aus* e *gebessert*) L. 102 *e fehlt* A.

100 *a* plorerent e li p. *P* | *b* tut *H*, toit *P* | *c* conreerent *P* | *d* le costeierent *St (11)*, *aber Wtb.* accustrerent | *e* cel[s] *HP* cil 𝔐. 101 *a* Seignor[s[*H* | apostolies *HP* | *b* criz *HP* | *c* Cui que seit dols *P* | nostre oes *H* | *M:* A nostr' os est e goe, *St:* a nos est os e ioie, *u. Nachtr.* Cui qu' en seit dols a nos en est la joie | *d* bone P. 102 *a* Trestuit *H(P)* | le prenent *P* | k'i 𝔐 | *c* Et ço 𝔐. 103 *a* genz *H*.

conmurent tote la gent de rome
: i uunt qui pluſ i peut core
:ſ rueſ en uienent ſi granſ torbeſ
ıe cuenſ ne pout faire rote
int corſ ne pout paſſer outre

103 *(a b c e fehlen M) a* eſmurent S | *b* i uienent . . puet *S* | *c* ces rues en uinrent ſi g. routes *S*, Parmi ces places leur uienent a lencontre *b* | *d* Ne quens ne rois ni p. f. ent'otes *S*, Ne dus ne rois ne set quel part aler *M*, Ne d. ne quens ne ſet par uie ronpre *b* | *e* Ne cel ſ. c. ne puent porter *S*, Ne de quel part il puissent passer outre *b*

Entrelſ anprennent cil ſeinor aparler.
ł | la preſſe nuſ ni podunſ paſſer.
t corſ que deuſ nuſ addonet.
lipopleſ ki tant lat deſirret.
rent nulſ ne ſen uolt | turner.

A Entrelſ en pnent cil ſegnur a parler
grant eſt la preſſe | nuſ ni purrum paſſer
pur ceſt ſeint cors | que deu nuſ ad duned
[. . . . .]
tuit i acurrent | nulſ ne ſen uelt turner

elſ prenent cil ſeignor a parler
eſt la preſſe ni porum mie paſer
ſaint corſ que deu noſ a done
li pople qui tant la deſire
t tuit noſ ne uolun torner

104 *a* empriſent li ſ. *S*, *fehlt M (vgl.* 1241 Entriaus ont pris .ı. baſtiu parlement)| *b* porrons *S*, ~ *M* | *c* Pour cel ſ. c. q. d. n a preſte *S*, Por ceſt cors ſaint que dex nous a moſtre *M* | *d* = *S* | lont (la *b*) deſire *M* | *e* Tant en i uienent com nes em puet t. *S*, ~ *M*

Cil an reſpondent kilampirie bailiſſent.
:niurſ | nuſ anquerreũſ mecine.
aueirſ ferunſ largaſ departieſ.
| menude ki lalmoſne deſiret.
unt preſſe uncore anermeſ deliureſ.

A Cil en reſpun | dent ki lempirie baillisent
merci ſeg | nur nuſ en querrũ medicine
de noz | [19v] auerſ ferum granz departies
la gent me | nue ki lalmoſne deſire
ſil nus en ſunt preſſe | dunc en ferrum deliure

ı reſpundent qui lempire baillirent.
ignorſ noſ en querun mecine
: aueir ferun grant departie
menue qui lalmoſne deſire
·o uerunt toſt en ferũ deliure

105 *(fehlt M) a* Reſp. cil qui le regne *S* | *b* Eſtes ſ. *S* | *c* faiſons grans *S* | *d* gens menue q. la. deſirent *S* | *e* Sor n. f. p. ſi en iermes *S*

De lur treſorſ prenent lor e largent.
eter deuant la poure gent
quident auer diſcumbrement.
puet eſtra cil nen rouent | nient.
t hume treſtut eſt lur talent.

A De lur treſor pren | nent lor e largent
ſil ſunt geter deuant la | poure gent
pur co quil quident auer deſ | cumbrement
de cel auer maiſ cil ne rue | uent neent
a cel ſeint cors unt aturne lur | talent

r treſor prenent lor 7 largent
eter deuant la poure gent
quident aueir deſconbrement
quil getent cil nel uolent nient
nt corſ ont torne lor talent

106 *a* S(D)e l. auoir priſent *S*, treſor *M*| *b* Si lont gete *SM* | *c* Pour cou quidierent *S*, = L *M* | uenir a fauuement *M*, auoir deſconbrement *b* | *d* Que lor aiue il nen ueulent *S*, *fehlt M*, Ke caut de chou quant ne leur vaut noient *b* | *e* ſ. cors ont torne lor *S*, ceſt c. ſ. ont treſtout l. t. *M*

)4 *d* deſirret (ſ *gebess.*) L. 105 *c* noz (z *gebess.*) L.

)4 *b* Grant *P* | podrons *P* | *c* Icest *M*, Por cest *HP*. 105 *b* seniur *H* | en ; *M*, en querruns *H(P)* | *c* granz dep. *HP* | *d* La gent 𝔐 | *e* [an] erm. deliure[s] : en ier. deliure *P*. 106 *a* tresor *P* | *e* trestuz . . talenz *H*, tornet ont lor , unt turnet l. t. 𝔐.

L **107.** Ad une uoiz crient la gent | menude.
de ceſt aueir certeſ nuſ nauum cure.
ſi grant ledece nuſ ∻ apa | rude.
diceſt ſaint corſ que auum ambailide.
par lui aurũ ſedeu | plaiſt bone aiude.

P **A** une uoiz crie la gent menue
de ceſt aueir nauun noſ cure
ſi grant leece noſ eſt aparue
de ceſt ſaint corſ ou auun noſtre aiue
[. . . . .]

A **A** une uoiz crie la gent menue |
di ceſt aueir certeſ nen auum cure
[. . . . .]
di ceſt | ſeint corſ nauũ ſoin daltre mune
car | par ceſtui auerũ nuſ bone aiue

107 (*fehlt Mb*) *a* = *SMa* | *b* nauons nous c. *S*, auoir ſachies nauons nous c. *M* | *c fehlt SM* (*vgl.* 1251: Dex quel ioie nous eſt ore uenue) | *d e* = Mais del ſ. c. que il nous face aiue Car par celui nous iert uie rendue *S*, Fors ce c. ſ. ne querons choſe nule Car par cheſtui narons choſe ki nuiſe *M*

L **108.** Vnchef en rome nen out ſi grant [ledece
cun out | le iurn aſpoureſ & aſ richeſ.
pur celſaint corſ quil unt enlurbailie
éó lur eſt uiſ que tengent deu mediſme.
treſtut lepople lodet deu | egraciet.

108—110 *fehlen S*, 108 *a* ∾ *Ma* (*drei Verse*). 108 *b*—110 *fehlen Ma*. *Mb*: Onques a romme ne fu tel ioie ouie | A icel iour a poure ni a riche | Pour cel cors ſaint kil ont en lor baillie | Che lor eſt uis que ce ſoit dieus meiſme | Tel ioie en font ke nus nel porroit dire.

L **109.** Sainz alexiſ out bone uolentet.
pur oec eneſt oi ceſt | iurn oneuret.
le corſ an eſt anrome lacitet.
elanema en eſt enz | el paradiſ deu.
bien poet liez eſtra chi ſi eſt aluez

P **M**ult ſerui deu de bone uolente
por ceo eſt ore el ciel corone
le corſ giſt en rome la cite
7 lame en eſt el ſaint paradiſ de
[. . . . .]

A **S**ainz | alexiſ out bone uolente
pur oc eſt ui en | ceſt iur honurez
li corſ en giſt a rume la | citez
e lanme ſen eſt el paradis deu
mult | puet liez eſtre ki ſi eſt aloſe

109 *fehlt SM*

L **110.** Kiſait adpechet | bien ſen pot recorder.
par penitence ſen pot treſ bienſaluer.
brief | eſt ciſt ſecleſ pluſ durable atendeiz.
éó preiumſ deu laſainte tnitet [34ʳ]
| que deu anſemble poiſſum elciel regner.

110 *fehlt SM*

A **K**i ad pechied il ſen deit recorder
par penitence mult bien ſe puet ſaner
briefs eſt li ſieclef pluſ dura | ble atendez
co depreumſ la ſeinte tᵘnitez |
od deu el ciel enſemble puiſſum regner.
AMEN. AMEN.

---

107 *a* uoiz *blau v. Rubrikator über die Zeile geschrieben* L | *e* aurũ (r *gebessert*) L. 108—113 *fehlen in* P *und* 109 *a bis d finden sich verarbeitet in dem* P *eigentümlichen Schluss*. *In* A *fehlt* 108. 109 *a*—*d stehen in* P *hinter* 122 *b*.

107 *a* genz *H* | *c* granz *H* | ledice *P* | apareüde *HP* | *d* que am b. avumes *H*, n' avons soin d'altre mune (= *mũnera*) *P* | *e* Quer par ceſtui avrons nos bone ajude *P*, (𝔐 = L). 108 *a* ledice *P* | *c* Treſtuz li pobles *H(P)*. 109 *b* eſt oi en 𝔐 | on[e]urez *H(P)* | *c* Li *HP* | gist *P*. 110 *a* ad *streicht H*, fait *tilgt P* | *d* Ço depreiums la 𝔐 | *e* Qu'o lui *H(P)*.

lurz ne auoglef ne contraiz nelepruf
ne orbf ne neulf palazinuf.
: ne nulf langueruf.
iat | ki nalget malenduf.
niat kin report fa dolur.

111 *a* S. nauules *S* | *b c* = Ne creftiens qui tant foit languereus Enfor que tout nus hom palafinex *S*, *a b c* = Ne nus liepreus ne malades ne fours Ne nus enfers ne nus palafinous *M*, Sours ne contrais auules ne liepprous Enfourketout ne li palafinous *b* | *d* Icil ni uint qui nalaft refuses *S* | *d e* = Ni eft ales ken portaft fes langurs *M*, Kains nul ni ot tant portaft grant dolour Nen foit garis au faint cors glorious *b* | *e* Ne nus ni uient qui *S*

Viuint amferm de nul | amfermetet.
apelet fempref nen ait fanctet.
iuunt aquant | fe funt porter.
iraclef lur ad d͠f muftret.
plurant cantant | len fait raler.

112 (*a b hinter c e M*) *a* uient e. de cele e. *S*, Ni a enfert de fi grant enfrete *M* | *b* A cel faint cors lues ne foit rafenes *S*, Sil uint a lui ki nen porte fante *M* | *c* uienent a. fi *S*, fi *M* | *d* Si uraie efpeffe l. a. d. demouftre *S*, Si vr. efp. lor vaut dieus demoftrer *b*, *fehlt Ma* | *e* uient . . aler *S*, plourant uint c. fen eft ales *M*, Ki uint plorant cantant len fift aler *b*

Cil dui feniur ki lempirie guuernent.
iueient lef | uertuz fiapertef.
uent fil plorent efil feruent.
ar pri ele | pluf par podefte.
auant fiderumpent la preffe.

113 (*fehlt M*) *a* Li doi f. q. le regne couu. *S* | *b* il en uinrent les *S* | *c* Alquant le prendent et li auquant le feruent *S* | *d* poi et auques p. *S* | *e* Paffent au. *S*

Sainz boneface|que lum martir apelet.
rome un eglife mult bele.
| portent danz alexif acertef.
ent le pofent a laterre.
le liu ú fun faint corf herberget.

P Saint boniface que lun martir apele
aueit a rome une iglife mult bele
iloc aportent faint alexif a certef
treftot fouef le poferent a terre
felix eft li lieuf ou le faint corf 9uerfe

14 *a* que on *SM* | *b* = *S*, Il ot a romme *M* | *c* I. porterent f. A. *S*, I. enfeuent f. eftre *M* | *d* (*fehlt S*) Ml't gentement lont pofe en la terre *M* | *e fehlt SM*.

Lagent de rome kitant lunt defirret.
z le tenent for terre apodeftet.
: la preffe nel eftuet deman | der.
parz lunt fi auirunet.
unchef hom nipoet habi | ter.

P La gent de rome qui tant lont defire
fet iorf le tienent fuf terre a poefte
plore li poplef de rome la cite
de totef parf lunt fi auirune
que afnf unquef i pout lum adefer

15 (*fehlt M*) *a* = *S* | *b* tinrent *S* | *c* G. fu la fefte *S* | *d* = *S* | *e* Soufciel na ti i puift h. *S*

---

11 *bis Ende fehlen in* A. 114 *d* a (*in ras.* 1 *m.*) L.

11 *b* nuls *MHP* | *c* sur que tut *MH*(*P*), Ensore tot *St* | neuls *MHP* | *d* Nul[s] 112 *a* amferms *H*(*P*) | nule *HP* | *b* semp. n'aiet s. *P* | san[c]tet *HP* | *c* alquant lur i ad *M*(*P*) | demustret *H*, mostrez *P*. 113 *b* i] en *P*. 114 *a* Bonefaces ne *HP* | *c* dan[z] *HP*, saint *St* | *e* li lius *H*, li leus *P* | sis sainz *H*(*P*). 115 *a* | *c* Granz *H* | l'estot *P* | *e* Que *P* | pot *P*.

L 116. **Al ſedme iurn fut faite laherberge.**
acel ſaint corſ ala gemme celeſte.
| en ſuſ ſentraient ſi alaſcet la preſſe.
uoillent onun ſillaiſſent metra an | terre.
ćó peiſet elſ maiſ altre ne puet eſtra.

P **Al ſetime ior fu faite la herbege**
a cel ſaint corſ a la gemme celeſte
enſuſ ſe traient ſi alaſche la preſſe
uoillent ou nun ſel leſſent metre en terre
[30[d]] ceo lor peiſe maiſ ne pout altre eſtre

116 (*fehlt M*) *a* El meſme . . ſa h. *S* | *b* = *S* | *c* Traient ſen ſus ſi alaſquent *S* | *d* le laiſſent *S* | *e fehlt S*

L 117. **Ad ancenſerſ ad ories | candelabreſ**
clerſ reueſtuz an albeſ & an capeſ.
metent lecorſ enz en | ſarqueu de marbre.
alquant icantent li pluiſur ietent lermeſ.
iale | lur uoil de lui ne deſeuraſſent.

P **A enchenſierſ. 7 a orinſ chandelabreſ**
clercſ reueſtuz en albeſ. 7 en chapeſ
metent le corſ en ſon ſarcu de marbre
auquanſ i chantent. 7 auquanſ lermeſ i eſ-
ia lor uoil de lui ne deſeuraſſent. [pandent

117 (*fehlt M*) ories] ouers *S* | *b* C. ſe reueſtent en capes et en aubes *S* | *c* Cel ſaint cors metent en un ſ. *S* | *d e fehlen S.*

L 118. **Dor ede gemmeſ fut li ſarqueuſ parez.**
| pur cel ſaint corſ quil ideiuent poſer.
en terre elmetent par uiue poeſtet
| pluret lipopleſ de rome lacitet.
fuz ciel nat home kiſ puiſſet atarger.

P **Dor. 7 dargent fu ciſt ſarcuz parez**
por cel ſaint corſ qui enſ deit repoſer
en terre le maitent ni ert meſ treſtorne
plore li popleſ de rome la cite
tuit i acourent nen ueut nul retorner.

118 (*fehlt M*) *a* D. e dargent fu *S* | *b* U cel ſ. c. ueulent metre et p. *S* | *c* Si len fouirent a u. *S* | *d* = *S* | *e* qui puiſt reconforter *S*.

L 119. | **Or neſtot dire del pedra e de la-**
ede laſpuſe cum il ſen doloſerent [medra.
| quer tuit enunt lor uoiz ſi atempredeſ.
que tuit le plainſtrent. etuit | le doloſerent.
cel iurn iout cent mil lairmeſ pluredeſ.

119 (*fehlt M*) *a* Ore auons dire du *S* | *b* comme il le regreterent *S* | *c d fehlen S* | *e* Le i. i ot .D. (?) larmes p. *S*.

L 120. **Deſur terre | nel pourent maiſ tenir.**
uoilent onon ſil laiſſent enſodir.
prenent | conget alcorſ ſaint alexiſ.
eſilipreient que delſ ait mercit.
al ſon | ſeignor illur ſeit boenſ plaidiz.

P **Suf terre nel pueent maiſ tenir**
uoillent ou nun ſel leſſent enſoir
priſtrent congie al corſ ſaint alexi
7 ſire pere de noſ aieſ merci
al tuen ſeignor noſ ſoieſ plaidiſ

120 (*fehlt M*) *a* Quant ſour la t. nen *S* | *b* ſil] le *S* | *c* = *S* | *d* Biaus ſire pere aies de nous merci *S* | *e* A ton ſ. nous foies *S*.

---

121. **Vait ſen lipople le pere ela medra**
| e la pulcela uncheſ nedeſeurerent.
anſemble furent iuſqua deu | ſen ralerent.
lur cumpainie fut bone & honorethe.
par cel ſaint | corſ ſunt lur anameſ ſaluedes.

P **Vait ſen li puepleſ. 7 le pere. 7 la mere**
7 la pucele kil out eſpouſee
enſemble furent tant que a deu ſen alerent
lor compaignie fu bele 7 honoree
par cel ſaint homme ſunt lorſ almeſ ſalueeſ

121 (*c d e fehlen M*) *a* et li peres et *S*, li peres et *M* | *b* = *S*, conques M | *c* Enſ. duſqua deu en alerent *S* | *d* fut] eſt *S* | *e* Pour c. ſ. home ont *S*.

---

117 *steht in* P *hinter* 118. 118 *e* atarger (a *gebess.*) L.

116 *e* pot *P*. 117 *b* Clerc revestut *HP* | *c* el sarcou *P* | *d* larmes *M*, lairmes *P*. 118 *c* En terre l' m. *MHP* | *e* peüst *H* | conforter *P*. 119 *a* m' eſtot *M* | *b* il le regreterent *P*. 120 *a* Quant d. *M*, Desure *H*, D. la *P* | *d* aiet *HP*. 121 *a* poples *HP* | et li *H(P)* | saint home *P*.

z alexis est el ciel senz dutance. P Saint alexis est el ciel sains dotance
leu ela compaignie as angeles. ensemble o deu en la cōpaignie as angres
dunt il se sist | si estranges. (*Rest fehlt*)
i ansemble sunt lur anames.
irre | cum lur ledece est grande
fehlt M) stellt S hinter 123 | *a b fehlen S* | *c* Bele pucele d. il se f. est.
it priue e. *S* | *e* comme lor ioie e. *S.*

bone peine dſ e si boen seruise.
t homo en cesta mortel uide.
saname de glorie | replenithe.
uolt nient nest adire.
ueit deu | medisme. [34v]

123 (*c d e fehlen M*) *a* H(*st.* C)om bones oeures d. et com b. f. *S*, *M* (Com) | *b* = *S*, A cis cors sains menet en ceste uie *M* | *c* Or en est fame de g. raemplie *S* | *d* Quant que uaura nen est un point a d. *S* | *e* Ensor que tout *S*

malfeuz cum esmes auoglez
uns que tuit sumes desuez.
hez sumes si ancumbrez.
e nus sunt tres oblier.
nt home doussum ralumer.

124 (*fehlt M*) *a* Elas caitis c. somes encombre *S* | *b c* = Que porrons dire trop sommes apresse Pour nos pecies sommes tout auule *S* | *d* f. entroublier *S* | *e* cel f. h. deuoumes r. *S*

ıs seignors cel saint home | en [memorie.
ıe de toz mals nos tolget.
nus | acat pais eglorie.
ra lapluſ durable glorie.
sin dimes. pat' nr̄. anı̄.

P Aiun seignors cest saint homme en memoire
si lui priun que de tot mal nos toille
7 en cest siecle nos donst pais. 7 concorde
7 en laltre parmanable gloire
que la poisū uenir nos donst deus aiutoire
7 encontre deable 7 ses engins uitoire.

c d e fehlen S) *a* Tenons s. *S*, Signor aies (Aiies signor *b*) che s. en grant homme en mem. *b* | *b* Cou li p. de tous m. nous asoille *S*, Se li proies por (nous *b*) assoile *M* | *c* Et en cest siecle nous amoneste (i otroit grant *b*) ioie lun et en lautre de paradys la gloire *M*, Et ens en lautre del regne dieu le *hlt M*

r 122 *b folgt in* P 109 *a—d; der Rest fehlt.* 123 *e* medisme *unter der in der rechten Ecke* L. 124 *b* sumes (*deutlich, nicht* sumes, *vgl.* 70 *a*) L.
en la *P* | compaign[i]e *HP* | *c* il *tilgt P*, si *tilgt H* | *e* ledice *P*. 123 *b* cel *H*, c. saint hom *P* | *d* nient n' i est *MH*, n'en est nient *P* | *e* En sor que
124 *a* malfeüt *H(P)* | auoglet *H*, encombret *P* | *b* desvet *HP* | *c* ancum-
let *P*. 125 *a* seignor[s] *H* | *c* [nus] ac. p. e concorde *H*, nos a. p. e goie *P*.

Darauf folgt in L (*abgedruckt* H *S.* 3 *u. St. A. u. A.* 59):
: responsū sc̄i gregorii secundino incluso [ratione de pictvris int'roganti.
ıd est picturam adorare. aliud | per picture historiā quid sit adorandū ad-
liscere. Nam quod legentib; | scriptura hoc ignotis prestat pictura. qa in
tes uident quid | sequi debeant. In ipsa legunt qui litteras nesciunt. vnde
gentibus pro lectione pictura est. Quod magnopere tu qui inter gentes |
ıdere debueras. ne dum recto zelo incaute succenderis. ferocibus | animis
enerares. Frangi g̊ non debuit quod non ad adorandum | in ecclıis. set ad
olummodo mentes nescientium constat collocatū. | & quia in locis uenerabilib;
ıgi historias non sine ratione | uetustas admisit. si zelum discrecione condisse≡.
: ea que intende | bas salubrit obtinere et collectum gregem non disperdere.
oteras | congregare. ut pastoris intemeratum uomen excelleret. non culpa
umberet. (*Migne Pat. lat.* LXXVII, *col.* 1128.)

[E]ſte uuſ le reſpunſ ſaint gregorie aſecundin lereclus [cum il demandout raiſon deſ [painturef.

Altra ćóſe eſt aúrier lapainture | ealtra coſe eſt par le hiſtorie de lapainture apndre | quela ćóſe ſeit ed aúrier. Kar ico que laſcripture apreſtet | aſ liſanz ſco apreſtet lapainture aſignoranz. Kar anicele ueient | leſ ignoranz quet il deiuent ſiúre. An ſcele liſent ſcelſ ki letreſ ne ſeuent. | ampur laquele ćóſe maiſmement lapeinture eſt pur leceun aſ genz. | Laquele ćóſe tu q habiteſ entra leſ genz deuſeſ antendra. que tu nangendraſſeſ | ſcandale de crueleſ curageſ dementierſ que tueſbraferaſ nient cuintement | par dreit amuidie. Gereſ nient ne d,ut eſtra fruiſſiet íćó que nient ne | parmaint alaiet, ad≡ áúrier an egliſeſ. maiſ ad anſtruire ſulement leſ penſeſ | deſnient ſauanz. E ampur ićó que lancienetiet nient ſenz raiſun cuman | dat leſ hyſtorieſ eſtra depaint eſhonurableſ liuſ deſ ſainz. ſe tu(ſe) feiſſeſ | amuidie pardiſcrecion. ſenz dutance poeieſ ſaluablemt purtenir leſ ćóſeſ | que tu attendeieſ(&)e nient depdra la cuileita ſolc. maiſ maiſment aſēblier | que le nient fraint num depaſtur excelliſt. e nient aníóuſt laculpa del | depdethur.

Paraphrase des Hohen Liedes. *(K.)*

Handschrift: *Bibl. nat. F. Lat.* 2297, *fol.* 99 *v°. Von Hannappel für den folgenden Text nachkollationirt. Vgl. Koschwitz, Kommentar zu den ältesten französischen Sprachdenkmälern, Heilbronn* 1886, *S.* 170 *ff.* (*Ko.*). — ***Drucke:*** *G. Paris, Jahrbuch für romanische und englische Litteratur VI* (1865), 362 *ff.* (*Pa.*); *Bartsch, Chrestomathie de l'ancien français, Leipzig* (1866, 1872, 1875, 1880, 1884), 1895, *S.* 61 *ff.* (*Ba.*), *nach einer Kollation Foersters (Foe.)*; *Meyer, Recueil d'anciens textes, Paris* 1877, *S.* 206 *ff* (*Mey.*); *Stengel, Ausgaben und Abhandlungen aus dem Gebiete der Romanischen Philologie I* (1882), 65 *ff.*, *nach einer Kollation Suchiers (Sr.).* — ***Besserungsvorschläge:*** *Gröber, Zeitschrift für romanische Philologie VI* (1882), 474 *f.* (*Gr.*); *G. Paris, Romania XV* (1886), 448 *f.* (*Pa¹.*). — ***Mundart:*** *Lücking, Die ältesten französischen Mundarten, Berlin* 1877, *S.* 233 *ff.*; *Koschwitz, a. a. O. S.* 192 *ff.* — ***Versbau:*** *Koschwitz, a. a. O. S.* 174 *f.*

1 **Q**uant li ſolleiz conu'ſet en leon | Sp. 1
en icel tenſ queſt ort° pliadon | Z. 2
perunt matin;

2 **V**ne | pulcellet odit molt gent plo|rer
& ſon ami *dol*cement regre|ter
e io lli diſ;

3 Gentilz pucellet | molt tai odit plorer
e tum ami | dolcement regreter
& chi eſt illi;

4 rget fud de bon | ient
ſi reſpon | lt auenable |
ſo ſon ami;

5 Li mienſ | amiſ il eſt de tel paraget
que neulſ on | nen ſeit conter lignaget
de lune | part;

6 Il eſt pluſ genſz que ſoleiz | enneſted
uerſ lui ne pued tenir | nulle clartez
tant par eſt belſz;

7 *Cant V*, 9. Qualis est dilectus tuus ex dilecto, o pulcherrima mulierum? 16 *VI*, 9. . . progreditur quasi aurora consurgens, pulchra ut luna, electa ut sol . .

5 *dol*cement] *kursiver Satz bedeutet in diesem Worte und im Folgenden, dass die betreffenden Buchstaben in der Hs. verblasst sind.* 6 *& io*] et si *Mey. Foe.*; *vgl. Ko. S.* 196. *Nach Pa., der ebenso schreibt, sind nur die sechs letzten Buchstaben des Verses zu erkennen.* 8 regreter] *am linken Rande nachgetragen.* 9 *&*] *für e? Ko.* illi] il *bessert Ste*; *vgl. dazu Ko. S.* 180. 10—12 *am linken Rande nachgetragen und durch Abreissen verstümmelt.* 10 (La vir)get fu de bon (entende)ment *Pa. Mey. Ba. Ko. Vgl. Ko. S.* 197. *Statt* entendement *könnte man auch* ensegnement *lesen Pa.* 11 respond(i) (mo)lt avenable(ment) *Pa. Mey. Ba.* (respondit, -id, -iet) *Ko.* 12 ſo] : : e ſo *Foe.*; *in* de *emendiert von Ba. Ste. Vielleicht* sor? *Gr. Ko.* 14 lignaget] *das erste* g *aus* n *gebessert Sr.*

7 **Blanſ** ∸ & rogeſ pluſ que io nel ſai | diret
li ſuenſz ‸ſenblanſz neneſt | entreiz cent miliet
ne ia neni|ert;

8 Il diſt de mei que io eret | molt bellet
ſi maimet tant | toz tempſ li ſoi nouelet
ſoe mer|cid;

9 Dolcᵘor de mel apeleid meſ | *l*eureſ
de ſoiz *ma* languet eſt | li laiz & leſ·*reᵘeſ*
& io ſai beem; |

10 **Nulſ** om ne uit aromatigement |
chi tant biem *o*illet con funt | mi ueſtement
al ſom plaiſir;

11 **La** u io ſuid iuerſz ni puet durer | Sp. 2
toz tenſ floriſt li leuz de ma bel|tez Z. 2
por mon ami;

12 Li tenſz eſt | belſ leſ uinneſz ſont florieſ
lodor | ∸ bonet ſi laimat molt miſiret |
por mei amor;

13 En noſtre terred | no ſet oilſet cᵘanter
ſamz la tor|terelet chi amat cᵘaaſte ed
por | mon ami.

14 Io lai molt quiſ encor | nel poiſ trouert
nen uult reſpon|dret aſeiz lai apeletz
quer lui | ne plaſtz;

15 Leſ eſcalgaiteſ chi guardent | la citez
cil me toruerent ſi mont | batuz aſeiz
por mon ami;

16 Nauree molt | & mun paliet | tolud
grant tort | munt fait cil | chi guardent le m | rt
por mon ami;

17 Beleſ | pulceleſz filleſz ieruſalem
por mei | amor noncieiz le mon amant |
damor languiſ;

18 Chiᵘnc milie anz | atzquil aueid una-miet
lei ad | laiſiet quar nert de bel ſerviſet |
ſi amet mei;

19 Illi plantatz | une uine molt dolcelt
pud | ne la fiſt ſinneſt cᵘadeit en colped |
oreſt amered;

20 Li fil ſa mered ne la | uoldrent amert
cõmandent li | les uinneſ a guarder
forſ al ſoleiz; |

21 **Elleſt** nercidet perdutz adz ſa beltez |
ſe par mei non iᵘa maiſz naurat | clartez
de mon ami;

22 Ainz q; nulſ õ | ſouſt de noſtre amor
li mienſz amiſ | meſiſt molt grant ennor
al temſ | noe:

23 Danz abraham en fud pre|mierz meſſaget
luid mentueiad | por 66 quil ert plᵒſaiueſ
& de grant | fei;

24 Iſſaac iuint iacob e danz | ioſep̊
poiſ moiſen & danz abinma|lec;
& ſamuel;

19 *V*, 10. Dilectus meus candidus et rubicundus, electus ex millibus. 25 *IV*, 11. Favus distillans labia, sponsa; mel et lac sub lingua tua, 28 et odor vestimentorum tuorum sicut odor thuris. 31 *II*, 11. Jam enim hiems transiit, imber abiit et recessit. 34 *II*, 12. Flores apparuerunt in terra nostra, tempus putationis advenit; 37 vox turturis audita est in terra nostra. 40 *V*, 6. . . quaesivi et non inveni illum; vocavi et non respondit mihi. 43 *V*, 7. Invenerunt me custodes qui circumeunt civitatem: percusserunt me 46 et vulneraverunt me; tulerunt pallium meum mihi custodes murorum. 49 *V*, 8. Adjuro vos, filiae Jerusalem, si inveneritis dilectum meum, ut nuntietis ei quia amore langueo. 58 *I*, 5. Nolite considerare quod fusca sum, quia decoloravit me sol (61). filii matris meae pugnaverunt contra me (58); posuerunt me custodem in vineis (59): vineam meam non custodivi (56).

25 apeleid] apeleid a *bessern Pa. Mey.*; apele il *Ba. Ste. Ko.* 26 de ſoiz] *die Lesart ist nicht sicher Ko.;* desouz *mit verwischtem* z *Pa.*; desosz *Mey. Foe.* 28 aromatigement] arom et ungement *Pa.;* arom et u(n)gement *Mey. Foe.;* aromatisement *Gr.*; *vgl. Ko. S.* 198. 35 laimat] l'amat *Pa. Foe.; Mey. scheint die Hs.* l'aimat *zu haben.* 37 no ſet] = n'oset *Mey. Ba.;* n'osat *bessert Ste., von Gr. Ko. wie das folgende* amat *beanstandet.* oilſet] eus et *Pa.;* euˡset *Foe., in* eusel *gebessert*; oilset *Mey. Sr.; von Mey. und Ko. in* oisels *emendiert.* 38 ſamz] sainz *Pa. Foe., vgl. Ko. S.* 180. torterelet] *Ko. bessert* tortrele(t). cᵘaaſte ed] *das zweite* a *scheint getilgt Mey., und ist jedenfalls verschrieben Ko.* 46—48 *zuerst vergessen, sind dann auf dem freien Raum vor Z.* 1 *der ersten Kolumne nachgetragen worden.* 46 molt] m'ont *bessert Ste.* mun] mon *Mey. Foe.* 47 m rt] mur *Pa. Mey. Foe.;* m(u)rt *Sr.* 52 atzquil] at qu'il *Pa. Mey. Ba.* aueid] *Ko. bessert* aveiet amie; *vgl. dazu Pa*[1]. 56 cᵘadeit] *Accente nur undeutlich Sr.* 68 66] cᵘo *Sr.; für* cᵘo *verschrieben Ko.* 70 Ioſep̊] Ioseph *Pa. Mey. Ko.;* Iosehp *Foe.*

25 Del quart ede poiſ | i uint reiz dauid
& ſalomon & Roboam | ſeſ fiz
& Abia;

26 & ab i uint iſſaiaſ Amoſ |
ieu ioel & dam Azariaſ
& ioatam;

27 Achaz i uint adunc ſud faitet | Rome
quel part q; | alget iluoc ∻ ma coronet
& meſ treſorſ;

28 Ezelcias | manaſeſ ioſias
& ioachim & dam | nazariaſ
del quart ede;

29 Del quint | ede poiſ i uint ananiaſ
e miſael | & dam zacharias
& pl⁹ſorſ altreſz;

30 Enpreſ icelſz & molt altreſ barunſz |
par cui miſiret mei madatz | ſa raiſum
mei uult aueir;

31 Il | enueiad ſun angret a la pucele |
chi la ſaluet dune ſaludz nouelet
en nazareh;

76 Amoſ] amo *und Abkürzungszeichen über* o *Pa.*; amo:: *Foe. Den Vers emendieren:* Amos (et) Issaias *Pa. Mey.*; Amos Issaïas *Ba.*; Et ab Amos i vint Issaïas *St. Gr. Ko.* 85 poiſ *ausradiert Sr., und zu tilgen Ste.*; *vgl. Ko. S.* 199. 89 madatz] ma(n)datz *Mey. Foe.*

Epistel vom heiligen Stephan. *(K.)*

Handschrift: *Bibliothek des kleinen Seminars zu Tours. Beschreibung derselben s. Foerster. Revue des langues romanes XVI* (3e *série, vol. II,* 1879), 6 *f.* (*Foe.*) *und Koschwitz, Kommentar zu den ältesten französischen Sprachdenkmälern, Heilbronn* 1886, *S.* 200 *ff.* (*Ko.*) — *Faksimile: Revue des langues romanes, a. a. O., Beiblatt.* — **Drucke:** *G. Paris, Jahrbuch für romanische und englische Literatur IV* (1862), 311 *ff.* (*Pa.*); *W. Foerster, Revue des langues rom., a. a. O., S.* 5 *ff.* (*Foe.*); *Stengel, Ausgaben und Abhandlungen aus dem Gebiete der romanischen Philologie I* (1881), 69 *ff.* (*St.*) *Ueber ältere Abdrücke vgl. G. Paris, a. a. O.* — **Besserungsvorschläge** *und* **Lesarten:** *Bartsch, Zeitschrift für romanische Philologie IV* (1880), 99 *f.* (*Ba.*); *Gröber, ebd. VI* (1882), 475 (*Gr.*); *G. Paris, Romania IX* (1880), 154 *f.* (*Pa*[1].); *Koschwitz, a. a. O.*; *Settegast, Zeitschr. f. roman. Phil. XIX* (1895), 453 *ff.* (*Se.*), *vgl. dazu G. Paris, Romania XXIV* (1895), 610 (*Pa*[2].). — **Versbau:** *Koschwitz, a. a. O., S.* 204. — **Mundart:** *G. Paris, Jahrbuch und Romania, a. a. O.*; *W. Foerster, Revue des langues rom., a. a. O.*; *Koschwitz, a. a. O., S.* 216 *ff.*

I. leccio actuum apoſtolorũ ⁝
por amor de uoſ pri ſaignoſ barũ.
Seet. uoſ tuít | eſcotet lalecũ.
deſaint eſteure. logloriuſ barũ.
eſcotet la par bēnē entēciũ." |
q̊ aceior recut ſapaſiũ.

II. Indiebuſ illiſ ⁝ Stephan⁹ ⁝
(*Act. Apost. VI*, 8. Stephanus autem plenus gratia et fortitudine faciebat prodigia et signa magna in populo).
Seint eſteureſ ſut plaínſ | de grāt bōte.
ēma tot celſ qui creínent ende
ſeſeit miracleſ onon dedēmēde. |
aſeũtrat ꝛ auceſ atot dona ſāte'.
porce haierēt auteſ liíue

Die Galgen zu Anfang und Schluss der Ueberschriften, sowie die schrägen Striche Handschriftenzeile 2 *nach* entēciũ, Z. 5 *nach* ſāte, Z. 7 *nach* lue, 9 asye, 12 ſoner, 14 barũ, 16 xpm, 18 giterēt, 21 léſant, 23 docem̄t, 28 ici *sind mit blasserer Tinte erst nachträglich eingefügt worden Foe.* 7 creiuent *Ste.*

V. 2 ſaignoſ] *vielleicht aus* ſaignor *verschrieben Ko.* 4 u. 5 *werden von Pa., Foe. und Ko. umgestellt.* 4 bēnē] benne *Pa. Foe. Ste. lost auf*: bennne. *Vgl. Ko. S.* 220. 6 *Viell.* cist. s. est. *Foe.* 7 ema] = ama (amavit) *Foe. Ste.*; = en mi *Pa*[1]. *Vgl. Ko. Se. u. Pa*[2]. creínent] = *credunt Pa.*, creeient *Foe.*; creivent *Ba.*; creivent *Ste. Ko. S.* 221. 8 onon] = o non; o = al *Foe.*; = el *Pa*[1]. *Ste. Ko.* dedēmēde] de Deu mende *Pa.*; demnede *Foe.*; demmede *Ko.*; *Ste. lost auf*: dedemmede. 9 *viell.* Donout as ceus et as contrat sante *Foe.*; cuntrat e ces a tot dona sante *Boucherie bei Foe. Ste. Ko. Vgl. Pa*[1]. *Ko.* 10 porce] Por cel *Foe. Pa*[1]. autēſ] autant *Pa.*, *viell.* an bref tens *Foe.*; a cel tens *Pa*[1].; icel sent *oder leichter* a tutens = a tus tens *Ba. Vgl. Ko. S.* 222.

II. ſ Surreferunt. | ⁏

VI, 9. Surrexerunt autem uidam de synagoga,)

treluí ſeſ drecerent treſtuít.
ent enſẽble mauueiſ meſ cetui. |
able qui parole enluí.
ensẽble pordeputer olue'
r rũ leſcience | deluí

V. ſ et nõ poterant. ſ

(quae apellatur Libertinorum t Cyrenensium, et Alexandriorum, et eorum qui erant a Cilicia, et Asia, disputantes um Stephano:)

puter ſurunt cil delibie.
. deſire ecil daleſãdríe! ¦
laterre queſt ẽme celicie.
li íueſ lipluſ ſaué daſye'.
9 cluent | ialitoldrunt lauie.

V. ſ audienteſ. ſ

(*VI*, 10. Et non poterant reſistere sapientiae, et Spiritui qui loquebatur.)

aubarũ nepor rũ 9^ent^ treſter.
ciẽcie | ne de clergil meſter.
t bonſ clerſ biẽ ſeſot deraiſner.
queſ uerſ luí | neporent mot ſoner'.
^e^oſ porpẽſent 9 leporrũt danner

VI. ſ cõ ã ẽet | ſ

(*VII*, 54. Audientes autem haec dissecabantur cordibus suis, et stridebant dentibuſ in eum).

mít ſt' ire liſue li ſelũ
27 croiſent leſdent ẽ9tre lobarũ.
9ſait li chi enſ ẽ9tr^e^o | lolarũ.
mít uo letierſ dãnaſſẽt lebarũ'.
30 ſe ilenluj tro uaſſent lachiſũ.

VII. ſ | ecce uídeo ⁏

(*VII*, 55. Cum autem esset plenus Spiritu sancto, intendens in coelum, vidit gloriam Dei, et Iesum stantem a dextris Dei. Et ait: Ecce video coelos apertos, et Filium hominis stantem a dextris Dei).

vnqſ p̃ elſ neſeuolt deſm̅etir.
p̃ nule choſe que negũt lideit. |
33 eſgarde elcel ſiſuit ihu xpm'.
poiſaſíueſ aſelũſ. ſilordit.

VIII. ſ exlam̅ateſ. | ſ

(*VII*, 56. Exclamantes autem voce magna continuerunt aures suas, et impetum fecerunt unanimiter in eum. 57. Et ejicientes eum extra civitatem lapidabant:)

qãt ceoirent ẽſenble ſecr^i^iert.
36 tãdol ent ſurũt por poi ne ſeſrageret.
lo barũ ¦ p^l^trent lede m̅t lebaterent.
forſ delauíle ledem̅t legiterẽt'.
39 poiſ lebarũ | entroſ ſilapiderẽt.

15 leſcience] *scheint nachträglich aus* ſeſcience *gebessert St.*. poterant] *aus* poterunt *ssert Foe.* 22 meſter] *in* mater (?) *geändert Foe.* 25 entr^e^oſ] *das überschriebene* e *blasserer Tinte und von abweichender Form, aber wohl noch von der ersten Hand Foe.* ĩi] *das* 2. i *ist radiert Foe.* xpm] *die beiden letzten Striche von* m *radiert Foe.* xpist' *Ste.*

12 mauueiſ meſ] mauveis m'est *Lebeuf*; mauveis mos (de) *Pa.*; mauveis mes (est) ; mauveis om es (est) *oder noch besser* mau veismes *Ba. Ebenso Pa*[1]. *Ko. Von phe V und VI verlangt Pa. Umstellung.* 14 lue'] *verschrieben für* lui *Ko.* porrũ^ent^] porrunt *Pa.*; por(r)ent *Foe.*; ent *über* 9 *soll das voraufgehende* porrun *in* ent *verwandeln Ste. Vgl. Ko. S.* 223. 22 deciẽcie] de cience *Pa.*; d'eciencie *Foe.* entr^e^oſ] entr'os *Pa. Foe. Vgl.* 28 *u.* 39. 28 e9tr^e^o] encontre *Pa. Foe. Ko.* deſm̅etir] desmenti(s)t *Ko.* 33 f. *Aus dem Umstande, dass der schräge Strich, der t sich nach der vierten Strophenzeile findet, und der nur Str. XI ausgelassen ist, sich v.* 33 *findet, folgern Ste. und Gr., dass vor den Schlussworten dieses Verses eine ke anzunehmen ist. Ste. ergänzt zwischen* elcel *und* ihu: la gloire de i vit — A destre vit estant. *Die anderen Hgg. nehmen den Ausfall eines Verses nach v.* 34 *an. Vgl. S.* 224 *f.* xpm] Christ *Pa. Foe. Ko. Den nach* 34 *ausgefallenen Vers (s. o.) ergänzt* eo vei cel et a destre deu son fil; *Ste. würde im* 1. *Hemist.* ves cel overt *vorziehen, mt aber an, dass eine ganze Strophe fehlt.* 35 ſecr^i^iert] s'ecrierent *Pa. Foe.*; *verieben für* ſecriiert = s'ecriierent *Ko.* 36 ſeſrageret] s'esragerent *Pa. Foe. Ko.*

IX. ſ etteſtef ſ

(et testes deposuerent vestimenta sua secus pedes adolescentis, qui vocabatur Saulus.)

meſ cetrouū q̄ aſ p^et dū enfant
miſtrent | lor draſ cil q lefegueiēt.
fauluſ aū n̄ d^eadamaſſa lagrant.
poiſ fut apotref | ficō troūu lēſant'
faſnt pol lapellēt la creſtiane gent.

X. ſ 2 lapidabant. ſ

(*VII*, 58. Et lapidabant Stephanum invocantem et dicentem: Domine Iesu suscipe spiritum meum.)

lo barū | feguēt mlt gant torbe degent.
plaient lofor lofcant uet efpādant.
licọurſ | lifaut uait fei afebleant.
damede pe obē cor docemt'.
ſire fæt il mō eſpite uoſ | rand prē
qūat uolt fenir feſeſt aione let
nr̄e faignor de | reechief ^aipre.
Sire fet il por lameie amite.
pardone acet q cimūt | lapie.
q̄ ia p̄ mei nepdēt tamíſte

XI. ſ poſitiſ autē. dn̄e ne ſ

(*VII*, 59. Positis autem genibus, clamavit voce magna, dicens: Domine, ne statuas illis hoc peccatum).

XII. ſ et 9 li dixiſſet ſ

(Et cum hoc dixisset, obdormivit in Domino).

Ai ceſt mot liſē | de fu fení.
ferme recut ihm q̄ ila feruſ.
oi ∻ laſte ficū auet oi |
p'iōn lite^uit noſ q ſūmiſ ici'
q̄ il p̄ de q ilait denoſ m̃ci

49 ſæt] fat *in* ſet *geändert Ste.* uoſ rand *von wenigstens* 300 *Jahre jüngerer Hand Foe.* 51 de reechief ^aipre] derechief a prié *Pa.*; derecchief (a) prire *Foe. Das erste* c *Foe.* s *kann auch ein verklextes* e *sein Ko.* 52 *nach* amite *getilgtes, kaum lesbares* a *Foe.* 58 ſūmiſ] summes *Pa.*; su*mm*(u)es *Foe.*; su*mm*ue^s *Ste.*

42 fauluſ—adamaſſa] Saul avot nom d'Adamassa *Pa.*; Saulus ot non de Damassa *Foe. Vgl. Ko.* 45 gant] grant *Pa. Foe.* 46 loſcant] lo s(c)ant *Foe.* 47 licọurſ] *vielleicht für* licọurſ *d. i.* li cors *Ko.* 49 uoſ rand] *om. Pa. Foe. Vgl. Ba. u. Ko.* 50 uolt] *passt nicht recht in den Zusammenhang, besser wäre* dut *Foe. Vgl. Ko.* ajonelet] ajenolet *Pa. Ko.* 51 de—pre] de re(c)chief a prïé *Foe.* 55 Ai ceſt] A iceſt *Pa. Foe. Ko.* liſē de] li sen deus *Pa.*; li sent[t] De = sanctus Dei *Foe. Ste. Vgl. Pa.*[1] 56 ihm] *es sollte* Ihesus *stehen Pa.*; q̄ il] qu'il *Foe.* 57 laſte] ſesté *Pa.*; la [ſe]ste *Foe.* 58 p'iōn lite^uit] priun li tuit *Pa.*; preion li t(e)uit *Foe.*; preiun li tuit; *die Tilgungspunkte unter* o *und* e *sind vergessen. Ebenso bei* ſūmiſ = summes *der Punkt unter* i *Ko.* 59 p̄] prie *Pa.*; pre = pret, preit *Foe.* q^i il] qu'il *Foe.*

Formel zum Gottesurteil mit Buchprobe. *(F.)*

Handschrift: Paris, Msc. lat. 2403. *Anfang des XII. Jahrh. Druck von L. Delisle in BdEdC* 1857. *XVIII*, 255 *fg., kollazionirt von Dr. Breul, und in* Formulae Merowingici et Karolini aevi accedunt ordines judiciorum Dei. *Ed. K. Zeumer, Hannover* 1886 (Monumenta germ. Hist. Legum sectio V) *S.* 636. *Vgl. ebenda S.* 601 *fg. Mundart: Normannisch (Hdschr. stammt aus Fécamp).*

[f. 163^a] Chi certe coſe deit enquerre. Seſiunieſ deit faire. eſef elemoſinaſ. e | te^t nedeit eſtre e miſſa & matinaſ deit orer. eſef VII pſalmeſ. eſa letania. eſef | oratiunſ. & aqua benedicta *A'.* Nos autem gloriari. *Ps'.* Deus misereatur. *Or'.* Deus | qui in preclara. *Epl'.* Fratres confido in uobis. *All'.* Nos autem. *All'.* Dulce lignum. | *Evg.* Erat homo ex phariseis. *Of'.* Protege domine. *Secreta.* Sacrifitium domine. | Agnus dei. Agnus dei. Ore preiunſ deuine miſericordie om'a dāne ſc'a maria. | e ma dāne ſainte cruiz. & ma dāne ſ'ca elena. & toz

1 *bes.* ceste. 2 *nach* eſtre *ist etwas* (en pechiet mortel?) *zu ergänzen, ebenso* odir *nach* miſſa. 6 om'a] *bessere:* e ma.

z. & totef faintef | & toz lef fedelz daminedeu. q trin9 e' inumero. & un9 ẽ in ıine. que il | tot pre·ent daminedeu. que il declaraſt & il demonſtraſt ceſte coſe. nulf | uem ne puſcet eſtre encolpet ſi cil ñ chi dreit i ad. ore deit lon prendre rotele. | & enſanſunt en un fuſt. & metre le mance enſz elliua elierb·en que nen- let. & puif ¦ prendre leuer par la rotele aduoſ deenz. & iuſ prendre. **Domine ihesu fili dei | uiui. quia tu mundas manus posuisti in cruce. et nos omnes tua pretioso sanguine misti. ¦ appareat ueritas tua super librum istum. qui in dexteram formasti et benedixisti in sub- | tia hominum et ad continendam siuerita est qui culpabilis sit ille homo aliquid qui | tue nom̃. ill˜. le furtum fecerit aut consenserit tornet librum istum. et si | ille furtum non fecerit nec consenserit tornet. Domine deus** *(u. s. f. latein. Gebete)*. | Enquore enquirere *(folgen lat. Gebete)*. | Miſſa natali domini deit odir | chi cã | piſt. *(lat. Gebete)*. | Miſſa de la reſurrection. miſſã de trinitate. miſſa de ſc̃o stephano. | deit lundire por le cãpiun quant il entret el

· *Ps'*. Quicumque uult.

7 *bes.* in numero. 8 *b.* nomine. 10 enſanſunt? (*Sinn:* adaptet) — elliua] *bessere* iure. 11 leuer (le liure)? | prendre] *vielleicht* pendre. 12 tua] *bes.* tuo. 14 ueritas] *l. besser* uirtus *nach Zeumer, a. a. O. S.* 630, 29. 15 *l.* ueritas; *das Folg. ist verderbt. Mit* Miſſa *beginnt ein neuer, verschiedener Fall.* 18 entret; *der rechte Ausläufer des* 'akens ist horizontal nach rechts verlängert und durchschneidet ein* ſ *in der Mitte, und* 't dann in einen* r-*Haken.*

Unter den lateinischen Formeln fand Kollege H. Loersch einen einzigen verwandten l, *veröffentlicht nach* Cod. lat. Monac. 100 saec. XII. *von L. Rockinger in „Quellen bayerischen und deutschen Geschichte", VII. Band. S.* 328*f.* 352*ff.*, *woselbst die zur sinnlichung der Beschreibung an den Rand der Hs. gemalte Zeichnung wiedergegeben* (*der Text nachgedruckt in E. de Rozière* Recueil général des formules II, N. DCXXIV, 82) *und in* Formulae *s. o. S.* 671. *Vgl. auch andere Formeln ebenda, z. B.* de pane aseo, de pane hordeaceo, de caldario u. s. f. *J. Grimm, Deutsche Mythologie*[4] *II,* 28. *III.* 321.

Ad faciendum iuditium cum psalterio.

Fiat lignum unum cum capitello, quod mittatur in psalterio super uersiculum illum: us es domine et rectum iudicium tuum, et clauso psalterio fortiter stringatur capitello a prominente. Aliud quoque lignum aptetur perforatum, in quo capitellum prioris atur, ita quod in eo pendeat psalterium et uolui possit. Teneant autem duo lignum terio in medio pendente et statuatur is de quo suspitio est ante eos. Et dicat unus llis qui tene[n]t psalterium ad alterum ter hoc modo: ‚Hic habet hanc rem'. Alter ondeat ter: ‚Non habet'. Deinde dicat presbyter: Hoc *etc. Oratio.* Omnipotens . . . . deprecamur . . . ut experimentum fatias nobis de hac re, de qua incerti sumus: ut ıic homo inculpabilis est, liber iste, quem manibus gestamus, rectum cursum solis :at; si uero culpabilis est, liber iste retrocedat . . . .

Vg. noch Wistasse le Moine Z. 19 Il set en l'espee garder et le sautier faire ner *u. Anm., wo ich auf unsere Formel verweise. — Kollege Lamprecht (j. Leipzig)* 'veist mich auf ein Seitenstück im* Cod. Luxemb. 50 sæc. XV., *beschrieben im Archiv Gesellschaft für ältere Geschichtskunde VIII* (1843) *S.* 594.

Ältestes Steinbuch. *(F.)*

(*Gereimte Übersetzung des lateinischen Verssteinbuches Marbods*). *Handschriften: Paris,* Bibl. Nat. Lat. 14470, *anglonormännischer Schreiber,* „de la dernière partie XII[e] " (*L. Pannier, s. u.*). *B. daselbst, fr.* 24870. *XIII. Jahrh.; östliche Mundart.* e *franz. Prosaauflösung (C.) ist ohne Nutzen für die Textgestaltung. — Ausgaben: Beaugendre,* Hildeberti opera, *Paris* 1708; *J. Beckmann,* Marbodi liber la- ım, *Göttingen* 1799; Patrol. lat. CLXXI, *Sch.* 1725*ff.*; (*alle drei mit dem lateinischen* 'inal); *L. Pannier (P.),* Les lapidaires français au M.-A (*nach seinem Tode hgg. von Paris*), *Paris* 1882 (*in* Bibl. de l'Ec. des Hautes Etudes, *Heft* 52). *Vgl. Hist.* . *X,* 386. — *Zeit: Erstes Viertel des XII. Jahrhunderts. — Mundart: normännisch,* s Tours ou Angers' *Pannier a. a. O. S.* 19*f.* — *Vorlage und Quelle: Das* 'nische Steinbuch* liber lapidum (*in Versen*) *des Bischofs von Rennes: Marbodus* 123) *aus Angers, seit* 1524 *oft gedruckt; s. Brunet,* Manuel du Libr. III, *s. v. Mar-*

bodus. — Untersuchung: P. Neumann, über die älteste französische Version des dem Bischof Marbod zugeschriebenen Lapidarius (Dissertasion) Neisse 1880; *vgl. die Besprechung H. Suchiers in Lithl.* 1881 *(Mai). — Ich gebe im Text* A *nach einer neuen Vergleichung von V. H. Friedel und in der V. L. die Abweichungen von* B; *Dr. L. Wiese verglich die Druckkorrektur mit* A. *Der lat. Text nach Beckmann.*

[Prologue.]

Evax fút un mult ríches réis:
Lu régne tint des arabéis.
Mult fut de plufurs chiofes fáges,
Mult apríft de plufurs lengágges;
Lés fét árz sót, fi en fut máiftre.
Mult fut poifchant e de bon éftre,
Granz trefors ót dor e dargent,
E fut lárges a tuite gent.
Pur lu grand fén, pur la pruéce
Kil ót e gran largéce
Fut cunuúz e mult amez,
Par plufúrs térres renumez.
Neruns en ót oí parlér:
Pur ce ke tant loí loér
Lamá formént en fun curágge;
Si li tramift un fén meffáge.
Neruns fut de rume emperére
En icel tens que li réis ére.
Mandá li ke lenveást
Par fa mercí, ke nel laifáft,
De fun fén, de fa curteiffe:
Ne keréit altre manantíe.
Evax un lívre li efcrift
Kil meifme de fa máin fift,
Ke fú de natures de pierres,
De lor vertúz é de lur manéires,
Dum vénent, e ú fun truuées,
En quels líus é en quels cuntrées,
De lor nuns e de lor culúrs,
Quel poiffánce únt e quéls valúrs.
Mult funt les lúr vertúz cuvertés,
Máis lor afes funt ouertes.
Li mire i tróvent grant fuccúrs,
Cil ki cunuiffent lor valúrs:
A fáire medicinement
I tróvent grant feuremént.
Nul fáges óm dutér ne déit
Ken pierres gran vertuz ne féit:
És érbes ne funt tant trovées
Vertuz fi féient esprovées.
Deu les fift mult gloriúses:
Pur ce fapélent preciúses.
E ce vús dí gé ben pur véir
Ke rien ne póit vertu avéir
Si deu li veirs ne li cunfent
E fi de lúi ne li défcent.

3 4 *stellt um B.* 4 Et ot apris pl. *B.* 10 e pur sa gran *B.* 18 que lores ere *B.* 19 que li env. *B.* 24 meismes *B.* 26 e] *fehlt B.* 32 apertes *B.* 33 grant] mains *B.* 36 succurement *B.* 37 Nus *B.* 38 granz *B.* 39 tant] pas *B.* 40 Tant uertuz si souent prouees *B.* 41 Deus les i mist *B.* 42 ce les nommons *B.* 43 Et si *B.* 44 Quen *B.*

PROLOGVS.

Evax rex Arabum legitur fcripfiffe Neroni,
Qui poft Auguftum regnauit in vrbe fecundus,
Quot fpecies lapidum, quae nomina, quiue colores,
Quae fit his regio, vel quanta potentia cuique.
Hoc opus excipiens dignum componere duxi
Aptum geftanti forma breuiore libellum,
Qui nifi praecipuis, paucisque pateret amicis;
Nam maieftatem minuit qui myftica vulgat,
Nec fecreta manent, quorum fit confcia turba.
Hunc tribus, vt multum, dandum fancimus amicis.
Qui numerus facer eft, et nos facra pandimus illis,
Qui fecreta dei feruando decenter honorant,
Quos grauitas morum, vitae commendat honeftas.
Occultas etenim lapidum cognofcere vires,
Quarum cauffa latens effectus dat manifeftos,
Egregium quoddam volumus rarumque videri.
Scilicet hinc folers medicorum cura iuuatur,
Auxilio lapidum morbos expellere docta.
Nec minus inde dari certarum commoda rerum
Autores perhibent, quibus haec perfpecta feruntur.
Nec dubium cuiquam debet falfumque videri,
Quin fua fit gemmis diuinitus infita virtus.
Ingens eft herbis virtus data, maxima gemmis.

I. De Adamante.

ıs dirai avant
:le aimant.
›iere itál
re cume criſtál;
ı á la culúr;
ve en inde maiúr.
par foú niert ovréé
:l buc chiald neſt tempréé;
ile tan keſt chialz,
·éce lom o mailz
e, e dés pieccéttes
nt aguéttes
ɀemmes ſunt talliées
ᴝt aparelliéés.
·e dune núiz petíte
us ái deſcríte.
vient de tel manére
lure ne ſi fiére:
le buc eſt depecée.
: ne ſi preiſée;
ıdre, maiſ ne valt tant,
E lu num porte daimánt.
En cipre, un ſſle, reſt li tierz,
Li quart en gréce, meins preiſez.
Tutes céſtes tel natures unt
De fer tráire lá ú éls ſunt.
Iceſte piere valt granment
A cels ki ſont enchantament.
Ki céſte pórte e poit avéir
Fórce li dune é poéir,
E de grés ſúnges les defent
E de faintóſme enſement,
De veníns e de mortéls puisúns.
Si toilt e íres e tenciúns;
As forſenéz dune remíre:
Mult lor valt mielz ke malvais mire.
Ki la pórte ja nert malmís
Par nul de tuz ſes inimís.
En ór deit eſtre óu en argént
E gardée honeſtement.
Porter ſi volt el braz fenéſtre;
Segunt leſcrit iſi deit éſtre.

Ɔune uos nommerai *B.* 48 Qui eſt apalee adamant *B* | apelet *P.* 49 A. ço ı la] ele *B.* 53 Por fuſt *B.* 54 chiald *fehlt B* | sang *P.* 55 tant com ;7 enclumes *P.* 58 Qui de li e. *B*, Qui en *CP.* 61 Neſt plus granz *B.* *nd* ai ci *B.* 63 en *fehlt B.* 64 Quil *B.* 65 neſt *B.* 67—70 *fehlen B.* nature *B.* 76 dunet *P.* 77 le *B.* 78 fantome *B*, fantoſmes *P.* . i. *B.* 81 Es *B.* 86 Et g. mont h. *B.* 87 se *B.* 88 Selon *u.*

§ 1. De adamante.

cipuum genus India fert adamantis,
›rum natum ſumptumque metallis.
ulgentem cryſtallina reddit origo,
ei non diſinat eſſe coloris;
ies ſolidiſſima cedere neſcit,
ıtemnens, nulloque domabilis igne.
n hircino calefacta cruore fatiſcit.
mno, percuſſorumque labore,
mentis gemmae ſculpuntur acutis.
ıellana maior nuce non reperitur.
:neris producit Arabs adamantem,
ctum; nam frangitur absque cruore.
huic nitor eſt, pretiique minoris [habetur,
quamuis, et enormi corpore maior.
Tertius eſt adamas, quem dat maris inſula [Cyprus.
Quartum producit ferraria vena Philippis.
Omnibus aequa tamen viseſt adducere ferrum;
Quod facit et magnes abſente potens adamante;
Nam praeſens adamas magneti, quod rapit, [aufert.
Ad magicas artes idem iapis aptus habetur,
Indomitumque facit mira virtute gerentem;
Et noctis lemures, et ſomnia vana repellit.
Atra venena fugat, rixas et iurgia mutat.
Inſanos curat, duroſque reuerberat hoſtes.
Clauſus in argento lapis hic, auroue feratur,
Cingat et hinc laeuum fulgens armilla la- [certum.

II. De Achate.

Acáte eſt céſte apelée
Por un eve ú el éſt truvée,
Ke apelée eſt par ceſt num.
En ſezſle la trove lum.
Neir eſt e á pleſurs figúres
En li formées de natures:
De reis i véit om la figúre
Ke eſt en li de sa natúre,
Ou daltre beſte la ſemblance;
Itels en eſt la cunuiſance.
Un altre acate reſt trovée
En crete, dum eſt aportée;
De coral porte la figure:
Grains dor í a peinz de nature.
A tuz veníns eſt ſi cuntráire,
La u el eſt ne poit mal fáire.
En inde reſt altre trovée
Ke acate reſt apelée:
Darbres i á peinz les rains
E entallie í ſunt ſarains.
Ki iceſte porte ſur ſéi,
Sil defent, ja navrá ſei.
Mais ki leſgarde alkes ſuvent
Si en pert le veement.
Encor en eſt dune matíre
Ki lart ſi á odur de mírre.
Un altre i rá ke eſt tachée,
Cum ſel ert de ſanc tuchée,
E un altre de grant valur
Ke de círe porte culur.
Pur ce ke neſt ſi grant plenté,
Si ſá lúm alkes en vilté.
Mais la force de li eſt grant:
Ume defent e fait poiſſant;
Culur li fait aveir vermeil,
El fait eſtre de bon cunſeil;
Cunſeil duner fait á amís:
Dutez eſt de ſes inimís.

89 Acates *P.* 93 et sa *B.* 96 Qui e. ensi *B.* 99 est *B.* 100 apportee *P.* 102 p. par *B.* 105 est une a. *B.* 107 Des arbres *B.* 110 Si le *B.* 113 Encores est *u.* nature *B.* 114 de mure *B.* 116 Cume *B.* 119 quil en est g. *B.* 120 Si la on *B.* 124 Et f. *B.* 125 fait doner ses *B.*

§ 2. De achate.

Vt perhibent primum, lapis eſt inuentus achates
In ripis fluuii, qui nomine dictus eodem.
Hic pretio diues, Siculas perlabitur oras.
Sit licet ipſe niger, zonis tamen obſitus albis.
Hic lapis ingenitas memoratur habere figuras;
Cuius natiuis facies interlita venis,
Nunc regum formas, nunc dat ſimulacra deorum.
Rex Pyrrhus digito geſſiſſe refertur achatem,
Cuius plana nouem ſignabat pagina muſas.
Et ſtans in medio cytharam tangebat Apollo;
Naturae, non artis opus, mirabile dictu.
Hunc quoque corallo ſimilem gerit inſula Creta:
Cuius planities chryſeis eſt illita venis.
Iſte nocens virus fugat, et quod vipera fundit.
Reddentem varias facies dat et Indus achatem;
Nunc nemorum frondes, nunc dantem ſigna ferarum.
Hic ſedare ſitim, viſumque fouere putatur.
Eſt et qui myrrhae ſuccenſus ſpirat odorem.
Sanguineas maculas eſt qui perhibetur habere.
Cerea cui facies, quia creber, vilis habetur.
Portantem munit, vireſque miniſtrat achates,
Facundumque facit, gratumque, boniſque coloris,
Et perſuaſorem, mundoque Deoque placentem,
Hoc Anchiſiades comitante pericula vicit.

III. De Allectorio.

Allectóire tenent a bón
Ki creiſt el ventre del chiapun.
Treis anz vít cocs, pois eſt chiaſtrez.
Tan vit ke ſét anz á paſſez:
En ſun ventre trovent la piere
Ke mult eſt preciúſe e chére.
Dune ſeve á la grandur;
Eíve ſémble de la culur
O altretel cume criſtáls;
Mult eſt la piere ſpiritals.
Ki la garde e tient en memoire,
Vertu li dune e gran victoire;

128 Et c. *B.* 134 a la *B.* 138 gran *fehlt B.*

; di ben ſen faillie,
ız ia en batallie.
.quert bons amís
tre ſes inimís;

Amer le fait e ben parlant;
Feme livre de ſun enfant,
E fait de ſun ſenior amer;
E en buche ſe vóil portér.

t. et di *B*. 139 140 *stellt um B*. 140 v. ki la en *BP*. 144 Et ſ. de-
ıt *B*.

§ 3. De alectorio.

galli, qui teſtibus eſt viduatus,
ut minimum, factus ſpado, vixerit [annis,
: lapis, cuius non vltima laus eſt,
binos capit incrementa ſequentes,
ue fabae creſcens excedere neſcit.
nilis, vel aquae, cum limpida paret.
›rio nomen poſuere priores.
eddit lapis hic quemcunque ge- [rentem,
ıe ſitim patientis in ore receptus.

Nam Milo Crotonias pugiles hoc praeſide vicit.
Hoc etiam multi ſuperarunt prelia reges.
Hic expulſorum promptus ſolet eſſe reductor,
Acquiritque nouos, veteresque reformat ho- [nores.
Hic oratorem verbis facit eſſe diſertum,
Conſtantem reddens, cunctisque per omnia [gratum.
Hic circa Veneris facit incentiua vigentes.
Commodus vxori quae vult fore grata marito.
Vt bona tot praeſtet clauſus portetur in ore.

IV. De Jaspide.

. mult bones e chéres,
diſeſſét manéres,
le maintes culurs.
:reiſent en pleſúrs;
t mieldre e plus vaillant
:e e træſluiſant,
eillors vertúz pórte.
ent bien e confórte;

E ki la garde chaſtement
Mult li fait grant ſeurement.
Févre toilt e idropiſſe;
A femme ke travalle aíe.
Ume defent e fait poiſſant.
Amer le fait e mult valliant.
Faintoſme toilt a tute gént;
Si ſe volt porter en argent.

est e v. *P* ¦ entreluiſant *C*. 154 m. et reconforte *B*. 156 succuremant *B*,
160 f. fort et v. *B*. 161 Fantosme *P*.

§ 4. De jaspide.

:decem ſpecies ſeptemque feruntur.
torum cognoſcitur eſſe colorum,
ıaſci perhibetur partibus orbis.
t viridi transculentique colore,
s ſoleat virtutis habere probatur.
:us fugat et febres et hydropem,

Appoſitusque iuuat mulierem parturientem,
Et tutamentum portanti creditur eſſe:
Nam conſecratus gratum facit atque potentem,
Et ſicut perhibent, phantasmata noxia pellit.
Huius in argento vis fortior eſſe putatur.

V. De Saphyro.

bels e cuvenáble,
rei reſplendiſſable;
:mble kant eſt púrs
, quant neſt oſcúrs.
. vertu plus grant,
elté ne plus vaillant;
›ne é el eſt béle:

Si eſt truvée en la gravele
De libe, de cele cuntrée;
E ſyrtidés eſt apelée
Por un pople mult ancién
Ke il apelent Sirtién.
Mais cele eſt míeldre e ſi valt plus
Ki vient de cele terre as túrs:

eſt bons *B*. 165 Le *B*. 166 quil nest *B*. 169 El est mont b. et sest
171 clibe *B*. 176 es *B*.

Iceſte neſt pas tresluiſant,
Mult a vertuz, pruz e vaillant:
Apelee eſt gemme des gémmes;
Mult valt a umes e a femmes.
Al cors dune mult bons cunfórz,
Les membres tient entíers e fórz;
E toil envíe e boiſdíe,
E de priſun ume deſlíe;
El a en ſei mult grant valur:
Ki la porte navrá poúr;
Acordér fait umes irez;
E ki la porte nert eſmaiéz.
El eſt bone en ſa natúre
En éve a veér la figúre
Ke dit ce ke nun eſt ſeú
Ne par nul ume cuneú.
A medicine mult revalt;
Ume refréide ki a trop chíalt,
Ki dedenz á tro grant chialur,
E trop ſue pur la dulúr.
E ki en lait la volt triblér,
Si eſt bone a plaies ſanér.
Des oilz ſi tóilt la ordur,
E del chiéu toilt gran dulúr;
E de la lengue deſtrúit lu mal
E fait aler tut cuntrevál.
Porter ſe volt mult chiaſtement
E garder mult honeſtement;
E ki iſſi la garderá
La povertez nel cuſtreindra.

177 Icele *B.* 182 m. rent *B.* 183 Ele tolt *B.* 188 E *fehlt B* (nest e). 189 en] de *P.* 190 a *fehlt B.* 194 Home enfroidit qui a *B.* 195 196 *stellt um B.* 195 a la grant *B.* 196 Et tressue *B.* 198 Bone eſt pur les malanz saner *BP.* 199 Des eoz amande la luor *B.* 200 t. la gr. *BP.* chiéu] *der Accent steht zwischen* i *und* e, *und kann ebensogut* i *angehören.* 201 202 *stellt um B.* 201 la *fehlt BP.*

§ 5. De sapphiro.

Sapphyri ſpecies digitis aptiſſima regum,
Egregium fulgens, puroque ſimillima coelo,
Vilior eſt nullo virtutibus atque decore.
Hic et Syrtites lapis a plerisque vocatur,
Quod circa Syrtes Lybicis permixtus arenis,
Fluctibus expulſus, feruente freto reperitur.
Ille ſed optimus eſt, quem tellus Medica gignit.
Qui tamen aſſeritur nunquam transmittere viſum,
Quem natura potens tanto ditauit honore,
Vt facer et merito gemmarum gemma vocetur;
Nam corpus vegetum conſeruat et integra membra.
Et qui portat eum, nequit vlla fraude noceri.
Inuidiam ſuperat, nullo terrore mouetur,
Hic lapis, vt perhibent, educit carcere vinctos,
Obſtructasque fores, et vincula tacta reſoluit,
Placatumque deum reddit, precibusque fauentem.
Fertur ed ad pacem bonus eſſe reconciliandam;
Et plus quam reliquas amat hanc necromantia gemmam;
Ut diuina queat per eam reſponſa mereri.
Corporeis etiam morbis lapis iſte medetur.
Scilicet ardorem refrigerat interiorem,
Sudorem ſtringit nimio torrente fluentem,
Contritus lacti ſuperillitus vlcera ſanat,
Tollit et ex oculis ſordes, ex fronte dolorem;
Et vitiis linguae ſimilli ratione medetur.
Sed qui geſtat eum, caſtiſſimus eſſe iubetur.

VI. De Calcedone.

Calcedoine eſt piere jálne
Entre iacint e beril meáine.
Mult eſt e amée e preiſée,
E de riche gent ben renumée.
Sel eſt portée el col pendúe
A veintre chioſes mult aiue,
E ki el dei la portera
Tutes chioſes veintre porrá.
De ſithíe eſt enveiée;
E de culurs treis eſt trovée.

209 et prisie et amee *B.* 210 ben *fehlt B.* 215 est ele e. *B.* 214 Et de trois c. *B.*

§ 6. De calcedonio.

Calcedon lapis eſt hebeti pallore refulgens,
Inter hyacinthum medioximus atque beryllum;
Qui ſi pertuſus digito colloque geratur,
Is qui portat eum perhibetur vincere cauſſam.
Haec ſpecies lapidis tantum tricolor reperitur.

VII. De Smaragdo.

Eſmaragde par ſa culur
Véint tutes chioſes de verdur.
E ſi reſunt de ſis manéres;
Mult ſunt preciuſes e chéres.
Lune trove lom en ſythie,
E laltre vient de bractaníe,
E altre en pórte en ſei e tient
Li níls ki de paraís vient;
Un altre ſ a, ben renoméé,
Calcedoine eſt apeléé;
Mult eſt améé e preiſéé
De ſythíe eſt enveiéé.
Arimaſpi, icele gent,
Les aiment plus ke ór ne argent.
E il les tollent as grifúns,
A uns oiſéls granz e felúns.
La bien clere eſt mieldre par véir,
Ke lom poit bien par mi veéir
Laltre qe eſt plus teinte e oſcure:
Icé li vent de ſa nature;
Nele ne mue pas ſa belté
Ne pur ſoleil ne pur clarte:
Ne por umbre ne por lumére
Nun oſcurera ja ſa manere.
La plaine eſt bone pur mirér;
Muit la ſoleit neiruns amer:
Il en aveit un mireur,
O ſés deduiz veeit le jur.
Iceſte piere fait ſaveír
Chioſes par eve e véér
Ki ſunt en lan a devenír:
Si bien lenkert ni poit faillír.
Richéiſe dune mult granment,
Ki la porte bien chaſtement.
Ele fait ume bien parlér,
A cil ki la vólent enorér.
Dune fevre gariſt mul fórt
Ke a maint ume dune mort,
Si a num emitriteus:
Maint ume avra trait a reus
Quant de ceſt mal fait tiel aiue.
Si la li um al col pendúe,
Cuntre gutte chaíve valt:
Ki la ſur féi, ſempres li falt.
Les oilz ſalve e leſgardeúre:
Si toilt tempeſté e luxure.
Ki lá deit eſtre de bon áire;
E ſil la volt encre vert fáire,
Tres bien la let el vin' e moille,
Apres ſi lúinge de vert úile.

219 si en est de *B*. 220 sont gloriouses *B*. 222 brecanie *B*, bothane *C*. 225 a mont r. *B*. 226 Ki C. *P*. 227 est e a. *P*. 228 Ki de *P*. 229 Arismapi *B*, aumapi C. 235 Ler qui *B*. 237 pas *streicht P*. 240 Noscurera *BP*. 246 par eves *P*, por aigues et v. *B*. 248 Ki *P*. 251 omes *BP*. 252 Ces qui *B*, Cels ki *P*. 256 f. eureus *B*.! 258 lai on a son *B*. 259 la g. chaude *B*, mauuesse *C*. 264 Sil la vuet entere *B*, encrement *C*. 265 la 1. *m. superscr.* A | la leue *BC*.

§ 7. De smaragdo.

Omne virens ſuperat forma viridante ſmaragdus;
Cuius bis quinae ſpecies, binaeque feruntur.
Sunt etenim Scythici, Bactriani, Niliacique.
Sunt et qui venis naſci perhibentur in aeris,
Quos maculis vitioſa notat natura metalli.
Sunt Carchedonii, reliquos piget enumerare.
Praecipuus Scythicis honor eſt et gratia maior.
Gryphibus eripiunt ſeruantibus hos Arimaspi.
Quos viſus penetrat, famae potioris habentur;
Quorum luce virens vicinus tingitur aër;
Quos neque ſol mutat, nec clara lucerna, nec vmbra.
Strata ſuperficies quibus eſt, vel concaua forma,
More iacentis aquae, vultum ſpectantis adumbrat.
His vſum ſpeculis teſtatur fama Neronem,
Cum gladiatorum pugnas ſpectare liberet.
Optimus hic ſitus eſt, quorum ſunt corpora plana.
Commodus iſte lapis ſcrutantibus abdita fertur,
Cum praeſcire volunt ac diuinare per undam.
Auget opes lapis hic ſeſe reuerenter habentis,
Omnibus in cauſis dans perſuaſoria verba,
Tamquam facundi vis ſit ſermonis in illa,
Collo ſuſpenſus durum fugat hemitritaeum,
Et ſanare poteſt ipſa ratione caducos.
Emendat feſſos viridi mulcedine viſus.
Et tempeſtates auertere poſſe putatur.
Fertur laſciuos etiam compeſcere motus.
Perficit in viridem magis exactumque colorem,
Ablutus vino, viridique perunctus oliuo.

VIII. De Sardonice.

Sardoine eſt de dous pieres tráite,
De ſardine e donicle faite;
De cez dous porte treis culurs,
De blanc, de neir e de rovurs.
Li blanc ſur le neir eſt aſís
E li ruiges ſur le blanc mís.
Ceſt eſt de cinc maneres díte;
Si neſt tro grant ne trop pitíte.
Cele ke bien á diviſées
Les treis culurs, neént meſlées,
La plus preiſée eſt en apért;
Ne nule cire ni aért.
Humle e chiaſte la deit avéir.
Altres vertuz ni ſái por veir,
Kar el lívre neſt en eſcrít;
Darábe e dinde vient, ce dit.

276 et nient *B.* 281 Que celes que iai ci e. *B.* 282 con d. *B.*

§ 8. De sardonyche.

Sardonychem faciunt duo nomina, Sardus Onyxque.
Tres capit ex binis vnus lapis iſte colores.
Albus in his nigro, rubens ſupereminet albo.
Ipſum diſtribuunt ſpecies in quinque magiſtri.
Sed qui tres puros impermixtoſque colores
Sic in ſe retinent, ut diſtent limite certo,
His honor amplior eſt, et eorum forma probatur.
Denſior et raro plus fertur habere decoris.
Hic ſolus lapidum ceram conuellere neſcit.
Hic humilem caſtumque decet, vultuque pudentem.
Cuius virtutes alias reperire nequiui.
Partibus hunc noſtris Arabes, ſed et India mittit.

IX. De Onice.

Onice fait gres ſunges avéir,
Tenciuns e ſantoſmes veéir;
E ſi refait enfanz bavús
E ume ire e noiſus.
Darabe et dinde ſunt ces pieres,
E ſunt dites de cinc manéres;
E ſi le ſarde eſt preſent,
Onice ne vus fara ia nuſiment.

(*Fehlt B.*) 283 Onix *P.* 285 baubes *C.* 286 umes irez *P.* 289 sardynne *C,* sardine *P.* 290 Onix ne f. n. *P.*

§ 9. De onyche.

At collo ſuſpenſus onyx digitoue ligatus,
In ſomno lemures et triſtia cuncta figurat.
Multiplicat lites, et commouet vndique rixas.
Dicitur et pueris nimias augere ſaliuas.
Hanc quoque dant nobis Arabes, dat et India gemmam.
Haec etiam quinas ſpecies perhibetur habere.
Nomen ab vngue trahens Graeci ſermonis in vſu,
Nam quos nos vngues noſtro ſermone vocamus,
Hos ὀνυχας patrio ſolet ille tenore vocare.
Sardius at praeſens ſi ſit tibi, non nocet onyx.

X. De Sardio.

Sardine eſt ceſte apelee
Dun ſlle u ele fu trovée.
Ruge eſt, e na vertu grant,
Fors tant ke toilt ſanglutement
E vers ocit; e ki lavra
Onice mal ne li fara.

(*Fehlt B.*) 291 iceſte *P.* 293 v. mult grant *P*; *es ist aber* v. granment *zu bessern.*

§ 10. De sardio.

Sardius a Sardis eſt, a quibus ante repertus,
Sortitus nomen. Rubei ſolet eſſe coloris.
Hic inter gemmas viliſſimus eſſe probatur,
Praeter fulgorem cum nil ferat vtilitatis;
Excepto quod onyx nequit hoc praeſente nocere.
Huic quoque dat quinas ſpecies ſtudioſa vetuſtas.

XI. De Grisolito.

ait á ámer;
.ant déve de mér.
grain dor el milóu;
e cume fóu.
e navra poúr;
piere grant vigur:

Ki la pérce e dunc i mét
Sei dafne el pertufet,
Al feneftre braz la pendra,
Ja diables ne lattendrá.
Dethyope vient cefte piere
Tam preciufe e tan chére.

Et si a .i. grain en *B*. 303 porte *B*, percet *P*. 304 Soie dasne *B*, Dasne seies *P*.

§ 11. De chrysolitho.

'olithus micat, et fcintillat vt ignis.
imilis, quoddamque viroris adum-[brans.
cterium fixus perhibetur in auro.
:turnos fortis tutela timores.

Pertufus fetis fi transiiciatur afelli,
Daemones exterret, et eos agitare putatur.
Traiectum laeuo decet hunc geftare lacerto.
Aethiopes legimus nobis hanc mittere gem-[mam.

XII. De Berillo.

:n inde trovéé,
angles eft formée,
en granniur clarte,
: granniur belté.
ne fait entramér
ɔrte enurér.
tient ke li enóit
;e, la main li coit.

Les oilz malades fainerá
Li vins u lom la laverá;
E fom la beit ki fort fanglut
Ele li toldrá fufpír é rút.
Et fi retoilt tutes dulúrs
De feure: tels eft fa vigúr.
Ceftes refunt de nóu manéres,
Mult funt preciufes et chieres.

portet *P*. 319 Se hons le b. *B*. 320 Il *B*, El *P*. 322 De fieure *B*, Del 323 nóu (1. *man. in ras.*) *A*, vint *B*, dix *C*. 324 Mont pr. et mont ch. *B*.

§ 12. De beryllo.

ı reddit fexangula forma beryllos.
:iat, hebes his pallor ineffe videtur.
leo fimiles lymphaeue marinae
, et eos probat horum gnara vetuftas.
.d noftras partes defcendit ab Indis.
ıiugii geftare refertur amorem,

Et fe portantem perhibetur magnificare.
Dicitur et fefe ftringentis adurere dextram.
Infirmis oculis, in qua iacet, vnda medetur,
Potaque ructatus fimul et fufpiria tollit.
Hepatis et cunctos fertur curare dolores.
Iftius effe nouem fpecies voluere magiftri.

[Epilogue.]

a ki pas ne creient
:rtuz en pieres féient.
ke já ne faildront
ne peche kis avront,
ı fis meine a lor dereit
ıillir ke mielz ne len feit.
: grant deceivement
'aites ke lom vent.

Cúide li fols ke bone feit
Pur la belté ke il i véit:
La funt deceú li plefur,
Ker celes nunt nule valur.
Cil fót tres bien keles valeient
E queles vertuz eles aveient
Ke livre en fift primerement
E deles fift demuftrement.

hlt B.) 942 Sen c. *P*. 943 dreit *P*. 944 ke *streicht P*. 952 quels *P* 953 preme-

En mainz lous e in maintes cuntrees
Sunt lor vertuz bien esprovées;
Bien est veú e cuneú
E de plesurs aperceú
Ke domnedéu les pieres fist
E granz vertuz en eles mist;
E ki lor vertuz ne savra
Par ces livre les cunuistra.
Tels cent la portent e si lont
Ki ne sévent ke eles font;
Afnes en funt ful del porter,
Ne sevent cum font a garder.

955 lous, en m. *P.* 962 cest liure *P.* 963 les portent e si's ont *P.*

Der lateinische Epilogus *ist verschieden.*

Die vier Bücher der Könige. *(F.)*

Handschrift: Paris, Mazarinbibliothek 54, *Kollazion von Dr. K. Ollerich. — Beschreibung der Hs. von Le Roux de Lincy in seiner Ausgabe* Les quatre livres des Rois, *Paris* 1841, *S. XLIV ff., daselbst eine Seite Faksimile. Man vgl. noch S. Berger,* La Bible française au M.-A, *Paris* 1884, *S.* 370, *S.* 51 *ff.* 61. *und G. Paris* Rom. XVII. (1888) *S.* 125. — *Arbeiten über den Text: P. Schlösser, Die Lautverhältnisse der Q. L. d. R., Bonner Dissertazion* 1886; *R. Plähn, Les Q. L. d. R., Göttingen* 1888 *(Diss.); K. Merwart, Die Verbalflexion in den Q. L. d. R. I. Marburg* 1878, *II. Wien* 1880 *(Programme); Langstroff, Die Verbalflexion der Q. L. d. R., Giessen* 1884. — *Mundart: Der Schreiber ist Anglonormanne: H. Suchier, ZfrP. I,* 569 *und alle andern, hatte aber eine festländische Vorlage; G. Paris, a. a. O. S.* 126 *ff. Ich halte sie für normannisch. — Zeit: (spätestens) Mitte oder zweite Hälfte des XII. Jahrh. — Ausgabe: Le Roux de Lincy, s. o. Bis jetzt sind noch drei andere festländische Handschriften derselben Übersetzung nachgewiesen worden, alle in Paris;* Bibl. nat. M. fç. 6447, Nouv. acq. fr. 1404 *und Arsenalbibliothek* 5211, *s. G. Paris, a. a. O. Hier ist, da es sich einzig um die Sprache des alten Denkmals handelt, der Text nur nach der Mazarinhandschrift gegeben, und zwar ohne die Randglossen und ohne den Kommentar. Es sind die Hauptstücke* V. VI. VII. *des dritten Buches. Der Vulgatatext ist beigegeben, um die Freiheit und Selbständigkeit des Übersetzers deutlich zu machen. — Die Druckkorrektur hat Dr. L. Wiese nochmals mit der Urschrift verglichen.*

V.

Li reis yram de tyr oút estéd amís lú réi dauíd. pur có: quant il sóut que li reis salomon regnád el líeu sun pere dauid: ses messages í énuéiad. pur le rei uéér é esíoir: é sálúér. É li reis salomon li remandad ces paroles. Bien sez que mis peres out en uolented de leuer e furnir un temple al óes nostre seignur. mais faire nel pout pur les granz guerres ki li surdéient de plusurs parz. iesque nostre sires li mist tuz ses enemis: de suz ses piez. Mais ore mad deu pais dunéé de tutes parz. Pur có sui acuragiez de edifier un temple al oes nostre seignur. si cume il le anunciad á mun pere dauid: si li díst. Tis fiz ki apres tei regnerad: mun [f. 84ᵛ] temple me edesíerád. sai p̃ụ có a tes humes ábatre cedres al bóis de libán. é mes humes í serrúnt od les tuens: é

V.

1. Misit quoque Hiram rex Tyri servos suos ad Salomonem: audivit enim quod ipsum unxissent regem pro patre eius: quia amicus fuerat Hiram David omni tempore. 2. Misit autem Salomon ad Hiram, dicens: 3. Tu scis voluntatem David patris mei, et quia non potuerit ædificare domum nomini Domini Dei sui propter bella imminentia per circuitum, donec daret Dominus eos sub vestigio pedum eius. 4. Nunc autem requiem dedit Dominus Deus meus mihi per circuitum: et non est satan, neque occursus malus. 5. Quamobrem cogito ædificare templum nomini Domini Dei mei, sicut locutus est Dominus David patri meo, dicens: Filius tuus, quem dabo pro te super solium tuum, ipse ædificabit domum nomini meo. 6. Præcipe igitur ut præcidant mihi servi tui cedros de

del míen lur durrai! é tut á ta uolented ſoldéirai. kar ma gent ne ſeuent pas tant charpenteríe! cume ſeuent ces de ſydónie. Cume yram óíd le mandement le rei ›mún! forment ſe eſlééſchad. é noſtre ſeignur beneſquid de có que il out dunéd rei dauid ſáge fíz. Derechief li reis yram ſes meſſages al rei ſalomun enuéiád! é ces oles lui mandad. Óí ái quanque tu me mandas. é tut frai tun plaiſir. de cedres é ſáps. Mes humes les abaterúnt al bóis de libán! é al ewe les merrunt. é en néfs! les .rgerunt. é par mer les cundúirunt. é la ú te plairrad od tut ariuerunt. é tu le iren receueras! é ſi te plaiſt uitaille dun buſuin ai! men enuéieras. Li reis yram ıad al rei ſalomon mairén de cedre é de ſap! tut a ſa uolented. E li reis ſalomun ıad par an al rei yram ſiscenz milie múis de furment. é ſis cenz de ólie. É noſtre s dunad ſapience á ſalomun ſicume pramis li out. é ferme páis fud entre le rei m! é le rei ſalomun. Li reis ſalomun ſiſt eſlire par la terre de iſrael! trente milie nes. Sis enueiad al bois de liban! que il ſſuſſent od les humes le rei yram de tyr. le máiren ſ abatíſrent é dolérent! é aturnerent! as aſáires le rei ſalomun. É uolt có li reis que ſes humes fuſſent od les charpentíers le rei yrám: pur duner les mol- é les meſúres del máiréin que cil abatírent! é apreſterent! par lur enſeignement. ces trente milie tel fud laſíſe [f. 85 v] é laſtablíe. que les dis milie á remúiers dúſſent ›ois le meis entíer. eſter. é apres! dous méis as hoſtels ſuriurner. é derechíef le rt méis! al bóis returner. Adoníram oút la cure de ordener! quels de ces duſſent al alér! é li quel tant dementieres! as oſtels demurer. Del altre part li reis out ſetante e ſerianz porturs. é quatre uinz milie! ki de pierre furent taillurs. Cez ne furent pas lignage de iſrael. mais de altres genz furent á els uenud! é circumciſiun! é lur léi! :nt receúd. É eſtre íces! íóut treis milie! é treis cenz! ki maiſtres furent ſur lóure! ır les oueriers. Li reis cumandad que lum preiſt pierres grandes de gentil gréin! é bóne quarriére. É que tuz fuſſent taillie á eſquíre é aſquaríe! pur metre al fundement temple. é lí máſchún ſalomun é li máchun yrám les taillerent é parérent! iúinſtrent :uplérent. de prímes as múnz! é puis les firent uenír en ieruſalem. É ces de bible ıuerent píere é mairen! pur le temple edifier.

ıno, et ſervi mei ſint cum ſervis tuis; mercedem autem ſervorum tuorum dabo tibi mcumque petieris: ſcis enim quomodo non eſt in populo meo uir qui noverit ligna ere ſicut Sidonii. 7. Cum ergo audiſſet Hiram verba Salomonis, lætatus eſt valde, .it: Benedictus Dominus Deus hodie, qui dedit David filium ſapientiſſimum ſuper po- ım hunc plurimum. 8. Et miſit Hiram ad Salomonem, dicens: Audivi quæcumque ıdaſti mihi: ego faciam omnem voluntatem tuam in lignis cedrinis et abiegnis. Servi mei deponent ea de Libano ad mare: et ego componam ea in ratibus in mari ıe ad locum quem ſignificaueris mihi; et applicabo ea ibi, et tu tolles ea: præbebis- neceſſaria mihl, ut detur cibus domui meæ. 10. Itaque Hiram dabat Salomoni ligna rina, et ligna abiegna, iuxta omnem voluntatem eius. 11. Salomon autem præbebat am coros tritici uiginti millia, in cibum domui eius, et uiginti coros puriſſimi olei: : tribuebat Salomon Hiram per ſingulos annos. 12. Dedit quoque Dominus ſapientiam ›moni, ſicut locutus eſt ei; et erat pax inter Hiram et Salomonem, et percuſſerunt ›o fœdus. 13. Elegitque rex Salomon operarios de omni Iſrael, et erat indictio tri- ıa millia virorum. 14. Mittebatque eos in Libanum, decem millia per menſes ſingulos ſſim, ita ut duobus menſibus eſſent in domibus ſuis: et Adoniram erat ſuper huius- ıodi indictione. 15. Fueruntque Salomoni ſeptuaginta millia eorum qui onera porta- t, et octoginta millia latomorum in monte: 16. Abſque præpoſitis qui præerant ſin- is operibus, numero trium millium, et trecentorum præcipientium populo et his qui ebant opus. 17. Præcepitque rex ut tollerent lapides grandes, lapides pretioſos in damentum templi, et quadrarent eos. 18. Quos dolaverunt cæmentarii Salomonis, et ıentarii Hiram: porro Giblii præparaverunt ligna et lapides ad ædificandam domum.

VI.

Apres quatre cenz é quatre uinz anz puis que li fiz iſrael furent eiſſúd de egypte: al quart an de ſun regne: le rei ſalomun cumencad en mai toſt apres paſche á edefier le temple noſtre ſeignur. Le fundement fiſt de pierres groſſes é de dur gráin. ſil fiſt faire led é large: que bien ſuſteniſt le charge. El munt de moriá ki en ieruſalem ért le fundement ietád: é le temple leuad. el lieu que fud [f. 86r] á ſun pere dauid: par deu demuſtred: é il out a cel oes guardéd. De quatre parz leuad les máiſeres de márbre blanc. Bien furent políz ces piérres é tant pres apres iúintes é tant ſerréément: que mielz ſemblá que ſis oúſt nature furméz que engin humáin par ferrement. É ſi úuerád el temple. ſil parfurníd: que colp de martel ne de cuignéé ne daltre ferrement ní fúd oíd. Del blanc marbre del ílle de parón: fud ciſt marbres. É ſis peres dauid lenſiſt aporter: pur le temple édefiér. Seiſante alnes out li temples de lung: é uint deled. Li premíers eſtages: out trente alnes de halt. é li ſecunz eſtages: énoút altretánt. é li tíerz én oút trente alnes auant. ſi que li temples out del píe énamúnt: cent é uint alnes dehalt. Feneſtres í fiſt plus larges dedenz que defors: ſicume li murs muntad. é ces treis eſtages: par treble entráuúre deuiſad. ſi que lentrauúre: le temple trauerſad. é chaſcuns des trefs: par mi le mur paſſad. ſi que les trefs del premier éſtage: ſet piez uindrent defors le mur: é íſſi firent: tut entur. Sur les chiefs des trefs ki furent defors: furent faiz unes alúres. é de ſét alnes deléd: uns planchíers. que aſeurs fuſt li alérs: é li uenírs. que lum pouſt entur tres bien alér: apúier á aheise: é eſtér. Al ſumét del ſecund eſtage: par mi les múrs: paſſérent li tref: é refúrent fáit alures. é li planchíers: out ſis alnes deled. Tut iſſi furent culchied li tref del ſuueréin eſtáge: al ſum. é ſur les chiefs defors: furent fait alures. dunt [f. 86v] li paliz oút cinc alnes de halt: é li planchiers out altre tant. Dedenz el coſte del ſud. en langle deuers orient fud lentréé apres terre áúne uíz: par unt lum muntad al eſtage meién: é diluc: al ſuuerain. É en la uíz out feneſtres áplented: pur le iur recéiure: é la clarted. El pauement fud de prímes li marbres culchíez. é de ſúre: tables de ſáp ſerréément iúíntes é bien áſſís. Puis tut cel eſpuer fud cuuérz é ádubez: de plate dór. ki ert tres fin: é eſmerez. Les pareiz furent cuuerz de tables de cedre dedenz par tút: ſi que píerre ní apárút. é as columpnes rundes deſpúr ki furent as murs iuſtéés: furent les tables iúíntes é aferméés. é de tutes parz

22 out] *jüngere Hand übergeschrieben.*

VI.

1. Factum eſt ergo quadrageſimo et octogeſimo anno egreſſionis filiorum Iſrael de terra Ægypti, in anno quarto, menſe Zio (ipſe eſt menſis ſecundus), regni Salomonis ſuper Iſrael, ædificare cœpit domum Domino. 2. Domus autem quam ædificabat rex Salomon Domino habebat ſexaginta cubitos in longitudine, et viginti cubitos in latitudine, et triginta cubitos in altitudine. 3. Et porticus erat ante templum viginti cubitorum longitudinis, iuxta menſuram altitudinis templi: et habebat decem cubitos latitudinis ante faciem templi. 4. Fecitque in templo feneſtras obliquas. 5. Et ædificavit ſuper parietem templi tabulata per gyrum, in parietibus domus per circuitum templi et oraculi, et fecit latera in circuitu. 6. Tabulatum, quod ſuper erat, quinque cubitos habebat latitudinis, et medium tabulatum ſex cubitorum latitudinis, et tertium tabulatum ſeptem habens cubitos latitudinis. Trabes autem poſuit in domo per circuitum forinſecus, ut non hærerent muris templi. 7. Domus autem cum ædificaretur, de lapidibus dolatis atque perfectis ædificata eſt: et malleus, et ſecuris, et omne ferramentum non ſunt audita in domo cum ædificaretur. 8. Oſtium lateris medii in parte erat domus dextræ: et per cochleam aſcendebant in medium cœnaculum, et a medio in tertium. 9. Et ædificavit domum, et conſummavit eam: texit quoque domum laquearibus cedrinis. 10. Et ædificavit tabulatum ſuper omnem domum

ìt entailles de cherubins: é de palmes. é mult fud lentaille auenante: halt leuéé: é arifante. Si aceméément fud li efpuérs de quatre parz áturnez. des le pauement áuál! que as trefs. é de fuz les trefs fud fait uns ciels de cedre: é une entablure. é plates r: furent cloufichied de fure. é tuz les pareiz é quanque dedenz efteit: luifante plate r: cuuréit. De fur ces trefs meímes el fecund eftage fud fait uns planchíers. é de fuz ; altres amunt: uns ciéls. é fur ces trefs meímes el tierz éftage: uns altres planchiers. fuz les trefs ki plus halt eftéient: fud fáit de borz uns altres c[i]els. É fur ces trefs: d fáit uns planchiers de cedre en líeu de framúre. é fud plate la framure ki efteit fur tierz éftage: kar del paí́s tel fud lufage. El fecund [f. 87r] éftage é al fuuerain de atre parz deled le mur: furent clos pareiz defpuer. é en lun ne en laltre nen out n: ki cuuert ne fuft de or tres fin. Cume le temple fud fi leuéd. é dedenz de fpuer: de or: fi ádubéd: del trauérs fift un entreclós de tables de cédre: é uínt álnes muntád. le temple deuffad ficume uús uééz que ces muftíers: en la nef é al prefbítérie funt rtíz. fi que de cele parei iefque al entréé del temple ki fud deuers le héft: out quaıte álnes. ;é deuérs le wéft: en oút uínt álnes. é tute cele paréi eftéit cuuerte de : a ríches óures: é a riches purtraitúres. Cele partíe deuers lewéft fúd cume li chanls del temple é li facráries. kar laenz fud herberg[i]e larche noftre feignúr: e li fainıries. É en lentréé furent dous ús petíz: mais ní óut fors úne entréé. é les póz ent doléz: á cinc coftez. Les ús furent doliuíer. é pourent enfemle clóre: é ennble úurír. De fur les ús fud mult riche entáille de cherubín: é de palme. Leuéé l lóure é mult apérte: é treftúte dór cuuérte. Deuant ces ús fúd uns dráps de féíé ıdúz. é acherubins: é de féié ruge: é bleue: é púrpre: é de fil blanc de lin: teiffúz. cors del temple deuánt: prés de cés ús: fut fáit de píerre uns áltels. púis fud de lre. é dór fur le cédre: adubez. Có fud li áltéls ú lum foleit lé timiáme ki plus l riche que encéns ardré é offrír. é li fums en foléit ámunt leuér: é al chancel láú l lárche é li feintuáries entrér. En mi le chancél ápres la pa-[f. 87v]rei: fud affe

36 c[i]els] i *zweite Hand.* 46 herberg[i]e] i *zweite Hand.*

inque cubitis altitudinis, et operuit domum lignis cedrinis. 11. Et factus eft fermo mini ad Salomonem, dicens: 12. Domus hæc quam ædificas, fi ambulaveris in præptis meis, et judicia mea feceris, et cuftodieris omnia mandata mea, gradiens per ea, mabo fermonem meum tibi quem locutus fum ad David patrem tuum. 13. Et habitabo medio filiorum Ifrael, et non derelinquam populum meum Ifrael. 14. Igitur ædificavit lomon domum, et confummavit eam. 15. Et ædificavit parietes domus intrinfecus, tabuis cedrinis: a pavimento domus ufque ad fummitatem parietum, et ufque ad laquearia, eruit lignit cedrinis intrinfecus: et texit pavimentum domus tabulis abiegnis. 16. Ædiavitque viginti cubitorm ad pofteriorem partem templi tabulata cedrina, a pavimento que ad fuperiora: et fecit interiorem domum oraculi in Sanctum fanctorum. 17. Porro adraginta cubitorum erat ipfum templum pro foribus oraculi. 18. Et cedro omnis domus rinfecus veftiebatur, habens tornaturas et juncturas fuas fabrefactas, et cælaturas emintes: omnia cedrinis tabulis veftiebantur; nec omnino lapis apparere poterat in pariete. . Oraculum autem in medio domus in interiori parte fecerat, ut poneret ibi arcam fœris Domini. 20. Porro oraculum habebat viginti cubitos longitudinis, et viginti cubitos itudinis, et viginti cubitos altitudinis: et operuit illud atque veftivit auro puriffimo: l et altare veftivit cedro. 21. Domum quoque ante oraculum operuit auro puriffimo, affixit laminas clavis aureis. 22. Nihilque erat in templo quod non auro tegeretur: l et totum altare oraculi texit auro. 23. Et fecit in oraculo duos cherubim de lignis varum, decem cubitorum altitudinis. 24. Quinque cubitorum ala cherub una, et quine cubitorum ala cherub altera: id eft, decem cubitos habentes a fummitate alæ unius que ad alæ alterius fummitatem. 25. Decem quoque cubitorum erat cherub fecundus: menfura pari, et opus unum erat in duobus cherubim. 26. Id eft: altitudinem habebat

larche noſtre ſeignúr. é dous cherubíns ki de oliu[i]er furent faiz é dís álnes óurent dehalt: furent deled larche aſís. é uers cele partie del temple ki del chancel fud fors clóſe: turnerent lur uſs. é chaſcune de lur eles out cinc alnes de lung. é il les dous de lur eles ſique lúne tuchád laltre par enſum larche: eſtendírent. é ieſque ſur la parei del ſud: é del nórd: les altres dóus eſpandírent. étut lur cors néis les éles: de or furent cuuertes é ádubéés. Eſtre ces íóut dous altres menúrs cherubins. moyſés les oút fáit al deſert: é furent de or maſſeíz: é níent dor cuuert. Al entréé del temple furent poz de oliu[i]er: quarrez. dóus ús de ſap pendírent de fors: é dous de denz á la parei tut res árés. De cherubins é de palmes óut de ſure riche entaille é bien eſcheuſe. Púis fud cuuerte dor: tut á ríeule é aſquaríe. Un porche fud fait deuant le temple uers le éſt al frúnt. cent: é uint alnes óut des le píed en ámúnt. tant de lungur cume li temples óut déléd. ſique uint alnes out delung: é dis déléd. tut fud dor cuuirt: é par engin úured. É trentre chambres a eſtages fiſt de treis parz le temple: entur. é feiſante alnes ourent de haltúr. laenz ourent li pruueire lur átúr. Entur le temple de quatre parz fud uns murs de treis eſtrúiz de aiſelérs: ki bien fureut políz. é aſís. é aferméz. é ſur le mur fud uns palíz de cédre: bien iúinz é acupléz. Ciſt enclos fud [f. 88r] apelez li áitres as pruuéires. mais plus fud large la place al frunt deuant: que il ne fuſt de nul altre part. kar la fud áſís li altéls de aráim é les merueillús uaiſſels: dunt nus parleruns ápres. De treis altres murs fud li temples auirunéz. é apres cheſcun deuers le temple: ert uns apentíz cume enclóiſtres ſur columpnes: leuéz. É entre ces murs furent larges places cume de bálie. é li pauẹménz fúd richement de marbre áturnéz. É lum muntad del un en laútre: tut par degréz. En ces treis beles places la gent quant bel é ſuéf fúd lí téns: úrérent. é quant uint tempẹſte é plúie: en cel enclóiſtre pur abri auéir entrerent. Portes larges é haltes furent fáites de quatre parz des murs é quatre cenz alnes óut de halt: li uns. É ciſt murs: ítant muntad: que úéls fud al fundement: ú li temples leuad. La furent les portes de fin ór. la fúrent les columpnes ki le apentiz ſuztíndrent dubles: é aſis mult ordenéément: é tutes les baſes furent de fin argént. Noſtre ſires fiſt úne reuelatiún al rei ſalomún tant cume il edifiád le temple: ſi li diſt. Ceſte maiſun que tu fáis ſi tu bíen guardes mes cumandementz: ió la frái ferme é eſtable é les paroles que ái parléd á tun pére dauid. é maindrái enmi les fiz iſrael: é ne guerpirai pas mun pople. Pur có ſalomun plus acuragéément el temple úurád: ſil aſumad.

56 oliu[i]er] i *jüngere Hand.* 59 cu.chad] *in der Mitte Rasur,* c *später in* t *gebessert.* 63 oliu[i]er] i *zweite Hand.* 65 ríẹule] *Punkt von jüngerer Hand.* 67 cuuirt] i *in* e *gebessert erste Hand.* 82 baſes] ba[s]ſes, [s] *von später Hand übergeschrieben.*

unus cherub decem cubitorum, et ſimiliter cherub ſecundus. 27. Poſuitque cherubim in medio templi interioris: extendebant autem alas ſuas cherubim, et tangebat ala una parietem, et ala cherub ſecundi tangebat parietem alterum: alæ autem alteræ in media parte templi ſe invicem contingebant. 28. Texit quoque cherubim auro. 29. Et omnes parietes templi per circuitum ſculpſit variis cælaturis e torno: et fecit in eis cherubim, et palmas, et picturas varias, quaſi prominentes de pariete et egredientes. 30. Sed et pavimentum domus texit auro intrinſecus et extrinſecus. 31. Et in ingreſſu oraculi fecit oſtiola de lignis olivarum, poſtesque angulorum quinque. 32. Et duo oſtia de lignis olivarum: et ſculpſit in eis picturam cherubim, et palmarum ſpecies, et anaglypha valde prominentia, et texit ea auro: et operuit tam cherubim quam palmas et cætera auro. 33. Fecitque in introitu templi poſtes de lignis olivarum quadrangulatos: 34. Et duo oſtia de lignis abiegnis altrinſecus: et utrumque oſtium duplex erat, et ſe invicem tenens aperiebatur. 35. Et ſculpſit cherubim et palmas, et cælaturas valde eminentes: operuitque omnia laminis aureis opere quadro ad regulam. 36. Et ædificavit atrium interius tribus ordinibus lapidum politorum et uno ordine lignorum cedri. 37. Anno quarto fundata eſt domus Domini in menſe Zio: 38. Et in anno undecimo, menſe Bul (ipſe eſt menſis octavus), perfecta eſt domus in omni opere ſuo, et in univerſis uſtenſilibus ſuis: ædificavitque eam annis ſeptem.

VII.

Li reis ſalomun tramiſt ſes meſſages al rei [f. 88ᵛ] yrám. é preiád que un meneſtrel bon li enueiáſt ki en feúſt! é maiſtres en fúſt! de órfauerie. é de purtraitúre. é de [en]grauúre. é de altres énginz. E li reis yram enueiad al rei ſalomun un meneſtrél merueillús. ki bién foút úurér de or! é de argent. é de altres metáls. é de marbre. é de ſpu[e]r. é de ſéie. é dentáille. é de quanque meſtiers en fud. Ciſt meneſtrels out num yrám. fiz fud a úne uédué del lignage neptalim le fiz iacob! le fiz yſáác! mais ſis peres fud de týr. Cume uenuz fud al rei ſalomun! dous colúmpnes fiſt de aráim. é lúne! é láutre! out dſſéúít alnes de lung. é duze de groiſſe enuirun. É dous capitráls getád de aréim. li uns out deſpeiſſe! cinc alnes. é altretant li áltres. Ces capitrals furent ſur les columpnes aſís. é riche óure íoút de ſure de malegranátes! de lílies! é de laceíz. Aual le capitral tut entur ſurſtrent dous ordres de malegranates! ſiníoút dous cenz. é de ſure! out dous ordres en uirun de uns enlacemenz. de ſet pleiz fud li uns éli altres laceiz. é fud úuréz li chapitrals á lílies ki quatre alnes leuerent! é tute loure enluminérent. Andui li chapitral furent ſi aturnez. é ſur ces dous! furent dous altres! alaquántitéd des columpnes! é encuntre le laceiz! leuez. Ces columpnes fiſt li reis áféér dedenz le porche! ki fud dreit al entréé del temple. lune aſiſt adeſtre! láutre á feneſtre. Cele á deſtre! iachim apelad. é cele áfeneſtre! bo-[f. 89ʳ]óz numád. Puis getad yram un grant uaiſſél tut rúnd: que lum apelad mér de aráim. dis alnes out del traúers ámunt des lun úr! ieſque al altre úr. é trente alnes oút al purceindre entur. Cinc álnes oút de halt lí uaiſſéls. é dous ordres out ent̃ de purtraíture é deſtories! que yrám ígetád. é li uaiſſels deuers les funz! eſtrechad. kar li uns ordres nenout fors dis alnes entur! del oúre! dum il le auirunad. Ciſt meimes maiſtres treſietad dúze búes ki durent cel uaiſſel porter. dunt li treis turnerent lur chiefs! uers orient. é les treis uers le ſud.

3 [en]grauure] en *jüngere Hand.* 5 ſpu[e]r] e *spätere Hand.*

VII.

(1—12 *nicht übersetzt*). 13. Miſit quoque rex Salomon, e tulit Hiram de Tyro. 14. Filium mulieris viduæ de tribu Nephtali, patre Tyrio, artificem ærarium, et plenum ſapientia et intelligentia, et doctrina ad faciendum omne opus ex ære. Qui cum veniſſet ad regem Salomonem, fecit omne opus eius. 15. Et finxit duas columnas æreas, decem et octo cubitorum altitudinis columnam unam: et linea duodecim cubitorum ambiebat columnam utramque. 16. Duo quoque capitella fecit, quæ ponerentur ſuper capita columnarum, fuſilia ex ære: quinque cubitorum altitudinis capitellum unum, et quinque cubitorum altitudinis capitellum alterum: 17. Et quaſi in modum retis, et catenarum ſibi invicem miro opere contextarum. Utrumque capitellum columnarum fuſile erat: ſeptena verſuum retiacula in capitello uno, et ſeptena retiacula in capitello altero. 18. Et perfecit columnas, et duos ordines per circuitum retiaculorum ſingulorum, ut tegerent capitella, quæ erant ſuper ſummitatem, malogranatorum: eodem modo fecit et capitello ſecundo. 19. Capitella autem quæ erant ſuper capita columnarum, quaſi opere lilii fabricata erant in porticu quatuor cubitorum. 20. Et rurſum alia capitella in ſummitate columnarum deſuper iuxta menſuram columnæ contra retiacula: malogranatorum autem ducenti ordines erant in circuitu capitelli ſecundi. 21. Et ſtatuit duas columnas in porticu templi: cumque ſtatuiſſet columnam dexteram, vocavit eam nomine Jachin: ſimiliter erexit columnam ſecundam, et vocavit nomen ejus Booz. 22. Et ſuper capita columnarum opus in modem lilii poſuit, perfectumque eſt opus columnarum. 23. Fecit quoque mare fuſile decem cubitorum a labio uſque ad labium, rotundum in circuitu: quinque cubitorum altitudo ejus, et reſticula triginta cubitorum cingebat illud per circuitum. 24. Et ſculptura ſuper labium circuibat illud decem cubitis ambiens mare: duo ordines ſculpturarum ſtriatarum erant fuſiles

é les tréis uers lewéſt. é les altres uers le nórd. é les cúes tutes enſemble une part turnérent: é eſtúrent ſí: é cel uaiſſel porterent. Quatre deiz deſpeiſſe out ámunt al úr li uaiſſels. é li úrs ſi cume fuille de lílie deſclóſe: ſud deſors alques recurbéz. puis ſiſt dís baſes. é chaſcúne out quatre alnes delungur. é quatre de laur: é treis de haltur. é ſurent iúinteſces de quatre: ú de cínc tables de aráim. Crúeſes ſurent tutes les baſes. é entre ces iuínctúres ki ſurent eſquátre angles: ſurent fait unes rúéles. é únes ſurmes: ácúmpás. Si íſúrent taillez cherubins. é pálmes. é lſuns. é búes. de quatre parz les baſes: é deſús: é ſi proprement: que néis les líens ſicume il fuſſent líez: ne fúrent en lentaille ublíez. Halt leuerent [f. 89^{v}] ces imágenes. é mıélz ſemblad que ſur les baſſes fuſſent aſís: que ſi fuſſent entaill^{ie}z. Sur quatre róes é aiſſels de araï: ſud chaſcúne baſe aſſíſe. Chaſcune des róes out de halt alne é demíe. é de ſuz les baſes: ſa ſemblerent en mí. Teles ſurent ces roes: cume les róes de curres. é ſud tut li aturs de aráim ietez. aiſſels ſ óut: é ráiz: é iántes: é muiéls. El ſumet de labaſſe: ert cume une ruele ſait ácumpas. alne é demíe: oút de láiſe: entrauers. La ſud aſis uns uaiſſels. é ſur chaſcun des chíefs des aſſéls leuad un^{e} ſumíer^{e}. pur le uaiſſel amunt ſuzpúier. La buche del uaiſſel alques recurbat enz: é ne ſeſpandid pas ſors. é un alne out de láiſe al ſum. é quatre el milléu. é une é demie: as ſúnz. Sur tel^{e}s dis baſſes ſurent dis uaiſſels poſez. é dun entaille: é á une ſurme: ſurent molléz. Quarante des meſures que li hebreu apelent báth: tenéit chaſcuns des dís uaiſſels. Ces dis ba^{s}ſes od tuz ces dis uaiſſéls ſiſt li reis aſéér en le áitre ki plus ſud prucéin al temple. có ſud li aitres as pruueires. les cinc á deſtre: é les cinc á feneſtre. pur lauer les ſacreſices que lum deuéit offrir a noſtre ſeignúr. É cel uaiſſel ki ſud mer de araim apeléd: reſiſt metre en cel méime áitre. a deſtre del temple: al coſté del ſud. é en langle del oriént. Có ſud li laueurs ú li

27 baſes] ba^{s}ſes, s *von späterer Hand.* 31 baſes] ba^{s}ſes, s *von späterer Hand.* 33 entaill^{ie}z] i *zweite Hand.* 33 baſe] ba^{s}ſe, s *spätere Hand.* 38 un^{e}] e *spätere Hand.* 38 ſumier^{e}] e *spätere Hand.* 40 tel^{e}s] e *spätere Hand übergeschrieben.*

25. Et ſtabat ſuper duodecim boves, e quibus tres reſpiciebant ad aquilonem, et tres ad occidentem, et tres ad meridiem, et tres ad orientem, et mare ſuper eos deſuper erat: quorum poſteriora univerſa intrinſecus latitabant. 26. Groſſitudo autem luteris trium unciarum erat, labiumque ejus quaſi labium calicis, et folium repandi lilii: duo millia batos capiebat. 27. Et fecit decem baſes æneas, quatuor cubitorum longitudinis baſes ſingulas, et quatuor cubitorum latitudinis, et trium cubitorum altitudinis. 28. Et ipſum opus baſium, interraſile erat: et ſculpturæ inter juncturas. 29. Et inter coronulas et plectas, leones et boves et cherubim: et in juncturis ſimiliter deſuper, et ſubter leones et boves, quaſi lora ex ære dependentia. 30. Et quatuor rotæ per baſes ſingulas, et axes ærei; et per quatuor partes quaſi humeruli ſubter luterem fuſiles, contra ſe invicem reſpectantes. 31. Os quoque luteris intrinſecus erat in capitis ſummitate: et quod forinſecus apparebat, unius cubiti erat totum rotundum, pariterque habebat unum cubitum et dimidium: in angulis autem columnarum variæ celaturæ erant: et media intercolumnia, quadrata non rotunda. 32. Quatuor quoque rotæ, quæ per quatuor angulos baſis erant, cohærebant ſibi ſubter baſim: una rota habebat altitudinis cubitum et ſemis. 33. Tales autem rotæ erant quales ſolent in curru fieri: et axes earum, et radii, et canthi, ed modioli, omnia fuſilia. 34. Nam et humeruli illi quatuor per ſingulos angulos baſis unius, ex ipſa baſi fuſiles et conjuncti erant. 35. In ſummitate autem baſis erat quædam rotunditas dimidii cubiti, ita fabrefacta ut luter deſuper poſſet imponi, habens cælaturas ſuas, variasque ſculpturas ex ſemetipſa. 36. Sculpſit quoque in tabulatis illis quæ erant ex ære, et in angulis, cherubim, et leones, et palmas, quaſi in ſimilitudinem hominis ſtantis, ut non cælata, ſed appoſita per circuitum viderentur. 37. In hunc modum fecit decem baſes, fuſura una, et menſura, ſculpturaque conſimili. 38. Fecit quoque decem luteres æneos: quadraginta batos capiebat

pruueire ſoleient lauer: quant durent el temple celebrer. É un altel fiſt de araim. uint alnes out delung, é uint deled: é dis de halt. é fud en méime cél áitre aſis [f. 90r]. Hyram refiſt uaiſſele de méinte baillíe. poz. é chánes. é pichérs. é furent túit de orchál. ſis getád en la champaígne del flum iurdán. é en terre argilluſe entre ſoccho: é ſarchán. É li reis ſalomun les miſt el ſeruiſe del temple. étant én íóut que lum ne ſoút le péis de la uaiſſele. É un altel fiſt el temple de fin or. é dis tables dor pur metre ſure les pains que lum apelad les pains de propoſitiún. é les cinc furent aſis del une part del temple. é les cinc de altre part. ſi refiſt dís chandelabres de ór. é les cinc aſiſt de une part. é cinc de altre part: encuntre le chancél. ſi furent uurez richement a flurs de lílie. é fiſt de ſúre uaiſſels de or: ulum metéit le úlie. é pinchúres de or. é cháénes. é crócs. é phiéles. é mortíers. é encenſíers: tut de fin or. Al quart an de ſun regne li reis ſalomon cumencha le temple noſtre ſeignur. é ſet anz entíers miſt al faire é ſet méis. é en cel ſetme mais: fud dedíez li temples: é tute la uaiſſele. é cil merueillús apareil en lúitme méis fud apreſtez. ſique li reis ſalomun fiſt porter el temple lor. é largent. é la uaiſſele que ſis peres dauid oút ſaintefiééd. é tut fiſt metre es treſors de la maiſun noſtre ſeignur.

luter unus, eratque quatuor cubitorum: ſingulos quoque luteres per ſingulas, id eſt decem baſes, poſuit. 39. Et conſtituit decem baſes, quinque ad dexteram partem templi, et quinque ad ſiniſtram: mare autem poſuit ad dexteram partem templi contra orientem ad meridiem. 40. Fecit ergo Hiram lebetes, et ſcutras, et hamulas, et perfecit omne opus regis Salomonis in templo Domini. 41. Columnas duas et funiculos capitellorum ſuper capitella columnarum duos, et retiacula duo, ut operirent duos funiculos, qui erant ſuper capita columnarum. 42. Et malogranata quadringenta in duobus retiaculis: duos verſus malogranatorum, in retiaculis ſingulis, ad operiendos funiculos capitellorum, qui erant ſuper capita columnarum. 43. Et baſes decem, et luteres decem ſuper baſes. 44. Et mare unum, et boues duodecim ſubter mare. 45. Et lebetes, et ſcutras, et hamulas: omnia vaſa quæ fecit Hiram regi Salomoni in domo Domini, de aurichalco erant. 46. In campeſtri regione Jordanis fudit ea rex in argilloſa terra, inter Sochoth et Sarthan. 47. Et poſuit Salomon omnia vaſa: propter multitudinem autem nimiam non erat pondus æris. 48. Fecitque Salomon omnia vaſa in domo Domini: altare aureum, et menſam ſuper quam ponerentur panes propoſitionis, auream: 49. Et candelabra aurea, quinque ad dexteram, et quinque ad ſiniſtram, contra oraculum, ex auro puro: et quaſi lilii flores, et lucernas deſuper aureas, et forcipes aureos, 50. Et hydrias, et fuscinulas, et phialas, et mortariola, et thuribula, de auro puriſſimo: et cardines oſtiorum domus interioris Sancti ſanctorum, et oſtiorum domus templi, ex auro erant. 51. Et perfecit omne opus quod faciebat Salomon in domo Domini, et intulit quæ ſanctificaverat David pater ſuus, argentum et aurum, et vaſa, repoſuitque in theſauris domus Domini.

Lateinisch-Französisches Glossar von Tours. *(F.)*

Handschrift: Stadtbibliothek Tours Nr. 789 (*früher* 433 de St. Gatien) *XII. Jahrh.; beschrieben von L. Delisle in* Bibl. de l'Ecole des Chartes *XXX. Jahrgang, Band* 5, *sechste Reihe* (1869) *S.* 320—327 *und Dorange,* Catalogue descriptif et raisonné des Mscc. de la Bibliothèque de Tours, *Tours* 1875, *S.* 368—370. — *Ausgabe: von L. Delisle a. a. O. S.*327—332. *Eine von mir* 1873 *gemachte neue Abschrift, die ich in mein altfranzösisches Wörterbuch ausgezogen habe, ist verlegt. Eine Vergleichung des Druckes mit der Hs. von C. Collon,* archiviste-paléographe, Bibliothécaire de Tours *liess noch manche Zweifel offen, als mir Dr. Edward C. Armstrong eine*

[illegible] *faksimilirte Abschrift gütigst zusandte. Die Schrift ist sehr klein und* [illegible] *Ich gebe im Text den Delisleschen Druck unverändert wieder und ver-* [illegible] *alle Abweichungen der Hs. und etwaige Besserungsvorschläge des an dunkeln Stellen* [illegible] *in die Anmerkungen. — Mundart: S.O. der Normandie o. NW. Anjou* [illegible]*; die Vorlage war pikardisch.*

I. Fol. 1—5 du ms.

[Delisle S. 327.]

[illegible]
[illegible]
[illegible] (l. capun).
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible], merrfcald.
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible] (l. [illegible]), e, rufole.
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible], marruge.
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible] viva, jobarbe.
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]

Lupus marinus, luz.
Rumbus, fturgun.
Lempitula, truita.
Onorofcopa, plaiz. 40
Grammarus, merlens.
Mugil, moruel.
Megarus, macherel.
Efox, efocis, falmon.
Cippus, hart. 45
Sariffa, gifarma.
Caliandrum, i, peftel.
Mortariolum, morter.
Serotinum, i, tarde.
Silitergitronium, faldeftor. 50 [f. 2r]
Clepo, id eft furor; inde clipeus, quafi hominis ante lanceam furans corpus; inde etiam cleptes, id eft latro, et clepfedra diufil. Aliter clepo, id eft rapio.
Hec hernia, inde herniofus, fi, cuillard.
Apoftare, id eft retroire, inde apoftata, id eft retrogradiens, reneiez.
Monedula, choue.
Griraccus, frui. 55
Venabula, efpiciet (l. efpieiet).
Frigo, gis, frixi, id eft frier.
Cirogrillus, id eft cunis. [f. 2v]
Tribilo, las, efcalder.
Fex, cis, lie. Inde feculentus, ta, tum, lius. 60
Petafus, fi, grant bacun. Petafunculus, diminutivum.
Exprobare, repruver.
Lepos, ris, affatement.
Facescia (l. Facetia) curtefie, et elegantia fimiliter.
Hoc auriculare, ris, mellier (l. orellier). 65
Mimus, mi, tumbere.

[illegible] 4 trme *H.* 13 efpuer *H.* 24 *vgl.* 148. 27 *vgl.* 141. [illegible] carfun *J. Camus.* 31 c̃roc9 *H.* 39 lēpitula trmra *H.* [illegible] *H.* 51 dmfil *H*, *lies:* duifil. 55 ġracc9. fruj *H.* 56 *ge-* [illegible] *zu bessern.* 61 peraſūcul°. lj. diminur'. *H.* 62 *Lies* [illegible] *H* [illegible]. 65 *vgl.* 99. *H*: Ꝏellier, *mithin* Ꝏ *verlesen aus* o2. [illegible]

le, lis, et hoc fcaphum, phi eftrui.
te, feie.
m, ri, faaz.
epagulum, li, barre.
i, hanetun.
s, li, maft. Et hec malus et hec
is, id eft pomers. Et hoc malum
oc pomum, pume. Uve. Caftanee.
coctana. Poma volema, id eft
ainz.
is, ti, muiel de roe.
s, raiz.
minis, efteim.
egmen, nis, treme.
im, parune.
ra, balance.
m, li, cruifol.
i, fui.
ii, meche.
nis, lichere.
dochium, licherie.
, id eft abiectio, vel parure.
chium, ii, tacun.
s, vi, tache.
, id eft palmant.
s, ei, id eft chapel.
curteis.
ti, id eft valetis.
ois, dis, wambeis.
ftercum, ci, cuihere (*l. e.* civhere).
tium, chevezalie.
, nis, calcun.
um et mamphora, wimple rubeum.
ia, faler.

Hec andera, andere, ferrum quod ticiones fuftinet ignis. [f. 4r]
Hic, hec lodex, cis, id eft velus.
Cervical, orellier.
Pulvinar, cuffin. 100
Fulcrum, culte.
Tapetum, tapiz.
Hec files, filicis, cailliou, dubii generis.
Hoc exenium, nii, id eft prefens.
Hoc pulpitum, i, letrin. 105
Hoc iuger, ris, arpent.
Hic cudo, cudonis, id eft faber. Inde incus, incudis, inclumine.
Hic ftrabo, nis, id eft turlufc, et hec ftraba.
Hic ren, nis, et pluraliter renes, reins. [f. 4v]
Hic fplen, nis, rate. 110
Hec colus, li, cunuile.
Hic fufus, fi, fufel. [330]
Hec thema, me, meiren.
Hoc plotium, i, hoftelerie.
Hic vifcus, glut. 115
Hic manzer vocatur qui de fcorto nafcitur.
Hoc problema, id eft divinaile. [f. 5r]
Hic mergulus, li, plunguns.
Circinus, id eft compas.
Stillicidii (*sic*), ii, gutere. 120
Collirida, e, lesche.
Seru, indeclinabile, mefge.
Similia vel fimilia, fimonel.
Aluta, cordeuan; inde aluteus, a, um; et hic aluteus, cordeuanners.
Hic fclopus, pi, buffet. 125 [f. 5v]
Cullulus, cunels.
Hoc dolium, etiam cupa, cuvhe.

ftaphū. phı. eftruj *H.* *Die beiden Wörter passen nicht zusammen, da sie ver-*
bedeuten. Letzteres kann nur = estriu, estreu, *heutiges* étrier *sein, daher statt*
stapha *zu lesen.* 68. 69. h' feta. te. feie. ıñ feticiū ·ı· tarantarū. n. faaz *H.*
cange s. v. taratantara. 72 maft] *in H. ist die Ligatur* ft *mit* a *zusammen-*
— Uue caftanee *H.* — permainz] pmainz *H, lies:* parmainz; *über* parmain ‚Par-
s. meinen Aufsatz in ZfrP. XXIII (1899) *S.* 423—429, *ferner H. Schuchardt*
XIV, 418 *f. G. Paris, Rom. XXVIII*, 635. *XXIX*, 625. *H. Schuchardt a. a. O.*
3. 74 h' caut⁹ rj. muiel. de roe *H*; *der »Reif« ist mit der ‚Nabe' verwechselt.*
iz *H* (*es scheint ein* p *ausgekratzt zu sein*); *vgl.* 162. 80 sui] fuj *H*, *also urspr.*
zu sui *vorgerückt, wie* iu *auch sonst.* 92 cujhere *H.* — *Das vorgeschlagene*
wäre = civière, *wo* h *dem vorausg.* u *die konsonantische Aussprache gäbe, wie in*
27 cuuhe. *G. Paris vgl.* cenovectorium, chivere *Gl. Glasgow. Allein* capistercum
nes capisterium = scaphisterium, *die ‚Wurfschaufel', s. Georges und Ducange.*
st cujhere *sicher ein verlesenes* cruhle *oder* criuble (= crible) *in pikardischer*
. 95 māphora *H.* — rubeū *H*, *vielleicht* ruban. 98 Hic, hec] h'ı *H* (*d. h.*
ec *gebessert in* hı = hic, *oder umgekehrt*). 103 *l.* filex *H.* 109 pluraliter]
113 meirē *H.* 117 problema *H* (r *mit anderer Tinte*). 119 cōpaf *H.*
H. 123 fimilia. ul' fimilia *H.*, *also l.* fimila. 125 *l.* ftlop⁹ *H.*

[illegible] tortueiz.
[illegible] racle.
[illegible]
[illegible]
[illegible] avaltuit.

Hoc colluvium, gluternie.
Hoc preftigium, encantement.
Hic farcofagus, gi, farcuz.
Fundus, alot.

II. Fol. 34 et 35 du ms.

[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible] barba Jovis, ro. barbion
[illegible]
[illegible]
[illegible] maior et media, ro.
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible] lancelee.
[illegible]
[illegible] chenelie, id eft
[illegible]
[illegible] benedictus, ro. fene-
[illegible] cameleon.
[illegible] creffaienz.
[illegible] amers fuez.
[illegible] lingua cervina, fplenidion,
[illegible]
[illegible] paons cucu.
[illegible] brionia, ro. nef
[illegible]
[illegible] primivera, herba para-
[illegible] primevoire.
[illegible] pifcis inci-
[illegible]
[illegible] herba fancte Marie.
[illegible] piethpuel.

Verbena, vel vervena, columbaria, jherobotana, periſterion, ro. vervaenna.
Rappa, ro. reve.
Raphanus, ro. ravenes.
Radix, ro. raiz.
Fumus terre, vel canufella, ro. cuiz cenviz
Atriplex, grifolocanna, atrofaxos, vinifcus. cato, ro. arepe.
Rumex, lapatium acutum, romane parrelle vel hermoiz.
Titimallus, ro. laiterolle.
Claffe, fandaracha, ro. vermez, fmirnis lat.
Pentafilon, id eft quinque folia, ro. quintefole.
Balfamita, fifimbrium mencaftrum, ro. mencaftres.
Vitia, ro. veces.
Calamentum, nepita minor vel nepta, ro. calament.
Saliunca, ancusa, paliurus, ro. cachatrepa.
Acidula, acetofa, acida, ro. furele.
Betonica, vel ve. trionithes, ro. betuinnes.
Benedicta, gariofilata, fanamunda, ro. beneoite.
Afpera, cauda caballina, ro. afprele.
Rubea major, heritrodanum yporis, ro. reble.
Agrimonia, lappa inverfa, ro. ægremone.
Cerfolium, fermenna, ro. cerfoiz.
Ippia lividum habet florem, id eft morgellina, ro. moruns.

[illegible] cuuhe *H.* 133 glut'nie *H.* 137 Gariofilu. Ro. gero[illegible] *H.* [illegible] *lesen.* 141 Ro. barbio. *H*; *viell. verlesen aus* bar[illegible] joubarbe; *vgl.* 27. *J. Camus vergleicht prov.* barbagol. [illegible] *H*; *wohl* [a]urones; *oder pik.* [a]uerones. 147 Sat'ieia rlb^a. Ro [illegible] 148 *vgl.* 24. 150 c^effaienz *H*; *das* ^e *könnte auch* ^a *sein.* 152 Scolopendia *H*, [illegible] scolopendria. — cerflange *H.* 153 paenfcucu *H.* [illegible] *H.* 156 ftägcüne *H.* 158 *vgl.* piepou *in Anjou* = pour[illegible] 159 pulle'on *H.* 163 ł canufella *über der Zeile H.* 163 *verwechselt mit* [illegible] seneve, *vgl.* seneves *u.* senevil *bei God.* 165 Romane parrelle. ł hmoiz *H.* [illegible] *H* 166 Ro. ämer *H.* 168 qnq;fol. *H.* 169 *lies mit H:* mtaftr̄. Ro [illegible] 175 Sanamuda *H*, *also vgl.* sanamenda, *doch s. Ducange s. v.* avantia. 176 afple *H* 178 ægmone *H.* 179 c'foiz *H.*

ro. muiz, quod ſuper arbores et
eſcit. (!!)
all[is], melantium, ro. noele.
us, ro. vimauve. Manaviscus
n.
therebintula, ro. vaienche.
ro. amerele, ſimiliter camomillæ.
album, ro. ſumphone.
ɔ. piprenelle.
eneriana, afrodiſius, ro. glauiuz
ı.
d eſt portulaca, ro. portulache.
tium, ro. coie.

Gallitricum, ro. ſclaree.
Cicuta, conium, coniza, ro. cicuie.
Celidonia, glaucium, hirundina, ro. cherungne. [35]
Ebulus cameleaſtis, ro. ybles.
Canapis, id eſt cannabum, ro. canvie.
Bacho, ro. baitciuns. [f. 35v]
Artemiſia, mater herbarum, ro. artemese.
Meliſſa, id eſt citraria, ro. puigmens.
Periclimenon, id eſt matris ſilva, et caprifolium, ro. cievte (*l.* cievre) fuel.
Scurrago, perſicaria perſonatia, ro. ſcurage.
Bautia ſpecies eſt paſtinacæ, ro. ſcenuſe.

agalł *H.*, *vielleicht mit* anagallis *verwechselt.* 183 uuſc⁹ *H.*, *wohl* viscus.
: *H.*, *wohl* parvenche. 185 ſimił *H.*, *also* similis — camomillę *H.* 186 Sū-
188 Glauınz ın aq̊ *H.* 195 Cāme *H*, *wohl* canvre. 196 baıt cıūſ *H*,
ɔacuns *o.* bachuns *sein.* 198 puıgm̄ſ *H.* 199 cıeure (t *sicher*) *H.*

Osterspiel. *(F.)*

ıdschrift: *Paris*, Bibl. nat. 902, f. 97. *XIII. Jahrhundert.* — *Mundart:* *ınnischer Schreiber.* — *Ausgabe:* La Résurrection du Sauveur, fragment re inédit, publié pour la première fois, avec une traduction en regard, par ɔinal, d'après le Msc. unisque de la Bibliothèque du Roi. *Paris*, 1834. — ınçais au Moyen-Age p...p. L. J. N. Monmerqué et Fr. Michel, *Paris* 1870, (Th.), *welchen Text ich abdrucke. Eine sorgfältige Vergleichung desselben mit* *·danke ich A. Thomas.*

anère recitom
esureccion.
t apareillons
s e les mansions:
primèrement,
ès le monument.
i deit aver
ıons enprisoner.
nis de cele part,
ıs de l'altre part,
ciel; e as estals,
te od ces vassals;
hivaliers aura.
ı l'altre serra;
la juerie,
ı d'Arimachie.
ı seit danz Nichodemus.

Chescons i ad od sei les soens.
El quint les deciples Crist.
Les treis Maries saient el sist.
Si seit purvéu que l'om face
Galilée en mi la place;
Jematts uncore i seit fait,
U Jhesu-Christ fut al hostel trait;
E cum la gent est tute asise
E la pés de tutez parz mise,
Dan Joseph cil de Arimachie
Venge à Pilate, si lui die:

Joseph.

Deus, qui des mains le rei Phraon
Salva Moysen e Aaron,
I sault Pilate le mien seignur,
E dignetez lui doinst e honur!

ıichodem⁹] *der letzte* m-*Balken mit anderer Tinte auf Rasur.* 18 Chescons
4 V Ih'c fut *H.*

Pilatus.

Hercules, qui occist le dragon
E destruist le viel Gerion,
Doinst à celui ben e honur
Qui saluz me dit par amur!

Joseph.

Sire Pilate, bénéit seies-tu!
S'aït te Deus par sa grant vertu!
Deus par la sue poissance
Te doinst vers mei bone voillance!
Ceo me doinst Deus omnipotent,
Que oïr me voilles bonement!

Pilatus.

Dan Joseph, ben seiez-tu venuz!
Ben deiz estre de mei receuz.
Ben es de mei sanz dotance:
Si cel en quides, ceo eſt enfance.
[97r b] Sachez ben e verraiment
Que jeo te orrai mult dulcement.

Joseph.

Beal sire, ne vous en peist mie
Si jo vus di del fiz Marie,
De celui qui là est pendu;
Sachez très-ben que prodom fu,
Mult par fu bien de Dampne Deu:
Ore l'avez mort vous e li Jueu;
Si vus devez grantment duter
Que vus ne venge grant encombrer.

Pilatus.

Dan Joseph de Arimachie,
Ne leirrai que ne l' te die,
Li Jeu, par lur grant envie,
Enpristrent grant félonie.
Jo l' consenti par veisdie
Que ne perdisse ma baillie.
Encusé m'eussent en Romanie:
Tost en purraie perdre la vie.

Joseph.

Si tu veis que tu as mesfait,
Cri-lui merci; si fras bon plait.
Nul le lui crie qui ne l'ait,
Nis icels qui à mort l'ont trait;
Mès pur cel venus i sui:
Donez-mei sul le cors de lui;
Tant vus requer, grantez-le-mei:
Si en frai ceo que faire dei.

Pilatus.

Beals amiz, qu'en volez faire?
Quidez-vous le à vie traire?
Il ad éu mult grand angoisse;
Quidez-vus qu'il vivre poisse?

Joseph.

Certes, bel sire Pilate, nenil
(Nepurquant tut relevra-il);
Mès por nostre custume tenir,
Pur amur Déu le veil enseveler.

Pilatus.

Est-il dunc transi de vie?

Joseph.

Oil, bel sire, n'en dotez mie.

Pilatus.

Ceo saverum jà par nos serganz.

Joseph.

Apelez-les; véez en là tanz.

Pilatus.

Levez, serganz, hastivement;
Alez tost là ù celui pent:
Alez à cel crucified,
Saver u non s'il est devié.
— Dunt s'en alèrent dous des serganz,
Lances od sei en main portanz;
Si unt dit à Longin le ciu
Que unt trové séant en un liu: —

Unus Militum.

Longin frère, veus-tu guainner? [97v a]

Longinus.

Oil, bel sire, n'en dotez mie.

Miles.

Vien; si auras duzein dener
Pur le costé celui perecer.

41 d's *H.* 46 Si eel *H.* 49 v9 *H, ebenso* 50. 54 *u. s. f.* 69 p² eel *H, wie* 46. — uenuz *H.* 70 *am Rand steht:* Tūc acceſſt ad p.. | 7 peciit cor[p]9 il.. 74 v9 *H.* 75 gant *H.* 79 p² vre *H.* 80 voil *H,* o *sieht fast wie* e *aus.* 85 Leuez] u *aus* ſſ *gebessert.* 88 Sauer mon *H.* 93 *von dieser Zeile an sind die Initialen beim Personenwechsel nicht mehr rubriciert, sondern vor denselben steht ein* ς *mit roter Tinte.* — v9 tu *H.*

Longinus.

ters od vus vendrai
.inner grant mester ai:
despense me faut;
nd, mès poi ne (*sic*) vaut.

il vendrent devant la croiz,
li mistrent ès poinz. —

Unus Militum.

lance en ta main:
ımont e nent en vaim,
:r desqu'al pulmon;
, s'il est mort u non.
la lance; ci l' feri
.unt sanc e ewe en issi.
; mainz avalé,
face muillée;
ı ces oils le mist,
n eire e puis si dit: —

Longinus.

! ohi, bel sire!
.i] suz ciel que dire;
par es tu bon mire,
merci turnes ta ire.
la mort deservi,
fait si grant merci,
ei del oils que ainz ne vi:
rend, merci vus cri.
: se culcha en affliccions,
suef uns oreisons.
ers s'en vunt arère;
en ceste manère: —

Unus Militum.

·ince, sachez de fi,
est de vie transi.
miracle y avum véu.
.innon, dun ne l' veis-tu?

Alter ex Militibus.

ı le véimes-nus.

Pilatus.

›ricons; ne ditez plus.
dan Joseph dunc se turna;
bel qu'isi parla: —

Pilatus.

Dan Joseph, mult m'avez servi:
Prenez le cors, jo l' vus otri.

Joseph.

Sire, la vostre grant merci!
Mult m'est bel, si unc vus servi.
— Quant Joseph out pris le congé,
E vers Nichodem fut alé,
Pilate ad as sergans parlé. |97v b|
Dist al un qu'il ad apelé: —

Pilatus.

Diva, vaissal! Trai tai en sà.
Quel miracle veis-tu de là?
Di tost comment te fut aviz
De ceo dunt ainz teiser te fiz.

Miles.

Longins li ciu, quant out nafre
Cel pendu de lance el costé,
Prist del sanc, à sez oils le mist:
A bon' hure à son os le fist,
Car ainz fut cius e ore veit.
N'est pas merveille c'il en lui creit.

Pilatus.

Tais, vassal! Jà nul ne l' die.
Fantosme est; ne l' créez mie.
Ore comand que Longin seit pris,
E ignelepas en chartre mis.
Alez tost, metez-le en prison,
Que ne voist prêchant tel sermon.
— Du[n]t alèrent tost à Longin,
Là ù il jut le chef enclin. —

Miles.

Çà, frère, çà! en chartre irras;
Malveil hostel huimès auras.
N'est pas veir que tu veis rien;
Mençunge est, nous le savum ben:
Pur ceu que creiz en un pendu
Si diz que tels oils t'ad rendu.

Longinus.

Mes oils m'as rendu vereiment,
Et en li crei parfitement:
En lui crei-jo; n'i ad nent el,
Car il est sire e reis del ciel.

gainn·· *H*. 109 mains *H*. 111 Et] 7 *H*. 112 aneire *H*. 113 Ih'u *H*.
:st *H*. 127 m. ıauā *H*. 129 A. ben le *H*. 134 pnez *H*. 143 co-
162 n⁹ *H*. 163 P²cen *H*. 166 7 en *H*.

Alter Miles.

Ainz mesparlastes e ore piz;
Pur ceo serez en prison mis.
Venez avant; tut i irrez.

Longinus.

De ceo sui jo joius e lez.
— Quant il vindrent al gaiole,
Si lui distrent ceste parole: —

Miles.

Entre laenz; jà ne istras
Que ne perdes quanque tu as,
Les membres e la vie,
Si ne reneies le fiz Marie.

Longinus.

Li fiz Marie est reis e sire,
Ben le crei e ben le voil dire:
A lui comand la meie vie;
Ne me chaut que nul de vus die.
— Entre ces feiz Joseph li pruz
A Nichodem estoit venuz. —

Joseph.

Dan Nichodem, venez od mei;
[98r a] Alum despendere nostre rei.
Ne l' refusum; tut seit-il mort,
Uncore nus fra-il grant confort.
Tanailles e martel portez
Dunt li clou serunt derivez.
Quiqunques l'aurat fait honur,
Il lui rendra, séez aseur.
Pur ceo, bels amie, car alom;
Tant d'onor, si vals, le façom
Que son cors honurablement
Façom poser en monument.

Nichodemus.

Sire Joseph, jo l'ai ben veu,
Que li sire que là est pendu
Voir prophete e sainz hom fu,
Plain de Deu e de grant vertu.
Il le me fist ben entendre,
Quant vins à lui pur aprendre;
Nepurquant ne l'os enprendre
Od vus aler lui despendre,
E si'n ai jo coveitise
De lui faire grant servise;
Mès jo crem tant la justise,
Ne l'os faire en nul guise;
Mès jo od vus à Pilate irrai,
De sa buche meimes l'orrai,
Plus seurement idunt le frai.

Joseph.

Ore venez; jo vus i merrai.
— A Pilate en vunt ambesdouz,
E dui vassals ensemble od eus,
Dunt li un portat l'ustillement,
L'altre la buiste od l'oingnement. —

Joseph.

Sire, me covent un compaignon;
Ne l' puis aver si par vus non,
Ditez cestui qu'il ait fiance,
D'aler od mei sanz dotance.

Pilatus.

Alez *(sic)* i poez, bels amis;
Ne vous serrad de ren le pis.
Hardiemen alez avant;
Jo vus serai partut garant.
— Quant il vindrent devant la cruis,
Joseph criat od halte voiz: —

Joseph.

Ohi, Jhésu le fiz Marie,
Seinte virgine dulce e pie,
Tant fist Judas grant félonie,
Et à son os grant folie,
Quant te vendit par envie
A cels qui ne t'aim[ei]ent mie!

Nichodemus.

L'alme de lui en est périe,
Quant sei-mesme toli la vie,
Mult par poaient estre dolenz
Chaistif Jueu, li men parenz;
Plus sunt malurez qu'altres genz:
Ceo est si veir que tu n'i menz.
— Nichodem[us] ses ustilz prist,
E dan Joseph issi lui dist: —

Joseph.

Alez a piez primèrement.

Nichodemus.

Volenters, sire, e dulcement.

Joseph.

Montés as mains; ostez les clous.

184 esteit *H.* 199 Veir *H.* 208 nule *H.* 222 v9 *H.* 223 Hardiem̄t *H.* 230 7 *H.* 231 Q. le vendi *H.* 232 ne taiment *H.*

Nichodemus.

volenters, ambezdouz.
Nichodem l'out fait issi,
seph, qui le cors saisi: —

Nichodemus.

·enez entre vos braz.

Joseph.

:) treis ben que jo si faz.
nistrent bel le cors aval,
dit à son vaissal: —

Joseph.

i çà tel uinnement:
lrum cest cors présent.
:um l'oinnem[en]t lui baut,
[us] dit tut en haut: —

Nichodemus.

s omnipotent!
re, e ewe e vent,
›manablement,
›n comandement,
ıoses ensement,
:n terre male gent,
estui mis à turment,
mort senz jugement.
ıurat vengement,
. sire mult pacient.
faire dignement
int cors enter[e]ment.
le cors enoint aveient,
re il le meteient. —

Nichodemus.

›h, vus estes einznez:
ıef, jo vois al piez;
ost ensevelir:
ù il pout gisir?

Joseph.

monument mult bel;
›st fait trestut novel.
m à dreit hure:
ıra sépulture.
il fut enterrez e la pére mise,
ıui est levez, dit en ceste guise: —

Caïphas.

Sire Pilate, oez mon conseil; [98v a]
Jo ai grant tort si jo l' vus ceil:
Li fel Jhésu-Crist, icel trichère
Qui là fut pendu come lère,
Iceo diseit en son vivant,
(Si sunt li plusur mescréant)
Qu'il al terz jur releverat (*sic*);
Mès mult par est fol qui ceo creit.
Le sépulture faimes guarder
Que ne l'. vengent li soen embler;
Car il le irreient partut prêchant,
E par le païs dénonciant,
Qu'il ert de mort resurs e vifs.
Si ferat mescreire les chaistifs.
S'il issi est, se sera piz.

Pilatus.

Vus ditez veir, ceo m'est avis.
— Un des serganz dunc s'esdreça,
E à Pilatus issi parla: —

Quidam Miles.

Si l'om me volt donner la cure,
Jeo garderai le sépulture,
E si ceo est par aventure
Que nul ne venge à icel hure
De ces amis que embler le voille,
Jà ne turnerat qu'il ne se doille:
N'averat membre que ne li toille,
Jà ne quer que prestre me soille.
— Treis des altres dunc levèrent,
E al primer si parlèrent: —

Alter quidam Miles.

Bel compain, od vus en irrum,
E le sépulcre gardérum.
Nul n'i viendra qui ne prengum.
N'il ne levera que ne l' sachom

Tercius.

Aloms-i tost hardiement,
Si gardum ben le monument.
Si nul venge por lui embler.
Nus le ferum grant pour aver.

7 pnez *H.* 251 ca cel *H.* 264 pacēt *H.* 268 il be m. *H.* 274 *am Rand* uit eū in mo | num̄to nouo q*uod* excid'at a peta (*Matth.* 27, 60). 281 Ih'c icel *H.* *Rand:* Jube c9todiri fepulcm ne furētv eū difcipli ei9 et dicāt plebi qia furre- nouiffi9 error peior priore (*Matth.* 27, 64). 293 Sil ÷ iffi fi *H.* 295 fef- 296 pilate *H.* 297 dons *H.* 304 mefoille *H.* 309 vendra — pcngum *H.*

Quartus.

Pur la fei qui dei Pilate,
Si nul venge feire barate,
Tels quinze cols li paiera
Que del primer l'esturnera.

Pilatus.

Ceo que jurez, tendrez en fei?
Que si nuls hom seit si hardi
Que puis le vespre venge ici
Espigucer e aguaiter
Si le cors vus poissez embler,
Tut die-il que por ceo le fac,
Ceo jurrez en ceste place,
[98v b] Que qu'il seit, petit u grant,
(E il n'en ait des princes guarant)
Tut parmi le guié le prendrez.
Quant ert pris, à nus le merrez.
Ceo jurez léalment à tenir?
U est le rolle? faitez-le venir.
— Est-vus un prestre qui out à non Levi,
Si out escrite la lei Moysi. —

Levi.

Veez ici la lei que Moises fist,
Si cum Deus meimes à li la dist.
Les dis comandemenz i at;
Qui parjuret ert jà le tairat.

Caïphas.

Ore jurez tuz sur cest ecrist
De tenir quanque vus ai dist.

Unus Militum.

Par la lei que ci est présent,
Si nuls i venge celéement,
Jeo m'entremettrai de lui prendre,
A men païr, e à vus rendre.

Alter.

Par la grant vertu de ceste lei,
Ceo que cist dit tendrai en fei.

Tercius.

Jeo tendrai, si Deu pleist,
Par la seinte lei que ici est,
Si m'at iceste l'ait.

Caïphas.

Jeo l' tendrai ben endreit de mei.
E jo ensemble od vus irrai:
De cest mester vus saiserai;
Granté-vus, sire, qu'il seit issi?

Pilatus.

Sire Chaïphas, ben le vus otri.
— Dunt si cum il alèrent là,
Un par vei[e] lur demanda: —

Aliquis in via respiciens.

U en alè-us si grant alure?

Unus Militum.

Garder alum la sépulture
De Jhésu qui est enseveli,
Qui dit qu'il levrat al terz di.

Item qui supra.

Ad ceo Pilate comandé?

Alter ex Militibus.

Oil, ceo sachez en verité:
Véez ci l'evesque Caïphas,
Qui tut se vent od nus le pas,
Qui la garde nus comandra.
Ore venge qui venir voldra.
— Quant Caïphas les i out mené,
Si lur ad dit e comandé: —

Caïphas.

Ore estes ci al monument;
Gardez-le ben parfitement.
Si vus dormez e il seit pris,
Jamès ne serum bonz amiz.

320 *Ein Vers fehlt; Hs. keine Lücke.* 325 p^{2} ceo le face *H.* 329 le gule *H.* 336 Si cū d's me^{i}nef *H.* 343 mentremectrai *H.* 344 A mon *H.* 350 CAIPH. *steht erst vor* 351 *H.* 363 le uesq̄ *H.* 372 *der Rest fehlt H.*

ANHANG.

1. Die Appendix Probi. *(F.)*

Handschrift: Wiener Hofbibliothek Nr. 17 *(Palimpsest)*; *ein grosser Teil des Textes ist durch Nässe und Abklatsch (Spiegelschrift) fast oder ganz unleserlich; VII. oder VIII. Jahrh. (Bobbio). — Faksimile: Wiener Studien XIV* (1892) *als Anhang zu meiner Ausgabe. — Ausgaben: St. Endlicher (E) in* Analecta grammatica, edid. *J. ab Eichenfeld et St. Endlicher, Wien* 1837; *danach H. Keil (K)*, Grammatici latini, *Leipzig, IV B.* (1864) *S.* 197. — *Erste kritische Ausgabe, auf Grund neuer Lesung (Hs. u. Lichtdruck) von W. Foerster (F), Wiener Studien XIV* (1892) *S.* 278 *bis* 322; *danach Abdruck von W. Heraeus (H) Arch. f. lat. Lex. XI* (1899). — *Untersuchungen, Besserungen und Kommentar: G. Paris in Mélanges Rénier* (1887) *S.* 307 *f.*; *W. Foerster in Wiener Studien. a. a. O., S.* 311—320. *Karl Ullmann, Rom. Forsch. VII* (1892) *S.* 145—226. *W. Foerster ebenda S.* 227—230. *W. Schulze ZfvSpf. XXXIII* (1892) *S.* 138—141. *W. Heraeus, a. a. O., S.* 61—70. *Schwierige unleserliche Stellen der Hs. behandelt G. Gundermann (G) ZfnSuL. XV* (1893) *S.* 186—187. — *Heimat und Zeit: Afrika: G. Paris a. a. O., darnach genauer (Karthago) und für Heiden geschrieben K. Sittl, Arch. f. lat. Lex. VI* (1889) *S.* 557. *B. Kübler, ebenda VII* (1892) *S.* 593; *dagegen Rom: K. Ullmann, a. a. O.: »römisches Denkmal von der Sprache der Hauptstadt oder ihrer ländlichen Umgebung aus dem Anfang des dritten Jahrh.«; und Wend. Foerster, Wiener Studien a. a. O., S.* 315: *»Sammlung eines Pädagogus im Vicus Africae zu Rom aus der Kaiserzeit.« — Der vorliegende Abdruck beruht auf einer neuen Vergleichung des Lichtdruckes und genauer Nachprüfung der zweifelhaften Lesarten.*

[f. 50r d] Porphireticum marm'r ñ purpuretic, marmur
tolonium ñ [K 197, 20] toloneum
ſpecul'm ñ ſpeclum
maſcul'ſ ñ maſcluſ
[E 443, 15] u&uluſ ñ uecluſ
uituluſ ñ uicluſ
uernac'luſ ñ uernacluſ
articul'ſ ñ articluſ
baculuſ ñ uacluſ · ⁚
anguluſ ñ angluſ
Iuguluſ ñ Iugluſ
calcoſtegiſ ñ calcoſteiſ
ſerpizoni'm ñ ſerpidonium
uacua ñ uaqua
uacui ñ uaqui
cultell'm ñ cuntellum
marſiaſ ñ marſuaſ
∴ cannelam ñ [E 443, 20] ca-[K 197, 25]nianuſ
herculeſ ñ herculenſ
[f. 50r e] columna ñ colomna
pecten ñ pectiniſ
aquaeductuſ ñ aquiductuſ
cithara ñ citera
criſta ñ cryſta
formica ñ furmica
muſiuum ñ muſ≋um
exequae ñ execiae
gyruſ ⁚ · ñ gyruſ · ⁚
[f. 50v a] auuſ non auſ
mileſ non milex
ſobriuſ non ſuber
figulus non figel
maſcu-[E 444, 1]luſ non maſcel
laniuſ non laneo
iuuencuſ non iu[u]encluſ [K 197, 30]
barbaruſ non barbar
equſ non ecuſ
coquſ non cocuſ
coquenſ non cocenſ
coqui non coci
acre non acrum
pauper mulier non paupera mulier

Z. 1—28 *sind diplomatisch abgedruckt.* 1 marm'r] marmur *E.* 2 *E falsch* telonium *als Hs.* 13 serp^{ti}donium] r *ist von späterer Hand durchstrichen; bessere:* septizonium non septidoni^{um}. (*Ullmann will* septidionium.) 18 *bis jetzt nicht erklärt.* 26 muſ≋um] *l.* museum. 27 *bessere* exequ[i]ae. 28 *zweites* gyrus *bessere in* girus. 35 iuuenclus] iu*n*enclus *Hs.*

carcer non car . . . .
⁚ · brauium non [E 444, 5] bra . . .
· ⁚ · pancarpuſ non parcarpuſ [K 198, 1]
theofiluſ non izofiluſ
homfagium non monofagium
byzacenuſ non bizacinuſ
capſeſiſ non capſeſſiſ
catuluſ [non cat]elluſ
catuluſ non ca[tel]luſ
⁚ · doleuſ non dolium
calida non calda
frigida non fricda
uinea non uinia
triſtiſ non triſtuſ
terſuſ non tertuſ
umbilicuſ non im-[E 444, 10]bilicuſ
turma non torma
celebſ non [K 198, 5] celepſ
oſtium non oſteum
flauuſ non flauſ
cauea non cauia
ſenatuſ non ſinatuſ
brattea non brattia · ⁚
cochlea non coclia
cocleare non cocliarium
palearium non paliarium
primipilariſ non primipilariuſ
alueuſ non albeuſ
glouuſ non glomuſ ⁚
lancea non lancia
fauilla non failla [E 444, 15]

· ⁚ · orbiſ non orbſ · ⁚
formoſuſ non formunſuſ
anſa non aſa
⁚ · flagellum non fragellum·ı
·ı ⁚ · calatuſ [K 198, 10] non galatuſ·ı· ⁚
digituſ non dicituſ
ſolea non ſolia
· ⁚ · calceuſ non calciuſ
iecur non iocur
auriſ non oricla
camera non cammara
pegma non peuma [f. 50ᵛ b]
cluaca non . . . ca
feſtuca non fiſtuca
aleſ non aliſ
facieſ non faciſ [E 444, 20]
cauteſ non cl . t . ſ
pleueſ non pleuiſ
uateſ non uatiſ
tabeſ non tauiſ
ſuppellex non ſuperlex
apeſ non apiſ
nubeſ non nubſ
ſuboleſ non ſuboliſ
uulpeſ [K 198, 15] non uulpiſ
palumbeſ non palumbuſ
lueſ non luiſ
deſeſ non deſiſ
reſeſ non reſiſ
uepreſ non uepriſ
fameſ non famiſ

43 car . . .] *E* carcere *ohne jede Bemerkung; Hs.* car . . . iſ, iſ *wohl Spiegelschrift; bessere* carcar *(FH), wie* 129 ansar, 163 passar. 44 bra . . .] *E las noch* braueum *und bessert* brabium non brabeum. bra . . .] *I.* braueum; *II* brabeum, *aber von* b *ist keine Spur zu sehen, wohl von* u. 49 capsessis] ſſ *bezeichnet hier das stimmlose* s; *vgl.* bassilica 199. 50 catulus . . . . ellus *Hs.* 53 *dazu die Randglosse:* utrumque dicitur *Hs.* 54 fricda *ist lautlich* = frigda. 55 uinia] *Hs.* uinea (e *durchstrichen und* i *darübergeschrieben*). 60 celebs] *man erwartet* caelebſ *als Schulform.* 67 cocleare] *Schluss-*e *unsicher, da von der Spiegelschrift bedeckt; E bessert* cochleare. 71 glouus] *das erste* u *scheint in* b *gebessert zu sein (die Schulform), doch kann der Stehbalken ebensogut Spiegelschrift sein; E bessert* globus. 74 orbs] uurbs *Hs.; erstes* u *durchstrichen; zweites* u *überpunktirt und in* o *geändert.* 78 *E bessert* calathus. 86 cluaca nou clauaca *E*, cloaca (*oder* cluaca) n. . . . ca *F*, cloaca n. cluaca (ac *in Ligatur*) *GH.* — *Das Wort ist von der Spiegelschrift bedeckt und sicheres nicht zu sehen. Im ersten Wort steht sicher* u*; denn oben ist die Rundung von* o *durch die Hs. ausgeschlossen.* 87 fistuca (ca *in Hs. unleserlich*). 88 alis *E, jetzt unleserlich.* 89 *so Hs.; in meiner Ausgabe S.* 300 *ist der Schluss: »Sonst muss man annehmen . . . .« bis Ende, durch ein Versehen des Setzers von* 90, *wo es ans Ende gehört, hier angehängt worden.* 90 cl . t . s] cautis *E, GH.* — *Dies steht sicher nicht in der Hs.;* cl *sind ganz sicher;* l *auch nicht durch einen übergesetzten Punkt getilgt (ein Teil des* l *ist über der Zeilenhöhe abgebröckelt); zweifelhaft ist das folg.* o, *an das sich von der Spiegelschrift an die rechte Seite ein* ı-*Balken angelehnt hat; sonst wäre es* u. *Also entweder* clotis *oder* clutis. *Der Zusammenhang verlangt freilich* cautis. 94 *Randglosse* ut[rum] q[ue] dicitur *in Hs.* 98 uullpis *Hs.*

non cladif
ıon fyrtif [E 440, 25]
ıon aedif
non .edif
non prolif
non dracco
non ocluf
on acqua
non aleum [E 445, 1]
non lileum
ın ... if
non deleruf
ıon ....
ter non extra-[K 198, 20]neuf · ⁚
non clamuf
n uyr
non uyrgo
non uyrga
non occanfio
non calligo
ı non telebra :n:
at*uf* non imfimena-[E 445, 5]t*uf* · ⁚ ·
f non butro
on gruif
non anfar
non tabla
non poella
⁚ non baltiuf
ın facla
ıpitif Africae + non uicocaput Africae

uico tabuli proconfolif non uico tabulu [K 198, 25] proconfulif 135
uico caftror*um* non uico caftrae
uico ftrobili non uicoftrobili · ⁚
teter non tetruf
aper non apruf ⁛ [E 445, 10]
amycdala non amiddula [f. 50ᵛ c] 140
fafeoluf non faffiol*uf* (*o.* paffioluf)
ftabulum non ftablum
triclinium non triclinu
dimidiuf non demidiuf
turma non torma 145
pufilluf non pifinnuf · a
meretrix non menetrif · +
. . . .
perfica non peffica
dyfentericuf non difinteric*uf* 150
opobalfamum non [K 198, 30] obabalfamum (?)
menfa non mefa
raucuf non .raucuf (?) [E 445, 15]
auctor non autor
auctoritaf non autoritaf 155
ipfe non ipfuf
linteum non lintium
a . . p . . . . non . . . . tra · ⁚
terraemot*uf* non terrimotium
noxiuf non noxeuf 160
corufcuf non fcorifcuf
tonitru non tonotru

106 fYrtis] *Hs.*, fertif *G, aber* f *ist mit* r *nicht in* er-*Ligatur, wie G will, da in* *en* e *dieselbe Gestalt hat, wie in der* et-*Ligatur* (&), *sondern einfach durch einen* *dungsstrich gebunden. Es wurde in* syrtis *vom Schreiber geändert, indem er* y *r schrieb.* 108 . . def ñ . edif *Hs. F.*; *daraus Buecheler (GH)* sedes non sedis. *nd* 113 *am Rand stenographische Zeichen (noch nicht gedeutet).* 115 . . . . is] glir iris *zögernd F (G sicher, H), Buecheler* liris. *Mir ist jetzt aber alles zweifelhaft, da* *Hs., wo diesmal die Uncialschrift der Urschrift stärker als die verwischte Spiegel-* *hervortritt, eigentlich nichts zu erkennen ist.* 117 . . . .] *selbstverständlich* tinia *sern. G will es in der Hs. finden; dort steht überhaupt nichts Lesbares.* 131 poella] *Hs.* 135 uico tabuli] uicotabulpꝓ9folif *Hs., der Bauch von* p *ist weggewischt und* *das stehen gebliebene* ꝓ *ist von 2. Hand* e *übergeschrieben.* 136 castrae] *Jordan* *r. II*, 589 *bessert, entsprechend* 134. 135, *auch hier* castra, *ebenso F* 137 strobili] *in* strobilu. nycdala] *lautlich* amygdala *zu bessern, vgl.* fricda 54. 141 fafioluf *Hs. — zweites* *(über* f *ein* .p.) *ist ganz sicher; H (falsch* fasiolus) *hat G missverstanden.* 146 pusillus] ıfinnuf, *über* nn *ist* ll *geschrieben.* 147 meretrix *ist nicht mehr zu lesen Hs.* 148 *die* *ifeltste Stelle der Hs.; E (H) liest* aries non ariex *ohne jede Bemerkung, G »sicher«.* *unter keinen Umständen mehr als* . . . . ari . . . . (ri *Ligatur) zu sehen; wo* x *soll, ist ein grosser, trostloser schwarzer Fleck. Ähnliches gilt von* 149. 150. 151. 149 *erstes Wort undeutlich,* p *des zweiten verdeckt Hs.* 150 *erstes Wort un-* *h; an 2. Stelle glaubte ich* difinteric̣f *erraten zu können.* 151 opobals . . *F (sicher,* *gar nichts)*; ababalsamum *E, (so H)*, ababalsimum *G*, ibabalfamum *Buecheler.* . . non efa . . *E*, . . fa ñ . . fa *F, was ich in* prensa, *Buecheler in* tensa *ergänzen* *G liest* menfa *und* mefa *und ich glaube, er hat hier recht.* 153 .raucus] draucus , *G, von* d *ist nichts zu sehen.* 158 . . non ametra *E — alles unsicher.*

paſſer non paſſar
anſer non anſar
hirundo non harundo
obſtetrix non opſtitriſ
capitulum non capiclum
nouerca non nouarca
nuruſ non nura [E 445, 20] [K 199, 1]
ſocruſ non ſocra
neptiſ non nepticla
anuſ non anucla
tundeo non detundo
riuuſ non riuſ
imago non ....
pauor non paor
coluber non colober
adipeſ non alipeſ
ſibiluſ non ſifiluſ
· ⁝ · fruſtrum non fruſtum
plebſ non plepſ
garruluſ non garuluſ
parentalia non parantalia
celebſ non celepſ
popleſ [K 199, 5] non poplex [E 445, 25]
locupleſ non locuplex
robigo non rubigo
· ⁝ · plaſta non blaſta
bipenniſ non bipinniſ *(Stenographie)*
ermeneumata non erminomata
tymum non tumum
ſtrofa non ſtropa · a · ⁝ ·
bitumen non butumen
merguſ non merguluſ
myrta non murta [f. 50ᵛ d]
zizipuſ non zizupuſ
iunepiruſ non iiniperuſ
tolerauiliſ non tolerabiliſ (?)
baſilica non [E 446, 1] baſſilica
tribula non tribla
uiridiſ non uirdiſ [K 199, 10]
*con*ſtabilit*u*ſ non *con*ſtabilit*u*ſ
ſirena non ſerena
muſium *uel* muſiuum non muſeum *(Stenographie)*
labſuſ non lapſuſ
orilegium non orologium
oſtiae non hoſtiae
februari*u*ſ non febrariuſ
glatri non cracli [E 446, 5]
allec non allex
rabid*u*ſ non rabioſ*u*ſ *(Stenographie* = 214)
tintinacul*u*m non tintinabul*u*m · ⁝ ·
adon non adoniuſ
grundio non grunnio *(Stenographie* = 211)
uapulo non baplo
necne non necnec
paſſim non paſſi
numquit non [K 199, 15] mimquit
numquam non numqua
nouiſcum non noſcum
uobiſcum non uoſcum
neſcioubi non neſciocube
pridem non pride
olim [E 446, 10] non oli
adhuc non aduc
idem non ide
amfora non ampora.

166 opſtitris *F (E las gar nichts) mit nicht ganz sicherem* p *und erstem* i; *Buecheler bessert* opsetris *(H)*. 175 ...] ymago *rät Leo*. 180 *Die beiden Wörter sind wohl umzustellen*. 184 celepſ] celipſ *Hs*. 192 stropa] stropa . a · ⁝ · *Hs*. 197 iunipirus *so sicher Hs., was auch G sieht (H hat G missverstanden); vom zweiten Wort ist nur zu erraten* ñ . . nipı . . ſ; *G will* iuniperus: *»anl.* i *hochgezogen und verdeckt*, er *in Ligatur und* u *hochgestellt«: (letzteres ist möglich) aber für ein* u *vor* n *ist kein Platz, nur für* ı; *meine Bemerkung »*iunĕpirus *ist gut belegt« bezweifelt H; ich meinte »im Romanischen.« — H* iunipirus non iuniperus. 198 *das zweite Wort unsicher; einige wollen* tu *lesen, aber davon ist nichts zu sehen*. 200 tribla] *aus* tripla *in Hs. gebessert*. 206 *H falsch als zweites Wort* orolegium. 209 glatri] *aus* gratu *in Hs. gebessert und von Leo richtig mit* clatri *erklärt*. 218 mimquit] *H belegt* nimquit, *das hier vielleicht zu bessern sei. Allein aus* nimquit *ist durch Assimilierung ebenso* mimquit *möglich, wie im rätorom.* memia *aus* nimia.

2. Griechisch-Lateinisches Glossärchen. *(F.)*

Handschrift: Paris, Nazionalbibliothek, ägyptischer Papyrus in lateinischer Kursivschrift des IV.—VI. Jahrhunderts. — Faksimile: Notices et Extraits de la

Bibl. imp. VIII, (1865), 2, 125 (Table XVIII. Nr. 4) *und Monaci*, Facsimili, Tavola 80. *Ausgabe: G. Goetz (G)*, Corpus Gloss. lat. II, 563, *vgl. S. XLI. Besserungsvorschläge und Kommentar: F. Buecheler (B), Jahrb. f. klass. Philol.* 111 (1875) *S.* 309.

pane binu oleu
toxomin enari eladi
carne piſce
creaſ opxarim
ubepaiſ aput eceſ
focu lanbron
lagina paucali
aqua nero
calice poterin
poru praſton
iſcaria ſeriſ miſce ceraſu
da meſa parateſ aparai leba
adelfoſ fratreſ oſpiti^{u}
cibitaſ poliſ^{noniſ} aceta
olera lacana caput
cefalen linguia cloſa
manoſ ceroſ pedeſ poteſ
bentre cilia culcita piloto^{n}
barba pogoni oculoſ optalmo^{ſ}
buca iſtoma bile utelo
iana tira ſela ſiſrin
tunica iſticarin
iſcio eddam ſatipola (?) cinido
coclia miaci cacabu cetra
labamanoſ nibſon (manoſ)^{ceraſ}
colonbu periſteri. cubicola cli^{n}di
ſecure axnari. biloſa maloton.
ficu ſuca aleu iſcorda
inple cemmiſu bacula araſi$^{\text{cen.}}$

4 opxarin *B.* 5 ubepass *B.* — aspat *B.* 7 lagona *B G.* 12 apare *B.* 13 ospiti^{ſ} *B.* — ospitiu *G.* 16 lingua *B.* 17 poteſ] *gebessert aus* potia. 23 eddam] de *d* posteriore dubitamus *G.* — sagirola cinidi *(oder -o)* — *das Wort ist ganz unsicher B.* 25 manoſ] *durchgestrichen in Hs.* 26 cabicola *G.* 29 commiſa] *(Kommentar* -u) *B.*

3. Ars Consentii V. C. de Barbarismis et Metaplasmis. *(F.)*

Handschrift: München (früher Regensburg) 14666. *X. Jahrh. Unser Text ist entnommen aus H. Keil*, Grammatici latini, *Leipzig* 1868, *V*, 386—404. — *Heimat und Zeit: Gallien — V. Jahrh.*

I.

[Keil 391, 29] nam plerumque alii atque alii, interdum iidem ipsi, et metaplasmum et barbarismum *dicentes* eiusdem lectionis utuntur exemplis, eoque cuncta confundunt. nos exempla huius modi dabimus, quae in usu cotidie loquentium animadvertere possumus, si paulo ea curiosius audiamus. diximus per adiectionem litterae syllabae temporis accentus aspirationis fieri barbarismum. per adiectionem litterae sic fit, ut siquis dicat [392, 1] coperit pro operit, gruit pro ruit, tottum pro toto, cottidie pro cotidie, quandius pro quandiu; syllabae, ut si dicas tutrusit pro trusit; temporis, ut quidam dicunt piper producta priore syllaba, cum sit brevis, quod vitium Afrorum familiare est; accentus, ut *si*quis dicens triginta priorem syllabam acuat et sequentem graviter enuntiet, qui modus et per immutationem fieri videtur; aspirationis, ut siquis homen scribens adiciat primae syllabae aspirationem. per detractionem fiunt barbarismi sic: litterae, ut siquis dicat vilam pro villam, mile pro mille, aut socerum volens

2 barbarismum hisdem *Clemens* barbarismum eiusdem *M*: et metaplasmum et barbarismum eiusdem lectionis tuentur exemplis *Buttmannus.* 3 possumus si paulo ea curiosus(?) audiamus *Clemens* possimus si paulo curiosius audiamus ea *M.* 9 ut qui dicens *M.* 10 enuntiat *M.* 11 adieciat *M.* 11 barbarismi litterae sic ut *M.*

dicere dicat socrum meum, in quo erit et soloecismus, quia contra regulam est eiusdem nominis; syllabae, ut salmentum pro salsamentum; temporis, ut siquis dicat orator correpta priore syllaba, quod ipsum vitium Afrorum speciale est; accentus, ut *siquis* oratorem *dicens* priorem syllabam circumflexo accentu pronuntiet; aspirationis, ut siquis onorem dicens citra aspirationem priorem syllabam proferat. per immutationem fiunt barbarismi sic: litterae, ut siquis dicat bobis pro vobis, peres pro pedes, stetim pro statim, quod vitium plebem Romanam quadam deliciosa novitatis affectione corrumpit; syllabae, ut siquis dicat tarterum pro tartarum; temporis, ut siquis pices dicens priorem extendat; accentus, ut siquis oratorem dicens primam acuat; aspirationis, ut siquis Traciam dicens primam subtiliter ecferat, aut Chartaginem dicens primam enuntiet cum aspiratione, aut si dicat pro Ebro Hebrum, ut aspirationem addat priori syllabae: sed hic modus erit et per adiectionem. per transmutationem sic fiunt barbarismi: litterae, ut siquis perlum pro praelum, reilquum pro reliquum, interpertor pro interpretor, coacla pro cloaca; syllabae, ut displicina pro disciplina; temporis, ut siquis dicens pices producta priore et correpta sequenti pronuntiet; accentus, ut siquis oratorem pronuntians primam syllabam circumflectat; aspirationis, ut siquis Thraciam perversa aspiratione proferat et dicat Trachiam. hi sunt fere modi barbarismorum, ex quibus apparet et aspiratione et accentu non ita frequenter fieri metaplasmos, et vicissim aliquos modos de metaplasmis non positos a scriptoribus, ut barbarismi similiter fieri posse videantur, veluti est diaeresis et episynaliphe. sed hos modos et ceteros, quibus metaplasmi fiunt, si velimus animadvertere per vitia non solum specialia hominum, sed generalia quarundam nationum, animadvertemus etiam hos modos in barbarismis esse, quos scriptores praetermiserunt. nam ecce nonne videtur per diaeresin facere barbarismum, qui, ut dicat solvit, quod *est* disyllabum, dicit soluït? et rursum nonne videtur per episyna-[393, 1] liphen barbarismum facere, qui, ut dicat uvam passam, dicit uam passam, et ut dicat induruit, quod est tetrasyllabum, dicit indurvit, quod *est* trisyllabum?

15 ut si oratorem priorem *M.* 20 tarderum *coniecit Buttmannus.* 20 ut siquis dicat pices dicens *M.* 23 enuntiat *M.* 25 ut leriquias si per l litteram pronuntiemus, cum debeat per r prima syllaba dici, reliquiae *Diomedes p.* 452, 30. 27 dicens] dicat *M.* 31 aliquos] alios *Clemens.* 32 diarisis *M.* 32 modos *om. M*, *add. Clemens.* 34 animadvertemus *Buttmannus* animaduertimus *M.* 35 diarisin *M.* 36 est *om. M* per episinaliphe *M.* 37 uvam] u, u, am *M.* 37 uam] uuam *M.* 38 est *om. M.*

II.

[394, 11] iotacismum dicunt vitium quod per i litteram vel pinguius vel exilius prolatam fit. Galli pinguius hanc utuntur, ut cum dicunt ite, non expresse ipsam proferentes, sed inter e et i pinguiorem sonum nescio quem ponentes. Graeci exilius hanc proferunt, adeo expressioni eius tenui studentes, ut, si dicant ius, aliquantulum de priori littera sic proferant, ut videas disyllabum esse factum. Romanae linguae in hoc erit moderatio, ut exilis eius sonus sit, ubi ab ea verbum incipit, ut ite, aut pinguior, ubi in ea desinit verbum, ut habui tenui; medium quendam sonum inter e et i habet, ubi in medio sermone est, ut hominem. mihi tamen videtur, quando producta est, plenior vel acutior esse; quando autem brevis est, medium sonum exhibere debet, sicut eadem exempla, quae posita sunt, possunt declarare. labdacismum vitium in eo esse dicunt, quod eadem littera vel subtilius *a* quibusdam vel pinguius ecfertur. et re vera alterutrum vitium quibusdam gentibus est. nam ecce Graeci subtiliter hunc sonum efferunt. ubi enim dicunt 'ille mihi dixit', sic sonant duae ll primae syllabae, quasi per unum l

2 prolatum sit *M.* 2 referentes *M.* 5 proferunt ut uides *M.* 6 aut pingior *M.* 10 lautacismum *M.* 11 a *om. M.* 13 ubi] ut *M.*

sermo ipse consistat. contra alii sic pronuntiant 'ille meum comitatus est iter' et 'illum ego per flammas eripui', ut aliquid illic soni etiam consonantis ammiscere videantur, quod pinguissimae prolationis est. Romana lingua emendationem habet in hoc quoque distinctione. nam alicubi pinguius, alicubi debet exilius proferri: pinguius, cum vel b sequitur, ut *in* albo, vel c, *ut* in pulchro, vel f, ut in adelfis, vel g, ut in alga, vel m, ut in pulmone, vel p, ut in scalpro; exilius autem proferenda est, ubicumque ab ea verbum incipit, ut in lepore lana lupo, vel ubi in eodem verbo et prior syllaba in hac finitur, et sequens ab ea incipit, ut ille et Allia.

14 pronuntiant ut ille *M.* 15 aliquid i litterae soni etiam consonanti *Buttmanus. eius tamen pronuntiationis non mentionem fecerunt grammatici qui de lambdacismo scripserunt.* 15 consonanti *M.* 16 romanae linguae emendationem habent in hac *M*: Romani *Cramerus.* 18 ut albo uel c in pulchro *M.* 18 algam *M.* 19 in scalpe *adscripto in marg.* scalps *M.*

III.

[396, 8] . . . qui dicit nominativo casu hic fontis, hic dentis . . .

IV.

[396, 25] . . . qui dicit ossua, barbarismum facit per adiectionem litterae; item qui dicat strenuas, barbarismum facit per adiectionem eiusdem litterae: debuit enim dicere ossa et strenas . . . .

V.

[397, 13] . . . covacla qui dicit pro cloaca, et per adiectionem barbarismum facit (addit enim v litteram mediae syllabae), et *per* transmutationem: l enim litteram, quae erat in prima syllaba, *trans*mutavit et in ultima posuit. item qui dicit forficem pro forcipe . . .

1 coacla *M.* 2 per *om. M.* 3 motauit *M.* 3 forpicem pro forcife, *ut videtur, corr. al. man.* forficem pro forcipe.

4. Alexanderfragment. *(F.)*

Handschrift: Laurenziana in Florenz, Cod. 35, *Plut. LXIV, XII. Jahrh., f.* 115v *(zweispaltig, grosse Schrift) und* 116r *(einspaltig, kleinere, verschiedene Schrift), fortlaufend, auf zwei leergebliebenen Seiten inmitten der Handschrift. — Faksimile: Paläogr. Apparat d. kgl. Seminars f. rom. Phil. in Bonn, Taf.* 2. 3; *Monaci*, Facsimili di antichi manoscritti, *I, T.* 12. 13, — *Ausgaben*: Rom. Inedita *v. P. Heyse, Berlin* 1856, *S.* 3 *f.*; *Rochat, Germ. I,* 273 *f., Bartsch*, Chréstom. de l'anc. franç.; *Stengel A. u. A. I, S.* 72 *f.*; *P. Meyer*, Alexandre le grand, *Paris* 1886 *I, S.* 1 *f.*, Choix d'anciens textes, *S.* 282. — *Besserungsvorschläge etc.*: *Bartsch, Jahrb. XI,* 159. *Tobler, Darstellung d. lat. Conj. Zürich* 1857. *S.* 36 *ff.*, *Rochat, K. Hofmann, Tobler und Bartsch in Germ. I,* 273. *II,* 95. 441. 449, *W. Foerster, ZfrP. II,* 79 *f.*, *Chabaneau RdLR* 1880. *I,* 279 *f.* — *Verfasser: nach dem Alexander des Pfaffen Lamprecht, V.* 13 *‚Elberîch von Bisenzûn'*; »Auberin le canoine« *(so Hs.: Bartsch irrig* le moine) *Hs. des Alexanderromans des* Museo civico *in Venedig VI. N.* 665 *(B.* 5. 8.*)*; *XIII./XIV. Jahrh. f.* 1a, *Z.* 10. — *Mundart: besançonisch P. Meyer, Rom. IV,* 296, *franco-provenzalisch Ascoli, Arch. III,* 64, *ausführlich behandelt von K. Müller, Assonanzen im Girart von Rossillon* 1882, *S.* 67 *f.*, *Gegend von Lyon H. Flechtner, Sprache des Alex.-Fragments,* 1882, *ähnlich später P. Meyer, Rom. XI,* 635, *der* 'Alberic de Briançon' *st.* 'Besançon' *bessern will; ders.* Alex. le grand *II, S.* 77 *ff. Das Verhältnis des Alberichschen Textes zum Alexander Lamprechts behandelt K. Kinzel in seiner Ausgabe Lamprechts (Halle* 1884*); vgl. die Anzeige von W. Wilmanns, Gött. gel. Anz.* 1885, *Nr.* 7.; *jenes desselben zu anderen altfrz. Alexanderbearbeitungen K. Bartsch, Jahrb. XI,* 167 *ff. und P. Meyer a. a. O. II,* 245 *ff. Es sind dies* **a)** *Venedig* Museo civico *(s. o.)*; **b)** *Paris Arsenal, B. L. fç.* 162, *neu* 3472; **c)** *Paris, Bibl. nat.* 789 *(vgl. Rom. XI,* 276*). Etwas weiter steht ab die Lambert'sche Fassung; hgg. von H. Michelant, Stuttgart* 1846.

1 [f 115v] Dit ſalomon alprimierpaſ. |
quant deſonlibre mot | loclaſ.
eſt uanitatũuanitaſ. |
& uniuerſa uanitaſ.
poyſt | lou meſay menfirmitaſ. |
toylle ſen otioſitaſ.
ſolaz noſ | ſaz antiquitaſ.
que tot nonſie | uanitaſ;.
2 Enpar gamen | noluid eſcrit.
ne p parabla | nonſu dit.
del tempſ nouel | ne del antic.
nul/om uidiſt | unrey tan ric.
chi p batalle | & peſtric.
tant rey feſiſtmat | nemendic.
netanta terra cũ | queſiſt.
netan duc nobli occi | ſiſt.
cũ alexander magnuſ ſiſt. |
qui fud degrecia natız;. |
3 Rey ſurent fort & mul podent. |
& de pecunia manent. |
rey fureNT | ſapi & prudent.
& exaltat ſur | tota gent.
////// maiſ non iab | un pluſ ualent.
de cheſt dũ | ſaz laleuament.
contar uoſ ey | pleneyrament
del alexandre | [f. 115v b] mandament;.
4 Dicunt alquaNT | eſtrobatour.
quel reyſ fud ſilz | dencantatour.
mentent fellon | loſengetour.
mal encredreyz | nec un delour.
quanz fud deling | denperatour.
& ſilz alrey macedonor;. |
5 Philippuſ ab ſeſparenon.
meyllor | uaſal nonuid ainz hom.
echel ten | gretia laregion.
elſ porz demar | en aueyron.
ſilſ fud amint alrey | baron.
quialrey xerſẽ abtal tenzun;. |
6 Etpriſt moylier dun uoſ ſay dir. |
qual pot ſub cel genzor iauſir.
ſur | alexandre alrey depir.
quihanc | nodegnet deſtor fugir.
ne aden | peradur ſeruir.
olimpiaſ donna | gentil
dun alexandre genuit;. |
7 Reyſ alexander quant ſud naz |
p granz enſigneſ ſud moſtraz. |
crollet latra detoz laz.
toneyreſſud | & tẽpeſtaz.
lo ſol pdet ſaſclaritaz. |
p pauc noſud toz obſcuraz.
ianget | lo celſ ſaſ qualitaz.
quereyſ eſt forz | enterra naz;.
8 Ental forma | [116r] fud naz loreyſ.
non iſud naz emſeſ an ceyſ
mayſ ab uirtud de dieſ treyſ. |
que altre emſeſ dequatro meyſ.
ſilto ca reſ chi mi cha peyſ.
tal regart ſay | cũ leu qui eſt preyſ.
9 Saurab lopeyl cũ depeyſſon.
totı creſp. cũ coma de leon. |
lun uyl ab glauc cũ dedracon.
& laltre neyr cũ de ſalcon.
de laſigura en | auiron.
beyn reſemplet ſil debaron.
10 Clarablo uult beyn ſigurad.
ſaurlo | cabeyl recercelad.
plen locollet & colorad.
ample lopeyz & aſormad. |
lobu ſubtil non trob delcad.
locorpſ daual beyn enforcad.
lopoyn elbraz | auigurad.
fer lotalent & apenſad.
11 Melſ uay & cort de lanprimeyr.
que altre | emſeſ delſoyientieyr.
eylay u uey franc caualleyr.
ſoncorpſ pſente uolun | teyr.
aſol omen nead eſcueyr.
no deyne ſayr regart ſemgleyr.
ayſiçonten en | mageſteyr.
cũ treſtot teyne ia lempeyr.
12 Mageſtreſ ab beyn affactaz.
de | totaſ arz beyn enſeynaz.
quil duyſtrunt beyn dedignitaz.
& de conſeyl & de | bontaz.
deſapientia & doneſtaz.
deſayr eſtorn & prodeltaz.
13 Lunſ lenſeyned | beyn paru miſchin.
degrec ſermon & de latin.
& lettra ſayr enpargamin.
& en | ebrey & en ermin.
& ſayr /////// aſeyr & amatin.
agayt encũtre ſon uicin. |

22 ſur] u *in* o *gebessert.* 23 *Rasur* (non?). 31 quanz (a *aus* u *gebessert*). 38 tenzun (u *in* o *gebessert*). 41 ſur] u *in* o *gebessert.* 50 ſaſ (ſ *aus* l *gebessert*). 61 *Nach* tot *folgt der senkrechte Balken eines* p, *der nicht getilgt ist.* 76 u (*gebess. in* o).

1. 2. dit *u.* mot *sind Präs.; s. H. Suchier ZfrP. II,* 258. 5 = Locum mihi facit *Foerster, ZfrP. VI,* 422; *welchen Ausdruck nachweist H. Hentschke ZfrP. VIII,* 119. 6 = *tolliat se inde *Foerster ib.* II, 79. 13 estrit *Tobler.* 58 michal *Hofmann.* 59 leu '*Wolf*' *verstand Lamprecht* 147, '*Löwe*' *Tobler.* 60 peysson '*Fisch*' *verstand Lamprecht* 151: *nâch eineme vîsche getân, Chab.* *pictionem. *P. Meyer a. a. O. II,* 250 tesson (,*Dachs*'). *Der Text von* **a** *hat* crespes come toison. *Ich stelle daher den Text so her:* 60 cum de *leon* (*aus V.* 61). 61 tot cresp cum coma de *toison.* 73 fer = ferm. 75 ſoyientieyr *bis jetzt nicht erklärt:* seytenieyr *Hof.*, seyentreyr *Bartsch*[4] (= suivant), seist' (?)+entieir (integrum) *Foerster; J. Cornu bessert ansprechend:* dels oyt entieir *mit Rücksicht auf* **a** *und* **c**. *Lamprecht* 178: *in sînem êristen jâre wôhs ime maht unde der lîb sîn mêr, dan einem anderen in drîn.* 92 *Rasur* (aſeyr'.).

4 Et laltre duyst descud cubrir.
.ef sespaa grant ferir.
.esa lanci enloyn iausir.
enz fayllenti altet ferir.
rz ley leyre & playt cabir.
lreyt | del tort adiscerni r...

15 Liquarz lo duyst corda toccar.
& rotta & leyra clar | sonar.
& entoz tons corda temprar.
psemedips cant adleuar.
li quinz | desterra misurar.
cũ ad de///////cel entrohe mar.
16 V *(Rest der Zeile u. d. Seite leer).*

94 duyst (u *in* o *gebessert*). 95 des] *bessere* de. 98 terz (r *aus* z *gebessert*). he] la *Heyse*, que *Hofmann*, *Rest* be; he *Cornu (so Hs.)* = en, *also* entro en mar.

Zu Strofe 1 *vgl.* **b** *Z.* 99 *ff.* *(P. Meyer a. a. O. I,* 119).

Quant li rois Salemons son premier livre fist
Du vain siecle parla dont il l'estoire quist.
Pour le premier fourfait, de coi li sachans rist,
Quant Dix Adan et Eve de paradis fors mist, *u. s. f.*

Ecclesiastes 1, 2. Vanitas vanitatum et omnia vanitas. 14. Vidi cuncta quae sunt sole et ecce universa vanitas. 22. Et deprehendi nihil esse melius quam laetari hoem in opere suo; et hanc esse partem illius. 33, 29 (?). multam enim malitiam dootiositas.

Zu Strofe 7 *vgl* **a** *Z.* 9 *f.* (**b c** *wenig verschieden*). *P. Meyer I,* 238.

Quand Al. li filz Felipe(s) fu nez,
Par mont granz signes fu li rois¹) demostrez;
Li ciels mua totes ses qualitez,
Li soleil e la lune perdirent ses clartez,
Li jors meesmes torna en escurtez²),
Croloit la terre, si trembloit de toz lez³),
En mer profunde⁴) fu grans la tempestez.
Li rois Felipes fu mont espoantez
De cel enfant que si fu demostrez.
Ce senefie que il ert mont senez,
E que li enfes conquerra maint regnez,
Les amirauz e totes les citez⁵).

¹) jors *b.* ²) Par poi ne fu li jors toz oscurez *b.* ³) Crolla la t. et se mut . l. *b.* ⁴) En plusors los *b.* ⁵) *Der Vers fehlt b.*

Zu Strofe 8 *und* 11 *vgl.* **a** *Z.* 53. (**b**):

Li enfes crut de cors¹) e d'esciant
Plus en .viii.²) anz qu'autres enfes³) en çant.

¹) d'ahe *b.* ²) .vii. *b.* ³) qu'autra ne fist *b.*

Zu Strofe 9 *vgl.* **c** *Z.* 224 *f.* *(fehlt* **a b**); *P. Meyer S.* 124:

. . . Or vous revoel moustrer aukes de se fachon;
Il ne fu mie grans, mais de bele estachon.
Gros fu par les espaulles, espes sous le menton,
Bien fais, gros et quarres, et les poins gros en son,
Et grailles par les flans et espes le crepon
Et le pié bien tourne et bien fait le talon. . .
Les chevix ot mout biax, crespes comme toison;
L'un des iex ot vermel comme fu de carbon,
Et l'autre ot ausi vair com d'un mue faucon.
Mout ot fier le visage et regart de lion.

Vgl. **b** *Z.* 71 *(fehlt* **a**):

Vars ot les oilz cume faucons muez.
Tant par est fers de nul n'est regardez.
Gent ot lo cors e les flans ben mollez.

Zu Strofe 12 *ff.* *vgl.* **a** *Z.* 63 *f.* (**b**):

Li rois Felipes quist a l'enfant¹) dotors:
De tote Grece eslut l[es] .vii.²) meillors.

Cil li apristrent des estoiles[3] les cors,
Del firmament les [soverains trestors *b*]
Les .vii. planetes et les signes auçors
Et les .vii. arz e toz les .vii.[4] auctors,
De nigromance e d'enchanter les flors[5]
D'escas, de tables, d'esparviers et d'astors,
Parler a[6] dames cortoisement d'amors,
De jugement sormonter jugeors,
Bastir arguait[7] por prendre robeors.

In c *weit ausgeführt Z.* 185 *f.*

1) a son fil *b.* 2) .v. *c*, .vi. *Lamprecht.* 3) esteles les cors *b.* 4) grans *b.* 5) *Der Vers fehlt b.* 6) ot *b.* 7) agait *b.*

Zu Strofe 15, *Z.* 104 *vgl.* Ecclesiasticus I, 2: Altitudinem caeli et latitudinem terrae ... quis dimensus est?

Der entsprechende Teil Lamprechts (nach Kinzel's Text; s. o.) lautet:

Dô Elberîch daz liet irhûb,
dô heter einen Salemônis mût;
in wilhem gedanken Salemôn saz,
dô er rehte alsus sprah:
»vanitatum vanitas
et omnia vanitas.«
daz quît: »iz ist alliz ein îtelicheit,
daz di sunne umbegeit.«
daz hete Salemôn wol versûht.
durh daz swar ime sîn mût;
er ne wolde niwit langer ledich sitzen,
er screib von grôzen witzen,
wande des mannis mûzicheit
zô dem lîbe noh zô der sêle nit ne versteit.
dar ane gedâhte meister Elberîch.
den selben gedanc haben ouh ih;
ih ne wil mih niwit langer sparen,
des liedis wil ih vollenvaren.
Iz quît: »rîchere kuninge was genûch;«
daz ne sagit uns aber nehein bûch
noh neheiner slahte mêre,
daz ie dichein sô rîche wêre,
der in alten gezîten
mit sturmen oder mit strîten
ie sô manige lant gewunne
oder sô manigen kuninc bedwunge
oder sô vil herzogen irslûge
unde andire fursten genûge,
sô der wunderlîche Alexander;
ime ne gelîchet nehein ander.
Er was von Kriechen geborn
und wart dâ ze kuninge irkorn
und was der allirhêriste man,
den Kriechen ze kuninge ie gwan.
ouh wâren kuninge creftich,
hêr unde mehtih,
ubir manige diet gwaldich,
ir hêrheit manicfaldich;
michel was ir wîsheit,
ir list unde ir cundicheit;
ir scaz was mêre unde grôz:
ir ne wart aber nie nehein sîn genôz,
di mit listen oder mit mehten
irin willen ie sô vollenbrêhten;
sô aber dirre selbe man,
umbe den ih diser rede began.
An eine andere rede wil ih nû vân.
Salemôn der was aleine ûz getân,
der sih ûzir allen kuningen nam.
dô regîna austri zô ime quam...
mit rehter wârheit si dô sprach,
daz von mannis geburte
frumiger kuninc nie ne wurde;
man mûstin wol ûz scheiden,
wande Alexander was ein heiden.
Noch sprechint manige lugenêre,
daz er eines gouchelêres sun wêre,
Alexander, dar ih û von sagen:
si liegent alse bôse zagen
alle, di is ie gedâhten,
wande er was rehte kunincslahte.
sulhe lugenmêre
sulen sin ummêre
iegelîchen frumen man.
sîn geslechte ih wol gereiten kan.
sîn geslehte was hêrlîch,
ubir al Kriechlant gwaldich;
Philippus hîz der vater sîn,
al Macedonien was sîn.
sîn ane der was ein gût knebt;
ubir daz mere ginc sîn reht...
michil was sîn heriscraft.
vil manich volcwîch er vaht
wider den kuninc Xersen.
gewaldiclîche verwan er den
unde vil ellenthafte
mit sîner hercrafte.
Philippus der nam ein wîb,
di trûch einen vil hêrlîchen lîb.
ih sagû, wî ir name was:
si hîz di scône Olympias;
diu was Alexandris mûter.
di frowe hete einen brûder,
der was ouh Alexander genant;
ze Persien het er daz lant.
der was ein furste alsô getân,
er ne wolde werden undertân
nie neheineme kuninge;
daz sagich û âne lugene:
er ne wolde ouh ze neheinen zîten
von sturmen noh von strîten
nie neheine wîs geflîhen,

swî ime sîne dinc dâ irgîhen;
er was ein tûrlîcher degen
und wolde rehter herschefte plegen.

Woldet ir alle nû gedagen,
sô woldih û sagen
von Alexandris geburte,
wî diu gewurte.
sîn mûter frowe Olympias
zestunt dô si sîn genas,
dô wart ein michil nôtfal:
di erde irbibete ubir al,
der donre wart vil grôz,
ein starkiz weder nider gôz;
der himel verwandelôte sih,
und di sunne vertunkelôte sih
und hete vil nâh irn schîn verlorn,
dô Alexander wart geborn.

Nû ne vereischetih ê nie noh sint
alsus geborn nie nehein kint;
geloubit mir des ih û sagen.
er gedeih baz in drîn tagen,
dan alle andere kint,
sô si drîer mânede alt sint.
und alsime iht des gescach,
daz ime ubile zu hugen was,
sô sach er alse der wolf deit,
alser ubir sînem âze steit.
daz ih von ime sagen, daz ist wâr:
strûb unde rôt was ime sîn hâr,
nâh eineme vische getân,
den man in den mere sehet gân;
und was ime ze mâzen dicke
und crisp als eines wilden lewen locke.

Umbe sîn gesihte
wil ih ûh ouh berihten
unde rehte bescheiden.
ein ouge was ime weiden,
getân nâh einen trachen.
daz quam von den sachen:
dô in sîn mûter bestunt ze tragene,
dô quamen ir freislîche bilide ingagene,
daz was ein michil wunder.
swarz was ime daz ander,
nâh einem grîfen getân;
daz sult ir wizzen âne wân.

Sîn hals was ime wol geschaffin,
sîn brust starc und wol offin,
sîne arme wâren ime von grôzer maht,
allis sînes mûtes was er wohl bedâht.
sîn bûch ne was ime nit ze lanc noh ze breit;
vil wol daz deme jungelinge steit.
beide ubir vûze unde ubir bein
rîterlîch er ze tale schein.
unde ubir allen sînen lîb
was er rehte hêrlîch.
daz sagih û zewâre:
in sînem êristen jâre
wôhs ime maht und der lîb sîn
mêr, dan einem anderen in drîn.

Nû hôret, wi er sih fure nam:
swâ ein frumich rîter zô ime quam,
den bôt er lîb unde gût
unde ne karte neheinen sînen mût
an neheinen tumben man;
vil harte wol im daz gezam.
ime was sîn gebâre,
alser ein furste wâre
ubir alliz ertrîche.
ih sage û wêrliche:
die meistere, di er dô gwan,
di wâren cunstige man.
si begunden in wîsheit lêren
und zugen in ze grôzen êren.
si larten ime strîten
und vermezzenlîchen rîten
in sturm unde in volcwîch,
sô daz is nie ne wart sîn gelîch.
der liste di er von in gwan,
der wart er ên vil vornême man.

Der êriste meister sîn
der lartin kriechisch und latîn
unde scrîben ane pergemint.
noh dan was er ein lutzil kint.
unde lartin vil manige bûch
und andire wîsheit genûch.

Sîn meister, den er dar nâh gwan,
der lartin wol mûsicam
und lartin di seiten zîhen,
daz alle tône dar inne gîhen,
rotten unde der lîren clanc,
und von ime selben heben den sanc.

Der dritte frumete ime wole:
er lartin allir dinge zale
unde lartin al di wîsheit,
wî verre diu sunne von den mânen geit;
unde lartin ouh di list,
wi verre von den wazzeren zô den hîmelen ist.

Der meister, den [er] dô gwan,
was Aristotiles, der wîse man;
der lartin alle di cundicheit,
wi der himel umbe geit,
und stach ime di list in sînen gedanc,
zerkennene daz gestirne unde sînen ganc,
dâ sih [di] wîsen veren mite bewarint,
dâ si in dem tiefen mere varint.

Einen meister gwan er abir sint,
Alexander daz edele kint,
der lartin mit gewêfene varen,
wî er sih mit einem schilde solde bewarn,
und wî er sîn sper solde tragen
zô deme, dem er wolde schaden,
und wî er den erkiesen mohte
und gestechen, alsiz ime tohte;
und alse der stich wêre getân,
wi er zô dem swerte solde vân
und dâ mite kundiclîche slege slân,
und wî er sînen vîant solde vân;
und wî er sih selben solde bewaren
vor allen, die ime woldin schaden;
unde wî er sînen vîanden lâgen solde,
die er danne untwirken wolde;
und wî er zô den rîteren solde gebâren,
zô diu daz si ime willich wâren.

Inhaltsverzeichnis.

*) Der beigesetzte Buchstabe gibt den Herausgeber der einzelnen Stücke an.

Pierer'sche Hofbuchdruckerei Stephan Geibel & Co. in Altenburg.

Pro dō amar de gen
falsamente dest de p . Bel auret corps bellazour aonas
saber e poder modu . . . . Voldrent lafurt . dianla fon ur
ost meon fladre Kai . . . . nsolleorf . Quella dō rancor chr mairc
et m . . .

fand
fi f
pr
b
h12

Pierer'sche Hofbuchdruckerei Stephan Geibel & Co. in Altenburg.

MEN





